

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDA KÜROVDAĞ
NEFT YATAĞININ DAXİL OLDUĞU BLOKUN
BƏRPASI, İŞLƏNMƏSİ VƏ
HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA**

**AGREEMENT ON THE REHABILITATION,
DEVELOPMENT AND PRODUCTION SHARING FOR
THE BLOCK INCLUDING THE KUROVDAG OIL FIELD
IN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

BETWEEN

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT
ŞİRKƏTİ,**

**THE STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN**

GLOBAL ENERCI AZƏRBAYCAN LİMİTED

GLOBAL ENERGY AZERBAIJAN LIMITED

VƏ

AND

**ARDNŞ-in ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ
ARASINDA SAZIŞ**

SOCAR OIL AFFILIATE

MÜNDƏRİCAT

TABLE OF CONTENTS

MADDƏLƏR	Səh.	ARTICLES	PAGE
MADDƏ 1 İŞTİRAK PAYI	12	ARTICLE 1 PARTICIPATING INTERESTS	12
MADDƏ 2 HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ	13	ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS AND SCOPE	13
2.1 Müstəsna hüquq verilməsi		2.1 Grant of Exclusive Right	
2.2 Podratçının məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hüququndan istisna		2.2 Exception from Contractor's Right to Cost Recovery	
MADDƏ 3 TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	14	ARTICLE 3 WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	14
3.1 ARDNŞ-in təminatları		3.1 Warranties of SOCAR	
3.2 ARDNŞ-in ümumi öhdəlikləri		3.2 General Obligations of SOCAR	
3.3 Podratçı tərəflərin təminatları və hüquqları		3.3 Warranties and Rights of Contractor Parties	
3.4 Podratçı tərəflərin ümumi öhdəlikləri		3.4 General Obligations of Contractor Parties	
3.5 ONŞ-un İştirak payının maliyyələşdirilməsinə dair xüsusi müddəa		3.5 Special Provision for Carrying SOA's Participating Interest	
MADDƏ 4 KONTRAKT SAHƏSİ	21	ARTICLE 4 CONTRACT AREA	21
MADDƏ 5 BƏRPA VƏ HASİLAT PROQRAMI	22	ARTICLE 5 REHABILITATION AND PRODUCTION PROGRAMME	22
MADDƏ 6 İŞLƏNMƏ VƏ HASİLAT DÖVRÜ	24	ARTICLE 6 DEVELOPMENT AND PRODUCTION PERIOD	24
MADDƏ 7 LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI	25	ARTICLE 7 STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES	25
7.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə		7.1 Steering Committee for Project Management	
7.2 Rəhbər komitənin iş qaydası		7.2 Steering Committee Procedure	

7.3 İllik iş proqramları və Büdcələr	
7.4 Qəza tədbirləri	
MADDƏ 8	
ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ, İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ	32
8.1 Əməliyyat şirkəti	
8.2 Əməliyyat şirkətinin məsuliyyət dairəsi	
8.3 Təşkilat	
8.4 Qərarlar	
8.5 İş qaydası	
8.6 Əməliyyat şirkətinin statusu	
8.7 İşçi heyəti	
8.8 Peşə təhsili	
MADDƏ 9	
HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI HÜQUQU	40
9.1 Hesabat və sənədlər	
9.2 Neft-qaz əməliyyatlarının yoxlanması	
MADDƏ 10	
TORPAQ SAHƏLƏRİNDƏN İSTİFADƏ	44
MADDƏ 11	
OBJEKT LƏRDƏN İSTİFADƏ	45
11.1 ARDNŞ-ə məxsus obyektlər	
11.2 ARDNŞ-in yardımı	
11.3 Podratçının obyektləri	
MADDƏ 12	
PODRATÇININ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARI MƏSRƏFLƏRİNİN ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASİLATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ	50
12.1 Neft-qaz əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi	
12.2 Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi	
12.3 Mülkiyyət hüququnun verilməsi	
12.4 Mənfəət karbohidrogenləri	
12.5 Mənfəət karbohidrogenləri üzərində mülkiyyət hüququ	

7.3 Annual Work Programmes and Budgets	
7.4 Emergency Measures	
ARTICLE 8	
OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING	32
8.1 Operating Company	
8.2 Responsibilities of Operating Company	
8.3 Organisation	
8.4 Decisions	
8.5 Procedures	
8.6 Status of Operating Company	
8.7 Personnel	
8.8 Training	
ARTICLE 9	
REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS	40
9.1 Reports and Records	
9.2 Access to Petroleum Operations	
ARTICLE 10	
USE OF LAND	44
ARTICLE 11	
USE OF FACILITIES	45
11.1 SOCAR Facilities	
11.2 SOCAR Assistance	
11.3 Contractor Facilities	
ARTICLE 12	
CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING	50
12.1 Use of Petroleum for Petroleum Operations	
12.2 Cost Recovery for Petroleum Operations	
12.3 Transfer of Title	
12.4 Profit Petroleum	
12.5 Title to Profit Petroleum	

MADDƏ 13 KOMPENSASIYA XAM NEFTİ	55	ARTICLE 13 COMPENSATORY CRUDE OIL	55
MADDƏ 14 VERGİ QOYULMASI	59	ARTICLE 14 TAXATION	59
14.1 Ümumi müddəalar		14.1 General	
14.2 Mənfəət vergisi		14.2 Profit Tax	
14.3 Mənfəət vergisi uçotu və vergi bəyannamələri		14.3 Profit Tax Accounting and Returns	
14.4 Xarici subpodratçılara vergi qoyulması		14.4 Taxation of Foreign Sub-contractors	
14.5 Xarici hüquqi şəxslərə ödənişlərdən vergi tutulması		14.5 Taxation of Payments to Foreign Entities	
14.6 İşçilərdən və fiziki şəxslərdən vergi tutulması		14.6 Taxation of Employees and Physical Persons	
14.7 Vergilərdən azad olma		14.7 Tax Exemptions	
14.8 Sair		14.8 Other	
14.9 İştirak payının verilməsindən Mənfəət vergisi		14.9 Share Transfer Profit Tax	
14.10 Qüvvədə qalma		14.10 Survival	
MADDƏ 15 KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ	96	ARTICLE 15 VALUATION OF PETROLEUM	96
15.1 Xam neftin və Sərbəst təbii qazın dəyərini müəyyən edilməsi		15.1 Calculation of Net Back Value of Crude Oil and Non-associated Natural Gas	
15.2 Həcmərin ölçülməsi		15.2 Measurement	
MADDƏ 16 ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ	103	ARTICLE 16 OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS	103
16.1 Əmlaka sahiblik və ondan istifadə		16.1 Ownership and Use	
16.2 Əmlakın ləğv edilməsi, ümumi şərtlər		16.2 Abandonment, General Terms	
16.3 Əmlakın ləğv edilməsi ilə əlaqədar Tərəflərin qarşılıqlı münasibətləri		16.3 Parties Relationship with respect to Abandonment of Assets	
16.4 Avadanlığın icarəyə götürülməsi		16.4 Lease of Equipment	
MADDƏ 17 TƏBİİ QAZ	110	ARTICLE 17 NATURAL GAS	110
17.1 Təbii səmt qazı		17.1 Associated Natural Gas	
17.2 Sərbəst təbii qaz		17.2 Non-associated Natural Gas	
17.3 Təbii qazın məşəldə yandırılması və havaya buraxılması		17.3 Flaring or Venting of Natural Gas	
MADDƏ 18		ARTICLE 18	

SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA	112	FOREIGN EXCHANGE	112
MADDƏ 19 MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI	114	ARTICLE 19 ACCOUNTING METHOD	114
MADDƏ 20 İDXAL VƏ İXRAC	115	ARTICLE 20 IMPORT AND EXPORT	115
20.1 İdxal və ixrac hüquqları		20.1 Import and Export Rights	
20.2 Karbohidrogenlərin ixracı		20.2 Petroleum Export	
20.3 Gömrük qaydaları		20.3 Customs Laws	
20.4 Xarici ticarətin aparılması qaydaları		20.4 Foreign Trade Regulations	
20.5 ARDNŞ-in köməyi		20.5 SOCAR Assistance	
MADDƏ 21 HASİLATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ	120	ARTICLE 21 DISPOSAL OF PRODUCTION	120
21.1 Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ		21.1 Title to Petroleum	
21.2 Artıq və əskik tədarük		21.2 Overlift and Underlift	
21.3 ARDNŞ-ə Xam nefti satın almaq imkanının verilməsi		21.3 SOCAR Option to Purchase Crude Oil	
21.4 ARDNŞ üçün Xam neftin marketinqinin həyata keçirilməsi		21.4 Marketing of Crude Oil for SOCAR	
21.5 Maksimum səmərəli sürət		21.5 Maximum Efficient Rate	
MADDƏ 22 SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏMİNATLARI	125	ARTICLE 22 INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES	125
22.1 Sığorta		22.1 Insurance	
22.2 Vurulan zərər üçün məsuliyyət		22.2 Liability for Damages	
22.3 İşçi heyətin məsuliyyətdən azad edilməsi		22.3 Indemnity for Personnel	
22.4 Qüvvəyəminmə tarixinədək məsuliyyətdən azad etmə		22.4 Indemnity Prior to Effective Date	
22.5 ARDNŞ-in imtina edilmiş sahələr və əməliyyatlar üzrə məsuliyyətdən azad etməsi		22.5 Indemnity for Surrendered Areas and SOCAR Operations	
22.6 Birgə və fərdi məsuliyyət		22.6 Joint and Several liability	
22.7 Dolayı itkilər		22.7 Consequential Losses	
MADDƏ 23 FORS-MAJOR HALLARI	135	ARTICLE 23 FORCE MAJEURE	135
23.1 Fors-majör halları		23.1 Force Majeure	
23.2 Müddətlərin uzadılması		23.2 Extension of Time	
23.3 Hasilat başlandıqdan sonra Fons-majör halları		23.3 Post-Production Force Majeure	

MADDƏ 24 ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQASINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR	138	ARTICLE 24 VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES	1238
24.1 Etibarlılıq		24.1 Validity	
24.2 Hüquq və öhdəliklərin başqasına verilməsi		24.2 Assignment	
24.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsindən vergi tutulmaması		24.3 No Tax on Assignment	
24.4 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinin şərtləri		24.4 Conditions on Assignment	
24.5 Hökumət təminatı		24.5 Government Guarantee	
MADDƏ 25 TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN QANUN, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBİTRAJ	144	ARTICLE 25 APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION	144
25.1 Tətbiq edilə bilən hüquq		25.1 Applicable Law	
25.2 İqtisadi sabitləşmə		25.2 Economic Stabilisation	
25.3 Arbitraj		25.3 Arbitration	
MADDƏ 26 BİLDİRİŞLƏR	147	ARTICLE 26 NOTICES	147
MADDƏ 27 SAZİŞİN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ	149	ARTICLE 27 EFFECTIVE DATE	149
27.1 Qüvvəyəminmə tarixi		27.1 Effective Date	
27.2 Qüvvəyəminmə tarixinədək Neft-qaz əməliyyatları		27.2 Pre-Effective Date Petroleum Operations	
MADDƏ 28 ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK	151	ARTICLE 28 ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY	151
28.1 Əməliyyatların aparılması		28.1 Conduct of Operations	
28.2 Qəza vəziyyətləri		28.2 Emergencies	
28.3 Ətraf mühitin mühafizəsi strategiyası		28.3 Environmental Protection Strategy	
28.4 Ətraf mühitə ziyan vurulması		28.4 Environmental Damage	
MADDƏ 29 MƏXFİLİK	157	ARTICLE 29 CONFIDENTIALITY	157
29.1 Ümumi müddəalar		29.1 General Provisions	
29.2 Məlumat mübadiləsi		29.2 Trading of Data	
29.3 Şirkətin fəaliyyəti haqqında məlumat verilməsi		29.3 Corporate Disclosure	
MADDƏ 30		ARTICLE 30	

BONUS ÖDƏNİŞLƏRİ

- 30.1 Bonus ödənişi
- 30.2 Digər məsələlər

MADDƏ 31

SAZİŞİN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ 162

- 31.1 Köklü pozuntu
- 31.2 ARDNŞ-in Sazişə xitam verməsi
- 31.3 Podratçının Sazişə xitam verməsi/Kontrakt sahəsindən imtina etməsi
- 31.4 Digər hüquqi müdafiə vasitələri
- 31.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina

MADDƏ 32

MM-NİN FƏALİYYƏTİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ 161

MADDƏ 33

DİGƏR MƏSƏLƏLƏR 168

ƏLAVƏLƏR

ƏLAVƏ 1
TƏRİFLƏR (1)

ƏLAVƏ 2
KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ (13)

ƏLAVƏ 3
MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI (16)

- 1. Ümumi müddəalar
- 2. Məsrəflər və xərclər
- 3. Materiallar və avadanlıq
- 4. Mühasibat hesabatları

ƏLAVƏ 4
PODRATÇI TƏRƏFİN ƏSAS ANA ŞİRKƏTİNİN
TƏMİNATININ NÜMUNƏSİ (34)

ƏLAVƏ 5

BONUS PAYMENTS

- 30.1 Bonus Payment
- 30.2 Miscellaneous

ARTICLE 31

TERMINATION 162

- 31.1 Material Breach
- 31.2 Termination by SOCAR
- 31.3 Termination/Relinquishment by Contractor

31.4 Other Remedies

31.5 Partial Relinquishment

ARTICLE 32

JV ACTIVITY CESSATION 161

ARTICLE 33

MISCELLANEOUS 168

APPENDICES

APPENDIX 1
DEFINITIONS (1)

APPENDIX 2
CONTRACT AREA AND MAP (13)

APPENDIX 3
ACCOUNTING PROCEDURE (16)

- 1. General Provisions
- 2. Charges and Expenditures
- 3. Material and Equipment
- 4. Accounting Reports

APPENDIX 4
FORM OF CONTRACTOR PARTY'S ULTIMATE
PARENT COMPANY GUARANTEE (34)

APPENDIX 5

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	(36)	GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC	(36)
ƏLAVƏ 6 ARBİTRAJ QAYDASI	(46)	APPENDIX 6 ARBITRATION PROCEDURE	(46)
ƏLAVƏ 7 XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN HƏCMLƏRİNİN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ KEYFİYYƏTİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ QAYDASI	(50)	APPENDIX 7 CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE	(50)
1.1 Ümumi		1.1 General	
1.2 Xam neft həcmlərinin ölçülməsi		1.2 Crude Oil Measurement	
1.3 Xam neft həcmlərinin ölçülməsi müddətləri		1.3 Timing of Crude Oil Measurement	
1.4 Təbii qaz həcmlərinin ölçülməsi		1.4 Natural Gas Measurement	
1.5 Karbohidrogenlərin həcmlərinin ölçülməsi qaydaları		1.5 Petroleum Measurement Procedures	
ƏLAVƏ 8 LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR	(54)	APPENDIX 8 DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS	(54)
ƏLAVƏ 9 ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİNİN STANDARTLARI VƏ PRAKTİKASI	(56)	APPENDIX 9 ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES	(56)
ARDNŞ-in ONŞ-un YARADILMASINA DAİR QOŞMA	-1-	ADDENDUM RELATING TO THE FORMATION OF SOCAR OIL AFFILIATE	-1-

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDA KÜROVDAĞ
NEFT YATAĞININ DAXİL OLDUĞU BLOKUN
BƏRPASI, İŞLƏNMƏSİ VƏ
HASILATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA SAZIŞ**

BU SAZIŞ

bir tərəfdən, Azərbaycan Respublikasının adından və onun tapşırığı ilə, Hökumət təşkilatı kimi, **AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ** (“ARDNŞ”) və

digər tərəfdən, Britaniya Vircin Adaları qanunvericiliyinə uyğun olaraq qeydiyyatdan keçmiş və fəaliyyət göstərən **GLOBAL ENERCI AZƏRBAYCAN LİMİTED** («QEA») şirkəti; və

bütünlüklə ARDNŞ-ə məxsus olacaq və onun tərəfindən yaradılacaq **ARDNŞ-in ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ** (“ONŞ”)

arasında tərtib edilmiş və « » _____ 2009-cu il tarixində Azərbaycan Respublikasının Bakı şəhərində bağlanmışdır. Həmçinin, Tərəflərin hamısı onların qeydə alındığı ölkələrin qanunvericiliyi və müvafiq qeydiyyat sənədləri ilə təsdiq edildiyi kimi hüquqi şəxslərdir.

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ,

Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına, Azərbaycan Respublikasının Dövlət müstəqilliyi haqqında 1991-ci il 18 oktyabr tarixli Konstitusiya Aktına və Azərbaycan Respublikasının yerin təkisi haqqında 1998-ci il 13 fevral tarixli Qanuna uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında quruda və su altında yerin təkində təbii halda olan bütün Karbohidrogen ehtiyatları üzərində mülkiyyət hüququ Azərbaycan Respublikasına məxsusdur və aşağıda sadalanacaq sanksiyalara

**AGREEMENT ON THE REHABILITATION,
DEVELOPMENT AND PRODUCTION SHARING FOR
THE BLOCK INCLUDING THE KUROVDAG OIL
FIELD IN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

THIS AGREEMENT is made and entered into in Baku, Republic of Azerbaijan, this ____ day of _____, 2009 by and between:

THE STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN (“SOCAR”) Government body for and on behalf of the Republic of Azerbaijan on the one hand; and

GLOBAL ENERGY AZERBAIJAN LIMITED (“GEA”) a company established and existing under the laws of the British Virgin Islands; and

SOCAR OIL AFFILIATE (“SOA”) a company to be fully owned and formed by SOCAR

On the other hand, all the Parties being legal persons in accordance with the legislation of the countries of their registration as confirmed by appropriate documentation thereof,

WITNESSETH

WHEREAS, in accordance with the Constitution of the Republic of Azerbaijan, and the Constitutional Act of State Independence of the Republic of Azerbaijan, dated 18 October 1991, and the Law on Subsoil dated 13 February 1998 ownership of all Petroleum existing in its natural state in underground or subsurface strata in the Republic of Azerbaijan is vested in the Republic of Azerbaijan, and based upon the below referenced authorisations the authority to control and

əsasən bu Karbohidrogenləri idarəetmə və onlara nəzarət səlahiyyətləri ARDNŞ-ə həvalə edilmişdir; və

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 1992-ci il 13 sentyabr tarixli 200 sayılı Fərmanına, Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin strukturunun təkmilləşdirilməsi haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 24 yanvar 2003-cü il tarixli 844 sayılı Fərmanına və həmin şirkətin Nizamnaməsinə uyğun olaraq ARDNŞ hasil edilmiş bütün Karbohidrogenlərə münasibətdə sahibliyi həyata keçirir və Azərbaycan Respublikasında bütün karbohidrogen ehtiyatlarının kəşfiyyatı və istismarı sahəsində bütün səlahiyyətlər ona həvalə edilmişdir, habelə “Azərbaycan Respublikasında Kürövdag yatağının daxil olduğu blokun bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında” Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 2008-ci il 17 noyabr tarixli 46 sayılı Sərəncamına uyğun olaraq ARDNŞ-ə Sazişin hazırlanması və Azərbaycan Respublikası adından imzalanması, həmçinin tərəf müqabili qismində onun qüvvədə olduğu müddət ərzində Azərbaycan Respublikasının mənafələrini təmsil etmək səlahiyyəti verilmişdir; və

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti və Vaytholl İnterneşnl Treyders LP (şirkət 28 yanvar 2002-ci il tarixində Kaspian Enerci Qrup LP adlandırılır) arasında Azərbaycan-Britaniya müştərək müəssisəsi «Şirvan Oyl»un yaradılması haqqında 25 dekabr 1995-ci ildə imzalanmış Müqaviləyə («MM haqqında Müqavilə») uyğun olaraq Karbohidrogenlərin kəşfi, hasilatı, hazırlanması və sonrakı işlənməsi, eləcə də, nəqli, marketinqi və satışı məqsədilə məhdud məsuliyyətli müştərək müəssisə («MM») yaradılmışdır; və

Kaspian Enerci Qrup LP və QEA şirkətlər arasında 20 mart 2008-ci il tarixində imzalanmış Payın Alqı-Satqı Müqaviləsinə görə “Kaspian Enerci Qrup LP” şirkətinin MM-nin bütün iştirak payları QEA şirkəti tərəfindən satın alınmışdır; və

MM-in yaradılanadək ARDNŞ, MM yaradıldıqdan sonra isə MM Kontrakt sahəsində müəyyən işlər aparmış və hal-hazırda Tərəflər Karbohidrogenlərin hasilatının artırılması məqsədi ilə

manage said Petroleum has been vested in SOCAR; and

WHEREAS, pursuant to Presidential Edict No 200 concerning the creation of the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan dated 13 September 1992, Presidential Edict No 844 concerning restructuring of the State Oil Company of the Azerbaijan Republic dated 24 January 2003 and its Charter, SOCAR owns all Petroleum produced and is vested with the authority to carry out the exploration and development of all Petroleum in the Republic of Azerbaijan, and pursuant to Presidential Decree No 46 “On the Rehabilitation, Development and Production Sharing of the Block including the Kurovdag Field in the Republic of Azerbaijan” dated 17 November 2008, SOCAR is authorised to prepare and execute this Agreement on behalf of the Republic of Azerbaijan, and represent interests of the Republic of Azerbaijan as the Party to this Agreement throughout the entire term thereof; and

WHEREAS, pursuant to the Agreement on Setting-up of the “Shirvan Oil” Azeri-British Joint Venture between the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan and Whitehall International Traders (Whitehall International Traders LP renamed to Caspian Energy Group LP as of 28 January 2002) (“JV Agreement”) dated 25 December 1995, a joint company with limited liability (“JV”) was formed for the purpose of exploration, production, treatment and further refining of Petroleum, and their transportation, marketing and sale; and

WHEREAS, in accordance with the Agreement on Sale-Purchase of Shares between Caspian Energy Group LP and GEA as of 20th of March 2008 all JV shares of Caspian Energy Group LP were bought by GEA; and

WHEREAS, SOCAR prior to the JV formation and the JV thereafter, have carried out certain work in the Contract Area and now the Parties wish to promote the rehabilitation,

Kontrakt sahəsində və onun təkində təbii halda olan Karbohidrogenlərin bərpası və işlənməsinin aparılmasına Əməliyyat Şirkətinə MM-nin istifadə etdiyi əsas fondlar üzərində istifadə hüququ verilməsi vasitəsilə kömək etmək arzusunadırlar; və

ARDNŞ və QEA razılaşıbmışdırlar ki, MM haqqında Sazişə xitam verilsin və Kürövdağ yatağının işlənməsi və hasiatı layihəsinin səmərəli şəkildə yerinə yetirilməsi üçün əlavə imkanlardan istifadə edilməsi məqsədi ilə bərpa, işlənmə və hasiatın pay bölgüsü haqqında Saziş bağlasınlar; və

Tərəflər arasında Azərbaycan Respublikasında Kürövdağ neft yatağının daxil olduğu blokun bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin əsas ticari prinsipləri və müddəalarına dair Müqavilə razılaşıdırılmış və həmin prinsiplər və müddəalar bu Sazişin əsasını təşkil edir; və

Podratçı texniki biliklərə və təcrübəyə, inzibatçılıq və idarəetmə üzrə ekspert biliklərinə və Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün maliyyə ehtiyatlarına malikdir; və

Tərəflər hesab edirlər ki, bu Saziş Kürövdağ yatağında bərpa, işlənmə və hasilat layihələrinin uğurla həyata keçirilməsi üçün əlavə imkanlar yaradacaqdır;

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR Kİ, yuxarıda şərh edilənlərin və aşağıda göstərilmiş qarşılıqlı öhdəliklərin müqabil surətdə yerinə yetirilməsi üçün Tərəflər aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

development and production of Petroleum existing in its natural state in, on or under the Contract Area by a transfer of the right to use the capital assets being used by the JV to the Operating Company, and

WHEREAS, SOCAR and GEA agreed to terminate the JV Agreement and to conclude a Rehabilitation, Development and Production Sharing Agreement for the purpose of using further prospects for efficient implementation of the project related to the development and production in the Kurovdag field; and

WHEREAS, the Parties have agreed the Agreement on the Basic Commercial Principles and Provisions of the Rehabilitation, Development and Production Sharing Agreement for the Block including the Kurovdag Oil Field in the Republic of Azerbaijan, and such principles and provisions have constituted the framework of this Agreement; and

WHEREAS, Contractor has the technical knowledge and experience, the administrative and managerial expertise, and financial resources to efficiently develop and produce the Petroleum resources of the Contract Area; and

WHEREAS, the Parties believe that this Agreement will open further prospects for efficient implementation of the project regarding rehabilitation, development and production in the Kurovdag field.

NOW THEREFORE, for and in consideration of the premises and mutual covenants hereinafter set forth, the Parties agree as follows:

MADDƏ 1
İŞTİRAK PAYI

- 1.1** Podratçı tərəflərin bu Saziş üzrə hüquqları və öhdəlikləri bu Sazişin İmzalanma tarixi üçün İştirak payının aşağıda göstərilmiş müvafiq faizlərində təsbit edilir:

PODRATÇI TƏRƏFLƏR	PAY FAİZLƏRİ
ONŞ	20,0%
QEA	80,0%
CƏMI	100,00%

- 1.2** Tərəflər razıdırlar ki, Quvvəyəminmə tarixindən etibarən onların İştirak payının müvafiq faizləri Kontrakt sahəsi barəsində, bir tərəfdən, Podratçı tərəflərin və ya onların Ortaq şirkətlərinin hər hansı biri ilə, digər tərəfdən, hər hansı Hökumət orqanı və ya ARDNŞ arasında hər hansı əvvəlki sazişlərdən və ya müqavilələrdən irəli gələ bilən bütün hüquq və öhdəlikləri əvəz edir. Tərəflər həmçinin razılığa gəlmişlər ki, İmzalanma tarixindən başlayaraq bu Saziş ARDNŞ ilə Podratçı tərəflər arasında Kontrakt sahəsinə dair vahid və tam razılaşmadır.

ARTICLE 1
PARTICIPATING INTERESTS

- 1.1** The rights and obligations under this Agreement of the Contractor Parties shall be held in the following respective percentage Participating Interests as of the Execution Date:

CONTRACTOR PARTIES	PERCENTAGE
SOA	20.0%
GEA	80.0%
TOTAL	100.00%

- 1.2** The Parties agree that, with effect from the Effective Date, their respective percentage Participating Interest shares, replace any rights and obligations which may exist regarding the Contract Area by virtue of any prior agreement or contract between any of the Contractor Parties or their Affiliates on the one hand, and any Governmental Authority or SOCAR on the other hand. The Parties agree that, with effect from the Execution Date, this Agreement constitutes the sole and complete understanding between SOCAR and the Contractor Parties regarding the Contract Area.

MADDƏ 2

HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ

2.1 Müstəsna hüquq verilməsi

ARDNŞ Podratçıya bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq və onun qüvvədə olduğu müddət ərzində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində və həmin sahə ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün vahid və müstəsna hüquq verir. Burada xüsusi göstərilən hüquqlar istisna olmaqla, bu Saziş yerin təki ilə bağlı, habelə hər hansı başqa təbii ehtiyatlar ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatlarından savayı hər hansı başqa fəaliyyət növü ilə məşğul olmaq üçün hüquqlar nəzərdə tutmur.

2.2 Podratçının məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hüququndan istisna

Bu Sazişin başqa hissələrində xüsusi nəzərdə tutulmuş digər hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində kommersiya hasilatı başa çatdıqdan sonra Neft-qaz əməliyyatları nəticəsində əldə edilən hasilatın həcmi bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət, o cümlədən 6-cı Maddədə nəzərdə tutulan bütün uzadılmış müddətlər sona çatdıqda Podratçının Əsaslı məsrəflərin və Əməliyyat məsrəflərinin tam ödənilməsi üçün kifayət etmirsə, bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Podratçı əvəzi ödənilməmiş məsrəflərinin ödənilməsi və ya kompensasiya olunması hüququna malik deyildir.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS AND SCOPE

2.1 Grant of Exclusive Right

SOCAR hereby grants to Contractor the sole and exclusive right to conduct Petroleum Operations within and with respect to the Contract Area in accordance with the terms of this Agreement and during the term hereof. Except for the rights expressly provided for herein, this Agreement shall not include rights for any activity other than Petroleum Operations with respect to surface areas or to any other natural resources.

2.2 Exception from Contractor's Right to Cost Recovery

Except as expressly provided elsewhere herein, in the event production resulting from Petroleum Operations, upon completion of commercial production from the Contract Area at the end of the term of this Agreement, inclusive of all extensions provided in Article 6 is insufficient for full recovery of Contractor's Capital Costs and Operating Costs as provided hereunder, then Contractor shall not be entitled to any reimbursement or compensation for any of its costs not recovered.

MADDƏ 3

TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

3.1 ARDNŞ-in təminatları

ARDNŞ bildirir və təminat verir ki:

- (a) o, öz Nizamnaməsinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımı qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir; və
- (b) o, bu Sazişi bağlamaq və icra etmək, bu Sazişin şərtlərinə əsasən Podratçıya hüquqlar və mənafeələr vermək və bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş bütün səlahiyyətlərə malikdir.

3.2 ARDNŞ-in ümumi öhdəlikləri

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi üçün Podratçının sorğusuna əsasən, ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində Hökumət orqanları qarşısında Podratçının aşağıdakıları alması üçün ona kömək etmək məqsədilə qanun çərçivəsində bütün mümkün səyləri göstərir:
 - (i) Hökumət orqanlarının bütün zəruri icazələrini, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün lazımi gömrük sənədlərini, vizaları, yaşayış vəsiqələrini, rabitə vasitələrindən istifadə imkanını, torpaq sahələrindən istifadə etmək üçün lisenziyaları, idxal və ixrac lisenziyalarını, bank hesabları açılmasını, ofislərin və işçilər üçün mənzillərin

ARTICLE 3

WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1 Warranties of SOCAR

SOCAR represents and warrants that:

- (a) it is duly organised and validly existing in accordance with the terms of its Charter; and
- (b) it has full authority under the laws of the Republic of Azerbaijan to execute and perform this Agreement, to grant the rights and interests to Contractor as provided under this Agreement and to fulfil its obligations under this Agreement.

3.2 General Obligations of SOCAR

- (a) Upon the request of Contractor for the implementation of Petroleum Operations, SOCAR within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavours with respect to Governmental Authorities to assist Contractor to obtain the following:
 - (i) any necessary Governmental Authority approvals, including but not limited to customs clearances, visas, residence permits, access to communication facilities, licenses to enter land, import and export licenses, the opening of bank accounts, the acquisition of office space and employee accommodation, as may be necessary for efficient implementation of Petroleum Operations; and

əldə edilməsini; habelə

- (ii) Kontrakt sahəsinə aid olan və ARDNŞ-in ixtiyarında və ya nəzarəti altında olmayan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatları (o cümlədən quyulara dair və digər məlumatları).
- (b) Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün zəruri olduqda ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində bütün başqa müvafiq məsələlərdə qanun çərçivəsində Podratçıya köməyi təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.
- (c) Podratçı yuxarıda sadalananların verilməsi ilə əlaqədar ARDNŞ-in çəkdiyi bütün qanunauyğun ağılabatan faktik müstəqim məsrəfləri ödəyir, bu şərtlə ki, bunlar müvafiq sənədlərlə təsdiq edilmiş olsun və bu ödənişlər Əməliyyat məsrəfləridir.
- (d) Podratçının sorğusuna əsasən ARDNŞ özündə və ya öz Ortaq şirkətlərində və ya özünün/onların nəzarəti altında olan və Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatı və informasiyanı, o cümlədən quyulara dair məlumatı, Podratçıya təqdim edir. Podratçı bu məlumatın və ya informasiyanın toplanması, qaydaya salınması və Podratçıya çatdırılması gedişində ARDNŞ-in bu Sazişin həyata keçirildiyi dövrdə çəkdiyi faktik müstəqim məsrəfləri ödəyir; ARDNŞ Podratçıya mənfəətsizlik və zərərsizlik prinsipinə əsaslanan hesab təqdim edir və bütün belə xərclər Əməliyyat məsrəfləridir. Əgər ARDNŞ-in təqdim etdiyi hesabda hər hansı maddə Podratçının nöqtəyi-nəzərincə, göstərilən tələbi təmin etmirsə, Podratçı bunu ARDNŞ-ə bildirir, bundan sonra Podratçının irəli sürdüyü etirazları birlikdə nizama salmaq üçün ARDNŞ ilə Podratçı bütün lazımı
- (ii) all geological, geophysical, geochemical and technical data (including well data and any other information) of relevance to the Contract Area not in SOCAR's possession or under its control.
- (b) SOCAR within the full limits of its authority shall also use its best lawful endeavours to assist Contractor in all other relevant matters as may be necessary for the efficient implementation of Petroleum Operations.
- (c) Contractor shall reimburse SOCAR for any lawful reasonable actual direct costs incurred with respect to the provision of the foregoing, provided such costs are supported by appropriate documentary evidence, and such reimbursements shall be Operating Costs.
- (d) Upon request of Contractor, SOCAR shall provide to Contractor all geological, geophysical, geochemical and technical data and information in the possession or control of SOCAR or its Affiliates of relevance to the Contract Area including all kinds of well data. Contractor shall pay the actual direct costs incurred by SOCAR in the implementation of this Agreement in gathering together, handling and delivering any such data or information to Contractor, which costs will be invoiced to Contractor by SOCAR on the basis that SOCAR is to suffer no loss and obtain no gain, and which costs shall be Operating Costs. If Contractor does not accept that any items as invoiced by SOCAR satisfy this requirement, Contractor shall notify SOCAR of any such objections and SOCAR and Contractor shall take all necessary steps to mutually resolve all objections raised by Contractor. SOCAR makes no

tədbirləri görürlər. Bu öhdəliyin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar olaraq ARDNŞ hər hansı belə məlumatın və ya informasiyanın düzgünlüyünə və ya tamlığına heç bir təminat vermir.

3.3 Podratçı tərəflərin təminatları və hüquqları

- (a) Hər bir Podratçı tərəf bildirir ki, o, öz təsis sənədlərinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımi qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir və hökumət icazələrinin alınması şərti ilə bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü Azərbaycan Respublikasında və başqa yerlərdə lazımi filiallarını və nümayəndəliklərini yaratmaq və saxlamaq üçün vəkil edilmişlər.
- (b) Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, habelə Podratçının Subpodratçıları, həmçinin, Əməliyyat Şirkəti bununla vəkil edilmişlər ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün dövr üçün Azərbaycan Respublikasında filiallarını, daimi idarələrini, daimi nümayəndəliklərini, işgüzar fəaliyyətin və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını təsis etsinlər ki, bunlar Neft-qaz əməliyyatları üçün lazım olan hər hansı əmlakın satın alınması, icarəyə götürülməsi və ya əldə edilməsi də daxil olmaqla, Neft-qaz əməliyyatlarını həyata keçirmək və ya bunlarda iştirak etmək üçün zəruri ola bilər, bir şərtlə ki, belə idarələr və təsərrüfat strukturları Azərbaycan Respublikasının müvafiq normativ aktlarına və digər qanunlarına zidd olmasın.

3.4 Podratçı tərəflərin ümumi öhdəlikləri

- (a) 3.5 bəndinin müddəalarına əməl etmək şərti ilə, Podratçı tərəflər bu Sazişdə qoyulmuş şərtlərə uyğun olaraq Kontrakt sahəsində Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi və işlənməsi üçün lazım olan pul vəsaitini təmin edirlər.

warranties as to the accuracy or completeness of any such data or information in connection with the performance of such obligation.

3.3 Warranties and Rights of Contractor Parties

- (a) Each Contractor Party represents that it is duly organised and validly existing in accordance with the terms of its foundation documents and is authorised, subject to governmental authorisations, to establish and maintain such branches and offices in the Azerbaijan Republic and elsewhere as may be necessary to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
- (b) Each Contractor Party, its Affiliates, and Contractor's Sub-contractors and the Operating Company are hereby authorised throughout the term of this Agreement to establish such branches, permanent establishments, permanent representation and other forms of business in the Republic of Azerbaijan as may be necessary or appropriate to qualify to do business in the Republic of Azerbaijan and to conduct or participate in Petroleum Operations, including the purchase, lease or acquisition of any property required for Petroleum Operations, provided such establishments and other forms of businesses comply with current regulations or other laws of the Republic of Azerbaijan in respect thereof

3.4 General Obligations of Contractor Parties

- (a) Subject to Article 3.5, the Contractor Parties shall provide the necessary funds to explore, appraise, evaluate and develop the Petroleum resources within the Contract Area in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

- (b) Bu Sazişin şərtlərinə görə, Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş prinsiplərə uyğun olaraq can-başla, təhlükəsiz və səmərəli surətdə Neft-qaz əməliyyatları aparmağı öhdəsinə götürür. Texnoloji obyektlər və avadanlıq üçün layihə standartları və texniki şərtlər Layihə standartlarında göstərilmiş müddəalara uyğun gəlməlidir. Bu sənəddə zidd müddəaların olmasını nəzərə almadan Podratçı tərəfin və ya onun Əsas ana şirkətinin (mövcud olduğu təqdirdə) hər hansı fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi Podratçı tərəf və ya onun Əsas ana şirkəti (mövcud olduğu təqdirdə) barəsində tətbiq edilən yurisdiksiyanın qanunlarına əsasən onların cəzalandırılmasına gətirib çıxara bilərsə, Podratçı tərəflərdən heç biri belə fəaliyyətə və ya fəaliyyətsizliyə məcbur edilə bilməz.

3.5 ONS-un İştirak payının maliyyələşdirilməsinə dair xüsusi müddəa

- (a) Digər Podratçı Tərəflər ONS-in yüz (100) faizlik əsaslarla ARDNŞ-ə və ya ARDNŞ-in hüquqi varisi olan digər Hökumət orqanına məxsus olmaqda davam etdiyi müddət ərzində Digər Podratçı tərəflər öz İştirak paylarına müvafiq olaraq Qüvvəyəminmə tarixindən Kontrakt sahəsindən Xam neftin gündəlik hasilatının orta səviyyəsi 2008-ci il üçün Kontrakt sahəsindən Xam neftin gündəlik hasilatının orta səviyyəsindən ən azı iki (2) dəfə artıq olan dörd (4) ardıcıl Təqvim rübündən ibarət ilk müddət başa çatanadək ("Maliyyələşdirmə") ONS-un payına düşən Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərini maliyyələşdirməyi öhdələrinə götürürlər. Bu Sazişin məqsədləri baxımından Kontrakt sahəsindən Xam neftin ümumi hasilatı üzrə aşağıdakı rəqəmlər göstərilir (i) 2008-ci il üçün – MM-nin ARDNŞ-ə hesabatlarında göstərilmişdir və; (ii) hər hansı növbəti dövr üçün – bu Sazişin şərtlərinə müvafiq olaraq Çatdırılma məntəqəsində göstərilmişdir

- (b) Contractor shall conduct Petroleum Operations in accordance with the terms of this Agreement in a diligent, safe and efficient manner and in accordance with generally accepted principles of the international Petroleum industry. As regards design standards and specifications for facilities and equipment the Design Standards shall apply. No Contractor Party shall be required to act or refrain from acting if to do so would make such Contractor Party or its Ultimate Parent Company (in case of its presence) liable to penalisation under the laws of any jurisdiction applicable to such Contractor Party or its Ultimate Parent Company (in case of its presence) notwithstanding anything to the contrary in this Agreement.

3.5 Special Provision for Carrying SOA's Participating Interest

- (a) To the extent that SOA to be a one hundred (100) percent owned by SOCAR or any other Governmental Authority - SOCAR assignee, the Other Contractor Parties shall have the obligation to carry, in proportion to their Participating Interests, SOA's Petroleum Costs attributable to SOA's Participating Interest from the Effective Date and until the end of the first period of four (4) consecutive Calendar Quarters in which the average daily rate of Crude Oil produced from the Contract Area will be at least two (2) times the average daily rate of Crude Oil produced from the Contract Area in 2008 (the "Carry"). For all purposes of this Agreement, all Crude Oil production figures for the Contract Area: (i) for 2008 shall be as reported by the JV to SOCAR and (ii) for any subsequent period shall be as measured at the Delivery Point (plus quantities of Crude Oil used by the Contractor in Petroleum Operations pursuant to Article 12) in

(üstəgəl Podratçının 12-ci Maddəyə müvafiq olaraq Neft Qaz əməliyyatlarında istifadə etdiyi Xam neft həcmələri)

- (b) Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Maliyyələşdirmənin əvəzi Digər Podratçı tərəflərə onların İştirak paylarına müvafiq olaraq aşağıdakı qaydada ödənilir:
- (i) Maliyyələşdirmənin əvəzi bu Sazişin 12.2 bəndinə əsasən ONŞ-a ayrılmış Kontrakt sahəsindən Məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər həcmnin yüz (100) faizindən ödənilir.
- (ii) Maliyyələşdirmənin əvəzinin ödənilməsi üçün 3.5(b)(i) bəndində müəyyən olunmuş Kontrakt sahəsindən Karbohidrogenlər miqdarına mülkiyyət hüququ Çatdırılma məntəqəsində Digər Podratçı tərəflərə verilir. Yuxarıda göstərilən Karbohidrogenlər miqdarının dəyəri 15.1 bəndinin müddəalarına əsasən müəyyən edilir.
- (iii) Yuxarıdakı 3.5(b)(i) bəndi ilə ziddiyyətə girmədən, ONŞ-un Maliyyələşdirmənin ödənilməmiş balansının (“Ödənilməmiş balans”) əvəzini öz Mənfəət karbohidrogenləri payı hesabına və ya digər qaydada tamamilə və ya qismən ödəyir. Ödənilməmiş balans dedikdə 3.5(b)(i) bəndinə uyğun olaraq Karbohidrogenlərlə kompensasiya olunmuş müvafiq məbləğlər çıxılmaqla, 3.5(a) bəndinə uyğun olaraq ONŞ-un İştirak payının maliyyələşdirilməsi üçün Digər Podratçı tərəflərin avnsla verdikləri vəsaitlər nəzərdə tutulur.

Maliyyələşdirmənin əvəzinin ödənilməsi üzrə yuxarıda göstərilən müddəalar Maliyyələşdirmə tam

accordance with the provisions of this Agreement.

- (b) From the Effective Date, Carry shall be reimbursed to the Other Contractor Parties in proportion to their Participating Interests as follows:
- (i) Carry shall be reimbursed only out of one hundred (100) percent of Cost Recovery Petroleum from the Contract Area attributable to SOA, pursuant to Article 12.2 of this Agreement.
- (ii) Transfer of title to the Other Contractor Parties of volumes of Petroleum from the Contract Area to reimburse Carry, as defined in Article 3.5(b)(i), shall be made at the Delivery Point. The value of the said volumes of Petroleum shall be calculated in accordance with the provisions of Article 15.1.
- (iii) Notwithstanding Article 3.5(b)(i) above to the contrary, SOA shall reimburse all or a part of the unrecovered balance of Carry (“Unrecovered Balance”) out of its share of Profit Petroleum or otherwise. The Unrecovered Balance means all funds advanced by the Other Contractor Parties to carry SOA’s Participating Interest under Article 3.5(a) less the amounts compensated out of Petroleum under Article 3.5(b)(i).

The foregoing provisions related to reimbursement of Carry shall be valid until Carry shall have been

ödənilənədək qüvvədə qalmaqda davam edir.

- (c) Əgər ONŞ Sazişin 24.2 bəndinin müddəalarına müvafiq olaraq özünün İştirak payının bir hissəsini və ya hamısını hər hansı Üçüncü tərəfə və ya başqa Podratçı tərəfə verdikdə, Digər Podratçı tərəflərin bu Sazişin 3.5(a) bəndində göstərilən öhdəlikləri İştirak payının Üçüncü tərəfə verildiyi hissəsinə müvafiq məbləğdə azalır. ONŞ və/yaxud ONŞ-un hüquq varisi İştirak payının başqasına verildiyi günədək Maliyyələşdirmə və Ödənilməmiş balans məbləğlərinin və Ödənilməmiş balans 2 üzrə faizlərin verilən İştirak payına müvafiq hissəsini müvafiq olaraq 3.5(b) bəndlərində göstərilən şərtlərlə Digər Podratçı tərəflərə nağd vəsaitlərlə tam həcmdə kompensasiya etməyə borcludur. ONŞ-un və/yaxud ONŞ-un hüquq varisinin yuxarıda göstərilən öhdəliyi qəbul etməsi İştirak payının başqasına verilməsinin məcburi şərtidir.
- (d) Əgər ARDNŞ bu Sazişə xitam vermək haqqında 31.2 bəndində nəzərdə tutulan hüququndan istifadə edərsə və ya Podratçı 31.3 bəndinə uyğun olaraq Kontrakt sahəsindən imtina etməklə bu Sazişi dayandırarsa, Digər Podratçı tərəflər Ödənilməmiş balansını ödətmək hüquqlarını itirirlər.
- (e) ONŞ-un bu Sazişdəki İştirak payını iyirmi (20) faizdən çox artırması Digər Podratçı tərəflərin 3.5(a) bəndinə uyğun olaraq ONŞ-un İştirak payını maliyyələşdirmək bəndindəki öhdəliklərini heç bir vəchlə artıra bilməz.
- (f) Əgər ONŞ Digər Podratçı tərəflərə verdiyi bildirişdən sonra gələn Təqvim rübündən başlayaraq öz İştirak payının hər hansı hissəsindən Digər

reimbursed in full.

- (c) If SOA, in accordance with the provisions of Article 24.2, assigns all or a part of its Participating Interest to any Third Party or Contractor Party, the obligations of the Other Contractor Parties provided for in Article 3.5(a) of this Agreement shall be reduced to the extent of the Participating Interest assigned to such Third Party or Contractor Party. SOA and/or SOA's assignee shall be liable to reimburse in full and in cash to the Other Contractor Parties a part of Carry and the Unrecovered Balance corresponding to the Participating Interest assigned at the date of the assignment under the terms described in Article 3.5(b) respectively. The acceptance by SOA and/or SOA's assignee of the said obligation for reimbursement shall be a binding provision of such assignment.
- (d) If SOCAR exercises its right to terminate this Agreement pursuant to Article 31.2, or if Contractor terminates this Agreement relinquishing the Contract Area in accordance with Article 31.3, then the Other Contractor Parties shall lose their rights to recover the Unrecovered Balance.
- (e) In no event shall an increase by SOA of its Participating Interest above twenty (20) percent under this Agreement increase the obligation of the Other Contractor Parties to carry SOA's Participating Interest in accordance with Article 3.5(a).
- (f) If SOA gives notice to the Other Contractor Parties that it wishes to surrender any part of its Participating

Podratçı tərəflərin xeyrinə imtina etmək arzusu barədə bildiriş təqdim edirsə, Digər Podratçı tərəflərin maliyyələşdirmə üzrə müvafiq öhdəlikləri və ONŞ-un Maliyyələşdirmənin əvəzini ödəmək öhdəliyi İştirak payından bu cür imtinaya dair qüvvəsini itirir.

Interest, from the commencement of the next Calendar Quarter following the date of such notice the obligation of the Other Contractor Parties to carry, and the obligation of SOA to reimburse Carry shall terminate with respect to such Participating Interest surrendered.

MADDƏ 4

KONTRAKT SAHƏSİ

Bu Sazişin məqsədləri baxımından "Kontrakt sahəsi» dedikdə, bu Sazişə 2-ci Əlavədə verilmiş coğrafi koordinatlar perimetri daxilində qalan, ARDNŞ-in balansında olan sahələr, habelə həmn perimetr hüdudlarında şaquli yeraltı formasiya, lay və horizontlar, Qüvvəyəminmə tarixinə və ya bu tarixədək ARDNŞ-in və/yaxud MM-in kəşf etdiyi bütün Karbohidrogen ehtiyatları, həmçinin bu Sazişin həyata keçirilməsi nəticəsində kəşf edilə biləcək bütün Karbohidrogen ehtiyatları başa düşülür.

Neft-Qaz əməliyyatları zamanı yeni yataq kəşf olunarsa və bu yatağın geoloji strukturunun üfiqi sərhəddinin Kontrakt sahəsi hüdudlarından kənara çıxması müəyyənləşdirilərsə, Podratçıya əlavə sahələrin verilməsi ARDNŞ-in hüququdur və belə əlavə sahələr təqdim edildiyi halda Kontrakt sahəsinə aid edilir.

ARTICLE 4

CONTRACT AREA

For purposes of this Agreement the Contract Area means the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth in Appendix 2 to this Agreement being on SOCAR's book; and includes all vertically subsurface strata, reservoirs and horizons within such perimeter, all Petroleum resources discovered by SOCAR and/or JV at or before the Effective Date and all Petroleum resources that may be discovered as a result of implementing this Agreement.

If a new field is discovered in the course of Petroleum Operations indicating that the boundary of geological structure of such field horizontally extends to areas outside the Contract Area, SOCAR shall be entitled to grant the additional areas to Contractor and if granted such additional areas shall be deemed to be included into the Contract Area.

MADDƏ 5

BƏRPA VƏ HASILAT DÖVRÜ

Qüvvəyəminmə tarixindən sonra doxsan (90) gün müddətində Podratçı Kontrakt sahəsi üzrə bərpa və hasilat planının layihəsini (“Bərpa və hasilat proqramı”) hazırlayır və ARDNŞ-in təsdiqinə təqdim edir; bu planda Podratçının Bərpa və hasilat proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiqindən iki (2) ildən gec olmamaq şərti ilə doxsan (90) ardıcıl gündən az olmayan müddətdə Kontrakt sahəsindən Xam neft hasilatının 2008-ci ilin Xam neft hasilatının orta sutkalıq səviyyəsini minimum bir tam onda beş (1,5) dəfə ötən orta sutkalıq səviyyəsinə çatmaq öhdəliyi nəzərdə tutulmalıdır.

Bərpa və hasilat proqramının qəbul edildiyi tarixdən altmış (60) gün ərzində ARDNŞ onu təsdiq və ya rədd etməlidir. Bərpa və hasilat proqramı qəbul edildikdən sonra altmış (60) gün ərzində ARDNŞ yazılı şəkildə Podratçıdan bu Proqrama hər hansı dəyişikliklərin edilməsini tələb etmərsə, Bərpa və hasilat proqramı ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmuş sayılır. ARDNŞ Bərpa və hasilat proqramına dəyişikliklər edilməsini tələb edərsə, Podratçı və ARDNŞ yenidən baxılmış Bərpa və hasilat proqramını müzakirə edəcəklər. Belə müzakirə başlandıqdan sonra altmış (60) gün ərzində Bərpa və hasilat proqramı ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmazsa, Podratçı sonrakı qırx (40) gün ərzində Bərpa və hasilat proqramının şərtləri üzrə qərar qəbul etmək üçün Arbitraj qaydasına uyğun olaraq arbitraja müraciət edə bilər. Bərpa və hasilat proqramı təsdiq olunanaqədək (və ya arbitraj qərarı qəbul olunanaqədək) Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş təcrübəyə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatları apara bilər.

ARTICLE 5

REHABILITATION AND PRODUCTION PROGRAMME

Within ninety (90) days from the Effective Date, Contractor shall prepare and submit to SOCAR for its approval the draft rehabilitation and production plan for the Contract Area (the “Rehabilitation and Production Programme”) which shall specify Contractor’s obligation to achieve not later than the expiry of two (2) years from the date of SOCAR’s approval of the Rehabilitation and Production Programme an average daily rate of Crude Oil production from the Contract Area, for a period of not less than ninety (90) consecutive days, of at least one point five (1.5) times the average daily rate of Crude Oil production from the Contract Area in 2008.

SOCAR shall approve or disapprove the Rehabilitation and Production Programme within sixty (60) days after receipt thereof. Unless SOCAR requests in writing to Contractor any changes to the Rehabilitation and Production Programme within sixty (60) days of receipt thereof, the Rehabilitation and Production Programme shall be deemed approved by SOCAR. If SOCAR requests changes to the Rehabilitation and Production Programme, Contractor and SOCAR shall discuss a revised Rehabilitation and Production Programme. In the event that the Rehabilitation and Production Programme has not been approved by SOCAR within sixty (60) days of the commencement of such discussion, Contractor may within a further forty (40) days commence arbitration under the Arbitration Procedure to decide the terms of the Rehabilitation and Production Programme. Until the Rehabilitation and Production Programme is approved (or decided by arbitration), Contractor may conduct Petroleum Operations in accordance

Fors-major halları istisna olmaqla, Köklü pozuntu hesab edilən aşağıdakı hallardan biri baş verərsə; Podratçının Bərpa və hasilat proqramını ARDNŞ-ə təqdim etməməsi və ya bu 5-ci Maddədə göstərilən müddət və həcmlərdə, Podratçının Bərpa və hasilat proqramına uyğun olaraq Xam neft hasilatının ortağ sutkalıq səviyyəsinə nail olmaması, ARDNŞ-ə bu Sazişin 31.1(b) bəndinə uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququnu yaradır və Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Podratçının çəkdiyi və bu Sazişin xitam tarixinədək əvəzi ödənilməmiş bütün məsrəflərin əvəzi ödənilmir.

Podratçı tərəfindən Neft-qaz əməliyyatları İllik iş proqramları və Büdcələrin yerinə yetirilməsi vasitəsilə həyata keçirilir; həmin proqram və Büdcələrin təsdiqi Bərpa və hasilat proqramının lazımı dərəcədə yeniləşdirilməsi kimi baxılır.

with good practice in the international Petroleum industry.

In the event, other than Force Majeure, Contractor does not submit to SOCAR the Rehabilitation and Production Programme or does not achieve the average daily rate of Crude Oil production pursuant to the Rehabilitation and Production Programme in the said time and amount as defined in this Article 5, which shall be deemed to be a Material Breach, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement pursuant to Article 31.1(b) of this Agreement, and any unrecovered costs incurred by Contractor from the Effective Date to the date of termination of this Agreement shall not be recoverable.

Implementation of Petroleum Operations by Contractor shall be through Annual Work Programmes and Budgets the approval of which shall be deemed to amend the Rehabilitation and Production Programme to the extent necessary.

MADDƏ 6

İŞLƏNMƏ VƏ HASILAT DÖVRÜ

İşlənmə və hasilat dövrü Bərpa və hasilat proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiqi tarixindən başlayır və bu tarixdən iyirmi beş (25) il ərzində davam edir. ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunarsa, bu iyirmi beş (25) illik müddət başa çatdıqdan sonra Podratçının istəyi ilə İşlənmə və hasilat dövrü əlavə beş (5) il uzadıla bilər.

ARTICLE 6

DEVELOPMENT AND PRODUCTION PERIOD

The Development and Production Period shall begin from the date of SOCAR's approval of the Rehabilitation and Production Programme and shall continue for twenty-five (25) years from such date. After such period of twenty-five (25) years the Development and Production Period may, at the request of the Contractor, be extended by an additional five (5) years subject to SOCAR's approval.

MADDƏ 7

LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI

7.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə

İşlənmə və hasilat dövrü başlanandan sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq ARDNŞ və Podratçı Rəhbər komitə yaradırlar.

Rəhbər komitənin funksiyaları, bunlarla məhdudlaşmadan, aşağıdakılardan ibarətdir:

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarına nəzarət;
- (b) Podratçının illik iş proqramlarına və büdcələrinə baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi;
- (c) Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq məsrəflərin və xərclərin uçotunun aparılmasına nəzarət;
- (d) lazımlı hallarda Rəhbər komitənin yardımçı komitələrinin təşkili, onların fəaliyyəti üzrə müddəaların təsdiqi və onların işinə nəzarət;
- (e) kadrlar hazırlığı proqramlarına baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi; və
- (f) 16.3(d) bəndinə uyğun olaraq ləğvətmə işləri planına və ləğvətmə əməliyyatlarının dəyərində baxılması və bunların təsdiqi.

7.2 Rəhbər komitənin iş qaydası

ARTICLE 7

STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES

7.1 Steering Committee for Project Management

SOCAR and Contractor shall, not later than thirty (30) days from the commencement of the Development and Production Period establish the Steering Committee.

The functions of the Steering Committee shall include but not be limited to:

- (a) overseeing Petroleum Operations;
- (b) examining, revising and approving Contractor's Annual Work Programmes and Budgets;
- (c) overseeing the accounting of costs and expenses in accordance with the Accounting Procedure;
- (d) in case of necessity establishing sub-committees of the Steering Committee, approving provisions of activity thereof, and reviewing the work of such sub-committees;
- (e) reviewing, revising and approving training programmes; and
- (f) reviewing and approving the abandonment plan and cost of abandonment operations pursuant to Article 16.3(d).

7.2 Steering Committee Procedure

Rəhbər komitənin işi və onun iclasları aşağıda göstərilən qaydalarla aparılır:

- (a) Rəhbər komitə ARDNŞ-in və Podratçının bərabər sayda nümayəndələrindən ibarət olacaq. Başlanğıc mərhələsində Rəhbər komitənin tərkibinə ARDNŞ-in iki (2) nümayəndəsi və Podratçının iki (2) nümayəndəsi (hər Podratçı tərəfdən bir (1) nəfər) təyin ediləcəkdir. Eyni adam həm ARDNŞ-in, həm də ONŞ-in nümayəndəsi ola bilməz. İstənilən vaxt Podratçı tərəflərin sayı artdıqda və ya azaldıqda ARDNŞ-in və Podratçının Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələrin sayı, şəraitdən asılı olaraq, artırılıb və ya azaldılıb Podratçı tərəflərin sayı ilə bərabərləşdirilir, bu şərtlə ki, ARDNŞ-in və Podratçının təyin etdikləri nümayəndələrin sayı heç vaxt iki (2) nəfərdən az olmasın. ARDNŞ-in və Podratçının ixtiyarı var ki, öz nümayəndələrinə əvəzçi təyin etsinlər; əvəzçilər təyin edilmiş nümayəndələrin yerinə iclaslarda iştirak etmək hüququna malikdir və Rəhbər komitənin həmin iclaslarında tam səlahiyyətli nümayəndələr sayılır. ARDNŞ və Podratçı öz nümayəndələrinin və onların əvəzçilərinin adlarını İşlənmə və hasilat dövrü başlanandan sonra on (10) gün ərzində bir-birinə bildirlər. ARDNŞ və Podratçı göstərilən nümayəndələri və onların əvəzçilərini digər Tərəfə müvafiq surətdə yazılı bildiriş verdikdən sonra dəyişdirə bilərlər.
- (b) Rəhbər komitənin həllinə verilmiş hər hansı məsələ üzrə istər ARDNŞ-in, istərsə də Podratçının bir (1) səsi olacaq. Bu məqsədlə həm ARDNŞ, həm də Podratçı bir-birinə yazılı bildiriş göndərüb onların adından səs verməyə ayrıca vəkil edilmiş nümayəndənin (istəsələr onun əvəzçisinin) ad-familiyasını göstərəcəkdir. Təyin edilmiş bu şəxslər şəraitdən asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçının

The following rules shall apply with respect to the Steering Committee and meetings thereof:

- (a) The Steering Committee shall be comprised of an equal number of members from SOCAR and Contractor. Initially the Steering Committee shall consist of two (2) representatives appointed by SOCAR and two (2) representatives appointed by Contractor (one (1) representative from each Contractor Party). A person cannot represent both SOCAR and SOA. If at any time the number of Contractor Parties increases or decreases the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall be increased or reduced, as the case may be, to equal the number of Contractor Parties, provided, however, that the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall never be less than two (2). SOCAR and Contractor shall each be entitled to appoint an alternate for each of their representatives, who shall be entitled to attend in place of the designated representatives, such alternate to be considered a representative for all purposes at such Steering Committee meetings. SOCAR and Contractor shall each advise the other of the names of its representatives and their alternates within ten (10) days following commencement of the Development and Production Period. Such representatives and their alternates may be replaced by SOCAR and Contractor, respectively, upon written notice to the other.
- (b) SOCAR and Contractor shall each have one (1) vote to cast on any matter submitted for approval by the Steering Committee. For this purpose, each of SOCAR and Contractor shall give written notice to the other specifying the identity of the individual representative (and, if desired, his alternate), who shall be authorised to cast such vote on its behalf. Such designated individuals may be changed from

müvafiq yazılı bildirişi təqdim edilməklə vaxtaşırı dəyişdirilə bilər. Yalnız təyin edilmiş səlahiyyətli nümayəndələrin (yaxud onlar olmadıqda əvəzçilərinin) səsləri kimə aid olmasından asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçının rəsmi səsi kimi hesaba alınır, hər hansı başqa nümayəndə tərəfindən verilmiş və ya verildiyi güman edilən heç bir başqa səs hesaba alınmır.

- (c) Rəhbər komitənin sədrini ARDNŞ özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir və o, Rəhbər komitənin iclaslarını aparır.
- (d) Rəhbər komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir və onun funksiyasına aşağıdakılar daxildir:
 - (i) hər iclasdan əvvəl ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılan gündəliyi tərtib etmək; və
 - (ii) hər iclasdan sonra ARDNŞ-in və Podratçının Rəhbər komitənin iclaslarında səs verməyə vəkil edilmiş nümayəndələri arasında razılaşdırılmış protokolu tərtib etmək və yaymaq.
- (e) 7.2(b) bəndinin şərtlərini nəzərə alaraq, Rəhbər komitənin qərarı həm ARDNŞ, həm də Podratçı onun lehinə səs verdikdə qəbul olunur.
- (f) Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının öz məsləhətçilərini və ekspertlərini Rəhbər komitənin iclaslarına göndərmək hüququ var. İclaslarda iştirak edən məsləhətçilər və ekspertlər üçün çəkilən xərclər, Rəhbər komitənin buna razılıq verdiyi hallar istisna olmaqla, Ödənilən məsrəflərə aid edilmir.

time to time upon written notice by SOCAR or Contractor, as the case may be. No vote cast or purported to be cast by any representative other than said designated individuals (or, in the absence of either, his designated alternate) shall be considered as the official vote of either SOCAR or Contractor, as the case may be.

- (c) The chairman of the Steering Committee shall be appointed by SOCAR from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall preside over meetings of the Steering Committee.
- (b) The secretary to the Steering Committee shall be appointed by Contractor from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall be responsible for:
 - (i) the production of an agenda before each meeting, such agenda to be agreed between SOCAR and Contractor; and
 - (ii) the production and circulation of minutes following each meeting, which minutes shall be agreed between the representatives of SOCAR and Contractor who are the representatives authorised to cast the votes in the Steering Committee.
- (e) Subject to the provisions of Article 7.2(b), decisions of the Steering Committee shall require the affirmative vote of both SOCAR and Contractor.
- (f) SOCAR and Contractor shall each be entitled to send advisers and experts to meetings of the Steering Committee. Unless the Steering Committee agrees, the cost of such advisers and experts in attending the meetings shall not be Cost Recoverable.

- (g) ARDNŞ-in və Podratçının nümayəndələrinin ümumi sayının dördü üç (3/4) hissəsinin, o cümlədən ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq səsvermə üçün təyin və vəkil etdikləri iki (2) şəxsin (və ya onların əvəzçilərinin) iştirakı Rəhbər komitə üçün yetərsay hesab edilir.
- (h) Rəhbər komitə Təqvim ilində iki (2) dəfədən az olmayaraq toplanır. Başqa razılaşma olmadıqda, iclaslar Bakıda keçiriləcək. Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının razılığı olduqda, Rəhbər komitənin qərarları faktiki iclas keçirilmədən qəbul edilə bilər, bu şərtlə ki, telekonfrans və ya videokonfransın gedişində 7.2(g) bəndinin müddəalarına əsasən müəyyənləşdirilmiş zəruri yetərsaya riayət edilsin; iclas məktubları, fakslar və ya telekslər mübadiləsi yolu ilə keçirildikdə isə həmin məktublardan, fakslardan və telekslərin surətləri bütün Tərəflərə göndərilməli olsun. Sonra qərarlar dərhal yazılı şəkildə qeydə alınır və ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq ARDNŞ və Podratçı əvəzinə səs verməyə vəkil edilmiş nümayəndələri tərəfindən təsdiq edilir. Fövqəladə hadisələr istisna olmaqla, Tərəflərdən hər birinin qərarların qəbul olunması prosesində iştirak etmək imkanını təmin etmək məqsədilə, iclasın əyani, telekonfrans, məktub, faks və ya digər yolla keçirilməsindən asılı olmayaraq, bütün Tərəflər ən azı on beş (15) gün qabaqcadan hər bir iclas barədə bildiriş almalıdırlar.
- (i) ARDNŞ və Podratçı on beş (15) gün əvvəl bir-birinə yazılı bildiriş göndərməklə, Rəhbər komitənin əlavə iclaslarını çağırmaq hüququna malikdir.

7.3 İllik iş proqramları və Büdcələr

- (a) Qüvvəyəminmə tarixindən ən gec üç (3) ay ərzində Podratçı ARDNŞ-in müzakirəsinə və təsdiqinə bu

- (g) A quorum of the Steering Committee shall consist of at least three quarters (3/4) of the representatives from each of SOCAR and Contractor, including the two (2) individuals who have been designated by SOCAR and Contractor, respectively, as authorised to cast votes (or their alternates).
- (h) The Steering Committee will meet at least two (2) times in a Calendar Year. Meetings shall be held in Baku, unless otherwise agreed. In the event that SOCAR and Contractor agree, the Steering Committee can take decisions without holding an actual meeting; provided that in the event of a teleconference or video conference the quorum requirements set forth in Article 7.2(g) have been complied with and in the event of a meeting via exchange of letters, faxes, or telexes, such letters, faxes and telexes are copied to all Parties. Such decisions shall be recorded in writing promptly thereafter and signed by the representatives of SOCAR and Contractor who are authorised to cast the respective votes of SOCAR and Contractor. Except in an emergency, all Parties shall be given not less than fifteen (15) days advance notice of each meeting, regardless of whether the meeting is in person, by teleconference, by letter, by fax, or otherwise, so that each Party may have the opportunity to contribute to the decision-making process.
- (i) SOCAR and Contractor shall each have the right to call additional meetings of the Steering Committee upon fifteen (15) days prior written notice to each other.

7.3 Annual Work Programmes and Budgets

- (a) At least three (3) months from the Effective Date, Contractor shall submit to SOCAR's consideration

Sazişin 5-ci maddəsinin tələblərinə müvafiq olaraq Bərpa və hasilat proqramının təsdiqindən sonra, Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilmiş, əlavə və dəyişikliklər edilməsi nəzərdə tutulan birinci İllik iş proqramı və Büdcəni təqdim edir.

Ən çoxu otuz (30) gün keçənədək və bundan sonra növbəti Təqvim ilinin başlanmasına ən azı üç (3) ay qalmış, İşlənmə və hasilat dövrü ərzində Podratçı həmin Təqvim ili üçün təklif etdiyi Neft-qaz əməliyyatlarını nəzərdə tutan İllik iş proqramı və ona müvafiq Büdcəni hazırlayır və Rəhbər komitənin təsdiqinə verir, yaxud hazırlanıb təsdiqə verilməsini təmin edir. İllik iş proqramı və Büdcə təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində bu sənədlərə, onlara təklif olunan dəyişikliklərə baxmaq, habelə İllik iş proqramını və Büdcənin son variantını təsdiq etmək məqsədilə Rəhbər komitənin iclası çağırılır. ARDNŞ və Podratçı razılığa gəlmişlər ki, işin gedişi zamanı və müəyyən hallarla əlaqədar əldə olunan informasiya İllik iş proqramında düzəlişlər edilməsinə əsas ola bilər; beləliklə, Podratçı İllik iş proqramında və Büdcədə düzəliş edilməsini Rəhbər komitəyə istənilən vaxt təklif edə bilər. Bu 7.3 bəndində və 7.4 bəndində nəzərdə tutulmuş müddəalar istisna olmaqla, müvafiq İllik iş proqramından və Büdcədən xeyli dərəcədə kənara çıxan hər hansı əməliyyatları Rəhbər komitənin razılığını almadan həyata keçirməyə Podratçının ixtiyarı yoxdur. İllik iş proqramının yerinə yetirilməsi üçün zəruri hallarda Podratçının müvafiq Təqvim ili ərzində həmin il üçün nəzərdə tutulan Büdcə xərclərinə artırımasına icazə verilir, bu şərtlə ki, həmin xərcləri artırmaq bərsində Rəhbər komitənin qərarının olduğu hallar istisna edilməklə, xərclərin artırılması Büdcə maddəsinin on (10) faizindən çox olmasın, bu şərtlə ki, Təqvim ilində xərclərin bu cür artırılması qəbul olunmuş Büdcənin ümumi məbləğinin on (10) faizindən çox olmasın, və bu cür xərclərin zəruriliyi əsaslandırılıb sübuta

and approval the first Annual Work Program and Budget which may upon the approval of the Rehabilitation and Production Program under Article 5, incorporate changes and amendments approved by the Steering Committee.

At least three (3) months before the beginning of each Calendar Year during the Development and Production Period, Contractor shall prepare and submit, or cause to be prepared and submitted, to the Steering Committee for approval an Annual Work Programme together with the related Budget in respect of the Petroleum Operations Contractor proposes to be carried out in such Calendar Year. The Steering Committee shall meet within thirty (30) days of receipt of the Annual Work Programme and Budget to consider same and any revisions thereto and to approve the Annual Work Programme and the Budget in its final form. It is agreed by SOCAR and Contractor that knowledge acquired as the work proceeds or from certain events may justify changes to the details of the Annual Work Programme; thus Contractor may at any time propose to the Steering Committee an amendment to the Annual Work Programme and Budget. Except as provided in this Article 7.3 and in Article 7.4, Contractor shall not conduct any operations which deviate materially from the applicable Annual Work Programme and Budget without the prior consent of the Steering Committee. If necessary to carry out an Annual Work Programme, Contractor is authorised to make expenditures during the relevant Calendar Year that are in excess of the Budget adopted therefor so long as an excess expenditure does not exceed ten (10) percent of the Budget item; provided that the cumulative total of all excess expenditures for a Calendar Year does not exceed ten (10) percent of total Budget, unless approved by the Steering Committee which approval shall not be withheld where the expenditures have been demonstrated to be

yetirilərsə, belə qərar qəbul edilməyə bilməz.

- (b) Rəhbər komitənin təsdiq edildiyi tarixdən sonra altmış (60) gün ərzində Rəhbər komitə birinci İllik iş proqramını və Büdcəni, hər növbəti İllik iş proqramlarının və Büdcənin aid olduğu Təqvim ilinin birinci gününədək həmin proqramları və büdcələri təsdiq etməyibsə, Podratçının ixtiyarı var (lakin borclu deyildir) ki, İllik iş proqramı və Büdcə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilənədək və ya İllik iş proqramı və Büdcə ilə bağlı hər hansı mübahisə Arbitraj qaydalarında nəzərdə tutulduğu kimi, arbitraj yolu ilə həll edilənədək özünün təklif etdiyi İllik iş proqramına və Büdcəyə tam və ya qismən əməl etməklə Neft-qaz əməliyyatları aparsın.

Rəhbər komitə İllik iş proqramını və Büdcəni razılaşdırən kimi və ya arbitrlərin qərarı elan olunan kimi Podratçı qəbul edilmiş razılaşmaya və ya qərara uyğun olaraq cari və/yaxud növbəti İllik iş proqramını və müvafiq Büdcəni (şəraitə görə) təshih edir, bu şərtlə ki, Podratçı gördüyü işləri ləğv etməyə məcbur deyil, başlanmış işləri zəruri hesab etdiyi həcmdə axıra çatdıra bilsin, təklif edilən İllik iş proqramı və Büdcə üzrə Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflər sayılsın və bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş müddəalara müvafiq surətdə Ödənilməli olsun. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, İllik iş proqramının hər hansı hissəsinin yerinə yetirilməsi gedişində Podratçının çəkdiyi və Rəhbər komitənin bu İllik iş proqramına və Büdcəyə baxılan iclasının protokolunda göstərilmiş, lakin Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməmiş və sonra arbitrajın qərarı ilə ARDNŞ-in xeyrinə sayılmış məsrəflər Podratçıya Məsrəflərin ödənilməsi mexanizmi üzrə kompensasiya edilməyəcək; bütün

reasonable and necessary.

- (b) In the event the Annual Work Programme and Budget has not been approved by the Steering Committee in the case of the first Annual Work Programme and Budget within sixty (60) days following the formation of the Steering Committee and in the case of each subsequent Annual Work Programme and Budget by the first day of the Calendar Year to which it relates, Contractor shall be entitled (but not obligated) to carry out Petroleum Operations in accordance with some or all of its proposed Annual Work Programme and Budget until such time as the Annual Work Programme and Budget is agreed by the Steering Committee or any dispute relating to the Annual Work Programme and Budget has been resolved by reference to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure.

As soon as agreement on an Annual Work Programme and Budget is reached by the Steering Committee or the decision of the arbitrators is rendered, Contractor shall amend the then current and/or next following Annual Work Programme and Budget, as appropriate, to conform with such agreement or decision; provided that Contractor shall not be obligated to undo work already performed, may complete any work in progress to the extent Contractor deems necessary and that all costs incurred by Contractor in performing Petroleum Operations under its proposed Annual Work Programme and Budget shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement. The foregoing notwithstanding, Contractor shall not be entitled to Cost Recovery of any costs incurred under any portions of the proposed Annual Work Programme as identified in the written minutes of the Steering Committee meeting at which the proposed Annual Work Programme was considered and which were not

digər hallarda isə Podratçı aşağıdakı maddələr üzrə öz Məsərəflərinin ödənilməsi hüququna malikdir:

- (i) Podratçının davam edən öhdəlikləri, o cümlədən arbitraj prosesi başlananadək bağlanmış müqavilələri; və
- (ii) Podratçının kollektoru, avadanlığı və mədən obyektlərini qorumaq üçün zəruri saydığı işlər; və
- (iii) Podratçının ətraf mühitin, sağlamlığın və təhlükəsizliyin mühafizəsini təmin etmək üçün zəruri saydığı işlər.

7.4 Qəza tədbirləri

Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə Podratçı bədbəxt hadisə baş verdikdə və ya digər qəza vəziyyəti yarandıqda (və ya qəza vəziyyəti gözlənildikdə) insanların həyatının, sağlamlığının, ətraf mühitin və mülkiyyətin mühafizəsi üçün zəruriliyini ağılabatan saydığı bütün tədbirləri görəcəkdir. Belə tədbirlərin görülməsinə çəkilən xərclər sanksiya verilmiş əlavə xərclər kimi avtomatik surətdə həmin dövr üçün qüvvədə olan Büdcəyə daxil edilir; bu cür bədbəxt hadisənin, qəza vəziyyətinin (və ya gözlənilən qəza vəziyyətinin) Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində əmələ gəldiyi hallar istisna olmaqla, bu xərclər Neft-qaz əməliyyatları üçün çəkilmiş Məsərəflər kimi qiymətləndirilir və əvəzi bu Sazişə əsasən Ödənilməlidir.

approved by the Steering Committee and for which the arbitration award is issued in favour of SOCAR; except that in all cases Contractor shall be entitled to Cost Recovery of the following items:

- (i) ongoing commitments of Contractor, including contracts entered into prior to the initiation of any such arbitration; and
- (ii) work Contractor considers necessary for the protection of the reservoir and equipment and facilities; and
- (iii) work Contractor considers necessary for the protection of the environment, health and safety.

7.4 Emergency Measures

Notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary, in the case of an accident or other emergency (or anticipated emergency), Contractor shall take all measures reasonably considered necessary by Contractor for the protection of life, health, the environment and property. The costs of taking such measures shall be included automatically as an approved addition to the then current Budget and shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement, unless such accident or other emergency (or anticipated emergency) was the result of Contractor's Willful Misconduct.

MADDƏ 8

ƏMƏLIYYAT ŞİRKƏTİ İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ

8.1 Əməliyyat şirkəti

- (a) İmzalanma tarixindən sonra mümkün qədər qısa müddətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması məqsədilə Podratçı əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərən və bütün Podratçı tərəflərə onların iştirak paylarına mütənasib olaraq məxsus olan Müştərək Əməliyyat şirkəti ("Müştərək Əməliyyat şirkəti") yaradır. Podratçı tərəflər Müştərək Əməliyyat şirkəti direktorlar şurasında iştirak paylarına mütənasib olaraq təmsil olunmalıdır. Müştərək Əməliyyat şirkətində bütün Podratçı tərəflərin işçi heyəti onlara məxsus olan iştirak payına mütənasib olaraq təmsil olunur və bu işçi heyəti Müştərək Əməliyyat şirkətinin rəhbərliyi altında vahid struktur kimi işləyir.
- (b) Əməliyyat şirkəti Azərbaycan Respublikasından kənar təsis edilə və ya yaradıla bilər, lakin fəaliyyət göstərmək üçün Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə müvafiq surətdə Azərbaycan Respublikasında qeydə alınmalıdır.
- (c) ARDNŞ-in əvvəlcədən razılığına əsasən Podratçı tərəflərin Qüvvəyəminmə tarixindən sonra mümkün qədər qısa müddət ərzində bağlamalı olduqları birgə əməliyyat sazişində («Birgə əməliyyat sazişi») müəyyən olunmuş qaydada və hallarda yazılı şəkildə Əməliyyat şirkəti təyin edərək Müştərək Əməliyyat şirkətini əvəz etmək hüququna malikdir və həmin əvəz edən Əməliyyat şirkəti Podratçı tərəflərdən birinə bütövlükdə məxsus olan Ortaq şirkətidir. Podratçı əvəz edilən Müştərək Əməliyyat şirkətinin

ARTICLE 8

OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING

8.1 Operating Company

- (a) As soon as practicable after the Execution Date Contractor shall create the Operating Company owned by all Contractor Parties in proportion to their Participating Interests ("Joint Operating Company") acting as operator on behalf of the Contractor Parties to carry out Petroleum operations. The Contractor Parties shall be represented on the board of directors of the Joint Operating Company in proportion to their Participating Interests. The Operating Company shall employ personnel seconded from all Contractor Parties in proportion to their respective Participating Interests, and such personnel shall work as an integrated team under the management of the Joint Operating Company.
- (b) The Operating Company may be incorporated or created outside of the Republic of Azerbaijan but shall be registered to do business in the Republic of Azerbaijan in accordance with Azerbaijan law.
- (c) Upon the prior agreement of SOCAR, Contractor shall have the right in the manner and in the cases defined in the joint operating agreement into which the Contractor Parties have to enter as soon as practicable after the Effective Date ("Joint Operating Agreement") to substitute the Joint Operating Company by appointing in writing the Operating Company, provided that such substitute Operating Company shall be either a fully owned Affiliate of one of the Contractor Parties. Contractor shall ensure

vəzifələrinin lazımı və mütəşəkkil qaydada əvəz edən Əməliyyat şirkətinə keçməsinə təmin edir.

8.2 Əməliyyat şirkətinin məsuliyyət dairəsi

- (a) Əməliyyat şirkəti, Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə Podratçının tapşırığı ilə vaxtaşırı digər funksiyaları yerinə yetirə bilər.
- (b) Podratçının verdiyi səlahiyyətlər çərçivəsində Əməliyyat şirkəti illik iş proqramlarını həyata keçirmək üçün zəruri olan hər hansı gündəlik işlərə dair subpodrat müqaviləsi bağlaya bilər.

8.3 Təşkilat

Əməliyyat şirkəti işçi heyətinin mümkün minimum sayı ilə məhdudlaşır və Podratçı adından Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik aparılması üçün zəruri olan idarəetmə, texniki mütəxəssislər, əməliyyat, istismar və inzibati heyətdən ibarətdir.

8.4 Qərarlar

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına aid olan qərarları Podratçı tərəflər özlərinin Birgə əməliyyat sazişində razılaşdırdıqları səsvermə mexanizminə uyğun olaraq Podratçının idarəetmə komitəsində səsvermədə iştirak etməklə qəbul edirlər, bu zaman Tərəflər razılaşırlar ki, İşlənmə və hasilat dövrü ərzində Podratçının idarəetmə komitəsinin qərarları səsvermə anında Saziş üzrə iştirak payının və Birgə əməliyyat sazişi üzrə iştirak payının birlikdə səksən beş (85) faizinə malik Əməliyyat şirkətini idarə edən Tərəflərin müsbət səsverməsi ilə qəbul olunur, bu

the proper and orderly handover of responsibilities from an outgoing Joint Operating Company to an entering Operating Company.

8.2 Responsibilities of Operating Company

- (a) The responsibilities of the Operating Company shall be the management, co-ordination, implementation and conduct on behalf of Contractor of the day to day Petroleum Operations, and such other functions, as may be delegated to it from time to time by Contractor.
- (b) The Operating Company shall have, to the extent authorised by Contractor, the right to subcontract any day to day work required to implement any Annual Work Programme.

8.3 Organisation

The Operating Company personnel shall be kept to the minimum practicable number, and shall include management personnel, technical professionals, operating and maintenance personnel and administrative personnel required to carry out the day to day Petroleum Operations on behalf of Contractor.

8.4 Decisions

- (a) Decisions regarding the conduct of Petroleum Operations shall be made by the Contractor Parties participating in voting at the Contractor management committee in accordance with the voting mechanism agreed among them in the Joint Operating Agreement and the Parties agree that during the Development and Production Period the decisions of the Contractor management committee shall at the time of voting require the affirmative vote of the Contractor Parties owning collectively eighty five (85) percent of the

şərtlə ki, Podratçı tərəflər bu Sazişin 3.5 bəndinə əsasən maliyyələşdirilməsi Digər podratçı tərəflər tərəfindən həyata keçirilən işlərin yerinə yetirilməsi ilə bağlı məsələlər üzrə qərarların qəbul olunması üçün xüsusi şərtlər hazırlayacaqlar.

- (b) Podratçı tərəf kimi ONŞ, komitələr və Podratçının idarəetmə komitəsi də daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan, qərarların qəbul edilməsi mərhələlərinin hamısında eynilə digər Podratçı tərəflər kimi iştirak edir.

8.5 İş qaydası

Əməliyyat şirkətinin bu Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü zəruri saydığı qaydalardan və üsullardan istifadə etmək hüququ var.

8.6 Əməliyyat şirkətinin statusu

Əməliyyat şirkəti bu Sazişdə Podratçı tərəflər üçün nəzərdə tutulmuş bütün güzəştlərdən istifadə etmək, hüquq və imtiyazlardan, yaxud tələblərdən imtina etmək, ödənişlərdən azad edilmək, kompensasiyalar almaq hüququna malikdir. Əməliyyat şirkəti Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən Podratçı tərəflər adından ona Podratçı tərəflərin sahib olduqları və ya istifadə etdikləri əmlakdan və ya avadanlıqdan sərbəst istifadə etmək və əmlakları və ya avadanlıqları almaq hüququ verilə bilər. Əməliyyat şirkəti Podratçı tərəflərin təlimatlarını və ya göstərişlərini yerinə yetirərək yalnız bu Saziş üzrə Əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərir; hasil edilən Karbohidrogenlərin hər hansı payına sahib olmaq hüququna malik deyildir və mənfəətsiz və itkisiz işləyir. Əməliyyat şirkətinin mühasibat uçotu kitablarına və hesablarına bütün maliyyə varidatları və bu Sazişə

Participating Interest under the Agreement and participating interest under the Joint Operating Agreement, provided that the Contractor Parties shall develop special provisions for decisions to be taken on the matters regarding the implementation of the work to be carried by the Other Contractor Parties under Article 3.5 of this Agreement.

- (b) SOA as a Contractor Party shall participate at all decision levels in the same way as the other Contractor Parties, including without limitation the Contractor management committee.

8.5 Procedures

The Operating Company shall be free to adopt such policies, practices and procedures as it deems necessary for the conduct of Petroleum Operations in accordance with this Agreement.

8.6 Status of Operating Company

The Operating Company shall be entitled to all of the benefits, waivers, indemnities and exemptions accorded to the Contractor Parties under this Agreement. The Operating Company shall have the right to freely use assets or equipment owned or used by the Contractor Parties in conducting Petroleum Operations on behalf of the Contractor Parties and to purchase assets or equipment and to use them in conducting Petroleum Operations. The Operating Company shall act only as operator hereunder upon Contractor Parties' instructions and directions and shall not be entitled to any share of Petroleum produced and shall neither make a profit nor incur a loss. The Operating Company shall record all financial flows or other transactions of the Contractor Parties as passing through to the Contractor Parties in accordance with this Agreement as though the Operating Company did not exist

müvafiq olaraq Podratçı tərəflərin öhdəsinə verilən başqa əməliyyatlar daxil edilir, bu zaman sanki Əməliyyat şirkəti kommərsiya təşkilatı kimi mövcud deyildir və bütün məqsədlər üçün onun Vergi qoyulan mənfəətinin həcmi sıfır (0) bərabərdir. İşlənmə və Hasilat dövründə Əməliyyat şirkətinin hər hansı daxili yoxlamaları, təftişləri, auditi, yenidən təşkili, struktur dəyişiklikləri və i.a. Podratçının hesabına aparılır və əgər belə daxili yoxlamalar, təftişlər, auditlər, yenidən təşkillər, struktur dəyişiklikləri və i.a. Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq olunmamışdırsa, onların xərclərinin əvəzi Ödənilmir.

8.7 İşçi heyəti

- (a) Hazırkı Sazişin bu 8.7 həcminin 8.1 və 8.3 bəndlərinin şərtləri ilə ziddiyyətə girmədən, Podratçı Qüvvəyəminmə tarixindən sonra, MM-in ləğv edilməsi ilə əlaqədar olaraq MM-in işdən azad edilmiş işçi heyətini Əməliyyat şirkətində işlə təmin etməyi öhdəsinə götürür. Bu cür işlə təmin etmə Azərbaycan Respublikasının mövcud qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilməlidir.
- (b) Podratçı və onun Subpodratçıları, habelə Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları öz işçilərinə münasibətdə Azərbaycan Respublikasının mövcud qanunvericiliyi ilə işverən üçün nəzərdə tutulmuş bütün hüquqlara malikdirlər, o cümlədən Podratçının, onun Subpodratçılarının, habelə Əməliyyat şirkətinin və onun Subpodratçıları üçün fikrincə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan adamları işə götürmək və onları işdən azad etmək hüququna malikdirlər.
- (c) Podratçı ağılabatan və mümkün hədlərdə Əməliyyat şirkətindən tələb edir ki, Əməliyyat şirkəti ağılabatan və mümkün hədlərdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsinə üstünlük versin, (bu üstünlüyün əməliyyatların səmərəliliyinə uyğun

as a commercial entity, and for all purposes the amount of its Taxable Profit shall be zero (0). During the Development and Production Period Contractor shall bear all costs of the Operating Company related to the conduct of internal inspections, inventories, audits, reorganisations, structural changes and the like and such costs shall not be Cost Recoverable unless the conduct of such internal inspections, inventories, audits, reorganisations, structural changes and the like is approved by the Steering Committee.

8.7 Personnel

- (a) Notwithstanding the provisions of this Article 8.7 and Articles 8.1 and 8.3 of this Agreement to the contrary, Contractor shall after the Effective Date cause the Operating Company to employ the JV personnel dismissed as the result of liquidation of the JV. Such employment shall be in accordance with the existing law of the Republic of Azerbaijan.
- (b) Contractor and its Sub-contractors and the Operating Company and its Sub-contractors, shall have all rights granted by the existing law of the Republic of Azerbaijan to the employer in relation to its employees including the right to employ such personnel as in Contractor's and its Sub-contractors' and the Operating Company's and its Sub-contractors' respective opinions are required for the purpose of carrying out Petroleum Operations and discharge such personnel.
- (c) Contractor shall, to the extent reasonably practical, require the Operating Company to give preference, as far as is consistent with efficient operations, to employing citizens of the Republic of Azerbaijan in the performance of Petroleum Operations, provided that such citizens have the required knowledge,

gəlməsi şərtlə) bu şərtlə ki, həmin vətəndaşlar Əməliyyat şirkətinin tələblərinə cavab verən lazımi biliyə, ixtisasa və təcrübəyə malik olsunlar. Bu vətəndaşların 8.8 bəndinə müvafiq olaraq peşə öyrənmək hüququ vardır. Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsi barədə Podratçı aşağıdakılara razıdır:

- (i) Əməliyyat şirkəti vaxtaşırı olaraq ARDNŞ-ə Əməliyyat şirkəti üçün tələb olunan əməkdaşların peşə və vəzifəsi göstərilməklə siyahısını təqdim edir. Bundan əlavə, Əməliyyat şirkətinin göstərişi ilə Subpodratçılar da vaxtaşırı olaraq tələb olunan əməkdaşların peşə və vəzifəsi göstərilməklə siyahısını ARDNŞ-ə təqdim edirlər. Tələb olunan peşə və vəzifələrin sayı siyahı ARDNŞ tərəfindən baxıldığı müddət ərzində işin tələb və ehtiyaclarından (Əməliyyat şirkətinin müəyyənləşdirdiyi kimi) və ya Əməliyyat şirkəti və ya onun Subpodratçıları tərəfindən işə götürülmüş Azərbaycan vətəndaşlarının həmin şirkətlərin daxilində başqa işə keçirilməsi vasitəsilə bir və ya daha çox iş yerinin tutulması səbəbindən Əməliyyat şirkəti tərəfindən dəyişdirilə bilər.
- (ii) bu siyahını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində ARDNŞ özünün tövsiyə etdiyi namizədlərin siyahısını Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılara təqdim edir;
- (iii) ARDNŞ-in siyahısında göstərilmiş namizədlər Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların tələblərinə uyğun gəlsə, Əməliyyat şirkətinə və Subpodratçıların təşkilatlarına işə götürülərkən Azərbaycan Respublikasının digər vətəndaşları ilə müqayisədə onlara üstünlük verilir;

qualifications and experience to meet the requirements of the Operating Company. Such citizens shall be eligible for training in accordance with Article 8.8. With respect to the employment of citizens of the Republic of Azerbaijan, Contractor agrees as follows:

- (i) the Operating Company shall provide SOCAR from time to time with a list showing the numbers and job specifications for citizens of the Republic of Azerbaijan which it estimates that it may require. In addition, the Operating Company shall require its Sub-contractors to provide SOCAR from time to time with a list showing the numbers and job specifications for its employees that they estimate they may require. The number of positions and qualifications required may be modified by the Operating Company during the period said list is under review by SOCAR, due to business need (as determined by the Operating Company) or as a result of one or more positions becoming filled by the internal reassignment of Azerbaijani citizens already employed by the Operating Company or its Sub-contractors;
- (ii) SOCAR shall, within thirty (30) days of receipt of such list, provide the Operating Company and such Sub-contractors with a list of candidates recommended by SOCAR;
- (iii) persons from the list provided by SOCAR shall enjoy a priority consideration pertaining to any other citizen of the Azerbaijan Republic for employment by the Operating Company and the Sub-contractors if they meet the requirements of the Operating Company or such Sub-contractors;

- (iv) əgər Əməliyyat şirkətində və Subpodratçıların təşkilatlarında boş yerlər qalırsa, ARDNŞ boş yerlər siyahısını aldıqdan sonra iki (2) həftə müddətində Əməliyyat şirkətinə və ya həmin Subpodratçılara tövsiyə etdiyi namizədlərin əlavə siyahısını verir və yalnız hələ də boş yerlər qalırsa, bu yerlər Əməliyyat şirkətinin, yaxud Subpodratçıların öz mülahizəsi ilə Azərbaycan Respublikası vətəndaşları hesabına doldurula bilər;
- (v) əgər Əməliyyat şirkətinin və ya həmin Subpodratçıların müstəqil seçdikləri namizədlər ARDNŞ-in əməkdaşlarıdırsa, bu namizədlər işə ARDNŞ ilə məsləhətləşmədən sonra götürürlər;
- (vi) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün ştatların Azərbaycan Respublikası vətəndaşları ilə komplektləşdirilməsinə dair ümumi tapşırıq aşağıda göstərilir:

**Azərbaycan Respublikasının
vətəndaşları**

Qüvvəyəminmə tarixindən

Mühəndis-texniki işçilər	ən azı 70%
Fəhlə heyəti	ən azı 90%

Qüvvəyəminmə tarixindən beş (5) il sonra

Mühəndis-texniki işçilər	ən azı 90%
Fəhlə heyəti	ən azı 95%

- (d) 8.7(c) bəndinin müddəalarına əməl etmək şərtilə Podratçı, Əməliyyat şirkəti və onların hər hansı

- (iv) in the event that vacant positions remain in the Operating Company or Sub-contractors' organisations, SOCAR shall within two (2) weeks of receipt of vacant positions, provide the Operating Company or such Sub-contractors an additional list of candidates recommended by SOCAR and if vacant positions still remain the Operating Company or such Sub-contractors shall be entitled to fill these vacant positions with such citizens of the Republic of Azerbaijan as the Operating Company or such Sub-contractors choose;
- (v) in the event that the candidates selected independently by the Operating Company and such Sub-contractors include SOCAR employees, then such persons shall be hired by the Operating Company or such Sub-contractors after consultation with SOCAR;
- (vi) overall target manning levels of citizen employees of the Republic of Azerbaijan pertaining to Petroleum Operations shall be as follows:

**Citizens of the Republic
of Azerbaijan**

From the Effective Date

Professionals	not less than 70%
Non-professionals	not less than 90%

Five (5) years after the Effective Date

Professionals	not less than 90%
Non-professionals	not less than 95%

- (d) Subject to Article 8.7(c), Contractor, Operating Company and any Sub-contractors are hereby

Subpodratçıları bu sənədlə vəkil edilmişlər və ixtiyarları çatır ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar işə götürdükleri bütün kadrların sayını və seçilməsi üsulunu müəyyənləşdirsinlər. Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların işə götürdükleri bütün Azərbaycan Respublikası vətəndaşları işə yazılı əmək müqaviləsi üzrə qəbul edirlər, müqavilədə iş gününün müddəti, əmək haqqının məbləği, verilən güzəştlər, habelə bütün qalan iş şərtləri müəyyənləşdirilir. İşə qəbul olunmuş kadrlar onlarla bağlanmış yazılı əmək müqavilələrinə müvafiq surətdə Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların mülahizəsi ilə müəyyənləşdirilən, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı iş yerlərinə göndərilirlər. Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların ixtiyarı var ki, kadrların işə götürülməsi və işdən çıxarılması, işgüzar keyfiyyətlərinin qiymətləndirilməsi sahəsində beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş siyasət yeritsinlər, ən yüksək səmərəliliyi və işçi heyətin işə maraq göstərməsini təmin etmək üçün Podratçının və Subpodratçıların təcrübəsinə və mülahizələrinə əsasən daha yararlı olan maddi həvəsləndirmə proqramları və metodları (istər xarici mütəxəssislər, istərsə də Azərbaycan Respublikası vətəndaşları üçün) tətbiq etsinlər.

8.8 Peşə təhsili

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarına-kadrlara peşə öyrədilməsini (o cümlədən təkrar peşə təlimini) təmin edir. Podratçının bu 8.8 bəndi ilə nəzərdə tutulan xərclərini Rəhbər komitə müvafiq illik iş proqramı və Bütçə çərçivəsində təsdiq edir və bunlar Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə daxil edilir; lakin, göstərilən xərclərin ildə yüz əlli min (150.000) Dollara qədərini Əvəzi ödənilmir. Yüz əlli min

authorised and shall be free, throughout the term of this Agreement, to determine the number and selection of all employees to be hired by them in connection with the conduct of Petroleum Operations. All citizens of the Republic of Azerbaijan hired by Contractor, the Operating Company and any Sub-contractors shall be hired pursuant to written employment contracts which shall specify the hours of work required of the employee, the compensation and benefits to be paid or furnished by the employer and all other terms of employment. Such employees may be located wherever Contractor, the Operating Company or Sub-contractors deem appropriate in connection with the Petroleum Operations in accordance with such written employment contracts entered into with them. Contractor, the Operating Company and Sub-contractors shall be free to implement recruitment, dismissal, performance review and incentive compensation programmes and practices (both with respect to foreign expatriate employees and citizens of the Republic of Azerbaijan) that are customary in international Petroleum operations and in Contractor's, the Operating Company's and Sub-contractor's experience and judgement are best able to promote an efficient and motivated workforce.

8.8 Training

Contractor shall provide training (including retraining) for personnel-citizens of the Republic of Azerbaijan with respect to the Petroleum Operations. Expenditures by Contractor pursuant to this Article 8.8 shall be approved as part of the relevant Annual Work Programme and Budget and shall be included as Petroleum Costs, however the aforesaid expenditures less than one hundred fifty thousand (150,000) Dollars in any year shall not be Cost

(150.000) Dollardan artıq xərclər Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil edilir və Əvəzi ödənilir.

Recoverable. Expenditures in excess of one hundred fifty thousand (150,000) Dollars in any year shall be included as Petroleum Costs and shall be Cost Recoverable.

MADDƏ 9

HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARININ YOXLANMASI HÜQUQU

9.1 Hesabat və sənədlər

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair sənədləri və hesabatları aşağıdakı qaydada tərtib və təqdim edir:

- (a) Podratçı Kontrakt sahəsində Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması gedişində əldə etdiyi, Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji və geofiziki informasiyanı və məlumatları orijinalda və ya keyfiyyətlə köçürülə və ya surəti çıxarıla biləcək şəkildə, yaxud yeri gəldikcə, lentlərdə və ya digər daşıyıcılarda qeydə alır və bu cür informasiyanı və məlumatları əldə etdikdən sonra əməli cəhətdən ən qısa müddətlərdə onların surətlərini, o cümlədən təfsirlərini, qazma jurnallarını və quyuların karotaj diaqramlarını, habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəsi ilə nəzərdə tutulan, Podratçının aldığı hər hansı digər informasiyanı ARDNŞ-ə verir.
- (b) Podratçı neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş beynəlxalq təcrübəsinə uyğun olaraq aşağıdakı məlumatları daxil etməklə qazma jurnalları tərtib edir və quyuların qazılması, dərinləşdirilməsi, tamponajı və ya ləğvi haqqında qeydlər aparır:
 - (i) quyunun qazıldığı horizontlar haqqında;
 - (ii) quyuya endirilən qoruyucu borular, qazma və nasos-kompresor boruları, quyuyu avadanlığı və alətlər, habelə onların yeniləşdirilməsi və əvəzədiciləri haqqında;

ARTICLE 9

REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS

9.1 Reports and Records

Contractor shall keep and submit reports and records of Petroleum Operations as follows:

- (a) Contractor shall record, in an original or reproducible form of good quality and on tape or other media where relevant, all geological and geophysical information and data relating to the Contract Area obtained by Contractor in the course of conducting Petroleum Operations thereon and shall deliver a copy of all such information and data, including the interpretation thereof and logs and records of wells, and any other information obtained by Contractor consistent with generally accepted international Petroleum industry standards, to SOCAR as soon as practicable after the same has come into the possession of Contractor.
- (b) Contractor shall keep logs and records of the drilling, deepening, plugging or abandonment of wells consistent with generally accepted international Petroleum industry practice and containing particulars of:
 - (i) the strata through which the well was drilled;
 - (ii) the casing, drill pipe, tubing and down-hole equipment run in the well and modifications and alterations thereof;

- (iii) aşkar edilmiş Karbohidrogenlər, su və faydalı mineral ehtiyatları haqqında; və
- (iv) Habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəsi ilə nəzərdə tutulan digər informasiyanı.
- (c) Yuxarıdakı 9.1(b) bəndində müvafiq surətdə tələb olunan informasiya ARDNŞ-ə konkret quyunun qazılıb başa çatdırılmasından sonra doxsan (90) gün müddətində quyuların qazılıb başa çatdırılmasına dair hesabatlar şəklində təqdim edilir;
- (d) Zərurət olduqda, laboratoriya tədqiqatı və ya analizi məqsədilə Podratçının ixtiyarı var ki, Kontrakt sahəsindən götürülmüş petroloji nümunələri (o cümlədən süxur və şlam nümunələrini) və ya Karbohidrogen nümunələrini, habelə quyuda aşkar edilmiş formasiyaların və ya suyun xarakterik nümunələrini və lent, yaxud digər daşıyıcılar üzərində olan seysmik məlumatı Azərbaycan Respublikasından aparsın. ARDNŞ-in müvafiq sorğusu ilə Podratçı Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq istədiyi materialların surətini və ya bu materialların ekvivalent nümunələrini ARDNŞ-ə təqdim edəcəkdir.
- (e) Podratçı ARDNŞ-ə aşağıdakı hesabatları təqdim edir:
- (i) daxil olduqca qazma işləri haqqında gündəlik hesabatları və mədən-geofiziki tədqiqatlar haqqında həftəlik hesabatları;
- (ii) hər Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində əvvəlki Təqvim rübündə aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının gedişi haqqında aşağıdakılardan ibarət hesabatı:
- (iii) Petroleum, water and valuable mineral resources encountered; and
- and any other information consistent with generally accepted international Petroleum industry standards.
- (c) The information required by Article 9.1(b) above shall be submitted to SOCAR in the form of well completion reports within ninety (90) days from completion of the well in question.
- (d) Contractor may if necessary remove from the Republic of Azerbaijan, for the purpose of laboratory examination or analysis, petrological specimens (including cores and cuttings) or samples of Petroleum found in the Contract Area and characteristic samples of the strata or water encountered in a well and seismic data on tape or other media. Upon request, Contractor will provide SOCAR with copies or equivalent samples and specimens of the materials which the Contractor proposes to remove from the Republic of Azerbaijan.
- (e) Contractor shall supply to SOCAR:
- (i) daily reports on drilling operations and weekly reports on field geophysical surveys as soon as they are available;
- (ii) within fifteen (15) days after the end of each Calendar Quarter, a report on the progress of Petroleum Operations during the preceding Calendar Quarter covering:

- | | |
|---|---|
| <p>(1) aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının təsviri və əldə edilmiş faktik informasiya, o cümlədən bütünlükdə Kontrakt sahəsindən və ayrıca hər bir quyudan Karbohidrogenlər hasilatının həcmi; və</p> <p>(2) Podratçının əməliyyatlar apardığı sahənin təsviri; və</p> <p>(3) bütün quyuların yerini və digər Neft-qaz əməliyyatlarının aparıldığı sahələri göstərən xəritə;</p> <p>(iii) hər Təqvim ili qurtarıqdan sonra üç (3) ay ərzində yuxarıdakı (ii) bəndində göstərilmiş məsələləri əvvəlki Təqvim ili üçün ümumiləşdirən illik hesabatı;</p> <p>(iv) Neft-qaz əməliyyatlarının əsas elementlərinin görüldü başa çatdırılması haqqında və ya gözlənilməz hadisələr haqqında hesabatları, habelə Rəhbər komitənin sorğusu ilə digər hesabatları. Üstəlik, Podratçı Karbohidrogenlərin kəşfindən savayı bütün digər kəşflər, məsələn, qeyri-karbohidrogen təbii ehtiyatlarının kəşfləri barəsində ARDNŞ-ə məlumat verməyə borcludur.</p> | <p>(1) description of the Petroleum Operations carried out and the factual information obtained including Petroleum production data from the Contract Area overall and on a well by well basis; and</p> <p>(2) a description of the area in which Contractor has operated; and</p> <p>(3) a map indicating the location of all wells and other Petroleum Operations;</p> <p>(iii) within three (3) months of the end of each Calendar Year, an annual report summarising the matters specified in paragraph (ii) above for the preceding Calendar Year;</p> <p>(iv) reports on completion of major elements of Petroleum Operations or unforeseen events and other reports requested by the Steering Committee. Additionally Contractor will inform SOCAR of all discoveries other than of Petroleum, such as discoveries of non-Petroleum natural resources.</p> |
|---|---|

9.1(e)(i) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-ə təqdim edilməli olan gündəlik və həftəlik cari hesabatlar tərtib edildiyi dildə, 9.1 bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-ə təqdim edilməli olan bütün qalan hesabatlar və sənədlər ingilis və Azərbaycan dillərində təqdim edilir.

The daily and weekly reports required to be submitted to SOCAR pursuant to Article 9.1(e)(i) shall be submitted in the original language of the reports and all other reports and records required to be submitted to SOCAR pursuant to this Article 9.1 shall be submitted to SOCAR in the English and Azeri languages.

9.2 Neft-qaz əməliyyatlarının yoxlanması

Yoxlama aparılmasına ən azı üç (3) gün qalmış yazılı

9.2 Access to Petroleum Operations

Duly authorised representatives of SOCAR may on not

şəkildə bildirmək şərtilə, ARDNŞ-in lazımi qaydada səlahiyyət verilmiş nümayəndələrinin ixtiyarı var ki, Neft-qaz əməliyyatlarına aid işləri, obyektləri, avadanlığı və materialları əsaslandırılmış müntəzəmliklə və ağılabatan vaxtda yoxlasınlar, lakin belə yoxlama Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına əsassız mane olmamalı və ya bunları ləngitməməlidir.

less than three (3) days notice in writing inspect at justified intervals and at reasonable times work, facilities, equipment and materials relating to the Petroleum Operations, provided that such inspection shall not unreasonably interfere with or delay the conduct of Petroleum Operations.

MADDƏ 10

TORPAQ SAHƏLƏRİNDƏN İSTİFADƏ

ARDNŞ Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan, qanuni istifadəsində olan torpaq sahələrini pulsuz istifadə üçün Podratçının sərəncamına verir (bu şərtlə ki, Podratçının həmin istifadəsi ARDNŞ-in bunlardan istifadə etməsi üçün əsassız maneələr törətməsin, habelə bu şərtlə ki, Podratçının belə istifadəsi nəticəsində ARDNŞ hər hansı xərclər çəkərsə, Podratçı ARDNŞ-ə birbaşa və ya dolayı yolla heç bir mənfəət qazandırmadan həmin xərcləri ödəsin), və ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq məqsədilə ARDNŞ-in qanuni istifadəsində olan torpaq sahələrindən kənar qalan və dövlətə məxsus bütün başqa zəruri torpaq sahələrini və dənizdibi sahələri, o cümlədən digər işlərlə yanaşı, boru kəmərlərinin, kabellərin və avadanlığın inşası, çəkilməsi, istismarı və onlara texniki xidmət üçün sahələri pulsuz istifadədən ötrü ala bilsin. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan yerüstü və yeraltı obyektləri inşa və istismar etmək hüququna malikdir. Torpaq sahələrinin ayrılması (eləcə də bu 10-cu Maddənin müddəalarına müvafiq olaraq ARDNŞ tərəfindən Podratçıya verilən sahələr də daxil olmaqla) və Podratçının həmin sahələrdə tikdiyi obyektlərin yerləşdirilməsi, bu Sazişdə müəyyənləşdirilmiş başqa şərtlər istisna olmaqla, torpaqdan istifadə sahəsində məhdudiyətlərə dair Azərbaycan qanunvericiliyinə müvafiq surətdə aparılır.

ARTICLE 10

USE OF LAND

SOCAR shall make available to Contractor, at no cost to Contractor, the use of any land which SOCAR utilises legally as necessary to carry out Petroleum Operations, (provided such use by Contractor does not interfere unreasonably with SOCAR's use thereof and further provided that if such use by Contractor results in expense for SOCAR, Contractor shall reimburse SOCAR for such expense, without creating any profit directly or indirectly for SOCAR), and SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavours to make available, at no cost to Contractor, all other land owned by the state and located beyond the land which SOCAR utilises legally as necessary to carry out Petroleum Operations including, but not limited to, the construction, laying, operating and maintaining of pipelines, cables and equipment. Contractor shall have the right to construct and maintain, above and below any such lands, the facilities necessary to carry out Petroleum Operations. Land allocation (including those transferred by SOCAR to Contractor under this Article 10) and location of facilities constructed by Contractor on such land shall be in accordance with Azerbaijan legislation regarding land use restrictions, except as may be modified by this Agreement.

MADDƏ 11

OBJEKTŁƏRDƏN İSTİFADƏ

11.1 ARDNŞ-ə məxsus obyektlər

Podratçıya və Əməliyyat şirkətinə MM-nin İmzalanma tarixinədək Kurovdağ yatağının işlənməsi üçün istifadə etdiyi əsaslı fondlardan (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, istehsal avadanlığı, avtonəqliyyat, quyular, nasoslar, saxlanma obyektləri, alətlər, generatorlar, kompressorlar, boru kəmərləri, ofis binaları, anbarlar, binalar, qurğular, tikinti meydançaları, yollar, infrastruktur, radiocihazlar, nasos-kompressor boruları, mallar, materiallar, obyektlər, avadanlıq və sosial təyinat obyektlərindən) ARDNŞ-ə ödəniş vermədən istifadə etmək üçün müstəsna hüquq verilir, bu şərtlə ki, ARDNŞ bu əsaslı fondlara mülkiyyət hüququnu qoruyub saxlayır.

Podratçı ARDNŞ-in müstəqim və ya dolaylı sahibliyində və ya nəzarəti altında olan hər hansı obyektləri, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, infrastrukturunu, qazma qurğularını, nəqliyyat vasitələrini, təchizat bazalarını, anbarları əsaslı təmir, rekonstruksiya etdikdə və ya modernizasiya etdikdə, ARDNŞ Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün həmin obyektlərdən lazımi dərəcədə istifadə olunmasında Podratçıya üstünlük hüququ verilməsini təmin edir.

İmzalanma tarixindən sonra və Qüvvəyəminmə tarixinədək Podratçı MM-in balansında və ya Kontrakt sahəsi hüdudlarında olan, Podratçıya verilən bütün əsaslı fondların ARDNŞ-lə birlikdə inventarizasiyasını həyata keçirir habelə Tərəflər MM-in istifadə etdiyi belə əsaslı fondların lazımi qaydada Əməliyyat şirkətinin istifadəsinə verilməsini təmin edirlər.

11.2 ARDNŞ-in yardımı

ARTICLE 11

USE OF FACILITIES

11.1 SOCAR Facilities

Contractor and the Operating Company shall be granted the exclusive right to use for Petroleum Operations, at no cost to Contractor, the capital assets (including but not limited to production equipment, vehicles, wells, pumps, storage facilities, tools, generators, compressors, pipelines, offices, warehouses, buildings, rigs, yards, roads, infrastructure, radios, tubular goods, supplies, materials, facilities, equipment and facilities for social purposes) used by JV for the purpose of developing the Kurovdag field as at the Execution Date, provided that SOCAR shall retain the right of ownership to such capital assets.

In the event that Contractor materially refurbishes, upgrades or improves any facilities that are under SOCAR's direct or indirect ownership or control, including inter alia infrastructure, drilling rigs, means of transportation, supply bases and warehouses, then SOCAR shall ensure that Contractor has prior right to use such facilities as may be necessary for the purpose of carrying out Petroleum Operations.

Contractor shall, after the Execution Date and before the Effective Date, cooperate with SOCAR to inventory all transferable capital assets being on the JV books or within the Contract Area, and the Parties shall make an orderly transition from use of such capital assets by JV to use of such capital assets by the Operating Company.

11.2 SOCAR Assistance

- (a) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Karbohidrogenlər payı üçün Azərbaycan Respublikasında bütün zəruri nəqliyət, hazırlama və daşıma vasitələrindən, habelə infrastrukturdan istifadə üçün Podratçıya həmin obyektlərin və strukturun hər hansı digər real istifadəçisinə kommersiya əsasında verilən və ya onunla razılaşdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlərlə imkan yaradılsın;
- (b) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Azərbaycan Respublikasının hüddurlarından kənardakı müvafiq hakimiyyət orqanlarından və yurisdiksiyalardan və Podratçının Neft-qaz əməliyyatları üçün ağılabatan dərəcədə zəruri saydığı və/və yaxud göstərilən hakimiyyət orqanlarının və yurisdiksiyaların tələb edə biləcəyi hüquqları, imtiyazları, səlahiyyətləri, icazələri və başqa razılaşmaları almaqda Podratçıya kömək etsin, lakin ARDNŞ adları çəkilən hüquqların, imtiyazların, səlahiyyətlərin və icazələrin alınmadığı təqdirdə məsuliyyət daşımır. Belə razılaşmalar sırasına digər məsələlərlə yanaşı, ixrac boru kəmərinin çəkilməsi üçün sahələr ayrılması, istismar hüquqlarının verilməsi, Kontrakt sahəsində hasil edilmiş və saxlanmış Karbohidrogenlərin, Azərbaycan Respublikasına göndərilən və ya onun ərazisindən aparılan materialların, avadanlığın və digər maddi-texniki təchizat predmetlərinin yüklənilib yola salınmasına, anbara vurulmasına və ya boşaldılıb yüklənməsinə dair icazələr və öhdəliklər, habelə dövlət, yerli və digər vergilərdən, daşıma tariflərindən, yerinə yetirilən Neft-qaz əməliyyatları üçün başqa yurisdiksiyalarda göstərilmiş digər tariflərdən və əlavələrdən azad edilmə məsələləri

- (a) SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavours with respect to Governmental Authorities and Third Parties to provide Contractor access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Republic of Azerbaijan on terms no less favourable to Contractor than those granted to, or agreed with, any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure.
- (b) SOCAR shall within the full limits of its authority use all lawful reasonable endeavours, with respect to Governmental Authorities and Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorisations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions, outside the territory of the Republic of Azerbaijan as Contractor shall reasonably deem necessary for Petroleum Operations and/or as may be required by such authorities and jurisdictions, but shall not be responsible if such rights, privileges, authorisations and approvals are not obtained. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, materials, equipment and other supplies destined to or from the territory of the Republic of Azerbaijan, and exemptions from national, local and other taxes, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions.

daxildir.

- (c) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərəcək, iştirak payına, nəzarət və idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüququna malik olduğu öz Ortaq şirkətləri, birgə müəssisələri və ya təşkilatları barəsində isə təminat yaradacaq ki, Podratçı Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, sahil qurğuları, zavodlar, dəniz infrastrukturunu obyektləri, təchizat bazaları, anbarlar, mallar, xidmətlər və nəqliyyat vasitələrindən istifadə etsin, bu şərtlə ki, göstərilən obyektlər, bazalar və i.a. üzrə Üçüncü tərəflər qarşısında əvvəlcədən götürülmüş öhdəliklər olmasın və Podratçının bunlardan istifadəsi ARDNŞ-in və/və yaxud Üçüncü tərəflərin mövcud əməliyyatlarına maneçilik törətməsin. Burada “nəzarət” səhmdarların ümumi yığıncaqlarında səs hüququ verən səhmlərin əlli (50) faizindən çoxuna sahiblik, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin, müəssisənin, ya da təşkilatın icra və ya rəhbər orqanının hər hansı iclasında qərarlar qəbul etmək və ya qəbul olunmasını təmin etmək (səsvermə yolu ilə və ya başqa cür) imkanı deməkdir. Belə istifadə aşağıdakılar barəsində təmin edilir:
- (i) Üçüncü tərəflərin obyektləri və xidmətləri barəsində bu obyektlərin və xidmətlərin hər hansı digər real istifadəçisi ilə kommersiya əsasında razılaşdırılmış şərtlərdən Podratçı üçün az sərfəli olmayan şərtlərlə;
- (ii) ARDNŞ-in və ARDNŞ-in iştirak payına, nəzarət, idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüququna malik olduğu Ortaq şirkətlərin, birgə müəssisələrin və ya müəssisələrin obyektləri və xidmətləri barəsində (belə obyektlərin və xidmətlərin
- (c) SOCAR shall within the full limits of its authority use all reasonable lawful endeavours with respect to Governmental Authorities and Third Parties, and shall be obligated with respect to its Affiliates, joint ventures or enterprises in which it has an interest and the right to control, manage or direct the action of such companies, ventures or enterprises, to ensure that Contractor has access to inter alia construction and fabrication facilities, offshore infrastructures, supply bases, warehousing, goods, services and means of transportation in the Republic of Azerbaijan provided that those items are not subject to prior obligations to Third Parties and that Contractor's use thereof does not interfere with the existing operations of SOCAR and/or any Third Party. As used herein, "control" shall mean the ownership of more than fifty (50) percent of the shares authorised to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of shareholders, or at any meeting of the executive or management body, of the company, venture or enterprise. Such access shall be:
- (i) with respect to facilities and services of Third Parties, on terms which are no less favourable to Contractor than those granted or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services; and
- (ii) with respect to facilities and services of SOCAR and such Affiliates, joint ventures or enterprises in which SOCAR has an interest and the right to control, manage or direct the action thereof, at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and

keyfiyyətinə və səmərəliliyinə uyğun dərəcələr üzrə; bu dərəcələr ARDNŞ-də və/və yaxud həmin Ortaq şirkətlərdə, birgə müəssisələrdə və ya müəssisələrdə tətbiq edilən dərəcələrə bərabər olmalıdır), eləcə də Podratçı üçün ARDNŞ-ə və/və yaxud həmin Ortaq şirkətlərə, birgə müəssisələrə və ya təşkilatlara verilən və ya onlarla razılaşdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlər barəsində.

11.3 Podratçının obyektləri

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar nəzarət və ya istismar etdiyi bütün obyektlərə ("Podratçının obyektləri") texniki xidmət və onların təmiri üçün cavabdehdir. Podratçının obyektlərindən Üçüncü tərəflərin istifadə etməsi müqabilində verilən haqq Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil olur. ARDNŞ Podratçının obyektlərində olan izafi hasilat gücündən istifadə etmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin istifadə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına mane olmasın və mənfi təsir göstərməsin. Üçüncü tərəflər izafi istehsal gücündən Podratçı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə istifadə edə bilərlər. Sıfır balans əldə ediləndə Podratçının obyektlərindən bu cür istifadə edilməsində üstünlük əvvəlcə Podratçıya, sonra Üçüncü tərəflərə və nəhayət, ARDNŞ-ə verilir. ARDNŞ Podratçının obyektlərindən qarşılıqlı surətdə razılaşdırılan və Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilən haqqı ödəməklə istifadə edir. Sıfır balans əldə edildikdən sonra Podratçının obyektlərindən əvvəlcə Podratçı, sonra ARDNŞ, axırda Üçüncü tərəflər istifadə edir. Sıfır balans əldə edildikdən sonra ARDNŞ Podratçının obyektlərindən pulsuz istifadə edir, amma müvəqqəti olaraq Podratçı hər hansı Obyektdən istifadə etmirsə və bu Obyekti yalnız ARDNŞ istismar edirsə, belə Obyektin planlı-cari təmiri qarşılıqlı razılaşma üzrə həyata keçirilir. Bu sənəddə zidd müddəaların olmasını nəzərə almadan, Podratçının ixtiyarı var ki avadanlığı və obyektləri atsın. Podratçı belə avadanlığı və obyektləri (16.3(a) bəndi müddəalarının şamil edildiyi əsas fondlar

services, which rates shall be the same as are available to SOCAR and/or such Affiliates, joint ventures or enterprises and as regard other terms no less favourable to Contractor than those granted to or agreed with SOCAR and/or such Affiliates, joint ventures or enterprises.

11.3 Contractor Facilities

Contractor shall be responsible for the maintenance and repair of all facilities controlled and operated by Contractor in connection with the Petroleum Operations ("Contractor Facilities"). Fees from Third Parties' access to Contractor Facilities shall be credited to the Petroleum Operations Account. SOCAR shall have the right to use excess capacity in Contractor Facilities provided such use does not interfere with or adversely affect Petroleum Operations. Third Parties may use such excess capacity on terms agreed with Contractor. Prior to Zero Balance the priority of such use of Contractor Facilities shall be first Contractor, second Third Parties, and finally SOCAR. SOCAR shall pay a mutually agreed fee for such use to be credited to the Petroleum Operations Account. After Zero Balance the priority shall be first Contractor, second SOCAR and finally Third Parties. SOCAR's use after Zero Balance shall be free of charge, except that maintenance of Contractor Facilities, for the time being not used by Contractor and being utilised exclusively by SOCAR, shall be on terms to be mutually agreed. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Contractor shall have the right to dispose of equipment and facilities. Contractor shall notify SOCAR of its intention to dispose of any such equipment and facilities (except in the case of fixed assets to which the provisions of Article 16.3(a) shall apply). Unless SOCAR elects, within thirty (30) days to assume responsibility for and take delivery thereof, Contractor shall be free to dispose of any such equipment

istisna olmaqla) satmaq niyyəti barəsində ARDNŞ-ə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün ərzində ARDNŞ bu avadanlıq və obyektləri öz balansına götürmürsə, Podratçının onları təklif edilən ən sərfəli qiymətə satmaq ixtiyarı vardır və satış xərcləri Əməliyyat məsrəflərinə aid edilir. Sıfır balansı əldə edilənədək bu cür satışlardan əldə edilən vəsait Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilir və Sıfır balansı əldə ediləndən sonra ARDNŞ-in hesabına kreditləşdirilməlidir. Bu sənəddə hər hansı zidd müddəaların olmasına baxmayaraq, ARDNŞ Kontrakt Sahəsindən hasil edilən Karbohidrogenlərin daşınmasında Podratçının obyektlərindən istifadə etməkdə onların (bu Saziş üzrə Karbohidrogen hasilatı götürmək hüquqlarındakı tənəsüb saxlanılmaqla) Podratçı ilə eyni hüquqa malikdir.

and facilities at the best price obtainable. Funds from such sales will be credited to the Petroleum Operations Account and after Zero Balance will be credited to SOCAR's account, and costs of disposal will be charged as Operating Costs. Notwithstanding any provision herein to the contrary, SOCAR and Contractor shall have equal priority to capacity in Contractor Facilities to transport Petroleum produced from the Contract Area in proportion to their rights to take Petroleum under this Agreement.

MADDƏ 12

PODRATÇININ NEFT-QAZ ƏMƏLİYYATLARI MƏSRƏFLƏRİNİN ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASILATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ

12.1 Neft-qaz əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi

Podratçı Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərdən beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarında, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogen yataqlarında lay təzyiqini saxlamaq məqsədi ilə laya yenidən Karbohidrogenlər vurulması üçün pulsuz istifadə etmək hüququna malikdir. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının istehsal ehtiyacları üçün Karbohidrogenlərdən minimum həcmdə istifadə etməyə çalışacaqdır. Planlar tərtib edilərkən Podratçı İllik iş proqramında Neft-qaz əməliyyatlarının optimal qaydada həyata keçirilməsi zamanı işlədilməsi nəzərdə tutulan Karbohidrogenlərin smeta həcmi göstərir. Yuxarıda deyilənlərə zidd olmadan, əgər İllik iş proqramının həyata keçirilməsi gedişində Podratçı smetada razılaşdırılmış həcmi on (10) faiz və ya daha çox artırmaq istəyirsə, o, dəyişdirilmiş smeta üzrə öz təkliflərini baxılmaq və təsdiq olunmaq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edir.

12.2 Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi

- (a) Podratçı Ümumi hasilat həcmindən aşağıdakı qaydada Neft-qaz əməliyyatları Məsrəflərinin əvəzini almaq hüququna malikdir:
- (i) birinci növbədə bütün Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilir ;

ARTICLE 12

CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING

12.1 Use of Petroleum for Petroleum Operations

Contractor shall have the right to use, free of charge, Petroleum produced from the Contract Area for Petroleum Operations in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, including but not limited to reinjection to preserve the pressure of Petroleum reservoirs in the Contract Area. Contractor shall endeavour to minimise use of Petroleum for Petroleum Operations. For planning purposes Contractor shall provide in the Annual Work Programme an estimate of the amount of Petroleum it anticipates will be used for the optimum implementation of Petroleum Operations. Without prejudice to the said above, if during the implementation of the Annual Work Programme Contractor estimates that it will use more than ten (10) percent over and above the amount estimated, Contractor shall submit its proposals for the revised estimate to the Steering Committee for its review and approval.

12.2 Cost Recovery for Petroleum Operations

- (a) Contractor shall be entitled to the recovery of its Petroleum Costs out of Total Production as follows:
- (i) all Operating Costs shall first be recovered;

- (ii) sonra Podratçının Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilməsi üçün lazım olan həcmələr çıxıldıqdan sonra Ümumi hasilat həcmində qalan Xam neftin və Sərbəst Təbii Qazın əlli (50) faizindən çox olmayan həcmindən bütün Əsaslı məsrəflərin əvəzi ödənilir ("Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər").
- (b) 12.2(a) bəndinə əsasən Əvəzi ödənilməli olan məsrəflərin uçotu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq həyata keçirilir.
- (c) Məsrəflərin Əvəzinin ödənilməsinin hesablanması Təqvim rübü əsasında aparılır.
- (d) Hər Təqvim rübü sona çatdıqdan sonra
- (i) Maliyyələşdirmə məsrəfləri hər hansı əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə tətbiq olunur;
- (ii) hər Təqvim rübü üzrə Əsaslı məsrəflərə dair Maliyyələşdirmə məsrəfləri bu tarixdə əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərin saldosu ilə toplanır və nəticədə Əsaslı məsrəflər kimi əvəzi ödənilir;
- (e) Yuxarıda deyilənlərdən asılı olmayaraq, ardıcıl doxsan (90) gündən az olmayan müddət ərzində Xam neftin gündəlik hasilatının orta səviyyəsi 2008-ci il üçün Xam neftin gündəlik Kontrakt Sahəsindən olan hasilatının orta səviyyəsini bir tam onda beş (1,5) dəfədən az olmayaraq ötdüyü Təqvim rübündən sonra gələn Təqvim rübü başlananadək hər hansı əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə Maliyyələşdirmə məsrəfləri əlavə olunmur.
- (f) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi və Əvəzi ödənilməli olan, lakin əvvəlki Təqvim rübündə əvəzi ödənilməmiş kumulyativ məsrəfləri
- (ii) all Capital Costs shall then be recovered from a maximum of fifty (50) percent of Crude Oil and Non-associated Natural Gas remaining out of Total Production after deduction of volumes required to recover Contractor's Operating Costs ("Capital Cost Recovery Petroleum").
- (b) Accounting of costs to be recovered in accordance with Article 12.2(a) shall be in a manner consistent with the Accounting Procedure.
- (c) Cost Recovery shall be calculated on a Calendar Quarter basis.
- (d) At the end of each Calendar Quarter
- (i) Finance Costs shall be applied to any unrecovered Capital Costs;
- (ii) Finance Costs in respect of unrecovered Capital Costs for each Calendar Quarter shall be aggregated with the unrecovered balance of Capital Costs at that date and thereafter be recovered as Capital Costs.
- (e) Notwithstanding the foregoing, Finance Costs shall not be applied to any unrecovered Capital Costs before the Calendar Quarter following such Calendar Quarter in which the average level of daily rate of Crude Oil produced for a period of not less than ninety (90) consecutive days is at least one point five (1.5) times the average daily rate of Crude Oil production from the Contract Area in 2008.
- (f) Contractor shall have the continuing right to carry over to subsequent Calendar Quarters accumulated Petroleum Costs which are Cost Recoverable but

sonrakı Təqvim rüblərində keçirmək hüququ daim təmin edilir.

- (g) Əgər hər hansı Təqvim rübündə çəkilən və ya bu Təqvim rübünə keçirilən əvəzi ödənilməmiş kumulyativ Əsaslı məsrəflərin məbləği göstərilən Təqvim rübü dövründə məsrəflərin Əvəzinin ödənilməsi məqsədləri üçün ayrılmış Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərinin dəyərindən az olursa, Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün olan və istifadə edilməmiş Karbohidrogenlər əlavə Mənfəət karbohidrogenləri kimi baxılır.

12.3 Mülkiyyət hüququnun verilməsi

Podratçının Məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi Çatdırılma məntəqəsində ARDNŞ tərəfindən Podratçıya Xam neftin və Sərbəst təbii qazın həcmələri üzərində mülkiyyət hüququnun verilməsi yolu ilə təmin edilir; onların dəyəri 12.2 bəndinə müvafiq şəkildə ödənilməli olan Neft-qaz əməliyyatları Məsrəflərinə ekvivalentdir (ekvivalentlik 15.1 bəndində göstərilən qaydaya uyğun olaraq müəyyənləşdirilir).

12.4 Mənfəət Karbohidrogenləri

Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməsi üçün lazım olan Xam neft və Sərbəst təbii Qaz həcmələri, habelə Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin (yuxarıdakı 12.2 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi) toplanmış Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün istifadə olunan hissəsi çıxıldıqdan sonra Ümumi hasilat həcməninin saldosu ("Mənfəət Karbohidrogenləri") Təqvim rübü əsasında hesablanır və ARDNŞ ilə Podratçı arasında aşağıdakı düstur və "R" əmsalı mexanizminə əsasən bölüşdürülür.

Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq Təqvim rübü (n+1) üçün R-əmsalı qiyməti (n) Təqvim rübünün axırında

which have not been recovered in previous Calendar Quarters.

- (g) To the extent that the unrecovered accumulated Capital Costs incurred or carried forward in any Calendar Quarter are less than the value of the Capital Cost Recovery Petroleum available for Cost Recovery purposes during such Calendar Quarter, then the unused Capital Cost Recovery Petroleum shall be treated as additional Profit Petroleum.

12.3 Transfer of Title

Cost Recovery by Contractor shall be achieved by transferring from SOCAR to Contractor title at the Delivery Point to quantities of Crude Oil and Non-associated Natural Gas of equivalent value (as determined pursuant to Article 15.1) to the Petroleum Costs to be recovered in accordance with Article 12.2.

12.4 Profit Petroleum

The balance of Total Production remaining after deducting the quantities of Crude Oil and Non-associated Natural Gas necessary to enable recovery of Operating Costs and the portion of Capital Costs Recovery Petroleum used to recover accumulated Capital Costs (as provided in Article 12.2 above) ("Profit Petroleum") shall be calculated on a Calendar Quarter basis and shall be shared between SOCAR and Contractor according to the R Factor model below.

Beginning at the Effective Date the value of the R Factor in respect of Calendar Quarter (n+1) shall be determined at

aşağıda göstərilən qaydada müəyyənləşdirilir:

$$R(n+1) = \frac{\Sigma (CCR_n + FC_n + PPL_n)}{\Sigma (CCS_n)}$$

Burada:

CCR_n n Təqvim rübündə Podratçının əvəzi ödənilmiş Əsaslı məsrəfləri;

FC_n n Təqvim rübündə Podratçının əvəzi ödənilmiş Maliyyələşdirmə məsrəfləri;

CCS_n n Təqvim rübündə Podratçının çəkdiyi Əsaslı məsrəflər;

PPL_n n Təqvim rübündə alınmış Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payının dəyəri;

n müvafiq Təqvim rübünün sıra nömrəsi.

Σ (n) Təqvim rübünədək və (n) Təqvim rübü da daxil olmaqla Σ işarəsindən sağda yerləşən həddlərin kumulyativ ədədi cəmi.

(n+1) Təqvim rübündə ARDNŞ ilə Podratçı arasında Mənfəət karbohidrogenlərinin faiz bölgüsü R-əmsali qiymətinə uyğun olaraq Mənfəət karbohidrogenləri bölgüsünün aşağıdakı Cədvəli əsasında müəyyən edilir.

Mənfəət karbohidrogenləri bölüşdürülməsi Cədvəli

Rəmsalının intervalı	ARDNŞ-in payı (%)	Podratçının payı (%)
0.00 < R < 1.25	40.0	60.0
1.25 < R ≤ 1.75	45.0	55.0
1.75 < R ≤ 2.00	50.0	50.0

the end of Calendar Quarter (n) in accordance with the procedure below:

$$R(n+1) = \frac{\Sigma (CCR_n + FC_n + PPL_n)}{\Sigma (CCS_n)}$$

Where:

CCR_n means Contractor's Capital Costs recovered in the *n*th Calendar Quarter;

FC_n means Contractor's Finance Costs recovered in the *n*th Calendar Quarter;

CCS_n means Contractor's Capital Costs incurred in the *n*th Calendar Quarter;

PPL_n means the value of Contractor's share of Profit Petroleum lifted in the *n*th Calendar Quarter;

n means the index number of the relevant Calendar Quarter;

Σ means the cumulative arithmetic sum of the items to the right of the Σ symbol up to and including Calendar Quarter (n).

The R Factor shall be applied to the Profit Petroleum Sharing Table below to find the percentage split between SOCAR and Contractor of Profit Petroleum in Calendar Quarter (n+1).

Profit Petroleum Sharing Table

R Factor Band	SOCAR Share (%)	Contractor Share (%)
0.00 < R < 1.25	40.0	60.0
1.25 < R ≤ 1.75	45.0	55.0
1.75 < R ≤ 2.00	50.0	50.0

$2.00 < R \leq 2.50$	60.0	40.0
$2.50 < R \leq 2.75$	70.0	30.0
$2.75 < R \leq 3.00$	80.0	20.0
$3.00 < R$	90.0	10.0

12.5 Mənfəət karbohidrogenləri üzərində mülkiyyət hüququ

Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payı üzərində mülkiyyət hüququ Podratçıya Xam Neft və Sərbəst təbii qaz şəklində Çatdırılma məntəqəsində keçir.

$2.00 < R \leq 2.50$	60.0	40.0
$2.50 < R \leq 2.75$	70.0	30.0
$2.75 < R \leq 3.00$	80.0	20.0
$3.00 < R$	90.0	10.0

12.5 Title to Profit Petroleum

Title to Contractor's share of Profit Petroleum shall be out of Crude Oil and Non-associated Natural Gas and shall be transferred to Contractor at the Delivery Point.

MADDƏ 13

KOMPENSASIYA XAM NEFTİ

Podratçı ARDNŞ-yə təmənnasız olaraq iki yüz yeddi min (207 000) ton həcmində Xam neft (“Kompensasiya Xam Neft”) tədarük etmək öhdəliyi daşıyır. Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən hər növbəti on iki (12) ay müddəti ərzində və kompensasiya Xam neftinə dair ümumi öhdəlikləri tam yerinə yetirənədək Podratçı hər belə on iki (12) ay ərzində hasil olunan Xam neftin ümumi hasilatının otuz beş (35) faizi həcmində tədarük edir.

Çatdırılma məntəqəsinin hədlərindən kənarında Kompensasiya Xam neftinin nəql edilməsi ilə əlaqədar hər hansı məsrəflər Əməliyyat məcrəflərinə aid edilir.

ARTICLE 13

COMPENSATORY CRUDE OIL

Contractor shall have the obligation to deliver at no cost to SOCAR the amount of Crude Oil equal to two hundred seven thousand (207,000) tons (“Compensatory Crude Oil”). Within every twelve (12) months following the Effective Date until fulfillment in full of its total obligations related to Compensatory Crude Oil, Contractor shall deliver thirty five (35) percent out of total production of Crude Oil produced in each such twelve (12) months period.

Any costs associated with transportation of Compensatory Crude Oil beyond the Delivery Point shall be included in the Operating Costs.

14-cü MADDƏ

VERGİ QOYULMASI

14.1 Ümumi qaydalar

- (a) Mənfəət vergisiinə dair bu 14-cü Maddədə göstərilən öhdəlik istisna edilməklə, Podratçı Tərəflərdən Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə əlaqədar meydana çıxan və ya ona bilavasitə, yaxud dolayısı ilə aid olan hər hansı xarakterli heç bir Vergi tutulmur.
- (b) Bununla təsdiq edilir ki, İkiqat vergilərə yol verilməməsinə dair müqavilələr Vergi tutulmasının daha əlverişli şərtlərini təmin edir.
- (c) Bu 14-cü Maddənin məqsədləri baxımından aşağıda göstərilən terminlərin mənası belədir:
 - (i) “Dövlət Büdcəsi” - Respublika büdcəsinin və yerli büdcələrin və yaxud vergi tutulmaları məqsədləri baxımından Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanunvericiliyinə müvafiq surətdə Hökumət Orqanı tərəfindən yaradılan digər büdcələrin cəmi deməkdir.
 - (ii) “Əsas fondlar“a Podratçı Tərəfin vergi balansına adətən “əsas“ və ya “qeyri-əsas“ fondlar (14.2 (l)(i)(bb) bəndi ilə göstərilən Binalar istisna olmaqla) maddəsi altında salınan və hər birinin istifadə edilməsi güman olunan müddəti bir (1) ili ötən və hər birinin ümumi dəyəri aşağıda göstərilən konkret son həddən artıq olan bütün fondlardan ibarətdir: bu Sazişin bağlandığı Təqvim İli üçün həmin son hədd beş min (5000) Dollardır və, uyğun

ARTICLE 14

TAXATION

14.1 General

- (a) Except for the Profit Tax obligation described in this Article 14, the Contractor Parties shall not be subject to any Taxes of any nature whatsoever arising from or related, directly or indirectly, to Hydrocarbon Activities.
- (b) It is acknowledged that Double Tax Treaties shall have effect to provide more favourable conditions for taxation.
- (c) For the purposes of this Article 14 the following expressions shall have the meanings ascribed to them below:
 - (i) "State Budget" means consolidated Republican and local budgets or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to the applicable law of the Republic of Azerbaijan for the purposes of taxation.
 - (ii) "Fixed Assets" shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset (other than Buildings, as described in Article 14.2(l)(i)(bb)), each of which has an anticipated useful life of more than one (1) year and the total value of each asset exceeds the following limit: the limit for the Calendar Year in which this Agreement is executed shall be five thousand (5,000)

olaraq, sonrakı hər Təqvim İli üçün bu son hədd ilkin dəyərin dörd faizi (4%) qədər xətti üsulla artırılır.

- (iii) “Karbohidrogen fəaliyyəti” – Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbohidrogen hasilatı, eləcə də, Karbohidrogenlərin müvafiq standartlara uyğunlaşdırılması, sonrakı saxlanması və satışına dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə apardığı Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarında həyata keçirilmələrindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbohidrogen fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotunu aparır.
- (iv) “Vergi orqanı” – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.
- (v) “Mənfəət vergisi dərəcəsi” - bu Saziş imzalanan vaxt Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən və bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində təsbit edilmiş qalan iyirmi iki faiz (22%) Mənfəət vergisi dərəcəsi deməkdir.

14.2 Mənfəət vergisi

- (a) Hər Podratçı tərəf öz Karbohidrogen fəaliyyətinə münasibətdə Mənfəət vergisi üçün ayrıca məsuliyyət daşıyır. Azərbaycan Respublikasının hər hansı daxili qanunu ilə bu Saziş arasında hər hansı ziddiyət yaranıqda, Sazişin müddəaları üstün tutulur. Hər Podratçı tərəf özünün Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyətinə aid olmayan təsərrüfat

Dollars and for each subsequent Calendar Year, the limit shall be increased by four percent (4%) straight line basis respectively.

- (iii) "Hydrocarbon Activities" means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with this Agreement by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of Petroleum from the Contract Area, including finishing up Petroleum to the applicable standard, further storage and sale, whether such activities are performed in the Republic of Azerbaijan or elsewhere. Each Contractor Party shall maintain separate books and accounts for its respective Hydrocarbon Activities.
- (iv) "Tax Authority" means the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan or any successor thereto appointed by the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan.
- (v) "Profit Tax Rate" is a rate of twenty two percent (22%) which is the applied Profit Tax Rate existing in the Republic of Azerbaijan on the day of execution of this Agreement and which shall remain fixed for the entire term of this Agreement.

14.2 Profit Tax

- (a) Each Contractor Party shall be severally liable for Profit Tax in respect of its Hydrocarbon Activities. In the event of any conflict between the provisions of internal law of the Republic of Azerbaijan and those of this Agreement, the provisions of this Agreement shall govern. Each Contractor Party shall be liable for payment of Profit Tax in connection

fəaliyyətinə görə Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunlara və rəqlamentlərə uyğun şəkildə Mənfəət vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

- (b) Bununla konkret olaraq qeyd edilir ki, bu 14-cü Maddənin müddəaları fərdi qaydada hər Podratçı tərəfə aid edilir. Hər bir Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi üzrə fərdi məsuliyyətini tənzimləyir; Mənfəət vergisi Satışdan gəlir, Digər gəlirlər və Çıxılmalar maddələrində yazıldığı şəkildə həmin Podratçı Tərəfin ayrıca payına əsaslanır.
- (c) ARDNŞ hər Təqvim ili üçün hər Podratçı tərəf adından Dövlət Büdcəsinə Dollarla Mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və onlara aid olan, həmin Mənfəət vergisinin və ya qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin vaxtında ödənilməməsi nəticəsində qoyulan faizləri və cərimələri (Podratçı tərəfin lazımi bəyannaməni vaxtında hazırlamaq iqtidarında olmaması nəticəsində qoyulan faizlər istisna edilməklə) öz vəsaitlərindən ödəyir. Bununla ARDNŞ Podratçı tərəflərə zəmanət verir ki, hər Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini, o cümlədən, yuxarıda göstəriləyi kimi, ona aid faizləri və cərimələri Dövlət Büdcəsinə bu Saziş üzrə ARDNŞ-ə çatacaq Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən varidatdan birinci növbədə ödəyəcəkdir. ARDNŞ 14.3(f) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, belə ödəniş üçün Vergi orqanının müvafiq Podratçı tərəfə rəsmi qəbzlər verməsini təmin edir. Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin sorğusu alındıqdan sonra on (10) gün ərzində həmin Podratçı tərəfə ARDNŞ-in əvvəlki cümlədə adı çəkilən öhdəliklərinə uyğun olaraq Dövlət Büdcəsinə vəsaitin həqiqətən keçirildiyini təsdiqləyən sənəd (Podratçı tərəflərin hamısı üçün məqbul formada) təqdim edir. ARDNŞ-in gəlirlərinə və ya mənfəətinə aid ARDNŞ 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəflərdən hər birinin əvəzinə və

with its business activities in the Republic of Azerbaijan that are not related to Hydrocarbon Activities, under the applicable laws and regulations of the Republic of Azerbaijan.

- (b) It is specifically acknowledged that the provisions of this Article 14 shall apply individually to each Contractor Party and govern the individual liability of a Contractor Party for the Profit Tax which shall be based on such Contractor Party's separate share of the items of Sales Income and Other Income and Deductions.
- (c) SOCAR shall in respect of each Calendar Year pay out of its funds on behalf and in the name of each of the Contractor Party's Profit Tax to the State Budget in Dollars including estimated Profit Tax, and any interest, fines or penalties with respect thereto which is attributable to the failure to pay any such Profit Tax or estimated Profit Tax when it is due (except interest resulting from a Contractor Party's failure to prepare a required return by the due date therefor). SOCAR hereby guarantees to Contractor Parties that payment of each of Contractor Party's Profit Tax to the State Budget including any interest, fines or penalties as aforesaid, shall have first priority upon the proceeds of sale of Petroleum to which SOCAR is entitled under this Agreement. SOCAR shall cause the Tax Authority to issue to the appropriate Contractor Party official receipts for such payments as provided for in Article 14.3(f). Upon request of any Contractor Party, SOCAR shall provide to such Contractor Party within ten (10) days of such request a document (in a form acceptable to all Contractor Parties) confirming direct evidence of the actual transfer of funds to the State Budget in satisfaction of SOCAR's obligation as described in the preceding sentence. For purposes of computing the liability, if any, of SOCAR for Taxes assessed on SOCAR's income or profits, SOCAR shall not be entitled to

onların adından ödəmiş olduğu Mənfəət vergisini hesaba almamalıdır. ARDNŞ, Mənfəət vergisindən qaytarılan məbləğləri (hər hansı Podratçı tərəfin ödədiyi Mənfəətdən vergi və cərimələrdən qaytarılan məbləğlər istisna edilməklə) hər Podratçı tərəfin adından və onun əvəzinə almaq və özündə saxlamaq ixtiyarına malikdir; ARDNŞ qaytarılan bu məbləğləri almağı haqqında müvafiq Podratçı tərəflərə təsdiqedicə sənəd verir.

- (d) (i) Yazılı bildiriş azı otuz (30) gün qabaqcadan verildikdə hər Podratçı tərəfin istənilən vaxt ixtiyarı var ki, hər hansı Təqvim ilində ARDNŞ-in Mənfəət karbohidrogenləri payından və kommərsiya fəaliyyətindən əldə olunan vəsaitdən həmin Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair ARDNŞ-in öhdəliklərinin necə yerinə yetirilməsini Podratçı tərəfin seçdiyi beynəlxalq nüfuza malik müstəqil auditorlara təftiş etdirsin. Podratçı tərəf bu auditin xərclərini çəkir və belə xərclər Ödəniləsi məsrəf sayılır. Belə bir audit 14.3(d) Maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq son və qəti şəkildə müəyyən olunan Təqvim ilinə şamil oluna bilməz. Bu cür audit elə keçirilməlidir ki, ARDNŞ-in işinə əsassız əngəl törətməsin. ARDNŞ auditora mümkün olan dərəcədə şərait yaradır ki, auditor ARDNŞ-in kommərsiya fəaliyyətindən alınan vəsaitdən hər hansı Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin tamamilə ödənildiyini təsdiq etməkdən ötrü lazım ola biləcək bütün məlumatları əldə edə bilsin.
- (ii) Xüsusi qeyd edilir ki, 12.4 bəndində göstərilən Mənfəət karbohidrogenlərin bölüşdürülməsi elə müəyyən edilir ki, Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi ARDNŞ-in Mənfəət karbohidrogenləri payına daxil edilsin - 14.2(c) bəndinə uyğun

credit against its tax liability the Profit Tax paid by SOCAR on behalf and in the name of each of the Contractor Parties pursuant to this Article 14.2(c). SOCAR shall be entitled to receive and retain any Profit Tax refunds (other than refunds of Profit Tax, interest, and penalty sanctions paid by a Contractor Party) on behalf and in the name of each of the Contractor Parties and shall provide to the appropriate Contractor Party a statement showing that any such refund has been received.

- (d) (i) On not less than thirty (30) days written notice each Contractor Party shall have the right at any time to have the payment by SOCAR of that Contractor Party's Profit Tax liability from funds generated by SOCAR's share of Profit Petroleum and SOCAR's commercial activity for any Calendar Year audited by a firm of internationally recognised independent auditors selected by the Contractor Party. Contractor Party shall bear the costs of such audit and such cost shall not be Cost Recoverable. Such audit may not relate to a Calendar Year which has been finally and conclusively determined in accordance with the procedure set out in Article 14.3(d). Such audit shall be conducted in such a fashion that it does not cause unreasonable inconvenience to SOCAR. SOCAR shall accord to the auditor reasonable access to such evidence as the auditor may require to satisfy the auditor as to full payment of Contractor Party's Profit Tax for any Calendar Year from funds generated by SOCAR's commercial activities.
- (ii) It is specifically acknowledged that Profit Petroleum sharing as set out in Article 12.4 shall be so determined to include Contractor Party's Profit Tax in SOCAR's share of Profit Petroleum from which SOCAR must pay such

olaraq ARDNŞ Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini Dövlət Büdcəsinə bu paydan ödəməlidir. Buna görə 14.2(c) bəndinə müvafiq olaraq ARDNŞ-in Podratçı adından Mənfəət vergisini ödəməsinə ARDNŞ və Vergi orqanı bu verginin Podratçı tərəfindən ödəndiyi kimi qəbul edir və Podratçını onun, 14.2(a) və 14.2(b) bəndlərinə müvafiq olaraq Karbohidrogen fəaliyyətindən Mənfəət vergisini ödəmək vəzifəsindən tamamilə azad hesab edirlər. Podratçının Mənfəət vergisi ödəmək öhdəliyinə baxmayaraq Podratçı 14.2(d)(iii) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Mənfəət vergisi ödənişlərini həyata keçirmək haqqında qərar qəbul etdiyi hallar istisna olmaqla, Vergi orqanı Podratçının Mənfəət vergisinin ödənilməsi məsələsini yalnız ARDNŞ-lə həll edir.

- (iii) Əgər ARDNŞ 14.2(c) bəndində göstəriləyi kimi, Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi ödənişlərini vaxtaşırı Dövlət Büdcəsinə köçürə bilmirsə, onda hər bir Podratçı tərəfin hüququ var ki, Mənfəət vergisini nəzərdə tutulmuş Mənfəət vergisi də daxil olmaqla, təkbaşına və seçdiyi variantla bilavasitə Dövlət Büdcəsinə ödəmək qərarına gəlsin. Bu halda, Podratçı tərəfin Mənfəət karbohidrogenlərini qaldırmaq üçün gələcək səlahiyyəti artır və ARDNŞ-nin payı nəzərdə tutulan Mənfəət vergisi də daxil olmaqla, Podratçı tərəfindən ödənilən Mənfəət vergisinin həcminə bərabər olan həcmə müvafiq şəkildə azalır. ARDNŞ tərəfindən nəzərdə tutulan Mənfəət vergisi də daxil olmaqla, Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin ödənilməsi ödəniş üçün nəzərdə tutulan vaxtdan başlayaraq, otuz (30) gündən çox bir müddətdə davam edərsə, Podratçı özünü nəzərdə tutulmuş Mənfəət vergisi də daxil olmaqla, bütün gələcək Mənfəət vergisinin ödənişi

Contractor Party's Profit Tax to the State Budget as provided in Article 14.2(c). Therefore, the payment of the Profit Tax by SOCAR on behalf and in the name of the Contractor under Article 14.2(c) shall be treated by SOCAR and the Tax Authority as having been paid by the Contractor and as a complete satisfaction and release of the Contractor's obligation to pay Profit Tax related to its Hydrocarbon Activities as set forth in Articles 14.2(a) and 14.2(b). Notwithstanding Contractor's obligation to pay Profit Tax, the Tax Authority shall look solely to SOCAR for the payment of the Contractor's Profit Tax, unless Contractor elects to make any Profit Tax payments according to the provisions of Article 14.2(d)(iii).

- (iii) If SOCAR fails from time to time to pay a Contractor Party's Profit Tax, including estimated Profit Tax, then Contractor Party shall have the right, individually and at its option, to elect to make payments of its Profit Tax, including estimated Profit Tax directly to the State Budget as provided for in Article 14.2(c). In such case the Contractor Party's future entitlement to lift Profit Petroleum shall be increased, and SOCAR's entitlement shall be correspondingly diminished, by a volume of equivalent value to such amount of Profit Tax, including estimated Profit Tax, paid by the Contractor Party. In the event that the non-payment by SOCAR of a Contractor Party's Profit Tax, including estimated Profit Tax, continues for a period exceeding thirty (30) days from the due date for payment, the Contractor Party shall have the option of discharging its liability for all future payments of Profit Tax, including estimated Profit Tax,

mükəlləfiyyətindən azad edə və bu Sazişin şərtlərinə əsasən Tərəflər arasındakı ilkin iqtisadi balansın yenidən qurulmasının nizama salınmasını tələb edə bilər.

- (e) Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəti və ya bu məbləğ mənfədirsə, Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Zərəri bərabərdir: bu Təqvim ili ərzində Podratçı Tərəfin Satışlardan əldə edilmiş Gəlirin, Digər Gəlirlərin və Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshihinin cəmi minus Çıxımlar. “Vergi Qoyulan Mənfəət”, “Vergi Qoyulan Zərər”, “Satışlardan Gəlir”, “Digər Gəlirlər”, “Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshihini” və “Çıxımlar” terminlərinin mənası bu 14.2 bəndində müəyyənləşdirilmişdir.
- (f) Vergi Qoyulan Zərər sonrakı Təqvim ilinə keçirilir və həmin Təqvim ilində mövcud Vergi Qoyulan Mənfəət hesabına ödənilir və Vergi Qoyulan Zərər müvafiq məbləğdə azaldılır. Həmin Təqvim ilində bu yolla ödənilməmiş Vergi Qoyulan Zərərin hər hansı qalığı Vergi Qoyulan Mənfəətin hesabına tamamilə ödənilənədək məhdudiyətsiz sonrakı Təqvim illərinə keçirilir.
- (g) Keçirilmiş Vergi Qoyulan Zərərin azaldığı Vergi Qoyulan Mənfəətdən Mənfəət Vergisi dərəcəsi ilə Mənfəət vergisi tutulur.
- (h) Satışdan Gəlir Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirildiyi zaman çıxarılan Karbohidrogenlərin Satışından Gəlirin həcmi deməkdir. Bu Karbohidrogenlər mübadilə və ya svop edildikdə Satışdan Gəlir, mübadilə və ya svop əməliyyatları nəticəsində əldə edilmiş Karbohidrogenlərin Satışından həmin Podratçı tərəfin Təqvim ili ərzində götürdüyü gəlirin həcmi deməkdir. Bu 14.2(h) bəndinin məqsədləri baxımından Satışdan Gəlir kommersiya cəhətdən

itself, and requiring that the terms of this Agreement shall be adjusted to re-establish the initial economic equilibrium of the Parties.

- (e) Taxable Profit, or if such sum is negative Taxable Loss, of a Contractor Party for a Calendar Year shall be equal to the sum of the Sales Income, the Other Income received by the Contractor Party during the Calendar Year and Profit Tax Gross Up less Deductions. The terms Taxable Profit, Taxable Loss, Sales Income, Other Income, Profit Tax Gross Up and Deductions shall have the meaning ascribed to them in this Article 14.2.
- (f) Taxable Losses shall be carried forward to the next Calendar Year and set off against any available Taxable Profit in that Calendar Year and Taxable Losses shall be reduced accordingly. Any balance of Taxable Losses not so set off in that Calendar Year shall be carried forward without limitation to future Calendar Years until fully set off against Taxable Profit.
- (g) Taxable Profit as reduced by Taxable Losses brought forward, shall be subject to Profit Tax at the Profit Tax Rate.
- (h) Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by the Contractor Party from sales of Petroleum produced in the conduct of Hydrocarbon Activities. In the event such Petroleum is exchanged or swapped, then Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of the Petroleum received in the exchange or swap. For purposes of this Article 14.2(h), Sales Income shall be

müstəqil satışda (15.1(d)(v) bəndində müəyyən edildiyi kimi) həmin Podratçı tərəfin satdığı məhsulun faktik qiyməti, kommersiya cəhətdən asılı satışda isə kommersiya cəhətdən bu cür asılı satışlar üçün dəyərin müəyyən edilməsinin 15.1 bəndində göstərilən prinsipləri tətbiq etmək yolu ilə müəyyənləşdirilir.

- (i) Digər gəlirlər Karbohidrogen fəaliyyətinin gedişində Podratçı tərəfin Azərbaycanda, yaxud istənilən digər yerdə əldə etdiyi nağd vəsaitlərin hər hansı məbləği kimi müəyyən olunur, və bu məbləğlər 8.6 bəndində müəyyən olduğu kimi, Əməliyyat şirkətinin əldə etdiyi və Podratçının hesabına aid edilmiş bütün Digər gəlirləri, o cümlədən, lakin, bunlarla məhdudlaşmadan, aşağıdakıları əhatə edir:
 - (i) sığorta varidatı; və
 - (ii) valyuta əməliyyatlarında əldə edilən gəlirlər; və
 - (iii) 16.3(a) və (b) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondundan alınan məbləğlər; və
 - (iv) 16.3(e) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən əldə edilən məbləğlər; və
 - (v) faiz gəlirləri; və
malgöndərənlərdən, avadanlıq istehsal edənlərdən və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər; və
 - (vii) obyektlərdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə, xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı

determined by applying, in the case of arm's length sales (as defined in Article 15.1(d)(v)), the actual price realised by such Contractor Party, and, in the case of non arm's length sales, the principles of valuation as set out in Article 15.1 for such non arm's length sales.

- (i) Other Income shall be defined as any amounts of cash received by a Contractor Party in the carrying on of Hydrocarbon Activities, whenever it was received in the Republic of Azerbaijan or elsewhere, and such amounts shall include all Other Income received by the Operating Company and allocated to the Contractor Party under Article 8.6, including but not limited to the following:
 - (i) insurance proceeds; and
 - (ii) realised exchange gains; and
 - (iii) amounts received under Articles 16.3(a) and (b) from the Abandonment Fund; and
 - (iv) amounts received under Article 16.3(e) for distributions of excess funds in the Abandonment Fund; and
 - (v) interest income; and
 - (vi) amounts received from suppliers, manufacturers or their agents in connection with defective materials and equipment; and
 - (vii) amounts received for the use of facilities or intellectual property, compensation for services, sales of materials or charter hire; and

şəklində əldə edilən məbləğlər; və

- (viii) Əvvəlcədən ARDNŞ tərəfindən ödənilən və Podratçıya qaytarılan və bu Podratçı tərəfindən ARDNŞ-ə əvəzi ödənilməyəcəyi təqdirdə Mənfəət vergisinin geri qaytarılması. ARDNŞ öz vergiqoyulan mənfəətini hesablayan zaman Mənfəət vergisindən həmin məbləği tutmaq səlahiyyətinə malikdir.

Bu şərtlə ki, Podratçı tərəfin əldə etdiyi aşağıdakı məbləğlər Digər Gəlirlərə salınmasın:

- (1) Karbohidrogenlər satışından əldə edilən məbləğlər; və
- (2) Maddə 14.2(1)(iii) və 14.2(1)(iv) bəndlərində başqa cür nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Əsas fondların satışından əldə edilən məbləğlər; və
- (3) kredit şəklində alınan məbləğlər və ya Podratçı tərəfə verilən pul vəsaitləri; və
- (4) Hər hansı Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə hüquq və öhdəliklərinin satışından əldə edilən məbləğlər; və
- (5) Vergilərin qaytarılmasından əldə edilən məbləğlər (yuxarıda 14.2(i)(viii) bəndində göstərilənlər istisna olmaqla) və ya Podratçı tərəfin öz Ortaq şirkətindən aldığı dividendlər; və
- (6) Podratçı tərəfin (və ya onun Ortaq şirkətinin) çəkdiyi xərclərlə bağlı kompensasiya şəklində və ya başqa şəkildə alınmış məbləğlər - Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəəti və ya Vergi Qoyulan Zərəri hesablamaq məqsədləri

- (viii) refunds of Profit Tax originally paid by SOCAR, and refunded to a Contractor Party, in the event SOCAR is not compensated by such Contractor Party. SOCAR shall be entitled to deduct such amount of Profit Tax in computing its own taxable profit.

Provided, however, Other Income shall not include the following amounts received by a Contractor Party:

- (1) amounts received from sales of Petroleum; and
- (2) except as otherwise provided in Articles 14.2(1)(iii) and 14.2(1)(iv), amounts received from sales of Fixed Assets; and
- (3) amounts received as loans, or funds contributed, to the Contractor Party; and
- (4) amounts received from sales of any of the Contractor Parties rights and obligations arising under this Agreement; and
- (5) amounts received as refunds of Taxes (except as provided in Article 14.2(i)(viii) above) or as dividends received by a Contractor Party from an Affiliate of such Contractor Party; and
- (6) amounts received in reimbursement of or otherwise in connection with expenditures incurred by a Contractor Party (or an Affiliate thereof) in excess of the amounts of such expenditures that have been treated as

üçün Çıxılmalar kimi baxdığı belə xərclərin məbləğlərindən əlavə məbləğlər (belə halda Podratçı tərəf bu cür izafi məbləğlərə daha həmin məqsədlər üçün Çıxılmalar kimi baxmır və 14.2(l) bəndində göstərilən saldo 14.2 (k)(xii) bəndində müəyyən edilənlər daxil olunmadan müvafiq şəkildə təshih edilməlidir); və

- (7) əldə edilmiş, Podratçı tərəfin sərbəst sərəncamında olmayan və həmin Podratçı tərəfin sərvətini artırmayan məbləğlər; və
- (8) Mənfəət vergisi tutulan gəlirlər.
- (j) Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshihə yuxarıdakı 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-in həmin Podratçı tərəf adından ödədiyi Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi öhdəliyinin ümumi məbləğinə bərabər məbləğ kimi müəyyən edilir; bu cür Mənfəət vergisinin öhdəliyi həmin Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəətinin iyirmi iki faizinə (22%) bərabərdir. Son vergidən sonra xalis gəlir az Çıxılmalarla Satış Gəliri və üstəgəl başqa Gəlirlərə bərabər olur. Bu 14.2(j) bəndindən ARDNŞ-in ödəməli olduğu vergini hesablamaq üçün istifadə olunacaqdır. Əgər ARDNŞ belə vergini ödəməzsə və bu Sazişin şərtləri daimi şəkildə elə dəyişərsə ki, bu vergini onun əvəzinə Podratçı tərəf ödəməli olsun, Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshihə sıfıra bərabər olacaqdır.
- (k) Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəətinin və ya Vergi Qoyulan Zərərinin məbləğini müəyyən etmək məqsədləri baxımından Çıxılmalara Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Podratçı tərəfin cəkdiyi bütün məsrəflər daxildir və bu məbləğlərə Əməliyyat şirkətinin Azərbaycan Respublikasında və ya başqa yerlərdə

Deductions by the Contractor Party for purposes of computing Taxable Profit or Taxable Loss (in which case the amounts of any such excess shall not thereafter be treated as Deductions by the Contractor Party for such purposes and corresponding adjustments shall be made to the balance in Article 14.2(l) without including items defined in Article 14.2(k)(xii)); and

- (7) amounts received which are not freely at the disposal of and do not increase the wealth of the Contractor Party; and
- (8) income otherwise subject to Profit Tax.
- (j) Profit Tax Gross Up shall be defined as an amount equal to the total amount of a Contractor Party's Profit Tax liability for a Calendar Year which is payable on behalf of the Contractor Party by SOCAR pursuant to Article 14.2(c) above; such Profit Tax liability being twenty two percent (22%) of Contractor Party's Taxable Profit for such Calendar Year. Final net after tax income shall equal to Sales Income, plus Other Income, less Deductions. This Article 14.2 (j) shall be used to calculate the tax SOCAR should pay. If SOCAR fails to pay such tax and the terms of this Agreement are permanently changed so that Contractor Party pays instead, then Profit Tax Gross Up shall equal to zero (0).
- (k) For purposes of determining the amount of the Taxable Profit or Taxable Loss of a Contractor Party for a Calendar Year, Deductions shall include all costs incurred by the Contractor Party in connection with the conduct of Hydrocarbon Activities, and such amount shall include all Deductions incurred by the Operating Company and allocated to the

cəkdiyi və 8.6 bəndinə əsasən Podratçı tərəfin hesabına yazılmış bütün Çıxımları daxil edir (bir şərtlə ki, Çıxımlar bir dəfədən artıq hesablanmamalıdır) və o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan aşağıdakı xərclər daxildir:

- (i) Podratçı tərəfin əməkdaşlarına və onların ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları ilə bağlı bütün xərclərin, habelə yaşadıkları ölkədən gəlmələri və geriye qayıtmaları üçün çəkilən yol xərclərinin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara verdiyi əmək haqlarının, maaşların tam məbləğləri və digər məbləğlər; və
- (ii) Azərbaycan Respublikasında dövlət sosial sığortasına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bunlarla məşdudlaşdırılmadan təqaüd fonduna, sosial sığorta fonduna, tibbi sığorta fonduna ayırmalar və əməkdaşlar üçün bütün digər sosial ödənişlər; və
- (iii) Kontrakt sahəsi ilə bağlı kəşfiyyat və qiymətləndirmə işlərinə çəkilən bütün məsrəflər; və
- (iv) Kontrakt sahəsi ilə bağlı quyuların qazılması ilə bağlı bütün məsrəflər (beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş metodlarına uyğun olaraq adətən utilizasiya edilən hər hansı avadanlıq və ya əsas fond vahidinə çəkilmiş məsrəflər istisna olunmaqla); və
- (v) Satış və marketing məntəqəsinədək Neft-qazın nəql edilməsi və realizəsi üçün çəkilən bütün məsrəflər, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan boru kəməri və dəmiryol tarifləri, komisyon və broker haqları; və

Contractor Party under Article 8.6, whether incurred in the Republic of Azerbaijan or elsewhere (provided that no Deduction is accounted more than once), including but not limited to the following:

- (i) the full amount of gross wages, salaries, and other amounts paid to all employees of the Contractor Party together with all costs incurred in connection with the provision of accommodation, food, public utilities, children's education, and travel to and from home country for employee and family; and
- (ii) all costs of state social insurance of the Republic of Azerbaijan, including, but not limited to contributions to the pension fund, social insurance fund, employment fund and medical insurance fund and all the other social payments for the employees; and
- (iii) all exploration and appraisal costs related to the Contract Area; and
- (iv) all costs associated with drilling wells (excluding the costs of any item of equipment or capital asset which is usually salvaged in accordance with practices generally accepted and recognised in the international Petroleum industry) related to the Contract Area; and
- (v) all costs of transportation of Petroleum to the Point of Sale and of marketing, including without limitation pipeline and railway tariffs, commissions and brokerages; and

- (vi) cari icarə ili üçün icarə müqavilələri üzrə bütün ödənişlər; və
- (vii) sığorta üzrə bütün xərclər; və
- (viii) işçilərin peşə hazırlığına çəkilən bütün xərclər; və
- (ix) Kontrakt sahəsi ilə bağlı hər Podratçı tərəfin ofislərinin və ya təsərrüfat fəaliyyəti göstərdiyi başqa yerlərin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, tədqiqatlara və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və ümumi inzibati xərclər; və
- (x) Əsas fondlar olmayan hər hansı avadanlıq və ya əmlak vahidinə çəkilən xərclər; və
- (xi) Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirilməsi nəticəsində əmələ gəlmiş hər hansı borca və bu borcların hər hansı təkrar maliyyələşdirilməsinə görə ödənilən faizlərin, haqların və əlavələrin bütün məbləğləri; bu şərtlə ki, aşağıdakılar istisna edilsin: (1) Ortaq şirkətin borcu olduqda bu cür vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırma biləcəkləri faiz dərəcəsindən artıq faizlər və (2) borcun qaytarılmasının gecikdirilməsi üzündən ödənilməli olan faizlər; və
- (xii) Podratçı tərəfin Ortaq şirkətləri tərəfindən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar göstərilən və Karbohidrogen fəaliyyətinə dolayısı ilə fayda verən ümumi inzibati xidmət xərclərinin ödənilməsi üçün ayrılan hissə. Buraya xidmətlər və onlarla bağlı inzibati, hüquqi, xəzinə, vergi və kadr işləri ilə bağlı vəzifələri yerinə yetirən işçilərə aid ofis xərcləri, ekspertizalar təmin edilməsi
- (vi) all payments made under a lease agreement for the current year of the lease; and
- (vii) all insurance costs; and
- (viii) all personnel training costs; and
- (ix) all costs connected with the activities of the offices or other places of business of each Contractor Party including management, research and development, and general administration expenses related to the Contract Area; and
- (x) the cost of any item of equipment or asset which is not a Fixed Asset; and
- (xi) all amounts of interest, fees and charges paid in respect of any debt incurred in carrying out the Hydrocarbon Activities and any refinancing of such debts, excluding (1) in the case of Affiliate debt, interest in excess of a rate which would have been agreed upon between independent parties in similar circumstances, and (2) additional interest which becomes payable because the debt is repaid after its due date for repayment; and
- (xii) an allocable portion covering general administrative support provided by a Contractor Party's Affiliates outside of the Republic of Azerbaijan which results in an indirect benefit to Hydrocarbon Activities. Such support will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, provision of expertise and

və dəqiq müəyyənləşdirilə bilməyən, yaxud konkret layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan digər qeyri-texniki funksiyalar daxildir. Bu Sazişə görə Təqvim ilində həmin xərclərin hər Podratçı Tərəf üçün ayrılan hissəsi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən həcmə bərabərdir:

$$a=(b/c)d$$

Burada:

a = Təqvim ilində Podratçı tərəf üçün ayrılan hissə;

b = Təqvim ilinin axırı üçün Podratçı tərəfin İştirak payının faizi;

c = Təqvim ilinin axırı üçün Podratçı tərəflərin İştirak payları faizlərinin cəmi;

d = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$$d = w + x + y + z$$

Burada:

d = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

other non-technical functions which cannot be specifically identified or attributed to particular projects. The allocable portion of such costs with respect to this Agreement for each Contractor Party for the Calendar Year shall be equal to the amount determined using the following formula:

$$a = (b/c) d$$

where:

a = the allocable portion for a Contractor Party for the Calendar Year;

b = the percentage Participating Interest of that Contractor Party at the end of the Calendar Year;

c = the sum of the percentage Participating Interests of the Contractor Parties at the end of the Calendar Year; and

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year.

The sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year shall be the amount determined using the following formula:

$$d = w + x + y + z$$

where:

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year;

- | | |
|---|---|
| <p>w = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) Dollar qədər olsa, məbləğin beş faizi (5%);</p> | <p>w = five percent (5%) of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year, if any, up to fifteen million (15,000,000) Dollars;</p> |
| <p>x = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) Dollardan otuz milyon (30.000.000) Dollara qədər olsa, məbləğin iki faizi (2%);</p> | <p>x = two percent (2%) of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year from fifteen million (15,000,000) Dollars to thirty (30,000,000) million Dollars, if any;</p> |
| <p>y = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əsaslı məsrəfləri otuz milyon (30.000.000) Dollardan çox olsa məbləğin bir faizi (1%);</p> | <p>y = one percent (1%) of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year in excess of thirty million (30,000,000) Dollars, if any; and</p> |
| <p>z = Təqvim ilində Podratçı tərəflərin Əməliyyat məsrəfləri məbləğinin bir yarım faizi (1,5%);</p> | <p>z = one point five percent (1.5%) of the sum of the Contractor Parties' Operating Costs for the Calendar Year; and</p> |
-
- | | |
|---|---|
| <p>(xiii) Ləğvetmə işləri fonduna bütün ödəmələr;</p> | <p>(xiii) all payments into the Abandonment Fund; and</p> |
| <p>(xiv) tələf edilməsi və ya zərər vurulması nəticəsində material və ya əmlak itkiləri; Təqvim ili ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümitsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü tərəflərə kompensasiya hesabına ödənişlər;</p> | <p>(xiv) losses of materials or assets resulting from destruction or damage, assets which are renounced or abandoned during the Calendar Year, bad debts and payments made to Third Parties as compensation for damage; and</p> |
| <p>(xv) bütün digər itkilər, o cümlədən valyuta mübadiləsindən dəyən itkilər və ya Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bilavasitə bağlı olan rüsumlar;</p> | <p>(xv) any other losses, including realised exchange losses, or charges directly related to Hydrocarbon Activities; and</p> |
| <p>(xvi) Karbohidrogen fəaliyyətini həyata keçirərkən Podratçı tərəfin çəkdiyi ağılabatan bütün digər məsrəflər;</p> | <p>(xvi) all other reasonable expenditures which the Contractor Party incurs in carrying out Hydrocarbon Activities; and</p> |
| <p>(xvii) Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq</p> | <p>(xvii) all costs incurred for the acquisition or</p> |

torpaq sahələrinin alınması və ya onlardan istifadə edilməsi üçün çəkilən bütün əlaqədar xərclər;

(xviii) Podratçı tərəfin iştirak payından irəli gələn öhdəliklər və onlarla bağlı xərclərdən başqa Podratçı tərəfin üzərinə qoyulan və yalnız bu Podratçı tərəfin mühasibat kitablarına və hesablarına salınan bütün öhdəliklər və onlarla bağlı xərclər;

(xix) amortizasiya ayırmaları bu 14.2(l) bəndində göstərilən aşağıdakı üsulla hesablanır:

(l) (i) Amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır:

(aa) Aşağıdakı (bb) bəndi ilə əhatə edilməmiş Əsas fondlar Təqvim ili üçün qalıq dəyərinin iyirmi beş (25) faizi

(bb) İnizibati binalar, anbarlar və oxşar qurğular ("Binalar") Təqvim ili üçün ilkin dəyərin iki tam onda beş (2,5) faizi

(cc) 30-cu Maddədə göstərilən Bonus ödənişləri Təqvim ili üçün dəyərin bərabər çıxılmaları üzrə on (10) faizi

Azərbaycan Respublikasında alınmış mallara qoyulan ƏDV xaric olmaqla, Əsas fondlara məsrəflər üzrə amortizasiya məbləği Əsas fondların dəyərinə görə hesablanır. 14.2(k) bəndinə əsasən Çıxılma kimi baxılan hər hansı

occupation of land in connection with Hydrocarbon Activities; and

(xviii) all liabilities and related costs charged to the Contractor Party which are in excess of such Contractor Party's Participating Interest share of such liabilities and related costs and which shall only be entered in the books and accounts of such Contractor Party;

(xix) amortization calculated as hereinafter provided in Article 14.2(l).

(l) (i) Amortisation Deductions shall be calculated as follows:

(aa) Fixed Assets which are not described in (bb) below twenty five (25) percent per Calendar Year declining balance basis

(bb) Office buildings, warehouses and similar constructions ("Buildings") two point five (2.5) percent per Calendar Year straight line basis

(cc) Bonus payments referred to in Article 30 ten (10) percent per Calendar Year straight line basis

The amount of amortisation for expenditure on a Fixed Asset shall be computed on the cost of the Fixed Asset exclusive of VAT on goods purchased in the Republic of Azerbaijan. Any item which is treated as

məbləğ 14.2(l) bəndinə əsasən amortizasiya edilmir.

- (ii) 14.2(l)(i)(aa) bəndində təsvir edilən Əsas fondlar üzrə Təqvim ili ərzində çəkilən bütün məsrəflər iyulun birində (1) çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərin əlli faizi (50%) əvvəlki Təqvim ilindən keçirilən amortizasiya olunmamış məbləğlərin saldosa əlavə edilir. Sonra Əsas fondların satışından əldə olunan hər hansı məbləğlər həmin saldodan çıxılır ki, bu da təshih edilmiş saldo əmələ gətirir (“Təshih Edilmiş Saldo”) və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir:

Əvvəlki Təqvim ilindən keçirilmiş saldo	x
Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən Məsrəflərin əlli faizi (50%)	x
Çıxılsın Təqvim ili ərzində Əsas fondların satışından Alınan faktik varidatın tam Məbləği	(x)
Təshih Edilmiş Saldo	x
Çıxılsın amortizasiya: Təshih Edilmiş Saldonun iyirmi beş faizi (25%)	(x)
Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən Məsrəflərdən çıxılmış əlli faiz (50%) saldo	x
Sonrakı Təqvim ilinə keçirilən saldo	x

Deduction under Article 14.2 (k) shall not be amortised under Article 14.2(l).

- (ii) All expenditures on Fixed Assets described in Article 14.2 (l)(i)(aa) incurred during the Calendar Year shall be deemed to have been incurred on first (1st) July with the result that fifty percent (50%) of the expenditure shall be added to the balance of the unamortised amounts brought forward from the preceding Calendar Year. The balance shall then be reduced by any amounts received from the disposal of Fixed Assets to give an adjusted balance ("Adjusted Balance") which will then be amortised as follows:

Balance brought forward from preceding Calendar Year	x
Add fifty percent (50%) of the expenditure incurred on Fixed Assets during Calendar Year	x
Less the full amount of the actual proceeds from sales of Fixed Assets during Calendar Year	(x)
Adjusted Balance	x
Less amortisation: twenty five percent (25%) of the Adjusted Balance	(x)
Add excluded fifty percent (50%) Balance of expenditure Incurred on Fixed Assets during the Calendar Year	x
Balance to carry forward to following Calendar Year	x

(iii) Əgər Azərbaycan Respublikasında olan, bu Sazişin məqsədləri üçün Karbohidrogen fəaliyyətində istifadə olunan Əsas fondlar hər hansı Təqvim ilində xaric edilərsə (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, 16.1-ci Maddəyə müvafiq olaraq ötürülərsə), onda:

(aa) əgər Təshih Edilmiş Saldo üstəgəl "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli faiz (50%) saldo" müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Çıxılma kimi baxılır; yaxud

(bb) əgər Təshih Edilmiş Saldo üstəgəl "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli faiz (50%) saldo" mənfidirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Digər Gəlirlər kimi baxılır.

(iv) Binanın satılması, xaric və ya tərک edilməsindən ("Xaric edilmə") nəticəsində Podratçı tərəfin Təqvim ili ərzində qəbul etdiyi mənfəətinin və ya zərərlərin cəmi Digər Gəlirlər və ya Çıxılma kimi baxılır və aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binanın Xaric edilməsindən
gələn varidat (əgər beləsi varsa) x

Çıxılısın Binanın Təshih
edilmiş dəyəri (x)

Binanın Xaric edilməsindən
Mənfəət/(Zərə) x

Binanın Təshih edilmiş dəyəri aşağıdakı

(iii) If in any Calendar Year, all Fixed Assets in the Republic of Azerbaijan used in Hydrocarbon Activities for the purposes of this Agreement are disposed of (including but not limited to a transfer pursuant to Article 16.1) then:

(aa) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty percent (50%) balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is positive, the full amount shall be treated as a Deduction in that Calendar Year, or

(bb) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty percent (50%) balance of the expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is negative, the full amount shall be treated as Other Income in that Calendar Year.

(iv) There shall be treated as Other Income or Deductions the amount of gains or losses recognised by a Contractor Party during the Calendar Year from the sale, disposition or abandonment ("Disposition") of a Building computed as follows:

Proceeds (if any) from
Building Disposition x

Less: Adjusted Basis of
Building (x)

Gain/(Loss) on Building
Disposition x

The Adjusted Basis of such Building shall be

qaydada hesablanır:

Binanın ilkin dəyəri	x
Üstəgəl əsaslı təkmilləşdirmələrin dəyəri	x
Çıxılsın yığılmış amortizasiya Çıxılmaları	(x)
Binanın Təshih edilmiş dəyəri	x

- (m) Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəətini və ya Vergi Qoyulan Zərərinə hesablamaq məqsədləri üçün həmin Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Qüvvəyəminmə tarixinədək çəkdiyi bütün məsrəflər (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdılmadan Azərbaycan Respublikasında və ya digər yerlərdə texniki işlə bağlı çəkilən müstəqim, yaxud dolayı məsrəflər, habelə Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı nümayəndəlik ofislərinin məsrəfləri) həmin tarixə çəkilən məsrəflər hesab edilir. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq yalnız bu Saziş barəsində danışıqlara, yardımçı tibbi, mədəni və xeyriyyəçilik fəaliyyətinə Saziş bağlananadək çəkilən müstəqim və ya dolayı məsrəflər həmin Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəəti və ya Vergi Qoyulan Zərəri hesablanarkən nəzərə alınmır.
- (n) Podratçı tərəf özünə məxsus hər hansı Əsas fondu bu cür Əsas fondun qalıq dəyərindən asılı olmayaraq bazar qiymətləri ilə satmaq və ya başqasına vermək hüququna malikdir.
- (o) Hər hansı Podratçı tərəf özünün Sazişdə iştirak payını tamamilə və ya qismən başqasına verdiyi halda onun müvəkkili əgər cari Təqvim İli üçün Vergi Qoyulan Zərərsə varsa, həmin zərərin hamısına və ya iştirak payını qismən verdikdə Vergi Qoyulan Zərərin proporsional hissəsinə həmin Təqvim ili

calculated as follows:

Original Cost of Building	x
Add cost of capitalised Improvements	x
Less accumulated amortization Deductions	(x)
Adjusted Basis of Buildings	x

- (m) For purposes of computing a Contractor Party's Taxable Profit or Taxable Loss, all costs incurred by the Contractor Party in connection with Hydrocarbon Activities (including but not limited to costs incurred directly or indirectly in connection with technical work in the Republic of Azerbaijan or elsewhere and costs incurred by representative offices in the Republic of Azerbaijan of the Contractor Party) which were incurred prior to the Effective Date shall be deemed to have been incurred on such date. Notwithstanding the foregoing, direct or indirect costs of conducting the negotiation of only this Agreement and in supporting medical, cultural or charitable activities prior to the execution of this Agreement shall not be included in computing the Contractor Party's Taxable Profit or Taxable Loss.
- (n) A Contractor Party has the right to sell or transfer any Fixed Assets which it owns at market prices without regard to book value of the Fixed Assets.
- (o) Should any Contractor Party assign all or any part of its Participating Interest in the Agreement, the assigning Contractor Party shall have the option to elect to have the assignee treat as Deductions for the Calendar Year in which the assignment occurs all, or a proportional part if only part is assigned, of the

üçün çıxılmalar kimi baxa bilməsini iştirak payını verən Podratçı tərəfin həll etmək ixtiyarı var.

14.3 Mənfəət vergisi uçotu və Vergi bəyannamələri

- (a) hər bir Podratçı tərəf:
- (i) Vergilərin uçotu jurnalını və qeydləri, həmçinin Vergi Qoyulan Mənfəətin və Vergi Qoyulan Zərərin hesablanmasını ancaq Dollarla aparır.
 - (ii) Satış Gəlirləri, Digər Gəlirlər və Çıxılmalar hesaba, Qüvvəyəminmə tarixində Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən kassa mədaxilləri və məxaricləri metodu ilə yazılır.
 - (iii) maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri ancaq Dollarla tərtib edir və vergi goyma məqsədi üçün balansdan, mənfəət və zərərlər haqqında hesabatdan ibarət Təqvim ili üçün mühasibat komplektini, habelə özünün Karbohidrogen fəaliyyətini əks etdirən Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi məbləğinə dair bir hesablamanı təqdim edir.
 - (iv) hər Təqvim ili üçün öz maliyyə hesabatlarının və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələrinin Podratçı tərəfin təyin etdiyi və Azərbaycan Respublikasının təftişlər aparmaqdan ötrü müvafiq icazələri (lisenziyaları) olan auditor tərəfindən təftiş olunmasını təmin edir.
 - (v) hər Təqvim ili üçün vergi maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə sonrakı Təqvim ilinin on beş (15) martından gec olmayaraq Vergi orqanına verir. Əgər Mənfəət vergisi haqqında bəyannamənin

Taxable Loss, if any, of the assignor Contractor Party for such Calendar Year.

14.3 Profit Tax Accounting and Returns

- (a) Each Contractor Party shall:
- (i) maintain its tax books and records, and compute its Taxable Profit and Taxable Loss, exclusively in Dollars.
 - (ii) recognize items of Sales Income, Other Income and Deductions in accordance with the cash receipts and disbursements method whichever is used in the Republic of Azerbaijan as of the Effective Date.
 - (iii) draw up its tax and financial statements and Profit Tax returns in Dollars and submit one set of accounts for the Calendar Year consisting of a tax balance sheet and profit and loss account, together with one Profit Tax computation for the Calendar Year reflecting its Hydrocarbon Activities.
 - (iv) have its tax financial statements and Profit Tax return for each Calendar Year audited by an auditor appointed by the Contractor Party and who has relevant permits (licenses) to carry out such audits in the Republic of Azerbaijan.
 - (v) submit such tax financial statements and Profit Tax returns for each Calendar Year together with an appropriate comment from the auditor to the Tax Authority no later than the fifteenth (15th) March of the following Calendar Year. In the case of preliminary Profit Tax return

ilkin variantı təqdim olunursa, Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin Qaytarılması Bəyannaməsinin sonuncu variantını cari ilin iyunun 30-na qədər təqdim etmək hüququ vardır.

- (vi) Podratçı tərəfin öz mülahizəsinə görə Vergi Qoyulan Mənfəət əldə edəcəyi birinci Təqvim ilindən başlayaraq Təqvim rübündə və ya belə Təqvim ilinin sonrakı Təqvim rüblərində Vergi Qoyulan Mənfəətin qabaqcadan hesablanmış məbləğinə əsasən hər Təqvim rübü üçün, eləcə də həmin Təqvim ilinin əvvəlki Təqvim rübündə qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq Dövlət Büdcəsinə müvafiq Təqvim rübü qurtarandan sonra iyirmi beş (25) gündən gec olmayaraq ödənilir. Ödənişlə birlikdə razılaşdırılmış forma üzrə hazırlanmış hesablamlar təqdim edilir. Təqvim Rübü üçün qabaqcadan qoyulan Mənfəət vergisi hesablanarkən hər Podratçı tərəf İllik iş proqramından və özünün rəyincə, lazım olan hər hansı digər informasiyadan istifadə edə bilər.
- (b) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannamə təqdim ediləndən sonra həmin Təqvim ili ərzində Təqvim rübləri hesabına ödənilən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergiləri Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannamədə hesablandığı kimi, qəti Mənfəət vergisi məbləğinə daxil edilir. Artıq ödənməmiş hər hansı məbləği Dövlət Büdcəsi Podratçı tərəfə o, Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannaməni təqdim edəndən sonra qırx beş (45) gün müddətində qaytarır. Əskik ödənməmiş hər hansı məbləğ 14.2(c) bəndinə uyğun surətdə, Mənfəət vergisinin qəti Bəyannaməsi təqdim ediləndən sonra qırx beş (45)

filing, Contractor Party shall have the right to file the final Profit Tax return until 30th June of the current year.

- (vi) beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable Profit, be liable for estimated Profit Tax for each Calendar Quarter based upon its estimate of its Taxable Profit for such Calendar Quarter and or the preceding Calendar Quarters in such Calendar Year. Estimated Profit Tax shall be paid in accordance with Article 14.2(c) to the State Budget on or before twenty-five (25) days following the end of the relevant Calendar Quarter. The calculations prepared on an agreed form shall be submitted at of the same time as the payment was made. In calculating the estimated Profit Tax for a Calendar Quarter, each Contractor Party may utilise the Annual Work Program along with any other information which it deems appropriate.
- (b) Upon filing the final Profit Tax return for a Calendar Year, estimated Profit Tax paid with respect to the Calendar Quarters during such Calendar Year shall be credited against the final Profit Tax as calculated on the final Profit Tax return. Any overpayment shall be refunded by the State Budget within forty five (45) days following the date the Contractor Party's final Profit Tax return (for such Calendar Quarter's or Quarters' estimated Profit Tax payment(s) is submitted. Any underpayment shall be paid by SOCAR to the State Budget in accordance with Article 14.2(c) within forty five (45) days

gün müddətində ARDNŞ tərəfindən Dövlət Büdcəsinə qaytarılır. Bütün hallarda Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinin qəti məbləği Mənfəət vergisinə dair Bəyannamədə hesablandığı kimi, sonrakı Təqvim ilinin iyirmi beş (25) martından gec olmayaraq ödənməlidir.

- (c) İkinci və qəti hesablanmış Mənfəət vergisi (həblə artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması) üzrə, həmçinin ona hər hansı faizlər, cərimə sanksiyaları üzrə bütün ödənişlər aşağıdakı 14.3(d) bəndində göstəriləni kimi, Dollarla həyata keçirilir.
- (d) (i) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair Bəyannamə təqdim edilməsi və Mənfəət vergisinin müvafiq şəkildə ödənilməsi həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqında Bəyannamənin verildiyi tarixdən altmış (60) ay keçəndən sonra həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bütün öhdəliklərin tam və qəti nizama salınması hesab edilir.
- (ii) Vergi orqanı hər Podratçı tərəfin hər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamələrini yoxlamaq səlahiyyətinə malikdir. Yoxlama qurtarandan sonra Vergi orqanı təklif olunan hər hansı təshihə Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və lazım gələrsə, Mənfəət vergisi çərçivəsində əlavə ödənilməsi məbləğ haqqında bildiriş məktubu və ya artıq ödənilmiş məbləğlərin qaytarılması haqqında bildiriş verir. 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq Mənfəət vergisinin razılaşdırılmış hər hansı əskik və ya artıq ödənişləri Podratçı tərəfi müvafiq bildirişi alandan sonra müvafiq qanunvericiliyinə əsasən ödənilir. Əgər Podratçı tərəf və Vergi orqanı Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq verilməsi məbləğinin, yaxud bununla bağlı hər hansı məbləğləri razılaşdırma bilməsələr, həmin

following the date such final Profit Tax return is submitted. In any event, the final Profit Tax for a Calendar Year as calculated in the Profit Tax return shall be payable no later than twenty-fifth (25th) March of the following Calendar Year.

- (c) All estimated and final payments (and refunds of overpayments) of Profit Tax and any interest and penalty sanctions thereon as described in Article 14.3(d) below shall be made in Dollars.
- (d) (i) The filing of the Profit Tax returns and payment of Profit Tax thereunder for a Calendar Year shall be deemed to be a final and conclusive settlement of all Profit Tax liabilities for that Calendar Year upon the date sixty (60) months from the date the Profit Tax return for such Calendar Year was filed.
- (ii) The Tax Authority shall have the authority to conduct an audit of each Contractor Party's Profit Tax return for each Calendar Year. Upon completing such audit, the Tax Authority shall discuss any proposed adjustments with the Contractor Party and, where appropriate, issue a notice of additional Profit Tax due or a notice of refund. Any agreed underpayments or overpayments of Profit Tax in accordance with Article 14.2(c) shall be paid in accordance with applicable law following receipt by the Contractor Party of the appropriate notice. If the Contractor Party and the Tax Authority are unable to agree upon the amount of Profit Tax underpaid or overpaid, the issue shall be submitted to arbitration applying the principles contained in Article 25.3.

məsələnin tənzimlənməsi 25.3 bəndində göstərilən prinsiplərə uyğun olaraq arbitraja verilir.

- (iii) Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün qəti Bəyannaməsində göstərilən Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilməsi tam müəyyən olunandan sonra 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ əskik və ya artıq verilmiş məbləğə görə, ödənişdən bir gün əvvəl üstünlük təşkil edən LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) hesabı ilə Dövlət Büdcəsinə faizlər ödəyir (və ya artıq verildiyi halda Dövlət Büdcəsindən faizlər alınır). Həmin faizlər Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannamənin təqdim olduğu Təqvim ilinin iyirmi beş (25) martından başlayaraq Mənfəət vergisinin ödənilməsi və ya qaytarıldığı tarixədək hesablanır.
- (iv) Yuxarıdakı (iii) bəndinə uyğun olaraq ödənilən faizlərdən əlavə olaraq Podratçı Tərəfə Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimə sanksiyaları tətbiq edilə bilər:
- (aa) əgər Podratçı tərəf Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannaməni 14.3 (a)(v) bəndində müəyyən olunmuş müddətdə təqdim etmirsə, ondan həmin Mənfəət vergisinə dair Bəyannamə üzrə ödəyəcəyi Mənfəət vergisi məbləğinin yüz on faizi (110%) həcmində cərimə alınır.
- (bb) əgər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannamədə əks etdirilən ödənilməli Mənfəət vergisinin məbləği Podratçı tərəfin şüurlu surətdə aldatması nəticəsində az göstərilmişdirsə,
- (iii) Upon a final determination that there has been either an underpayment or overpayment of Profit Tax on the Contractor Party's final Profit Tax return for a Calendar Year, SOCAR shall as provided in Article 14.2(c), pay to the State Budget (or, in the case of refund of an overpayment, can receive from the State Budget) interest on the amount of the underpayment or overpayment at the rate of LIBOR prevailing on the day before payment plus four percent (4%). Such interest shall be computed from twenty-fifth (25th) March in the Calendar Year the final Profit Tax return was filed until the date the Profit Tax is paid or refunded.
- (iv) In addition to interest payable as computed under (iii) above, a Contractor Party shall be subject to only the following penalty sanctions with respect of Taxes:
- (aa) if a Contractor Party fails to file a final Profit Tax return on dates defined in Article 14.3 (a)(v), it shall be liable for a penalty of one hundred and ten percent (110%) of the Profit Tax required to be paid with such Profit Tax return.
- (bb) if the amount of Profit Tax due as shown on the final Profit Tax return for a Calendar Year was understated due to fraud by the Contractor Party, it shall be

azaldılmış məbləğin iki yüz faizi (200%) həcmində cərimə alınır. Eyni cərimə 14.4 və 14.5 bəndlərində müəyyən edilmiş vergilərin tutulmamasına görə aldatma nəticəsində belə pozuntuya yol vermiş Podratçı tərəfə və ya Xarici subpodratçıya tətbiq edilir.

(cc) Podratçı tərəf Vergi orqanının yuxarıdakı (aa) və (bb) bəndləri ilə bağlı hər hansı qərarından şikayət verə bilər və zəruri olduqda mübahisəli məsələ 25.3 bəndindəki prinsiplərə uyğun olaraq tənzimlənmək üçün arbitraja verilir.

(dd) Təftişin Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçının Xarici subpodratçıya etdiyi ödənişlərdən düzgün həcmdə vergi tutulmasını müəyyənləşdirdiyi təqdirdə, (yuxarıdakı (bb) bəndinin tətbiq edildiyi hallardan başqa) lazım olduğundan çox və ya az ödənilmiş belə məbləği tutulmanı həyata keçirən tərəf Dövlət Büdcəsinə ödəyir və ya Dövlət Büdcəsi tutulmanı həyata keçirən tərəfə belə lazım olduğundan çox və ya az ödənilən məbləği son dəfə müəyyənləşdirdikdən sonra müvafiq qanunvericiliyinə əsasən ödəyir. Bu ödəniş birgə ödənişin həyata keçirildiyi gündən bir gün əvvəl dörd faiz (4%) əlavə olunmaqla, LIBOR dərəcəsi ilə faiz də ödənilir. Bu faizlər verginin, yaxud verginin qaytarılmasının ödəniş üçün təyin olunan gündən əsil ödəniş gününədək hesablanır.

(e) Hər Podratçı tərəf öz maliyyə hesabatlarını,

liable for a penalty of two hundred percent (200%) of the amount of the understatement. The same penalty shall apply to a Contractor Party or Foreign Sub-contractor which commits a fraud resulting in a failure to withhold tax under Articles 14.4 or 14.5.

(cc) any decision of the Tax Authority relating to paragraphs (aa) and (bb) hereabove may be complained by the Contractor Party and, if necessary any dispute shall be settled by arbitration in accordance with the principles of Article 25.3.

(dd) In the event that after audit it is determined that a Contractor Party, the Operating Company or a Sub-contractor has failed to withhold the correct amount of tax from payments made to a Foreign Sub-contractor, (other than a case to which (bb) above applies) the amount of such underpayment or overpayment shall be paid by the withholding party to the State Budget, or by the State Budget to the withholding party within ten (10) days of the final determination of such underpayment or overpayment. Interest shall be payable at a rate of LIBOR prevailing on the day before payment plus four percent (4%). Such interest shall be calculated from the date on which the tax or refund should have been paid until the date it is actually paid.

(e) Each Contractor Party shall submit its tax financial

Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri Vergi orqanına təqdim edir. Mənfəət vergisinin qabaqcadan hesablanmış və qəti məbləğləri Dövlət Büdcəsinə hər Podratçı tərəfin adından və onların əvəzinə ARDNŞ tərəfindən ödənilir.

- (f) Vergi orqanı hər Podratçı tərəfə ödənişin həyata keçirildiyindən sonra otuz (30) gün müddətində Mənfəət vergisinin qabaqcadan hesablanmış və ya qəti məbləğinin ödənilməsi haqqında rəsmi vergi qəbzləri təqdim edir. Bu vergi qəbzlərində ödənişin tarixi, məbləği, hansı valyuta ilə aparıldığı və Azərbaycan Respublikasında bu cür vergi qəbzlərində adətən göstərilən başqa məlumatlar göstərilir.

14.4 Taxation of Foreign Sub-contractors

- (a) Foreign Sub-contractors shall be taxed in accordance with below regulations.
- (i) Hesab edilir ki, Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı işlər və xidmətlər həyata keçirən Xarici subpodratçılar həmin işlər və xidmətlər üçün aldıkları ödəniş məbləğlərinin (kompensasiya olunan məsrəflər çıxılmaqla) iyirmi beş faizinə (25%) bərabər Vergiqoyulan mənfəət əldə edirlər və belə mənfəətə iyirmi iki faiz (22%) həcmində vergi qoyulur ki, bu da ümumən həmin ödənişlərin beş tam onda beş faizini (5,5%) təşkil edir. Belə ödəniş məbləğlərini verən hər hansı şəxs həmin ödənişlərdən beş tam onda beş faiz (5,5%) həcmində vergi tutur və tutulan vergiləri ödənişlər edildiyi təqvim ayının sonundan başlayaraq otuz (30) gün müddətində Dövlət Büdcəsinə keçirir. Aşağıda göstərilən müddəalar istisna olmaqla, belə

statements, pre-calculated Profit Tax statements and Profit Tax returns to the Tax Authority. Estimated and final Profit Tax payments shall be made to the State Budget by SOCAR, for and on behalf of each Contractor Party.

- (f) The Tax Authority will issue to each Contractor Party official tax receipts evidencing the payment of estimated or final Profit Tax within thirty (30) days of any such payment. Such tax receipts shall state the date and amount of such payment, the currency in which such payment was made and any other particulars customary in the Republic of Azerbaijan for such receipts.

14.4 Taxation of Foreign Sub-contractors

- (a) Foreign Sub-contractors shall be taxed in accordance with below regulations.
- (i) Foreign Sub-contractors providing work and services in connection with Hydrocarbon Activities in the Republic of Azerbaijan shall be deemed to earn a taxable profit equal to twenty-five percent (25%) of the payments received in respect of works and services (less reimbursable expenses) and they shall be subject to tax on the rate of twenty two percent (22%) resulting in a total tax obligation of five point five percent (5,5%) of such payments. Any person making such payments shall therefore withhold such tax from such payments at a rate of five point five percent (5,5%) and shall pay such withheld tax to the State Budget within thirty (30) days from the end of the month in which the payment is made. Except as provided below, such taxes withheld shall fully satisfy

vergilər həmin Xarici subpodratçının Mənfəət vergisinin məsuliyyətini, öhdəliklərini tamamilə əhatə edir.

- (ii) Azərbaycan Respublikasının hüdudlarında Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və ya digər Subpodratçılara Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı mallar satan və Azərbaycan Respublikasının hüdudlarında satılmış malların faktiki sənədləşdirilmiş dəyərindən artıq, lakin Azərbaycan Respublikasının hüdudlarında görülmüş işlər və ya xidmətlərlə bağlı olmayan əlavə məbləğlər (“Əlavə məbləğ”) alan hər bir Xarici subpodratçı həmin Əlavə məbləğin tam həcmindən iyirmi iki faiz (22%) dərəcə üzrə vergi ödəməlidir. Belə mallar üçün Xarici subpodratçıya ödəniş məbləğlərini verən hər hansı hüquqi şəxs həmin ödənilmiş Əlavə məbləğlərdən iyirmi iki faiz (22%) həcmində vergi tutur və tutulmuş vergiləri ödənişlərin həyata keçirildiyi təqvim ayının sonundan başlayaraq otuz (30) gün ərzində Dövlət Büdcəsinə keçirir. Belə ödəniş həyata keçirilməmişdən əvvəl, Xarici subpodratçı belə mallar üzrə öz Əlavə məbləği haqqında ödəyici təşkilata məlumat vermirsə, onda Xarici subpodratçı belə malların satışından əldə etdiyi ödənişlərin tam həcmindən (çıxılmalar nəzərə alınmadan) beş tam onda beş faiz (5,5%) vergi ödəməlidir.

- (aa) Hər bir Xarici subpodratçı hər Təqvim ilində Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə bağlı alınmış ödənişləri əhatə edən, lakin bununla məhdudlaşmayan, Azərbaycan Respublikasında cari Təqvim ilində əldə edilmiş bütün gəlir haqda məlumat daxil olmaqla Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamə və Vergi üzrə hesabatları

such Foreign Sub-contractor’s Profit Tax compliance and liability for all such Taxes.

- (ii) Each Foreign Sub-Contractor which sells goods to a Contractor Party, Operating Company or other Sub Contractor within the Republic of Azerbaijan in connection with Hydrocarbon Activities, and receives payment of an amount in excess of the actual documented costs of the goods sold within the Republic of Azerbaijan (“Mark-up”), which excess amount is not connected with work and services provided within the Republic of Azerbaijan shall be subject to tax on the full amount of such Mark-up at the rate of twenty four percent (24%). Therefore, any entity making payments for such goods sold to a Foreign Sub-Contractor shall withhold tax from such Mark-up at a rate of twenty two percent (22%) and shall pay such withheld tax to the State Budget within thirty (30) days from the end of the calendar month in which the payment is made. If the Foreign Sub-Contractor fails to provide information regarding its Mark-up on such goods to the payer entity before such payment is made, then the Foreign Sub-Contractor shall be subject to Tax at the rate of five point five percent (5,5%) from the whole amount of payments (without deducting the expenses) received from the sale of such goods.

- (aa) Each Foreign Sub-Contractor shall be responsible for filing each Calendar Year a Profit Tax return and tax reports (returns) reporting all income earned in the Republic of Azerbaijan during the Calendar Year, including but not limited to the payments received in connection with Hydrocarbon Activities. Each Foreign Sub-contractor

(bəyannamələri) hazırlayaraq təqdim etməlidir. Hər bir Xarici subpodratçı bununla bərabər beynəlxalq səviyyədə tanınmış müstəqil mühasibat işçilərindən ibarət təşkilat tərəfindən təqdim olunan onun Azərbaycan Respublikasındakı fəaliyyəti ilə bağlı meydana çıxan məsrəflər və mənfəət barədə tam və ədalətli şəkildə hesabat verdiyi haqda ona təqdim etdiyi bəyanatı əlavə edir.

- (bb) Hər bir Xarici subpodratçı həmçinin tətbiq olunan qanunvericiliyə uyğun olaraq, bütün digər Vergi bəyannamələrini, hesabatları və maliyyə hesabatlarını (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, şəxsi gəlir vergisi, gömrük sənədləri üçün ödənilən pulların qəbzləri və sosial fondlara ödənişlər üzrə arayışlar) təqdim etməlidir.
- (cc) Hər hansı Subpodratçının yuxarıdakı (aa) və (bb) bəndlərinə uyğun olaraq hər hansı Vergi bəyannaməsini, hesabatını və maliyyə hesablamasını təqdim etməməsi, vergi tutan tərəfə qarşı hər hansı faiz ödənilməsi, cərimə yaxud digər cəza növləri tətbiq etməklə nəticələnməməlidir.
- (iii) Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçılar öz Subpodratçılarının hər hansı vergiləri tutmadıqları və ya ödəmədikləri üçün, göstərilən Subpodratçıların Azərbaycan Respublikası qanunlarını hər hansı şəkildə yerinə yetirmədikləri üçün məsuliyyət daşıyır və ya bu barədə öhdəlik götürmür.
- (iv) Xarici subpodratçılara Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə bağlı ödənişlərlə əlaqədar mənfəət vergisi və ya şəxsi gəlir vergisi bir

shall include with this return a statement provided by a firm of internationally recognised independent accountants of international standing that costs and profits incurred in connection with its activities in the Republic of Azerbaijan have been fully and fairly reported.

- (bb) Each Foreign Sub-contractor shall also file all other Tax returns, reports and financial statements (including but not limited to personal income tax withholding reports, customs documentation fee statements and social fund contribution returns) in accordance with applicable law.
- (cc) The failure of any Sub-contractor to file any Tax return, report or financial statement pursuant to (aa) or (bb) above shall not result in any interest, fines or penalties against any party withholding such Taxes due.
- (iii) a Contractor Party, the Operating Company or Sub-contractors shall have no liability or responsibility for any Taxes which their Sub-contractors do not withhold or pay or for any other failure of such Sub-contractors to comply with the laws of the Republic. of Azerbaijan
- (iv) no Profit Taxes or personal income taxes shall be otherwise once again imposed or withheld with respect to payments made to any Foreign

daha qoyulmur və ya tutulmur.

- (b) Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, Xarici subpodratçılar, əgər belə müddəalar belə Xarici subpodratçı üçün bu Sazişdə göstərilmiş vergi tutulması şəraitdən daha əlverişli şərait yaradarsa, mövcud İkiqat Vergi müqaviləsinin müddəalarını əməl etmək səlahiyyətinə malikdirlər.
- (c) Bu 14. 4 bəndinin hər hansı müddəalarına baxmayaraq:
 - (i) 14.5(b) bəndi bu Sazişin bütün şərtlərinə tətbiq edilir.
 - (ii) Heç bir Xarici subpodartçıdan Azərbaycan Respublikası ərazisindən kənarında hesab edilən həyata keçirilən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı vergi tutulmur.
 - (iii) Hər bir Subpodratçı Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanunları və qaydalarına əsasən, Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyəti ilə əlaqədar Vergilərin ödənilməsi və hesabların təqdim olunması üçün məsuliyyət daşıyır.

14.5 Xarici subyektlərə ödənişlərdən Vergi tutulması

- (a) 14.4 bəndində nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənarında təşkil olunmuş hər hansı subyektə verdiyi ödənişlərə Vergi qoyulmur və ya onlardan Vergi tutulmur. Bununla bərabər, aşağıdakılardan beş tam onda beş (5,5) faizə qədər vergi tutula bilər:

Sub-contractors in connection with the Hydrocarbon Activities.

- (b) Notwithstanding the foregoing, Foreign Sub-contractors shall be entitled to the provisions of an applicable Double Tax Treaty if such provisions, in the opinion of a Foreign Sub-contractor, place such Foreign Sub-contractor in a tax situation more favourable than that provided for in this Agreement.
- (c) Notwithstanding any other provisions of this Article 14.4:
 - (i) Article 14.5(b) shall apply to the terms of this Agreement.
 - (ii) No Foreign Sub-contractor shall be subject to any Taxes in respect of any activity relating to Hydrocarbon Activities that is deemed to be carried on outside of the territory of the Republic of Azerbaijan.
 - (iii) Each Sub-Contractor shall be liable for payment and reporting of Taxes in connection with its business activities in the Republic of Azerbaijan that are not related to Hydrocarbon Activities under the applicable laws and regulations of the Republic of Azerbaijan.

14.5 Taxation of Payments to Foreign Entities

- (a) Except as provided in Article 14.4, no Taxes shall be withheld or imposed on any payments made by any Contractor Party to any entity organised outside the Republic of Azerbaijan. Notwithstanding the preceding sentence, Taxes may be withheld or imposed at rates of up to five point five (5,5) percent on:

- (i) Podratçı tərəfin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasından kənar yerdə yerləşən bankdan və ya digər maliyyə institutundan aldığı borcla əlaqədar Podratçı tərəfin ödədiyi faizlər;
- (ii) Neft-qaz əməliyyatlarında Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan müəlliflərin əsərlərindən, ixtiralarından və digər qeyri-maddi mülkiyyətlərindən istifadə üçün (belə əsərlər, ixtiralar və intellektual mülkiyyətlərlə əlaqəli olan və Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə edilən əmtəələr, avadanlıqlar və məhsullar istisna olmaqla) Podratçı tərəfin ödədiyi müəllif haqlarından.
- (iii) Ölkə hüdudlarından kənar yerdə yerləşən vergi rezidenti olmayan hər hansı hüquqi şəxs yuxarıdakı (i) və (ii) bəndlərinə uyğun olaraq hər hansı Vergi bəyannaməsini, hesabatını, maliyyə hesablamasını və vergi rezidenti olmayan belə hüquqi şəxsin vergi məsuliyyətini, habelə onun bəyannamə təqdim etmək və bütün belə Vergiləri ödəmək öhdəlikləri yaranmır.
- (b) Yuxarıda göstərilərə baxmayaraq, hər hansı Azərbaycan Respublikasından kənar təşkil olunmuş təşkilatlar tətbiq edilə bilən İkiqat Vergi haqqında Müqavilənin müddəaları ilə və əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, 1 noyabr, 1997-ci ildə yenidən işlənən "İƏİT" (OECD) modeli Gəlir və Kapital üzrə Vergi Konvensiyasına müvafiq Müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərindən istifadə edə bilər. Hər iki halda, Xarici Subyekti belə üstünlüklərdən sui-istifadə etməsinə şərait yaratmaq üçün inzibati addım atmağa lüzum yoxdur.
- (c) Podratçı tərəfin filialları beynəlxalq neft sənayesinin təcrübəsinə və öz iş ənənələrinə uyğun olaraq (və
- (i) interest paid by a Contractor Party directly related to a loan to the Contractor Party received in connection with Petroleum Operations from a bank or other financial institution organised outside the Republic of Azerbaijan.
- (ii) royalties paid by a Contractor Party directly to authors or inventors who are not citizens of the Republic of Azerbaijan for the use of their publications, inventions or other intangible property in Petroleum Operations (but not for goods, equipment or products relating to such publications, inventions or intangible property used in Petroleum Operations).
- (iii) a non-resident legal entity shall not have a liability to file any Tax return, report or financial statement pursuant to (i) or (ii) above, and satisfy such non-resident entities tax compliance, filing obligations and liabilities for all Taxes.
- (b) Notwithstanding the foregoing, entities organised outside the Republic of Azerbaijan shall be entitled to the provisions of an applicable Double Tax Treaty, or if there is no such treaty, the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997, were in force. In either event, no further administrative action shall be necessary to enable the foreign entity to take advantage of such benefits.
- (c) Affiliates of any Contractor Party, in accordance with the established practice of the international

belə işlərə vergi ödəməkdən boyun qaçırmağa yönələn işlər daxil edilməməlidir) nə mənfəət/nə zərər prinsipi əsasında mal təchizatı, iş, yaxud bu kimi digər xidmətlər göstərir. Əgər yuxarıda adı çəkilən şərtə əməl olunarsa, belə filialların fəaliyyətinə Azərbaycan Respublikasında mənfəət əldə etməsi kimi baxılmır və buna görə də onlardan heç bir vergi tutulmamalıdır.

14.6 İşçilərdən və fiziki şəxslərdən Vergi tutulması

- (a) Bütün Vergiqoyulan rezidentlər hər bir Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, onların Ortaq şirkətlərinin və Xarici subpodratçıların əməkdaşları, o cümlədən, Xarici subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən fiziki şəxslər bilavasitə Azərbaycan Respublikasındakı əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandıqları gəlirlərdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini ödəməyə borcludurlar. Vergi qoyulan Rezidentlər olmayan əməkdaşlar isə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyırlar. Bu 14.6 bəndi baxımından ikiqat vergi haqqında tətbiq edilə bilən hər hansı müqaviləyə əməl olunmaqla və qərəzsizlik əsasında “Vergi qoyulan rezident“ konkret dövr ərzində aşağıdakı şərtlərdən hər hansı birinə əməl edən hər hansı fiziki şəxs deməkdir:
- (i) Azərbaycan Respublikasında əsas iş yeri olmayan hər hansı fiziki şəxs (1) otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində adi təsərrüfat fəaliyyəti məqsədilə Azərbaycan Respublikasında olduğu halda, otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı müddət ərzində Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı şəxsi gəlirdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır; və ya (2) hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində olmayan,

Petroleum industry and with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards avoidance of Taxes), shall provide goods, works or services on a no gain/no loss basis. If this above mentioned condition is fulfilled, no profit shall be deemed to arise in the Republic of Azerbaijan, and therefore no Taxes shall be imposed or withheld to them.

14.6 Taxation of Employees and Physical Persons

- (a) All Tax Residents, employees of Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, Foreign Sub-contractors, including any physical persons acting as a Foreign Sub-contractor, shall be liable to pay Azerbaijan personal income Tax only on their income earned as a direct result of their employment in the Republic of Azerbaijan, employees who are not Tax Resident shall not be liable to pay Azerbaijan personal income Tax. For purposes of this Article 14.6, and subject to any applicable Double Tax Treaty and of a non discriminatory nature, “Tax Resident” shall be defined as any physical person who satisfies either of the following requirements for a specific period:
- (i) any person who does not have a primary place of employment in the Republic of Azerbaijan and is either (1) is present in the Republic of Azerbaijan in connection with Hydrocarbon Activities for a period exceeding thirty (30) consecutive days, provided that such person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her Income earned as a direct result of his or her employment in the Republic of Azerbaijan during periods in excess of thirty (30) consecutive days; or (2) whose presence in the Republic of Azerbaijan

lakin bu Təqvim ilində üst-üstə doxsan (90) gündən artıq müddətdə Azərbaycan Respublikasında qaldıqda, Azərbaycan Respublikasında olduğu doxsanıncı (90) gündən sonra Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır;

- (ii) Azərbaycan Respublikasında əsas iş yerinə malik olan və hər hansı Təqvim ilində üst-üstə doxsan (90) gündən artıq müddətdə Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasındakı bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandığı bütün gəlirlərdən, o cümlədən, bu şəxs Vergi rezidenti olan anadək Azərbaycan Respublikasında işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- (b) Hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, Subpodratçılar, o cümlədən Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən fiziki şəxslər Azərbaycan Respublikasının Dövlət sosial sığorta fonduna haqq verir və həmin haqlar (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna haqlar) Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan daimi əməkdaşlara aiddir.
- (c) Hər Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanunlarına və qaydalarına əsasən Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan əməkdaşların və fiziki şəxslərin Azərbaycan Respublikası şəxsi gəlir vergisini ödəyirlər.

shall not exceed thirty (30) consecutive days in any Calendar Year, but whose presence in the Republic of Azerbaijan shall cumulatively exceed ninety (90) days in such Calendar Year shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her taxable income earned after the ninetieth (90th) day of the presence in the Republic of Azerbaijan as a direct result of employment in the Republic of Azerbaijan;

- (ii) Any person who has a primary place of employment in the Republic of Azerbaijan for periods cumulatively exceeding ninety (90) days in any Calendar Year shall be liable for Azerbaijan personal income Tax on all income earned as a direct result of his or her employment in the Republic of Azerbaijan during the Calendar Year, including income earned during the ninety (90) days of employment in the Republic of Azerbaijan before such person has become Tax Resident.
- (b) Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, Sub-contractors, including any physical persons acting as a Sub-contractor, shall make contributions of Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) with respect to employees who are citizens of the Republic of Azerbaijan.
- (c) Each Contractor Party, its Affiliates, the Operating Company or Sub-Contractor shall pay the Republic of Azerbaijan personal income tax according to the applicable laws and regulations of the Republic of Azerbaijan for the employees and physical persons who are the citizens of the Republic of Azerbaijan

14.7. Vergidən azad olma

- (a) Hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı (sıfır (0) vergi dərəcəsi ilə) Əlavə Dəyər Vergisindən azad dirlər. Bu aşağıdakılara tətbiq edilir:
 - (i) onların təchiz edildiyi və ya onların təchiz etdikləri mal, iş və xidmətlər;
 - (ii) Karbohidrogenlər və bu Karbohidrogenlərdən emal olunan bütün məhsulların ixracı;
 - (iii) onun əldə etdiyi mal (tütün və alkoqollu içkilərdən, ərzaqdan savayı), iş və xidmətlərin idxalı.
- (b) Əlavə olaraq, Karbohidrogen Fəaliyyətləri ilə bağlı hər bir Podratçı Tərəfi və ya Əməliyyat Şirkətini mal, iş və xidmətlərlə (birbaşa və ya dolayısı ilə) təchiz edən hər bir təchizatçı bu mal, iş və xidmətləri (sıfır faizi (0%) ilə) Əlavə Dəyər Vergisindən azad hesab edir.
- (c) Yuxarıda göstərilmiş Maddə 14.7 (a) bəndinin şərtlərinə əsasən mal, iş və xidmətlərlə təchiz olunan zaman sıfır faizi (0%) ilə Əlavə Dəyər Vergisi ödəməli olan şəxs, alınan mal, iş və xidmətlərə sıfır faizdən (0%) də çox faizlə qoyulan Əlavə Dəyər Vergisi ödədiyi hallarda, həmin şəxs məbləği geri almaq və onun tərəfindən ödənilməli hər hansı başqa Verginin məbləğini qarşılıqlı əvəzləşdirmək səlahiyyətinə malikdir (Həmin şəxsin öz əməkdaşların və ya Subpodratçılarına ödəniş zamanı tutulan vergilər də daxil olmaqla).
- (d) 14.4 və 14.5 Maddələrinin şərtləri istisna olmaqla, hər bir Podratçı tərəf və ya onun daimi təşkilatları

14.7 Tax Exemptions

- (a) Each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors shall be exempt with credit (zero (0) percent rate) from VAT in connection with Hydrocarbon Activities. This will apply to the following:
 - (i) goods, works and services supplied to or by it,
 - (ii) exports of Petroleum and all products processed or refined from such Petroleum, and;
 - (iii) imports and acquisitions of goods (excluding tobacco, foodstuff and alcohol), works and services.
- (b) In addition, every supplier of goods, works and services (directly or indirectly) to each Contractor Party or the Operating Company in connection with Hydrocarbon Activities shall treat those supplies for VAT purposes as being exempt with credit (zero percent (0%) rate).
- (c) Where in accordance with Article 14.7(a) above a person should pay VAT at zero percent (0%) and is charged and pays input VAT at a rate of more than zero percent (0%) on the supply to that person of goods, works or services, that person shall be entitled to receive a refund or offset against the amount of any other Taxes payable by that person (including Taxes withheld by that person on payments to its employees or Sub-contractors).
- (d) Except as provided by Article 14.4 and Article 14.5 no Taxes shall be withheld or imposed on payments

tərəfindən Azərbaycan Respublikasından kənarla formalalaşan, hüquqi şəkildə yaradılan və ya təşkil olunan hər hansı bir təşkilata ödənilən məbləğdən vergi tutulmur və qoyulmur.

- (e) Bu Sazişin 14.7(a) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi Vergi orqanı və ya digər müvafiq vergi yaxud gömrük orqanı hər Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və onların Subpodratçılara hər hansı azadolunma və/yaxud ƏDV-nin sıfır faiza (0%) rejimini təsdiq edən etibarlı sertifikatları Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, və ya Subpodratçının bu cür sertifikat verilməsi haqqındakı sorğusundan sonra otuz (30) gün müddətində təqdim edir.

14.8 Digər məsələlər

Podratçı tərəflər və Xarici subpodratçılar qeydiyyatla görə rüsumlar və ya hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən təyin olunan bu cür rüsumlar ödəyirlər, bu şərtlə ki, belə rüsumların məbləği sırf nominal məbləğ olsun və onlar ayrı-seçkilik qoyulmadan təyin edilsin.

14.9 İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisi

Hər hansı Podratçı tərəfin İştirak payının tamamilə və ya qismən Üçüncü tərəfə və ya hər hansı Podratçı tərəfə satılması, yaxud Daimi ötürülməsindən alınan Xalis gəlirdən Mənfəət vergisi dərəcəsi aşağıdakı qaydada tutulur :

- (a) Bu 14.9 bəndin məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir:
- (i) “Ümumi gəlir” öz hüquqlarının başqasına verən Podratçı tərəfin bu Sazişə uyğun olaraq İştirak Payının hər hansı bir hissəsinin başqasına verilməsi müqabilində aldığı ümumi haqq

made by each Contractor Party or its permanent establishments to any entity incorporated, legally created or organised outside the Republic of Azerbaijan.

- (e) The Tax Authority or other appropriate tax or customs body shall provide each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors with certificates confirming the exemptions and/or VAT zero percent (0%) rate as provided in Article 14.7(a) of this Agreement within thirty (30) days of the Contractor Party, Operating Company, or their sub-contractors requesting such certificate.

14.8 Other

The Contractor Parties and their Foreign Sub-contractors shall pay registration or similar fees imposed by a Governmental Authority to the extent they are nominal and of a non-discriminatory nature.

14.9 Share Transfer Profit Tax

Tax due on the Net Income received for a Sale or Permanent Assignment of all, or any portion, of any Contractor Party's Participating Interest to a Third Party or any Contractor Party shall be payable according to the following:

- (a) For the purposes of this Article 14.9 the following terms shall have the following meanings:
- (i) “Gross Income” means the total consideration received by an assigning Contractor Party for an assignment of any portion of Participating Interest under this Agreement.

deməkdir.

(ii) “Qalıq dəyər” bu Sazişə əsasən Məsrəfləri ödənilməyən hər hansı sərmayənin (kumulyativ məsrəflər) amortizasiya edilməmiş balansı deməkdir.

(iii) “Satış və ya Daimi ötürmə” aşağıdakılar istisna olmaqla, iştirak payına mülkiyyət hüququnun tamamilə və ya qismən verilməsi və ya ötürülməsi deməkdir:

(aa) bu Sazişlə bağlı götürülmüş kredit nəticəsində baş verən hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud

(bb) mənfəət əldə olunmayan layihələrdə iştirak paylarının mübadiləsi; yaxud

(cc) iş öhdəlikləri kimi baxılan hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud

(dd) hüquq və öhdəliklərin hər hansı məcburi verilməsi.

(iv) “Xalis gəlir” Ümumi Gəlir və aşağıdakılardan ibarət olan Vergi çıxılmalarının ümumi məbləği arasındakı fərq deməkdir:

(aa) Hüquq və öhdəliklərin ötürülməsinin qüvvəyə mindiyi tarixə çəkilməmiş kumulyativ Neft-Qaz məsrəflərində Podratçı tərəfin payı;

(bb) Hüquq və öhdəliklərini başqasına verən

(ii) “Written-Down-Value” means the un-amortised balance of any investment (accumulated costs) which, pursuant to this Agreement, is not subject to Cost Recovery.

(iii) “Sale or Permanent Assignment” shall mean any transfer or assignment of the ownership rights of all or a portion of a Participating Interest excluding:

(aa) a transfer resulting from a loan made in respect of this Agreement; or

(bb) any exchange of participating interests in projects where no profit is generated; or

(cc) any transfer for which consideration consists of a work obligation; or

(dd) any involuntary transfer.

(iv) “Net Income” means the difference between the Gross Income and the total amount of established Tax withholdings, which shall consist of:

(aa) Contractor Party’s share of the accumulated Petroleum Operations Costs incurred up to date on which the assignment becomes effective;

(bb) Written-Down-Value of any investment

Podratçı tərəfin həyata keçirdiyi və bu Sazişə əsasən Neft-Qaz əməliyyatları məsrəflərinə aid olmayan sərmayələrin (kumulyativ məsrəflər) Qalıq Dəyəri;

(cc) Hüquq və öhdəliklərin bu cür verilməsi zamanı çəkilən məsrəflər.

(b) Hüquq və öhdəliklərin satışından və ya Daimi ötürülməsindən əldə olunan Xalis gəlirə 14.1(c)(v) bəndində müəyyən olunan Mənfəət vergisi dərəcəsi tətbiq edilir. Ümumi Gəlir əldə edilərkən hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf Xalis Gəliri hesablayır və yuxarıda göstərilən Mənfəət vergisi dərəcəsini ona tətbiq edir.

(c) 14.9 (a) (iii) (aa) bəndində göstərilən məbləğlər Əməliyyat şirkətinin qanuni fəaliyyət göstərən auditoru tərəfindən təsdiq edilir, 14.9(a)(iii)(bb) bəndində göstərilən məbləğlər isə məsrəfləri çəkən Podratçı tərəfin və ya Podratçı tərəfin Ortaq şirkətinin qanuni fəaliyyət göstərən auditoru tərəfindən edilir.

(d) Hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf bu qayda ilə hesablanan Vergini Ümumi Gəlir alındıqdan sonra otuz (30) təqvim günündən gec olmayaraq Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə ödəyir. Ümumi Gəlirin hissə-hissə alındığı təqdirdə tutulacaq ümumi Vergi də hissə-hissə ödənilir. Ümumi Gəlirin hissələri tam Ümumi Gəlirə nəzərən bərabər bölündüyü kimi, vergi də tutulacaq ümumi Vergiyə nəzərən bərabər bölünməlidir.

14.10 Qüvvədə qalma

(accumulated costs) made by the assigning Contractor Party, which is not charged to the Petroleum Operations Costs under this Agreement;

(cc) Costs incurred for such assignment.

(b) Profit Tax Rate defined in Article 14.1(c)(v) shall be applied to the Net Income of Sale and Permanent Assignment. Upon receipt of Gross Income, an assigning Contractor Party shall compute the Net Income, and shall apply to the Net Income the computed Profit Tax Rate indicated above.

(c) The amounts set forth in Article 14.9 (a)(iii)(aa) shall be certified by the statutory auditor of the Operating Company and the amounts set forth in Article 14.9(a)(iii)(bb) shall be certified by the statutory auditor of the Contractor Party or Affiliate of a Contractor Party which incurred the costs.

(d) An assigning Contractor Party shall pay the Tax so calculated to the State Budget of the Republic of Azerbaijan no later than thirty (30) calendar days after receipt of the Gross Income. In the event that Gross Income is received in instalments the total tax due shall be paid in instalments. Each such Tax instalment shall be the same proportion of the total tax due, as the corresponding instalment of Gross Income is in relation to total Gross Income.

14.10 Survival

Bu Sazişə xitam verildikdən sonra bu 14-cü maddənin müddəaları Podratçı tərəflərin Vergilər üzrə öhdəliklərinə aid bütün məsələlər qəti həll edilənədək qüvvədə qalır.

The provisions of this Article 14 shall survive the termination of this Agreement until such time as all matters pertaining to each Contractor Party's liabilities for Taxes are finally and conclusively determined.

MADDƏ 15

KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ

15.1 Xam neftin və Sərbəst təbii qazın xalis ixrac dəyərinin müəyyən edilməsi

- (a) 12.2 bəndinə uyğun olaraq Məsərəflərin əvəzinin ödənilməsi və 12.4 bəndinə uyğun olaraq Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi üçün Xam neftin dəyəri bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstəriləni kimi, hər hansı Təqvim rübündə aşağıdakı qaydada müəyyən edilən xalis ixrac dəyəridir:
- (i) Təqvim rübü ərzində hər hansı Tərəf Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam nefti (və ya Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neft əvəzinə mübadilə və ya neftin köçürməsi sazişləri nəticəsində əldə edilmiş digər Xam nefti) Satış məntəqəsində kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlərə əsasən ixraca satırsa, - bu satışların hamısında tətbiq olunan orta xüsusi satış qiyməti üzrə (komissiyon və broker haqqı çıxıldıqdan sonra), Çatdırılma məntəqəsində Xam neftin dəyərini ("Xalis ixrac dəyəri") təyin etmək üçün Xam neftin Satış məntəqəsinə nəql olunmasına Tərəflərin çəkdiyi xərcləri, o cümlədən boru kəməri tariflərini, dəmiryol məsrəfləri, tranzit rüsumlarını, Nəqləmə itkilərini, terminallardan istifadə haqqını, hava şəraiti ilə bağlı limanda hərəkətsiz dayanma üçün ödənişləri, təmizləmə xərclərini, tankerlərin icarələnməsini və boru kəməri üçün vergiləri və i.a. nəzərə almaqla; bu şərtlə ki, bütün Tərəflərin kommersiya cəhətdən müstəqil

ARTICLE 15

VALUATION OF PETROLEUM

15.1 Calculation of Net Back Value of Crude Oil and Non-associated Natural Gas

- (a) The valuation of Crude Oil for purposes of Cost Recovery pursuant to Article 12.2, sharing of Profit Petroleum pursuant to Article 12.4 and as otherwise specifically provided in this Agreement in any Calendar Quarter shall be the net back value calculated as follows :
- (i) where there have been export sales of Crude Oil from the Contract Area (or such other Crude Oil obtained through exchanges or swap agreements which is exchanged or swapped for Crude Oil from the Contract Area) by any Party in arm's length transactions during the Calendar Quarter, the weighted average per unit price realised in all such sales (after deducting commissions and brokerages), at the Point of Sale, adjusted for costs incurred by the Parties of transporting the Crude Oil to the Point of Sale, including but not limited to pipeline tariffs, railway charges, transit fees, Transit Losses, terminal fees, weather-related demurrage charges at the port, costs of treatment, tanker costs and pipeline taxes to arrive at a value of the Crude Oil at the Delivery Point ("Net Back Value"); provided that the total volume of such arm's length sales made by all Parties exceeds thirty-three and one-third (33 1/3) percent of the total volume of all sales made by all Parties during the

əqdlər əsasında satışlarının ümumi həcmi Təqvim rübü ərzində bütün Tərəflərin satışlarının hamısının ümumi həcmindən otuz üç tam üçdə bir (33 1/3) faizindən çox olsun; bu 15-ci Maddənin məqsədləri baxımından ARDNŞ-nin, ARDNŞ-nin hər hansı Ortaq Şirkətinin, və ya Hökumət orqanının bütün Xam neft satışları (istisnasız olaraq 13-cü maddəyə və 21.3 bəndinə müvafiq surətdə satışlar da daxil olmaqla) kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər hesab edilirlər; və ya

- (ii) əgər kommersiya cəhətdən müstəqil ixrac satışlarının ümumi həcmi yuxarıdakı 15.1(a)(i) bəndində göstərilmiş faiz məhdudiyyətindən artıq deyildirsə - (a) kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər (yuxarıdakı 15.1(a)(I) bəndinə əsasən müəyyən edilmiş əqdlər) daxilində satılmış Xam neftin orta xüsusi qiyməti üzrə və (b) kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil əqdlər daxilində satılmış Xam neftin Təqvim rübü ərzində "Platts Oylqram" nəşrində bu cür Xam neft üçün göstərilən orta xüsusi qiymət üzrə; nəşrdə bu qiymət göstərilmədikdə Xam neftin Tərəflər arasında razılaşdırılmış üç (3) nümunə növü üçün Təqvim rübündə "Platts Oylqram"da dərc edilmiş xüsusi "FOB" qiymətlərinin orta kəmiyyəti götürülür; yuxarıdakı (i) bəndində göstəriləni kimi, Xam neftin Xalis ixrac dəyərini təyin etmək üçün Xam neftin keyfiyyətini, növünü, həcmi, Satış məntəqəsinə nəql edilməsinə çəkilən xərcləri nəzərə almaqla.

Bu 15.1(a)(ii) bəndinə əsasən arayış üçün zəruri olduğu dövrdə "Platts Oylqram"ın nəşrinə son qoyulmuşdursa və ya bu nəşrin dərci on beş (15) günlüyə dayandırılmışdırsa, lazımi rəqəmlər neft sənayesində beynəlxalq nüfzu olan münasib alternativ nəşrdən

Calendar Quarter; for the purposes of this Article 15, all sales of Crude Oil to SOCAR, any Affiliate of SOCAR or any Governmental Authority (including, without limitation, sales pursuant to Articles 13 and 21.3) shall be deemed to be arm's length transactions; or

- (ii) where the total volume of arm's length export sales does not exceed the percentage of sales referred to in Article 15.1(a)(i) above, the weighted average per unit price of: (a) Crude Oil sold in arm's length sales (determined as provided in Article 15.1(a)(i) above) and (b) Crude Oil sold in non-arm's length sales at the average price quoted for such Crude Oil in Platt's Oilgram during the Calendar Quarter, but if no such price is quoted then the average of per unit F.O.B. price quotations for three (3) representative crude oils to be agreed by the Parties, as published in Platt's Oilgram in the Calendar Quarter, adjusted for quality, grade, quantity, costs of transporting the Crude Oil to the Point of Sale as provided in (i) above, to arrive at a Net Back Value of the Crude Oil.

In the event that Platt's Oilgram ceases to be published or is not published for fifteen (15) days in the period required for its use in this Article 15.1(a)(ii) then the required data shall be taken from an available alternative publication internationally recognised by the

götürülür. Əgər Tərəflər ixrac satışlarının başlanmasınadək Xam neftin üç (3) nümunə növü barəsində razılığa gələ bilməsələr (və ya hər hansı alternativ nəşrlər barəsində razılığa gələ bilməsələr), aşağıdakı 15.1(c) bəndinin müddəalarına əsasən qəti qərarı beynəlxalq nüfuza malik olan ekspert qəbul edir.

- (b) Hər hansı Təqvim rübündə Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi üçün Sərbəst təbii qazın dəyəri Podratçının Sərbəst təbii qazı Satış məntəqəsinə çatdırmaq üçün çəkdiyi xərclər, o cümlədən boru kəməri tarifləri, Nəqliyə itkiləri və boru kəməri üçün vergilər və i.a. çıxılmaqla bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstəriləndi kimi, qaz satışına dair müqavilə əsasında kommersiya cəhətdən müstəqil satış zamanı tətbiq edilən faktik qiymətə bərabərdir ("Xalis ixrac dəyəri"). Bu 15-ci Maddənin məqsədləri baxımından ARDNŞ-nin, ARDNŞ-nin hər hansı Ortaq Şirkətinin, və ya Hökumət orqanının bütün təbii qaz satışları kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər hesab edilirlər;

Podratçı Sərbəst Təbii qazı qeyri-kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlərlə satdığı hallarda, belə Sərbəst təbii qazın dəyəri üstünlük təşkil edən beynəlxalq qiymətoyma prinsipləri əsasında və bazar, növ, keyfiyyət, həcm, daşınma, habelə digər müvafiq amillər nəzərə alınmaqla ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış qiymətlə müəyyən edilir ("Xalis ixrac dəyəri").

- (c) Müvafiq Təqvim rübü qurtardıqdan sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq bütün Tərəflər Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın nəzərdən keçirilən Təqvim rübündə kommersiya cəhətdən müstəqil satışlarının hamısı üçün satış həcmələrini, tarixlərini, qiymətlərini və Satış məntəqəsini Əməliyyat

Petroleum industry. If the Parties cannot agree on the three (3) representative crude oils before the commencement of export sales or fail to agree on any alternative publication the matter shall be referred for final decision to an internationally recognised expert in accordance with the provisions of Article 15.1(c) below.

- (b) The value of Non-associated Natural Gas in any Calendar Quarter for the purposes of Cost Recovery, sharing of Profit Petroleum, and as otherwise specifically provided in this Agreement shall be the actual arm's length sale price realised under a gas sales agreement less costs incurred by the Contractor Parties of transporting such Non-associated Natural Gas to the Point of Sale including but not limited to pipeline tariffs, Transit Losses and pipeline taxes ("Net Back Value"). For the purposes of this Article 15, all sales of Non-associated Natural Gas to SOCAR, any Affiliate of SOCAR or any Governmental Authority shall be deemed to be arm's length transactions.

Where Non-associated Natural Gas is sold by Contractor in non-arm's length sales, such Non-associated Natural Gas shall be valued at a price to be determined by agreement between SOCAR and Contractor based on pricing principles prevailing internationally, taking into account market, grade, quality and quantity, transportation and other relevant considerations ("Net Back Value").

- (c) Within thirty (30) days after the end of the relevant Calendar Quarter, all Parties shall notify the Operating Company of the volumes, dates, prices and Point of Sale for all arm's length sales of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas during such Calendar Quarter, and the Operating Company shall

şirkətinə bildirirlər və Əməliyyat şirkəti yuxarıdakı 15.1(a) və 15.1(b) bəndlərində göstərilmiş müddəalara əməl edilməsi məqsədilə Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın dəyərini müəyyən edildiyi haqqında ARDNŞ-ə bildiriş verir; həmin bildirişdə kommersiya cəhətdən müstəqil olan bütün əqdlər üçün satış həcmi, tarixləri, qiymətləri və Satış məntəqəsi göstərilir. Əgər hər hansı Tərəf Əməliyyat şirkətinin 15.1(a) və 15.1(b) bəndlərinə əsasən elan etdiyi dəyərlə razılaşırsa və Xam neftin və ya Sərbəst təbii qazın dəyərini müəyyən edilməsi haqqında ARDNŞ-in Podratçıdan məlumat aldığı tarixdən otuz (30) gün keçənədək ARDNŞ ilə Podratçı Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın dəyəri barəsində razılığa gələ bilmirlərsə, bu dəyəri Podratçı və ARDNŞ tərəfindən təyin olunan, beynəlxalq miqyasda tanınmış ekspert müəyyən edir, lakin onlar yuxarıda göstərilən otuz (30) gün müddət qurtardığı andan başlayaraq otuz (30) gün ərzində ekspert təyin etmək haqqında razılıq əldə edə bilməsələr, ekspert Stokholm (İsveç) Ticarət palatasının Prezidenti tərəfindən ARDNŞ-in və ya Podratçının ərizəsi ilə müraciətindən sonra təyin olunur. Təyin edilən ekspert Karbohidrogenlərin satışı sahəsində beynəlxalq nüfuza malik olmalıdır. Ekspert bu Sazişin yalnız ingiliscə mətnindən istifadə edir. Təyin olunduqdan sonra otuz (30) gün ərzində ekspert öz qərarı haqqında yazılı məlumat verir və onun qərarı qəti hesab olunur, ARDNŞ və Podratçı üçün məcburi sayılır.

Hesablaşmalar və ödənişlər aparmaq məqsədilə cari Təqvim rübü üçün Xam neftin və ya söhbət Sərbəst təbii qazdan gedirsə, Sərbəst təbii qazın Xalis ixrac dəyərini müəyyən etməzdən əvvəl müvəqqəti olaraq, yəni həmin dövrdə tətbiq edilə bilən Xalis ixrac dəyəri qəti müəyyənləşdirilənə qədər Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın əvvəlki Təqvim rübü üçün müəyyən olunmuş Xalis ixrac dəyərindən istifadə edilir. Müvəqqəti hesablaşmalarda və

notify SOCAR of valuations of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas for the purposes of Article 15.1(a) and Article 15.1(b) above, which notice shall specify volumes, dates, prices, and Points of Sale for all arm's length sales. If any Party does not accept any valuation notified by the Operating Company pursuant to Article 15.1(a) or Article 15.1(b) and SOCAR and Contractor cannot reach agreement on the value of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas within thirty (30) days of receipt of notice by SOCAR of Contractor's valuation of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas, such determination shall be made by an internationally recognised expert appointed by Contractor and SOCAR, but if they fail to agree within thirty (30) days from the end of the thirty (30) days referred to above on the appointment of such expert, then such appointment shall be made by the President of the Stockholm Chamber of Commerce, Sweden on the application of SOCAR or Contractor. Such expert shall be a person internationally recognised as having expertise in the marketing of Petroleum. Only the English language text of this Agreement will be utilised by the expert. The expert shall in writing, report his determination within thirty (30) days of his appointment and his determination shall be final and binding upon SOCAR and Contractor.

Pending the determination of the Net Back Value of Crude Oil or as the case may be Non-associated Natural Gas for a given Calendar Quarter, the Net Back Value of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas determined for the preceding Calendar Quarter shall be provisionally applied to make calculation and payment until the applicable Net Back Value for that period is finally determined. Any adjustment to such provisional calculation and

ödənişlərdə düzəlişlər etmək lazım gəldikdə, belə düzəlişlər tətbiq oluna bilən belə Xalis ixrac dəyəri müəyyən edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində keçirilir.

- (d) 15.1(a) və (b) bəndlərinə əsasən Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın tətbiq oluna bilən Xalis ixrac dəyəri müəyyən olunarkən aşağıdakılar tətbiq edilir:
- (i) bu 15.1 bəndinin “satışlara” aid müddəaları ayrıca bir satışa da eyni dərəcədə aiddir və müvafiq surətdə təfsir olunur; və
 - (ii) Satış məntəqəsində Xam neft və ya Sərbəst təbii qazın üzərində mülkiyyət hüququnun Tərəfdən alıcıya keçdiyi an satış anı hesab olunur; və
 - (iii) “Satış məntəqəsi” elə bir coğrafi nöqtə və ya nöqtələrdir ki, satışın hansı şərtlərlə - Inkoterm 2000 – nin FOB, CIF, C.F.R. və F.C.A. şərtləri ilə, yaxud beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş hər hansı başqa şərtlərlə aparılmasından asılı olmayaraq, orada Xam neft və ya Sərbəst təbii qazın üzərində mülkiyyət hüququ satıcıdan alıcıya keçir. Mümkün satış məntəqələrinin nümunələri sırasına ixrac neft kəmərinin son məntəqəsindəki terminalın çıxış flanetsində qoyulmuş buraxılış sayğacı, neftayırma zavodundakı giriş sayğacı və ya tankerdəki giriş flanetsi daxildir; və
 - (iv) “Nəqlətmə itkiləri” dedikdə, Çatdırılma məntəqəsindən ixrac boru kəmərinin (həmçinin Qara dəniz rayonundan Xam neftin, söhbət Sərbəst təbii qazdan gedirsə, Sərbəst təbii qazın Satış məntəqəsinə nəql olunması üçün istifadə edilən hər hansı boru kəməri

payment, if necessary, will be made within thirty (30) days after such applicable Net Back Value is finally determined.

- (d) In determining the applicable Net Back Value of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas pursuant to Articles 15.1(a) and (b) the following shall apply:
- (i) provisions in this Article 15.1 dealing with "sales" shall equally apply to a single sale and shall be interpreted accordingly; and
 - (ii) the point in time at which title in Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas transfers at the Point of Sale from a Party to the buyer shall be deemed to be the time of sale; and
 - (iii) "Point of Sale" shall mean the geographical location or locations where title to Crude Oil or as the case may be Non-associated Natural Gas passes from a seller to a buyer, whether such sale is F.O.B., C.I.F., C.F.R., F.C.A. as per Incoterms 2000 or any other manner generally recognised by the international Petroleum industry. Examples of possible Points of Sale include the sales meter at the outlet of the terminal at the terminus of the export pipeline, the inlet meter at a refinery, or the inlet flange to a tanker; and
 - (iv) "Transit Losses" – shall mean losses incurred during the pipeline transport of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas from the Delivery Point to the terminus of the export pipeline, (including, if applicable, any pipeline utilised for transshipment of the Crude Oil to

daxil olmaqla) son məntəqəsinə Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın vurulması gedişində əmələ gələn və boru kəmərlərində beynəlxalq təcrübədə qəbul edilmiş normal itki hədlərindən, yəni onda bir (0,1) faizdən artıq olan itkilər nəzərdə tutulur. Nəqliyə itkiləri Ümumi hasilatdan çıxılır. Podratçının Nəqliyə itkilərindən sığortalanmaq üçün verdiyi sığorta xərcləri Əvəzi ödəniləsi məsrəflər deyildir. Belə itkilərə görə verilən sığorta kompensasiyalarının heç biri Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hesabına daxil edilmir. Podratçının nöqtəyi-nəzərdən 22.1 bəndinin şərtləndirdiyi kimi, Podratçı nəqliyə itkilərinin sığortalanması üçün cavabdehdir; və

- (v) “kommersiya cəhətdən müstəqil satış” - əqd bağlamaq istəyən müstəqil alıcı və satıcı arasında Sərbəst dönərli valyuta müqabilində beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışı və ya mübadiləsi deməkdir, həm də bu zaman barter əqdlərini nəzərdə tutan satışlar, hökumətlərarası satışlar, habelə beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışında qüvvədə olan adi iqtisadi stimullarla deyil, tamamilə və ya qismən digər mülahizələrlə şərtləndirilən başqa əqdlər istisna edilir.

15.2 Həcmərin ölçülməsi

- (a) Podratçının istehsal etdiyi Karbohidrogenlərin həcmi və keyfiyyəti beynəlxalq neft sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş standartlarına uyğun metodlar və cihazlar ilə ölçülür və Ölçmə qaydasına uyğun olaraq Tərəflərin nəzarəti altında saxlanılır.
- (b) Podratçı Ölçmə qaydasının müddəalarına uyğun

exit the Black Sea area or in the case of Non-associated Natural Gas to the Point of Sale) in excess of the normal international pipeline loss allowance of one-tenth of one (0.1) percent. Transit Losses (other than losses for which Contractor has been reimbursed from any insurance taken out by Contractor and losses for which Contractor has been reimbursed from pipeline owners or operators) shall be deducted from Total Production. Insurance premiums paid by Contractor for insurance taken out by Contractor covering Transit Losses shall not be Cost Recoverable. Any insurance reimbursements for such losses shall not be credited to Cost Recovery. Contractor shall be responsible for the insurance of Transit Losses, pursuant to Article 22.1; and

- (v) an "arm's length sale" is a sale or exchange of Petroleum between a willing and non-affiliated buyer and seller on the international market in exchange for payment in Foreign Exchange, excluding a sale involving barter, sales from government to government and other transactions motivated in whole or in part by considerations other than the usual economic incentives involved in Petroleum sales on the international market.

15.2 Measurement

- (a) The volume and quality of Petroleum produced by Contractor shall be measured by methods and appliances in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, and shall be monitored by the Parties in accordance with the Measurement Procedure.
- (b) Contractor shall give prior written notice to SOCAR

olaraq Karbohidrogenlərin keyfiyyətini ölçmək və keyfiyyətini müəyyən etmək üçün istifadə olunan cihazları yoxladığı və kalibrlədiyi haqda ARDNŞ-ə yazılı məlumat verir. ARDNŞ-in yoxlamada və kalibrləmədə müşahidə aparmaq üçün öz hesabına və öz riski ilə öz mütəxəssislərini göndərməyə ixtiyarı vardır.

- (c) Ölçmə metodu və ya ölçmə üçün istifadə edilən cihazlar hasilatı artıq və ya əskik göstərdikdə, əgər başqa hal sübut olunmursa, belə hesab edilir ki, ölçmə cihazlarının son dəfə yoxlandığı vaxtdan etibarən səhv mövcud olmuşdur; bu halda səhvə yol verilən dövr üçün orta dəyər üzrə zəruri düzəlişlər edilir və ya müvafiq müddət ərzində məhsulun lazımı həcmində natura şəklində çatdırılmasını nizamlamaq üçün tədbirlər görülür.
- (d) Kontrakt sahəsindən çıxarılan və 12.1 bəndində göstərilədiyi kimi, Podratçının istifadə etmədiyi Karbohidrogenlər Çatdırılma məntəqəsində ölçülür.

of any testing and calibration by Contractor of the appliances used in the measurement and determination of quality of Petroleum pursuant to the Measurement Procedure. SOCAR, at its cost and risk, shall be entitled to have witnesses present at such testing and calibration.

- (c) Where the method of measurement, or the appliances used therefor, have caused an overstatement or understatement of production, the error shall be presumed to have existed since the date of the last calibration of the measurement devices, unless otherwise proved, and an appropriate adjustment shall be made to the average value for the period of the error, or by an adjustment in deliveries in kind over an equivalent period.
- (d) Petroleum produced from the Contract Area and not used by Contractor pursuant to Article 12.1 shall be measured at the Delivery Point.

MADDƏ 16

ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ Ondan İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏGV EDİLMƏSİ

16.1 Əmlaka sahiblik və ondan istifadə

Neft-qaz əməliyyatları aparılması üçün nəzərdə tutulan əsas fondların və daşınar əmlakın aşağıdakı kateqoriyaları üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə aşağıdakı qaydada keçir:

- (a) Torpaq sahələrinin satın alınmasına qanunla icazə veriləcəyi təqdirdə Podratçının Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları üçün satın aldığı torpaq sahələri o cümlədən Podratçının ARDNŞ-in təminatı ilə aldığı torpaq sahələri alındığı andan ARDNŞ-in mülkiyyəti olur;
- (b) Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi əsas fondlar və daşınar əmlak - bunların dəyəri Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə aid edilir - üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə aşağıda göstərilən tarixlər içərisində ən erkən tarixdə keçir: (I) Sıfır balansına nail olandan sonra gələn Təqvim rübünün sonunda və ya (ii) bu Sazişin qüvvəsinə xitam veriləndən sonra. Axırını halda Podratçının 25.3(b) bəndində və 31-ci Maddədə nəzərdə tutulan hüquqları məhdudlaşdırılmadan, əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququ bu Saziş üzrə ona aid edilən məsrəflərin ödənilib- ödənilməməsindən asılı olmayaraq ARDNŞ-ə keçir. Sıfır balansına nail olunduqdan sonra mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə verilən əsas fondlar və daşınar əmlak, yalnız iqtisadi resurs qalığı məhdud olan əmlak vahidlərindən başqa, istismara yararlı olmalı və aşınması nəzərə alınmaqla, hamı tərəfindən qəbul edilmiş beynəlxalq texniki standartlara uyğun gəlməlidir.

ARTICLE 16

OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS

16.1 Ownership and Use

Title to the following categories of fixed and moveable assets for use in Petroleum Operations shall pass to SOCAR in accordance with the following:

- (a) When legally permissible to purchase land, any land purchased by Contractor for Petroleum Operations, including the land purchased by Contractor under SOCAR's guarantee shall become the property of SOCAR, as soon as it is purchased.
- (b) Title to fixed and moveable assets employed by Contractor in the performance of Petroleum Operations and the cost of which is claimed as Petroleum Costs shall be transferred to SOCAR upon the earlier to occur of (i) the end of the Calendar Quarter following the achievement of Zero Balance or (ii) the termination of this Agreement. In this latter case, without prejudice to Contractor's rights under Articles 25.3(b) and 31, title to fixed assets will pass to SOCAR irrespective of whether the costs thereof have been Cost Recovered. Except in respect of items which have limited residual economic life, fixed and moveable assets the title to which is transferred to SOCAR following the achievement of Zero Balance shall be in reasonable working order and shall comply with generally accepted international technical standards, subject to wear and tear.

- (c) Podratçının ixtiyarı var ki, əmlak üzərində mülkiyyət hüququnun bu 16.1 bəndinə əsasən ARDNŞ-ə keçib-keçməməsindən asılı olmayaraq Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq məqsədi ilə alınmış bütün torpaq sahələrindən, əsas fondlardan və daşınar əmlakdan heç bir əlavə xərc qoymadan bu Sazişə uyğun surətdə və onun qüvvədə olacağı bütün müddət ərzində tam və müstəsna hüquqla istifadə etsin.
- (d) Hər hansı əsas fondun 31.5 bəndinə uyğun surətdə qismən təhvilinə dair razılaşmaya əsasən Podratçı təhvil verilən sahədəki əmlakdan imtina etdiyini, ondan istifadə etmək və ya onu Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı hər hansı başqa yerə köçürmək niyyətində olmadığını bildirir. 16.1(f) bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə ARDNŞ bu bildirişin alındığı andan etibarən altmış (60) gün ərzində həmin əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququnu, sahibliyi və nəzarəti öz öhdəsinə götürməyi qərara ala bilər.
- (e) Bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi prosesində Podratçının topladığı və hazırladığı məlumatın və başqa informasiyanın birgə sahibi ARDNŞ və Podratçıdır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra həmin məlumatın və informasiyanın hamısının üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə keçir. Nəticədə hər bir Podratçı tərəf göstərilən məlumatdan və informasiyadan Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogenlərlə bağlı digər fəaliyyət növləri ilə əlaqədar olaraq sonralar da istifadə etmək hüququna malikdir. Bu Sazişin qüvvədə qalacağı müddət ərzində Podratçı bu Sazişin 29.2 bəndində göstərilmiş prinsiplərə uyğun surətdə həmin məlumatı və informasiyanı mübadilə etmək hüququna malikdir.
- (c) Contractor is entitled, at no additional cost, to the full and exclusive use and enjoyment of all land and fixed and moveable assets acquired for the purpose of Petroleum Operations throughout the term of this Agreement irrespective of whether title to such asset has passed to SOCAR in accordance with this Article 16.1.
- (d) With respect to any fixed asset Contractor shall, upon agreement of partial relinquishment pursuant to Article 31.5, give notice of abandonment of such assets in the area to be relinquished which Contractor does not intend to use or relocate elsewhere in connection with Petroleum Operations. Subject to Article 16.1(f), SOCAR may, within sixty (60) days of receipt of such notice, elect to assume ownership, possession and custody of such fixed assets.
- (e) Data and other information collected and generated by Contractor in the course of Petroleum Operations shall, during the term of this Agreement, be jointly owned by SOCAR and Contractor. Following the termination of this Agreement ownership of all such data and information shall revert to SOCAR. Thereafter, each Contractor Party shall be entitled to continue to use such data and information in relation to its other Petroleum related activities in the Republic of Azerbaijan. Contractor shall be entitled to trade such data and information in accordance with the principles set out in Article 29.2 of this Agreement during the term of this Agreement.

- (f) İcarəyə götürülmüş avadanlıq üzərində mülkiyyət hüququ, bu Sazişin 16.3 bəndində ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra ARDNŞ-ə keçmir və Podratçı adı çəkilən avadanlığı aparmaq hüququna malik olur.
- (g) Bu Maddənin məqsədləri baxımından “əsas fondlar” Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan və Kontrakt sahəsinin hüdudlarında yerləşən quyular, atqı xətləri, boru kəmərləri, neft, qaz və suayırma qurğuları, neft nasos stansiyaları, boşaltma terminalları, qaz kompressor stansiyaları və bu cür digər qurğular və obyektlər deməkdir.

16.2 Fondların ləğv edilməsi, ümumi şərtlər

Kontrakt sahəsindəki Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istismar etdiyi bütün əsas fondların ləğv edilməsini maliyyələşdirmək məqsədilə Tərəflər yaxşı beynəlxalq nüfuzla malik olan, ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış bankda müştərək hesab açırlar. Bu hesab “Ləğvetmə işləri fondu” adlanacaq, həm də Fond vəsaitdən maksimum fayda götürülməsini nəzərdə tutmaqla idarə ediləcəkdir. Məqsədli hesabın strukturu və Ləğvetmə işləri fondunun vəsaitinin idarə edilməsinin şərtləri ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılır. Ləğvetmə işləri fonduna qoyulmuş bütün pul vəsaitinin əvəzi Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilməlidir. Ləğvetmə işləri fondu bütün Əsaslı məsrəflərin on (10) faizindən artıq ola bilməz. Ləğvetmə fondu Ümumi hasilat həcminin qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmış hissəsinin satışından əldə edilmiş vəsaitlər hesabına yaradılır.

16.3 Fondların ləğvi ilə əlaqədar Tərəflərin münasibətləri

- (a) Əgər hər hansı bir anda Podratçı Kontrakt sahəsində yerləşən əsas fondların bu Sazişin qüvvədə olma müddəti başa çatanaqədək ləğv olunmasını tövsiyə

- (f) Except as otherwise provided in Article 16.3 of this Agreement, ownership of leased equipment shall not transfer to SOCAR at the end of this Agreement, and Contractor shall at such time be free to export such equipment.
- (g) For purposes of this Article, “fixed assets” means structures and facilities essential to the conduct of Petroleum Operations that are located within the Contract Area, such as wells, flowlines, pipelines, oil, gas and water separation facilities, oil pump stations, loading terminals, gas compression stations and the like.

16.2 Abandonment, General Terms

In order to finance abandonment of all fixed assets employed in Petroleum Operations within the Contract Area by Contractor, the Parties shall open a joint escrow account at a bank of good international repute to be agreed between SOCAR and Contractor. This account shall be known as the "Abandonment Fund" and shall be administered by the Operating Company for a maximum value. The structure of the escrow account and the terms for the administration of the Abandonment Fund monies shall be mutually agreed between SOCAR and Contractor. All monies allocated to the Abandonment Fund shall be recoverable as Operating Costs. In no event shall the Abandonment Fund exceed ten (10) percent of all Capital Costs. The Abandonment Fund shall be created from the sale of mutually agreed upon portion of Total Production.

16.3 Parties Relationship with respect to Abandonment of Assets

- (a) If, at any time, Contractor recommends abandonment of a fixed asset within the Contract Area prior to the termination of this Agreement,

edirsə, Podratçının tövsiyəsi alındıqdan sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ həmin fondların istismarını davam etdirməyi qərara almaq hüququna malikdir və belə halda özü üçün münasib olan vaxtda onun ləğv edilməsi məsuliyyətini öz üzərinə götürür; ARDNŞ həmin əsas fondları ləğv etməyə başladığı anda, ya da Saziş qüvvədən düşəndən sonra, - bunların hansının daha əvvəl baş verməsindən asılı olaraq, - Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi ARDNŞ-ə verilir. Əgər ARDNŞ əsas fondların istismarını davam etdirməyi qərara almırsa, onu ləğv etmək haqqında qərar Rəhbər komitə tərəfindən qəbul olunur, bu şərtlə ki, gündəliyinə Podratçının tövsiyəsi ilk dəfə salınmış iclasda Rəhbər komitə həmin əsas fondların ləğv olunması barədə vahid rəyə gələ bilmirsə, belə hesab edilsin ki, ARDNŞ həmin əsas fondların istismarını davam etdirməyi qərara almışdır və həmin əsas fondlar barəsində bütün sonrakı məsuliyyət Podratçının üzərindən götürülür. Əgər Rəhbər komitə həmin əsas fondları ləğv etməyi qərara alırsa, bu qərardan sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ Podratçıya, bu əsas fondların ləğv edilməsi üçün məhz kimin - Podratçının yoxsa ARDNŞ-in özünün məs'uliyyət daşdığını bildirir. Otuz (30) gün ərzində ARDNŞ tərəfindən belə bir bildiriş olmadıqda, hesab edilir ki, ARDNŞ əsas fondların ləğv olunması üçün məsuliyyəti Podratçının üzərinə qoymağı qərara almışdır. Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi həmin Əsas fondların ləğv edilməsi üçün cavabdeh olan Tərəfin hesabına köçürülür. ARDNŞ əsas fondların ləğv edilməsi ilə bağlı bütün əməliyyatları və ya əsas fondların istismarının davam etdirilməsini beynəlxalq neft sənayesində qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun surətdə və elə bir tərzdə həyata keçirir ki, bu Neft-qaz əməliyyatlarına mane olmasın.

(b) Bu Saziş qüvvədən düşdükdə Podratçı Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Neft-qaz

SOCAR may elect, within thirty (30) days of receipt of Contractor's recommendation, to continue using such fixed asset, in which event SOCAR shall be responsible for abandoning such fixed asset as and when it decides, and the appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to SOCAR at the time it commences abandonment of such fixed asset or termination of this Agreement, whichever is earlier. If SOCAR fails to elect to continue using such fixed asset the Steering Committee shall determine whether to abandon such asset provided that if the Steering Committee fails to reach agreement on the abandonment of such fixed asset at the meeting at which Contractor's recommendation first appears on the agenda then SOCAR shall be deemed to have elected to continue using such fixed asset and Contractor shall have no further liability of any kind with respect to such asset. If the Steering Committee decides to abandon such fixed asset, within thirty (30) days of such decision SOCAR shall notify Contractor whether Contractor or SOCAR shall be responsible for abandoning such fixed asset. If SOCAR fails to notify Contractor within such thirty (30) day time period, SOCAR shall be deemed to have decided that Contractor is to abandon such fixed asset. The appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to the Party responsible for abandoning such fixed asset. Any abandonment operations, or continued use by SOCAR, shall be conducted in accordance with international Petroleum industry practice and in such a manner that does not interfere with Petroleum Operations.

(b) Upon termination of this Agreement, Contractor shall notify SOCAR of all fixed assets employed in

əməliyyatlarında istismar olunan əsas fondlardan hansılarını ləğv etmək niyyətindədirsə, onların hamısının barəsində ARDNŞ-ə məlumat verir. ARDNŞ Podratçının məlumatını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində Podratçıya ARDNŞ-in əsas fondlardan hansılarının istismarını davam etdirməyi qərara aldığını bildirir, habelə Podratçıya yerdə qalan bütün əsas fondları özü ləğv etmək niyyətində olduğu yoxsa həmin əsas fondların ləğv edilməsi üçün məsuliyyəti Podratçının üzərinə qoyduğu haqda məlumat verir. Ləğvetmə işləri fondunun bu əmlakın ləğv edilməsi ilə bağlı işlərin həcminə uyğun gələn və həmin əmlaka aid olan hissəsi adı çəkilən əsas fondların ləğv edilməsi üçün kimin məsuliyyət daşımından asılı olaraq ya Podratçının, ya da ARDNŞ-in hesabına köçürülür. ARDNŞ hər hansı əsas fondun istifadəni davam etdirməyi və ya onu ləğv etməyi qərara aldıqda, ARDNŞ bu əsas fondu özü üçün münasib olan bir vaxtda ləğv etmək hüququna malikdir. Əsas fondlar beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun şəkildə ləğv olunur, bu şərtlə ki, ləğv edilməsi üçün məsuliyyət daşdığı əmlakı Podratçının tamamilə ləğv edə bilməsindən ötrü Ləğvetmə işləri fondunda kifayət qədər pul vəsaiti olmayanda Podratçı Ləğvetmə işləri fondunda olan bütün nağd vəsaiti ləğvetmə tədbirlərinin həyata keçirilməsinə xərcləyir və bundan sonra hər hansı ləğvetmə əməliyyatlarını dayandırır; bu andan etibarən o, qalmaqda olan həmin əsas fondların ləğv edilməsi ilə bağlı heç bir məsuliyyət daşımır və ya öhdəlik götürmür. Ləğv edilməyən hər hansı əsas fond təhlükəsiz vəziyyətdə saxlanmalıdır ki, bu da ləğvetmə tədbirləri çərçivəsində təmin olunur.

- (c) ARDNŞ Kontrakt sahəsində hər hansı əsas fondu ləğv etməyi qərara aldıqda və ya yuxarıdakı 16.3(a) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı əsas fondun istifadəni davam etdirməyi qərara aldıqda həmin əsas fonda və onun ləğv edilməsinə aid olan

Petroleum Operations within the Contract Area, which Contractor intends to abandon. SOCAR shall, within thirty (30) days of receipt of Contractor's notice, notify Contractor of such fixed assets which SOCAR elects to continue to use, as well as whether SOCAR elects to abandon all other fixed assets or have Contractor abandon such other fixed assets. A portion of the Abandonment Fund commensurate with and attributable to any fixed assets shall be transferred to Contractor or SOCAR, as the case may be, who is responsible for abandoning such fixed assets. If SOCAR elects to continue to use or to abandon any fixed assets, SOCAR may abandon such fixed assets as and when it decides. Abandonment of any fixed assets shall be in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice; provided, however, in the event there are insufficient funds in the Abandonment Fund to enable Contractor to complete abandonment operations for which Contractor is responsible, Contractor shall expend all amounts available in the Abandonment Fund in the performance of its abandonment operations and shall thereupon cease any further abandonment operations and have no further liability or obligation to abandon such remaining fixed assets. Any unabandoned fixed assets shall as part of the abandonment operations be left in a safe condition.

- (c) Upon SOCAR electing to abandon any fixed assets in the Contract Area or electing pursuant to Article 16.3(a) above, to continue using any such fixed assets, Contractor shall be released from all responsibility and liability of every kind pertaining

hər cür məsuliyyət və öhdəlik, habelə Ləğvetmə işləri fondunda kifayət qədər məbləğ olmadıqda, hər hansı vəsait ödəmək məsuliyyəti və öhdəliyi Podratçının üzərindən tamamilə götürülür. ARDNŞ həmin əsas fondun davam edən istismarı və qəti ləğv edilməsi ilə əlaqədar olaraq, həmçinin ARDNŞ-in göstərilən əsas fondu lazımınca ləğv etməməsi nəticəsində baş verən hər hansı itkilər və ziyan üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürəcəyinə və hər hansı itkiyə, zərərə və ya məsuliyyətə, eləcə də hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, yaxud orqan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən Podratçı və ya hər hansı Podratçı tərəflər əleyhinə qaldırılan hər hansı reklamasiyaya, iddiaya və ya məhkəmə baxışına görə Podratçıya kompensasiya ödəyəcəyinə təminat verir.

- (d) Sıfır balansına nail olunması planlaşdırılan Təqvim ilindən azı bir (1) il əvvəl Podratçı ləğvetmə planını və ləğvetmə əməliyyatları smetasını hazırlayıb Rəhbər komitənin təsdiqinə verir. Bundan sonra Podratçı ləğvetmə əməliyyatları smetasını hər il təhlil edir və lazım gəldikdə zəruri dəyişikliklər edir.
- (e) Ləğvetmə işləri fondunda izafi vəsait varsa, bütün ləğvetmə tədbirləri başa çatdıqdan sonra bu vəsait Podratçının və ARDNŞ-in yerinə yetirdiyi ləğvetmə tədbirlərinin dəyərinə mütənasib surətdə ARDNŞ və Podratçı arasında bölüşdürülür, lakin heç bir halda Podratçının payı 12.4 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməzdən əvvəlki on (10) il ərzində Mənfəət karbohidrogenlərinin ARDNŞ ilə Podratçı arasında bölüşdürülən həcmələrinin hesablanmış orta kəmiyyətinə mütənasib surətdə bölüşdürüldüyü təqdirdə Podratçının ala biləcəyi izafi vəsaitin məbləğindən çox olmamalıdır.

to such fixed assets and abandonment thereof as well as payment of any further funds should there be insufficient funds in the Abandonment Fund. SOCAR shall indemnify Contractor from and against any loss, damage and liability of any nature whatsoever, as well as any claim, action or proceeding instituted against Contractor, or any Contractor Parties, by any person or entity, including, but not limited to any Governmental Authority, arising from, or in any way connected with, the continued use of such fixed assets and their ultimate abandonment, as well as any failure by SOCAR to properly abandon any such fixed assets.

- (d) Not later than one (1) year prior to the Calendar Year in which the achievement of Zero Balance is planned, Contractor shall prepare an abandonment plan and an estimate of the cost of abandonment operations for approval by the Steering Committee. Annually thereafter Contractor shall examine the estimated costs of abandonment operations and, if appropriate, revise the estimate.
- (e) In the event that there are excess funds in the Abandonment Fund following completion of all abandonment operations, then such excess shall be distributed between SOCAR and Contractor in proportion to the cost of abandonment operations undertaken by Contractor and SOCAR, but in no event shall Contractor's share exceed an amount it would have received had the excess funds been distributed in the ratio of the weighted average of the last ten (10) years Profit Petroleum distribution between SOCAR and Contractor under the provisions of Article 12.4 prior to termination of this Agreement.

- (f) Ləğvətmə işləri fonduna ödənilən haqlardan, bu fonda daxil olan məbləğlərdən və ya onun malik olduğu vəsaitdən heç bir vergi tutulmur.

16.4 Avadanlığın icarəsi

Neft-qaz əməliyyatlarının gedişində bütün Podratçı tərəflər öz Ortaq şirkətlərindən və ya Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş avadanlıqdan istifadə etmək hüququna malikdirlər. Podratçının uzunmüddətli icarə (bu, 16-ci Maddənin məqsədləri baxımından on (10) ildən artıq müddətə icarə deməkdir) əsasında istifadə etdiyi avadanlığa gəldikdə, Podratçı avadanlığı onun sahibi olan, yuxarıda adı çəkilən Ortaq şirkətlərdən icarəyə götürmüşdürsə, Neft-qaz əməliyyatları üçün bu avadanlıqdan bir daha istifadə etmək niyyətində olmadıqda həmin icarənin ARDNŞ-ə verilməsini təmin edəcək, avadanlıq Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş olanda isə həmin icarənin ARDNŞ-ə verilməsinə imkan yaradılmasını təmin etmək üçün, habelə icarə sazişində ARDNŞ-in bu avadanlığı əldə etmək hüququnun nəzərdə tutulması üçün öz səlahiyyəti daxilində bütün ağılabatan səyləri göstərəcəkdir.

- (f) No Taxes shall be imposed on any amounts paid into, received or earned by or held in the Abandonment Fund.

16.4 Lease of Equipment

Each Contractor Party shall have the right to use equipment leased from its Affiliates or Third Parties in the course of Petroleum Operations. In the case of any equipment, which is on long-term lease (which for the purposes of this Article 16 shall mean a lease in excess of ten (10) years) to Contractor, Contractor shall, with respect to such leases from such Affiliates of equipment owned by such Affiliates, ensure, and with respect to such leases from Third Parties, use reasonable lawful efforts to procure, that any such lease is transferable to SOCAR when Contractor no longer wishes to use such equipment for Petroleum Operations and that such lease includes an option to purchase exercisable by SOCAR.

MADDƏ 17

TƏBİİ QAZ

17.1 Təbii Səmt qazı

Podratçıya ixtiyar verilir ki, Kontrakt sahəsində maye karbohidrogenləri çıxarsın və onlarla birlikdə çıxan Təbii səmt qazını satış üçün maye karbohidrogenlərdən ayırmaq məqsədi ilə emal etsin. Ayrılan maye karbohidrogenlər Xam neft hesab olunur. Podratçının 12.1 və 17.3 bəndlərində nəzərdə tutulan hüquqlarına riayət olunması şərti ilə bu cür emaldan sonra qurudulan Təbii səmt qazı Çatdırılma məntəqəsində ARDNŞ-ə pulsuz verilir.

17.2 Sərbəst təbii qaz

Kontrakt sahəsində Sərbəst təbii qaz kəşf olunarsa, ARDNŞ ilə Podratçı belə Sərbəst təbii qazın kommersiya işlənməsinə dair əlavə şərtlər müəyyənləşdirirlər. Sərbəst təbii qaz kəşf olunduğu hallarda Mənfəət karbohidrogenləri 12.4 bəndində göstərilmiş mexanizmə uyğun olaraq Sərbəst təbii qazın satışı yolu ilə bölüşdürülür. Podratçı ARDNŞ ilə birlikdə belə kəşfin işlənməsinə aid olan və Tərəflər üçün məqbul sayılan şərtlər barəsində tezliklə razılığa gəlmək və Üçüncü tərəflərlə Sərbəst təbii qazın ixrac satışlarına və boru kəmərlərinə dair uzunmüddətli lazımi sazişlər bağlamaq üçün mümkün olan bütün ağılabatan səyləri göstərir. Podratçı Sərbəst təbii qaz üçün həm Azərbaycan Respublikasında, həm də ondan kənarında satış bazarları axtarır.

17.3 Təbii qazın məşəldə yandırılması və ya havaya buraxılması

- (a) Qəza vəziyyətlərində, avadanlığın nasaz olduğu, hər hansı obyektlərin, o cümlədən çatdırma

ARTICLE 17

NATURAL GAS

17.1 Associated Natural Gas

Contractor shall have the right to produce hydrocarbon liquids found within the Contract Area and to process Associated Natural Gas produced with any such liquids in order to extract such liquids for sale. Liquids saved shall be treated as Crude Oil. Subject to Contractor's rights pursuant to Articles 12.1 and 17.3, residue Associated Natural Gas from such processing shall be delivered free of charge to SOCAR at the Delivery Point.

17.2 Non-associated Natural Gas

In the event of a Non-associated Natural Gas discovery in the Contract Area additional terms for commercial development of such Non-associated Natural Gas shall be agreed between SOCAR and Contractor. In the case of a Non-associated Natural Gas discovery Profit Petroleum shall be shared through marketing of Non-associated Natural Gas in accordance with the mechanism described in Article 12.4. Contractor together with SOCAR shall use full and reasonable endeavours to rapidly conclude terms acceptable to the Parties to develop the discovery, and with Third Parties to enter into the necessary long term Non-associated Natural Gas export sales and pipeline contracts. Contractor shall pursue markets for Non-associated Natural Gas both within and outside the Republic of Azerbaijan.

17.3 Flaring or Venting of Natural Gas

- (a) Contractor shall have the right to flare or vent the necessary amount of Associated Natural Gas in the

sistemlərinin təmir edildiyi və ya onlara plana uyğun olaraq texniki xidmət göstərildiyi hallarda, yaxud ARDNŞ 17.1 bəndinin müddəalarına uyğun surətdə Podratçının verdiyi Təbii səmt qazını qəbul etmədikdə Podratçının ixtiyarı var ki, Təbii səmt qazını lazımi miqdarda məşəldə yandırсын və ya havaya buraxsın.

- (b) Əgər Sərbəst təbii qazın hər hansı alıcısı öz payını götürmürsə, Podratçı götürülməmiş bu Sərbəst təbii qazı həmin alıcı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə əvvəlcə ARDNŞ-ə təklif edir və əgər ARDNŞ bu qazı qəbul etmirsə və ya qəbul etmək iqtidarında deyilsə, Podratçı Sərbəst təbii qaz hasilatını alıcının və ya ARDNŞ-in qəbul etmədikləri həcmdə azaldır. Podratçı Sərbəst təbii qazı hər hansı səbəb üzündən sata bilmirsə, hər hansı Sərbəst təbii qaz quyularını bağlamaqla və ya onların məhsuldarlığını məhdudlaşdırmaqla Sərbəst təbii qazın hasilatını müvafiq həcmdə azaltmalıdır.

event of emergencies, equipment malfunctions, repairs or maintenance of any facilities, including delivery systems, or SOCAR's failure to take delivery of Associated Natural Gas to be delivered to it by Contractor as provided in Article 17.1.

- (b) In the case of Non-associated Natural Gas if a buyer fails to take delivery, then Contractor shall first offer such Non-associated Natural Gas to SOCAR on the same terms agreed with such buyer and if SOCAR refuses or fails to take delivery thereof, then Contractor shall reduce the production of Non-associated Natural Gas by the volumes not taken by any buyer or SOCAR. In the event of Contractor's failure to market its entitlement of Non-associated Natural Gas for any reason Contractor shall reduce the production of Non-associated Natural Gas by the applicable volumes and shut in any Non-associated Natural Gas well or restrict its production rate.

MADDƏ 18

SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA

Podratçı və hər Podratçı tərəf, həmçinin onların Ortaq şirkətləri və Subpodratçıları və Əməliyyat şirkəti bu Sazişin qüvvədə olacağı dövr ərzində və bu Sazişlə əlaqədar olaraq aşağıdakı işləri görməyə vəkil edilmişlər:

- (a) həm Azərbaycan Respublikasının daxilində, həm də onun hüduqlarından kənarında Sərbəst dönərlı valyuta ilə bank hesablarını, habelə Azərbaycan Respublikasının daxilində yerli valyuta ilə bank hesablarını açmaq, aparmaq və onlardan istifadə etmək;
- (b) Neft-qaz əməliyyatları üçün Azərbaycan Respublikasına Sərbəst dönərlı valyuta ilə zəruri vəsait gətirmək;
- (c) bu Saziş üzrə Neft-Qaz əməliyyatlarını həyata keçirməkdən və Podratçının digər öhdəliklərini yerinə yetirməkdən ötrü qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Central Bankının digər xarici investorlar üçün tətbiq etdiyi mübadilə məzənnəsindən az əlverişli olmayan məzənnə) ilə, adi və hamılıqla qəbul olunmuş bank komisiyon haqlarından savayı heç bir məbləğ çıxılmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönərlı valyutaya yerli valyuta almaq;
- (d) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə etmək üçün nağd şəkildə mövcud olan və ya həmin əməliyyatlarla bağlı qazanılmış, cari yerli tələbatdan artıq olan yerli valyutayı qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici sərmayəçilər üçün tətbiq etdiyi məzənnədən az əlverişli olmayan mübadilə məzənnəsi) ilə, adi və hamılıqla qəbul olunmuş bank komisiyon haqlarından savayı heç bir məbləğ tutulmadan və ya haqq ödənilmədən

ARTICLE 18

FOREIGN EXCHANGE

Contractor and each Contractor Party, and their Affiliates and Sub-contractors and Operating Company, are authorised throughout the duration of this Agreement and in connection with this Agreement to:

- (a) Open, maintain and operate Foreign Exchange bank accounts both in and outside the Republic of Azerbaijan, and local currency bank accounts in the Republic of Azerbaijan;
- (b) Import into the Republic of Azerbaijan funds required for Petroleum Operations in Foreign Exchange;
- (c) Purchase local currency with Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the Central Bank of the Republic of Azerbaijan to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges, as may be necessary for conduct of the Petroleum Operations and performance of other obligations of Contractor hereunder;
- (d) Convert local currency available for use in, or earned in connection with, Petroleum Operations exceeding their immediate local requirements into Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the National Bank of the Azerbaijan Republic to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges;

Sərbəst dönərli valyutaya çevirmək;

- (e) bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş bütün varidatları, o cümlədən Karbohidrogenlərin və onların emalı məhsullarının Podratçı tərəflərə çatması payının ixracından gələn bütün varidatları heç bir məhdudiyyət olmadan Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənara aparmaq, əldə etmək və orada saxlamaq yaxud onlardan istifadə etmək;
- (f) özlərinin zəruri yerli tələbatından artıq olan hər hansı məbləğdə Sərbəst dönərli valyutayı Azərbaycan Respublikasından kənara köçürmək;
- (g) Sərbəst dönərli valyutayı yerli və ya hər hansı başqa valyutaya çevirmək barəsində bütün qanunvericilik və ya məcburiyyət tələblərindən azad olmaq;
- (h) xarici vətəndaşlar olan və Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində Azərbaycan Respublikasında işləyən öz əməkdaşlarına Azərbaycan Respublikasından kənarda əmək haqqını, müavinətləri və digər güzəştli ödənişləri qismən və ya tamamilə Sərbəst dönərli valyuta ilə vermək; və
- (i) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan öz xarici Subpodratçılara ödəmələri bilavasitə Azərbaycan Respublikasından kənarda Sərbəst dönərli valyuta ilə vermək.

ARDNŞ Podratçının xahişi əsasında onun yuxarıda göstərilən icazələrdən hər hansı birini almasında Podratçıya kömək etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində hər hansı Hökumət orqanı qarşısında mümkün olan bütün qanuni səyləri göstərir.

- (e) Export, receive, hold and retain outside the Republic of Azerbaijan, and dispose of all proceeds obtained under this Agreement, including without limitation all payments received from export sales of Contractor Parties' share of Petroleum and processing products thereof;
- (f) Transfer outside the Republic of Azerbaijan any Foreign Exchange in excess of their immediate local requirements;
- (g) Be exempt from all legally required or mandatory conversions of Foreign Exchange into local or other currency;
- (h) Pay in Foreign Exchange partly or wholly outside the Republic of Azerbaijan any salaries, allowances and other benefits due to their expatriate employees assigned to work in the Republic of Azerbaijan for Petroleum Operations; and
- (i) Pay directly outside the Republic of Azerbaijan in Foreign Exchange their Foreign Sub-contractors working on Petroleum Operations.

SOCAR shall within the full limits of authority use all reasonable lawful endeavours with any Governmental Authorities, in order for Contractor to obtain any of the above authorisations in the event that Contractor requests it to do so.

MADDƏ 19

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının mühasibat sənədlərini və uçotunu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun şəkildə aparır.

ARTICLE 19

ACCOUNTING METHOD

Contractor shall maintain books and accounts of Petroleum Operations in accordance with the Accounting Procedure.

MADDƏ 20

İDXAL VƏ İXRAC

20.1 İdxal və ixrac hüququ

- (a) Podratçı, onun ortaq şirkətləri, agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçıları heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal etmək və yenidən ixrac hüququna malikdirlər: hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə, Neft-qaz əməliyyatlarının lazımınca aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa predmetlər (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və bütün mə'mulata istisna olmaqla) bu şərtlə ki, Azərbaycanın tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Podratçı bu predmetləri satın alarkən Azərbaycan tədarükçülərini üstün tutacaqdır, hətta əgər bu cür Azərbaycan tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə, onda müqavilə , müstəsna olaraq, belə Azərbaycan tədarükçülərinə verilir. Bu 20.1 bəndinin məqsədləri baxımından "Azərbaycan tədarükçüləri" sahiblik formasından asılı olmayaraq, Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatda alınmış və təsis edilmiş, Azərbaycan Respublikasında qanuni fəaliyyət göstərən, müvafiq torpaq ərazilərinə, infrastrukturaya, texniki vasitələrə, yüksək texnologiyaya, işçi qüvvəsinə, texniki və kommersiya biliklərinə, idarəçilik bacarıqlarına və təcrübəsinə, maliyyə ehtiyatlarına, lisenziya və Azərbaycan Respublikasında xarici sərmayəçilərin

ARTICLE 20

IMPORT AND EXPORT

20.1 Import and Export Rights

- (a) Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractors, shall have the right to import into, and re-export from the Republic of Azerbaijan free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations, provided, however, that with respect to the purchase thereof, Contractor shall give preference to Azerbaijani Suppliers in those cases in which such Azerbaijani Suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources, even if the contract price of such an Azerbaijani Supplier is higher by not more than ten (10) percent than the contract price of the potential winning foreign supplier. Then the contract will be awarded exclusively to such Azerbaijani Supplier. For purposes of this Article 20.1 Azerbaijani Suppliers shall mean business entities registered and incorporated in the Republic of Azerbaijan, regardless of ownership, legally operating in the Republic of Azerbaijan and possessing and/or having access to certain land areas, infrastructure, technical facilities, advanced technology, manpower, technical and commercial knowledge, management skills and experience, financial resources, license and other rights for activity in the Republic of Azerbaijan, including business

iştirakı ilə biznes subyektlər daxil olmaqla fəaliyyət üçün digər hüquqlara sahib olan və/və yaxud icazəsi olan kommersiya subyektləri deməkdir.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə; bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əglabatan şəkildə əsaslandırılmış müddət keçdikdə bu maddi sərvət vahidləri yenidən Azərbaycan Respublikasına qaytarılsın).

- (b) Hər bir Podratçı, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçıları, onların bütün əməkdaşları və ailə üzvləri Vergi tutulmadan və məhdudiyət qoyulmadan Azərbaycan Respublikasına istənilən vaxt, istənilən mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələr və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər edən əcnəbi əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlak (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün mə'muləti istisna olmaqla) gətirmək və bunları geri aparmaq hüququna malikdirlər. Podratçı və/və yaxud onun Subpodratçıları və ya onların Azərbaycan Respublikasında çalışan əməkdaşları tərəfindən gətirilən malların hər hansı Tərəfə şəxsi satışı zamanı bu mallara Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq (14-cü Maddənin müddəalarına əməl edilməsi şərti ilə) vergi qoyulur.
- (c) Qiyməti yüz min (100.000) Dollardan artıq olan malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması, tədarükçünün yeganə olduğu hallar istisna edilməklə, tender əsasında aparılmalıdır. Bu məbləğin hüdudu yüz min (100.000) Dollar ÜDM-in

entities established with participation of foreign investors.

Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Republic of Azerbaijan), Contractor shall not have the right to export from the Republic of Azerbaijan any items purchased for Petroleum Operations, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

- (b) Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractors, and all of their employees and family members, shall have the right to import into and re-export from the Republic of Azerbaijan, free of Taxes and restrictions and at any time, all furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) for personal use by the foreign employees and their families assigned to work in, or travel to, the Republic of Azerbaijan. Private sales of imported goods by Contractor and/or its Sub-contractors and their employees in the Republic of Azerbaijan to any Third Party will be taxable in accordance with Azerbaijan legislation (subject to Article 14).
- (c) Any purchase of goods, works and services where the value exceeds one hundred thousand (100,000) Dollars shall be made on a competitive tender basis (except when only one supplier is available). The threshold value of one hundred thousand (100,000)

(Ümumi Daxili Məhsulun) deflator indeksinin artmasına uyğun olaraq hər il artır. Podratçı və ARDNŞ Əməliyyat şirkətinin həyata keçirdiyi podrat müqaviləsinin bağlanması və yerinə yetirilməsi prosesində ARDNŞ-in mənalı və pozitiv tərzdə iştirakına imkan yaratmaq üçün birgə əməkdaşlıq şəraitində işləməyə razılaşırlar. Bununla əlaqədar ARDNŞ Əməliyyat şirkətinə öz işçilərinin ("ARDNŞ nümayəndələri") müvafiq sayını təqdim edir ki, belə bir say ARDNŞ və Əməliyyat şirkəti arasında razılaşdırılır və bu işçilərin məs'uliyətinə ilkin qiymətləndirilmə siyahısının hazırlanmasının ilk mərhələsindən Podratçının seçildiyi son mərhələyədək və Kontrakt yerinə yetirilənədək podrat müqaviləsinin bağlanması və kontraktın yerinə yetirilməsi prosesinə nəzarət etmək daxildir. ARDNŞ-in nümayəndələrinin vəzifəsi hər dəfə tenderin qalibi e'lan olunmazdan əvvəl ARDNŞ-ə və Əməliyyat şirkətinə aşkar etdikləri faktlar barəsində məlumat vermək və Əməliyyat şirkətini vaxtında ARDNŞ-in müvafiq məsələlərlə bağlı mövqeyi haqda məlumatla təchiz etməkdən ibarətdir. ARDNŞ-in nümayəndəsinin (-lərinin) Əməliyyat şirkətinin kontrakt komitəsinin iclaslarında səs hüququ yoxdur, lakin onlar mütəxəssis kimi tender təklifi, kontraktın verilməsi və/yaxud sonrakı təchizatla bağlı rə'ylərini və ARDNŞ-in rə'yini ifadə edə bilirlər və həmin rə'ylər Əməliyyat şirkəti tərəfindən müzakirə olunmalı və nəzərə alınmalıdır.

20.2 Karbohidrogenlərin ixracı

Hər Podratçı tərəf, onun müştəriləri və onların nəqletmə agentlikləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatası Karbohidrogenləri və onların emalı məhsullarını heç bir Vergi ödəmədən (Mənfəət vergisindən başqa) istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

20.3 Gömrük qaydaları

Dollars shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index. Contractor and SOCAR agree that they will work cooperatively to permit SOCAR's involvement in a meaningful and positive manner in the contracting and procurement process implemented by the Operating Company. In that regard, SOCAR will send to the Operating Company an appropriate number of its personnel, ("SOCAR Representatives"), whose number shall be agreed between SOCAR and the Operating Company, whose responsibility shall include monitoring the contracting and procurement process from initial preparation of the pre-qualification lists; to the ultimate selection of contractors; and through to implementation. The SOCAR Representatives shall have responsibility to report to SOCAR and the Operating Company their findings and to give timely input to the Operating Company as to SOCAR's position on relevant matters prior to each contract award. The SOCAR Representative(s), shall not have the right to vote on any matters before the Operating Company's contract committee; provided however, the SOCAR Representatives may express their professional opinion and that of SOCAR with regard to any bids, awards, and/or subsequent implementation for the Operating Company to duly consider and take account of.

20.2 Petroleum Export

Each Contractor Party, its customers and its and their carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes (except for Profit Tax) and at any time, Petroleum and processing products thereof to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of this Agreement.

20.3 Customs Laws

14-cü Maddənin, 20.1 və 20.2 bəndlərinin müddəalarına əməl edilməsi şərtlə bu Saziş üzrə bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qaydalarının və təlimatlarının tələblərinə əməl olunmaqla və lazımı sənədlər tərtib edilməklə həyata keçirilir və hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları gömrük xidmətlərinin göstərilməsi, sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumları həmin xidmətlərin faktik dəyərinə uyğun, nominal məbləğdə və ayrı-seçkilik olmadan ödəyir, lakin bütün hallarda gömrük xidmətlərinin göstərilməsi/sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumların məbləği aşağıda göstərilən dərəcələrdən yuxarı ola bilməz:

Yükün elan edilmiş dəyəri Dollarla

Gömrük rüsumu

0 - 100.000	dəyərin 0,15%
100.000,01 - 1.000.000,00	150,00 Dollar üstəgəl 100.000,00 Dollardan artıq dəyərin 0,10%
1.000.000,01 - 5.000.000,00	1.050,00 Dollar üstəgəl 1.000.000,00 Dollardan artıq dəyərin 0,07%
5.000.000,01 - 10.000.000,00	3.850,00 Dollar üstəgəl 5.000.000,00 Dollardan artıq dəyərin 0,05%
10.000.000,01-dan yuxarı	6.350,00 Dollar üstəgəl 10.000.000,00 Dollardan artıq dəyərin 0,01%

20.4 Xarici ticarətin aparılması qaydaları

Subject to Articles 14, 20.1 and 20.2, all imports and exports carried out in connection with this Agreement shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall pay any customs service/documentation fees to the extent they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service/documentation and are of a non-discriminatory nature, but in no event shall the service/documentation fees exceed the following:

Declared Value of Shipment in Dollars

Duty

0 - 100,000	0.15% of value
100,000.01 - 1,000,000.00	\$150.00 plus 0.10% of value over \$100,000.00
1,000,000.01 - 5,000,000.00	\$1,050.00 plus 0.07% of value over \$ 1,000,000.00
5,000,000.01 - 10,000,000.00	\$3,850.00 plus 0.05% of value over \$ 5,000,000.00
more than 10,000,000.01	\$6,350.00 plus 0.01% of value over \$10,000,000.00

20.4 Foreign Trade Regulations

Hər bir Podratçı, Əməliyyat Şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri, və Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan xarici ticarət qaydalarında bu Sazişin 20.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrə dair qoyulmuş məhdudiyyətlərdən və bu Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatması Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyyətlərlə bağlı tələblərə əməl etməkdən də azad olunurlar.

20.5 ARDNŞ-in köməyi

Podratçının müvafiq xahişi olduqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratçının, Əməliyyat şirkətinin onların Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin və Subpodratçıların və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.

Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall also be exempt from the provisions of Republic of Azerbaijan foreign trade regulations concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of those items indicated in Article 20.1 and with respect to the Petroleum allocated to Contractor pursuant to this Agreement.

20.5 SOCAR Assistance

SOCAR shall, within the full limits of its authority, use all reasonable lawful endeavours, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of a Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors and all of their employees and family members.

MADDƏ 21

HASİLATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ

21.1 Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ

15.1(d)(iv) bəndində ayrıca göstərilmiş Karbohidrogenlər hasilatını itirmək riski ilə bağlı olan hallar istisna edilməklə, Karbohidrogenlər hasilatının hər Podratçı tərəfə və ARDNŞ-ə çatması payı üzərində mülkiyyət və sahiblik hüququ Çatdırılma məntəqəsində verilir.

21.2 Karbohidrogenlərin göndərilmə normaları

Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçı tərəflərin bu Saziş əsasən özlərinə düşən Karbohidrogen paylarını göndərmək və onun barəsində sərəncam vermək hüququ və öhdəliyi vardır və nəzərə alınır ki, Podratçı Kontrakt sahəsindən çıxarılmış Xam neftin sonrakı satış üçün ixraca yönəldiləcək, eləcə də Azərbaycan Respublikası ərazisində realizə ediləcək öz payına düşən həcmələrini 13-cü Maddədə nəzərdə tutulmuş öhdəliklərinin və bu 21-ci Maddənin digər şərtlərinin yerinə yetirilməsi şərtlə müəyyən etmək hüququna malikdir. Hər bir Tərəf bu Saziş üzrə onun payına düşəcək Karbohidrogenləri mümkün qədər müntəzəm surətdə göndərir, bu isə o deməkdir ki, həm ARDNŞ-ə, həm də Podratçı tərəflərə icazə verilir ki, ağlabatan hədudlar daxilində, çıxarılmış, lakin göndərilmə gününə qədər göndərilməmiş Karbohidrogenlərdən çatması paylarından daha çox və ya daha az (müvafiq surətdə normativdən artıq və ya əskik) həcmərdə Karbohidrogenlər göndərsinlər, lakin bunu elə etsinlər ki, normativdən artıq və ya əskik olan həmin göndərmələr digər Tərəfin hüquqlarına xələl gətirməsin, hasilatın sürətinə və saxlanma çənlərinin tutumuna uyğun olsun. ARDNŞ və Podratçı yuxarıda göstərilmiş prinsiplər əsasında göndərmə proqramını nizamlayan qaydalar və

ARTICLE 21

DISPOSAL OF PRODUCTION

21.1 Title to Petroleum

Except as expressly provided in Article 15.1(d)(iv) concerning the risk of loss of Petroleum production, the transfer of title and possession to each Contractor Party and SOCAR of the share of the Petroleum production to which such Contractor Party and SOCAR is entitled shall be made at the Delivery Point.

21.2 Overlift and Underlift

Each of SOCAR and Contractor Parties shall have the right and obligation to lift and dispose of the share of Petroleum to which it is entitled under this Agreement with the understanding that Contractor may, subject to its obligations under Article 13 and the remaining provisions of this Article 21, determine the quantities of its share of Crude Oil lifted from the Contract Area which will be exported for further sale and such quantities which will be sold within the Republic of Azerbaijan. Each Party shall lift the Petroleum to which it is entitled under this Agreement on as regular a basis as possible, it being understood that each of SOCAR and Contractor Parties, within reasonable limits, shall be authorised to lift more (overlift) or less (underlift) than its share of Petroleum produced and unlifted by the lifting day, to the extent that such overlift or underlift does not infringe on the rights of the other and is compatible with the production rate and the storage capacity. SOCAR and Contractor shall establish the rules and procedures to govern the lifting programme on the basis of the principles described above.

üsullar müəyyən edirlər.

21.3 ARDNŞ-ə Xam nefti satın almaq imkanının verilməsi

- (a) ARDNŞ hər Təqvim rübündə bu Sazişin müddəaları əsasında Podratçıya düşən Xam neftin bir hissəsini Çatdırılma məntəqəsində satın almaq hüququna malikdir və Xam nefti satın almaq istədiyi Təqvim rübünün başlanmasından doxsan (90) gün əvvəl bu barədə Podratçıya yazılı bildiriş təqdim edir. Podratçı əvvəlcə ARDNŞ-ə göndərmə tarixindən əvvəl gələn və qiymətin müəyyən edildiyi son Təqvim rübü üçün 15.1 bəndinə müvafiq surətdə müəyyən edilmiş Ton qiyməti ilə satın alınan bu Xam neftin hesab-fakturasını yazıb verir. Həmin Xam neftin 15.1 bəndində göstərilən qaydada göndərilədiyi Təqvim rübü üçün Ton qiyməti məlum olduqda, Podratçı vəziyyətdən asılı olaraq Podratçıya və ya ARDNŞ-ə çatması hər hansı pul vəsaiti haqqında dəyişdirilmiş hesab-faktura yazır. Xam neftin Podratçıdan bu qayda ilə satın alınan hissəsi Üçüncü tərəflərdən əldə edilmiş proporsional paydan əsla çox olmamalı və bu hissə Çatdırılma məntəqəsində Podratçıya düşən neft həcminin on (10) faizini heç bir vəchlə aşmamalıdır. Həmin Xam neftə hər hansı Vergilər qoyulduğu halda ARDNŞ bu vergilərin müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır, həm də Podratçını bu öhdəliklərlə bağlı hər hansı bir məsuliyyətdən azad edir.
- (b) ARDNŞ Xam neftin Satış nöqtəsində və ya ixracın hər hansı digər alternativ variantının son ixrac nöqtəsində mövcud olan Xam neftin Podratçıya çatması payının əlavə olaraq daha on (10) faizə qədərini almaq hüququna da malikdir. Həmin Xam neftin qiyməti müvafiq Təqvim rübü başlanana

21.3 SOCAR Option to Purchase Crude Oil

- (a) During each Calendar Quarter SOCAR shall be entitled to purchase from Contractor a portion of the Crude Oil allocated to Contractor under the provisions hereof, at the Delivery Point, by giving ninety (90) days written notice to Contractor of such purchase preceding the Calendar Quarter in which SOCAR elects to purchase the Crude Oil. Contractor shall initially invoice SOCAR for such Crude Oil purchased hereunder at the per Tonne price determined in accordance with Article 15.1 for the last Calendar Quarter preceding the date of lifting in which the price has been established. At such time that the per Tonne price for the Calendar Quarter in which such Crude Oil is lifted as determined in accordance with Article 15.1 is known, Contractor shall issue an amended invoice indicating any monies owed to Contractor or SOCAR, as the case may be. In no event shall the proportion of Crude Oil so purchased from Contractor exceed the proportion purchased from Third Parties under similar circumstances and in no event shall such quantities exceed more than ten (10) percent of Contractor's entitlement at the Delivery Point during that Calendar Quarter. In the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Governmental Authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto.
- (b) SOCAR shall have the additional right to purchase up to an additional ten (10) percent of Contractor's share of Crude Oil available in any Calendar Quarter at the Point of Sale or at any other export point located at the terminus when marketing Crude Oil through any other export alternative. The price

qədər bu Sazişin 15 bəndində göstərilən qaydada qarşılıqlı surətdə razılaşıdırılır (beynəlxalq neft sənayesində ədalətli bazar qiyməti müəyyənləşdirilərkən adətən tətbiq edilən ünsürlərdən istifadə olunmaqla) və həmin Xam neftə hər hansı Vergi qoyulduğu halda ARDNŞ onların müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır və bu zaman Podratçını həmin Vergilərlə bağlı olan hər cür öhdəliklər üzrə məsuliyyətdən azad edir. Bazar qiyməti haqqında yuxarıda nəzərdə tutulan razılaşma olmayanda, ARDNŞ-in müvafiq Təqvim rübündə Podratçıdan əlavə həcmərdə Xam neft satın almaq hüququ öz qüvvəsini itirir.

- (c) ARDNŞ-in 21.3(a) və (b) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq özünün satınalma hüququndan istifadə etməklə hansı həcmdə Xam neft alacağı hər Təqvim rübünün başlanmasından azı doxsan (90) gün əvvəl Podratçıya göndərilən yazılı bildirişdə göstərilir. ARDNŞ həmin 21.3 bəndinin şərtləri əsasında əldə edilmiş Xam neftin haqqını Podratçı hesab təqdim etdikdən sonra otuz (30) gün ərzində Dollarla ödəyir, özü də həmin hesab Podratçı tərəflərindən adı çəkilən Xam neftin faktiki göndərildiyi tarixdən tez olmayaraq təqdim edilir. Əgər ARDNŞ Podratçıya çatası məbləği vaxtında ödəmirsə, onun bu 21.3 bəndinə uyğun olaraq Xam neft almaq hüququ borc tamamilə ödənilənə qədər dayandırılır. Əgər bu yolla çatası haqq göstərilən otuz (30) gün müddətində ödənilmirsə, Podratçının ixtiyarı var ki, ARDNŞ-in malı sayılan Xam neftin Podratçıya çatası məbləğləri ödəmək üçün zəruri olan həcmi yükləyib ixrac etsin. Podratçıya çatası Xam neftin həcmi dəyərin müəyyən edilməsinin 15.1 bəndində göstərilən və ARDNŞ-in payından Podratçının həmin Xam nefti göndərdiyi tarixdə tətbiq olunan qayda ilə təyin edilir.
- (d) ARDNŞ-in 21.3(a) bəndində göstərilmiş hüquqlarını

for such Crude Oil shall be mutually agreed as per Article 15 of this Agreement prior to the relevant Calendar Quarter, and in the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Governmental Authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto. In the event of any failure to agree on the sales price as provided above, SOCAR's right to purchase such additional Crude Oil from Contractor shall lapse with respect to the relevant Calendar Quarter.

- (c) The quantity of Crude Oil for which SOCAR may exercise its option to purchase pursuant to Articles 21.3(a) and (b) shall be specified in a written notice to Contractor at least ninety (90) days preceding each Calendar Quarter. SOCAR shall pay for any Crude Oil purchased under this Article 21.3 in Dollars within thirty (30) days of Contractor's invoice to be issued no earlier than the date of lifting such Crude Oil. In the event that SOCAR fails to make timely payment of sums due to Contractor then its right to purchase Crude Oil under this Article 21.3 shall be suspended until all outstanding sums have been paid. If payment so due is not paid within said thirty (30) day period, Contractor shall be entitled to lift and export from Crude Oil to which SOCAR is entitled a quantity of Crude Oil, as is necessary to satisfy sums due to Contractor. The volume of Crude Oil to which Contractor shall be entitled shall be determined in accordance with the valuation procedure set forth in Article 15.1 applicable on the date Contractor lifts such Crude Oil from SOCAR's entitlement.
- (d) To the extent that Contractor Parties (or their

həyata keçirməsi nəticəsində Podratçı tərəflər (və ya onların Ortaq şirkətləri) Üçüncü tərəflərlə müqavilələr (boru kəmərlərinə və terminallara dair müqavilələr daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan) üzrə hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr ödəməyə məcbur olarsa, ARDNŞ bu rüsumlar, tariflər və ya cərimələr üçün məsuliyyət daşıyır və onları Podratçı tərəflərə Sərbəst dönərli valyuta ilə ödəyir. ARDNŞ-in 21.3(b) bəndində nəzərdə tutulmuş hüquqlarını həyata keçirməsi nəticəsində Üçüncü tərəflərlə müqavilələr üzrə Podratçı tərəflərə (və ya onların Ortaq şirkətlərinə) qoyula bilən cərimələr üçün ARDNŞ Podratçı tərəflər qarşısında cavabdeh deyildir. Əməli surətdə nə dərəcədə mümkündürsə, Podratçı gözlənilən hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr haqqında ARDNŞ-ə vaxtaşırı məlumat verəcəkdir.

21.4 ARDNŞ üçün Xam neftin marketinqinin həyata keçirilməsi

ARDNŞ ilə Podratçı arasında marketinq haqqında qarşılıqlı razılaşdırılmış saziş varsa, Podratçı müvafiq xahişə və marketinq haqqında həmin əlahiddə sazişin şərtlərinə əsasən Xam neftin ARDNŞ-ə çatması payının hamısının və ya bir hissəsinin ARDNŞ üçün marketinqini həyata keçirir. Marketinqə dair yuxarıda göstərilən öhdəliklə əlaqədar olaraq Xam neftin nəzərdə tutulan həcmi müvafiq Təqvim rübünün başlanmasından azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-in Podratçıya yazılı bildirişində müəyyən edilir. Podratçının bu 21.4 bəndinə uyğun olaraq həyata keçirdiyi heç bir marketinq Ümumi hasilat həcminin bir hissəsi üzərində ARDNŞ-in mülkiyyət hüququna və ARDNŞ-in ixtiyarında qalacaq həmin payın itirilməsi riskinə təsir göstərmir.

21.5 Maksimum səmərəli sürət

Karbohidrogenlərin iqtisadi baxımdan ən səmərəli şəkildə çıxarılmasını təmin etmək üçün Tərəflər Kontrakt

Affiliates) incur any fees, charges or penalties under contracts with Third Parties (including but not limited to pipeline and terminaling agreements) as a result of SOCAR's exercise of its rights pursuant to Article 21.3(a), SOCAR shall be liable for and shall reimburse Contractor Parties in Foreign Exchange for such fees, charges and penalties. SOCAR shall have no liability to Contractor Parties for penalties Contractor Parties (or their Affiliates) may incur under contracts with Third Parties as a result of SOCAR's exercise of its rights under Article 21.3(b). Contractor to the extent practicable will from time-to-time notify SOCAR of any anticipated fees, charges and penalties.

21.4 Marketing of Crude Oil for SOCAR

If a marketing agreement has been mutually agreed between SOCAR and Contractor, Contractor shall market for SOCAR, if SOCAR so requests pursuant to the terms of such separate marketing agreement, all or a portion of SOCAR's share of Crude Oil. The amount of Crude Oil which will be subject to the foregoing obligation to market shall be stated in a written notice from SOCAR to Contractor no later than ninety (90) days prior to the beginning of the applicable Calendar Quarter. Any marketing undertaken by Contractor pursuant to this Article 21.4 shall not affect title to and risk of loss of SOCAR's share of Total Production which shall remain with SOCAR.

21.5 Maximum Efficient Rate

It is the intention of the Parties that the Petroleum resources of the Contract Area should be produced at the

sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının hasilatını beynəlxalq neft sənayesi təcrübəsinin tələblərinə əsasən cari iqtisadi konyunkturaya və yataqların işlənməsinin düzgün texnologiyası prinsiplərinə tamamilə uyğun gəlməli olan optimal sürətlə aparmaq niyyətindədirlər ("Maksimum səmərəli sürət"). Yuxarıda göstərilənlərə uyğun olaraq və bu cür yataqların işlənməsinin yerli təcrübəsinə nəzərə alaraq, illik iş proqramının və Büdcənin təsdiq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilməsi ilə bir vaxtda Podratçı müvafiq Təqvim ili üçün hasilatın həcminə dair özünün ilkin qiymətləndirmə rəqəmini də təqdim edir, amma təsdiq edilmiş həmin qiymətləndirmə rəqəmindən yalnız planlaşdırma məqsədləri üçün istifadə olunur. Lakin Hökumət orqanı Podratçıdan Kontrakt sahəsində hasilatı Maksimum səmərəli sürətdən az olan debitlə aparmağı tələb etsə, Podratçı hasilatı yalnız qəti ifadə olunmuş o şərtlə azaldacaqdır ki, Karbohidrogenlər hasilatının belə bir ixtisarı ARDNŞ-in bu Saziş üzrə bütün digər öhdəlikləri yerinə yetirildikdən sonra ARDNŞ-in Karbohidrogenlər payı hesabına tam ödənilə biləcək həcmədən heç bir şəraitdə artıq olmasın. Bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Saziş üzrə Podratçıya çatması Karbohidrogenlərin ümumi həcmi ona hasilatın ixtisar edilməyəcəyi şəraitdə çata biləcək həcmdən az olmamalıdır. Əgər ölkədə elan edilən fəvqəladə vəziyyətlə əlaqədar olaraq Hökumət orqanı hasilatın sürətini hasilatın Maksimum səmərəli sürətindən daha yüksək səviyyəyə çatdırmağı tələb edərsə, Podratçı hər hansı Təqvim ilində ən çoxu qırx beş (45) gün müddətində hasilatın sürətini müvafiq şəkildə artırır; bu şərtlə ki, hasilatın sürətini, Podratçının fikrincə, kollektorun (kollektorların) istismar keyfiyyətlərini poza biləcək bir səviyyəyə qədər artırmaq Podratçıdan heç bir şəraitdə tələb edilməyəcəkdir.

optimum rate which is to be fully consistent with the then current economic conditions, and the principles of sound reservoir management according to international Petroleum industry practice, in order to provide for the most economically efficient recovery of Petroleum ("Maximum Efficient Rate"). Consistent with the foregoing, and taking into account local experience in managing similar reservoirs, Contractor shall submit for agreement of the Steering Committee, at the same time as it submits the Annual Work Programme and Budget to the Steering Committee, Contractor's estimate of the relevant Calendar Year's production volume, but such agreed estimate shall be used for planning purposes only. However, in the event any Governmental Authority requires Contractor to produce Petroleum from the Contract Area at less than the Maximum Efficient Rate Contractor will reduce production, subject to the express condition that such reduction in Petroleum production shall in no event be greater than can be borne entirely from SOCAR's share of Petroleum remaining after satisfying all other SOCAR obligations hereunder. Contractor's total entitlement to Petroleum under this Agreement shall, at no time throughout the term of this Agreement, be less than it would have been had such reduction not been made. If due to a declared national emergency Governmental Authority requires an increase in the production rate above the Maximum Efficient Rate, Contractor shall so increase the production rate for a period of time not to exceed forty-five (45) days in any Calendar Year; provided, however, that in no event shall Contractor ever be required to increase the production rate to a level which in Contractor's opinion could possibly cause damage to the reservoir(s).

MADDƏ 22

SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏMİNATLARI

22.1 Sığorta

- (a) Podratçı (dəqiqləşdirmə məqsədilə bu 22-ci Maddə çərçivəsində Əməliyyat şirkətini əhatə edir) illik iş proqramı ilə birlikdə illik sığorta proqramını təsdiq olunması üçün Rəhbər komitənin müzakirəsinə təqdim edir. Belə illik sığorta proqramına Neft-qaz əməliyyatları üçün və onlarla bağlı aşağıda sadalanan məbləğlərdə və risklərə qarşı və/yaxud ARDNŞ ilə konkret olaraq razılaşdırıldığı kimi sığorta etdirmək daxildir. Podratçı həmçinin belə sığortanın qüvvədə olmasını və Podratçının idarəsi altında olan ARDNŞ-nin əmlakına münasibətdə Podratçının ARDNŞ-nə qarşı subroqasiya hüququndan imtinasını nəzərdə tutan polisləri/sertifikatları ARDNŞ-nə təqdim edir. Podratçı, aşağıda qeyd olunan 20.1 (a)(i)-(vii) və (e) bəndlərində müəyyən olunmuş sığortanı təşkil etmək üçün reputasiyaya malik olan və beynəlxalq aləmdə qəbul olunmuş Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş sığorta və təkrarsığorta broker şirkətini təyin etməlidir və əmin olmalıdır ki, qeyd olunmuş sığorta Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyi ilə və beynəlxalq standartlara uyğun olaraq həyata keçirilir. Aşağıda 22.1(i)-(vii) bəndlərində göstərilən sığorta, bu şirkətin götürdüyü risklərin beynəlxalq neft-qaz sənayesinin adi sığorta təcrübəsinə uyğun olması şərtilə, Azərbaycan Respublikasında yaradılmış nüfuzlu sığorta şirkətindən alınmalıdır. Aşağıda göstərilənlərin bütövlüyünə xələl gətirmədən, qeyd olunan sığorta aşağıdakıları əhatə edir:

ARTICLE 22

INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES

22.1 Insurance

- (a) Contractor (which for purposes of clarification with respect to this Article 22 shall include the Operating Company) shall provide the annual insurance programme included to an Annual Work Programme for the approval of the Steering Committee. Such annual insurance programme shall include purchase of insurance coverage for and in relation to Petroleum Operations for such amounts and against such risks as listed below and/or may be specifically agreed by Contractor and SOCAR. Contractor shall also furnish SOCAR with policies/certificates of insurance confirming the effectiveness of such coverage and waiver by Contractor of subrogation against SOCAR in relation to SOCAR's property managed by Contractor. Contractor shall appoint a reputable and internationally recognised insurance and reinsurance broking company registered in the Republic of Azerbaijan in order to arrange insurance specified in Article 20.1 (a)(i) – (vii) and (e) below and make sure that specified insurances complies with the legislation of Republic of Azerbaijan and international standards. Insurance specified in Article 22.1(i) to (vii) below, shall be obtained from a reputable insurance company established in the Republic of Azerbaijan, so long as risks covered by such company are comparable with customary insurance practice of international Petroleum industry. Without prejudice to the generality of the foregoing, the said insurance shall cover:

- (i) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarında və ya onlarla bağlı istifadə olunan qurğu, avadanlıq və digər fondlarına dəymiş itki və ya zərəri; lakin hər hansı səbəbdən Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarında və ya onlarla bağlı istifadə olunan müvafiq qurğu, avadanlıq və fondları sığorta etdirməmişdirsə, hər hansı bir itki və ya zərərin ortaya çıxması halında, bundan irəli gələn itkilərin əvəzini ödəmək və ya bu qaydada vurulmuş zərəri təmir etmək öhdəliyi daşıyır;
 - (ii) Neft-qaz əməliyyatları gedişində və ya onların səbəb olduğu ətraf mühitin çirkləndirilməsi nəticəsində ortaya çıxan itki, zərər və ya xəsəratı;
 - (iii) Podratçının məsuliyyət daşıya biləcəyi Neft-qaz əməliyyatları gedişində və ya nəticəsində baş vermiş hər hansı Üçüncü tərəfin mülkiyyət itkisi və ya mülkiyyətə vurulmuş zərər və ya fiziki xəsəratı;
 - (iv) Neft-qaz əməliyyatları gedişində və ya nəticəsində baş vermiş hər hansı Üçüncü tərəfin mülkiyyət itkisi və ya mülkiyyətə vurulmuş zərər və ya fiziki xəsəratilə əlaqədar ARDNŞ-nin məsuliyyət daşıya biləcəyi hər hansı iddia;
 - (v) Neft-qaz əməliyyatları gedişində və nəticəsində baş vermiş hər hansı qəzanın nəticələrinin aradan qaldırılması və ya hər hansı qəzadan sonra aparılan təmizləmə əməliyyatları ilə bağlı məsrəfləri;
 - (vi) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan işçilər qarşısında Podratçının məsuliyyətini;
 - (vii) Enerji ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi üzrə 8.86 Formullarının (Energy Exploration and Development Wording 8.86 - hər növ quyular
- (i) Loss or damage to any installation, equipment or other assets of Contractor used in or in connection with Petroleum Operations; however, if for any reason Contractor fails to insure any such installation, equipment or assets used in or in connection with Petroleum Operations; Contractor shall be liable for any loss or damage arising therefrom;
 - (ii) Loss, damage, injury arising from pollution of environment in the course of or as a result of Petroleum Operations;
 - (iii) Loss of property or damage or bodily injury suffered by any Third Party in the course of or as a result of Petroleum Operations for which Contractor may be liable;
 - (iv) Any claim for which SOCAR may be liable relating to the loss of property or damage or bodily injury suffered by any Third Party in the course of or as a result of Petroleum Operations;
 - (v) Cost of removing wreck and cleaning up operations caused by any accident in the course of or as a result of Petroleum Operations;
 - (vi) Contractor's liability to its employees engaged in Petroleum Operations;
 - (vii) Cost of well control and redrilling expenses in accordance with Sections A, B and C of the

üçün sığortanı təmin etmək məqsədilə Qazma Qurğuları Komitəsi tərəfindən işlənib hazırlanmış London Sığorta Bazarının standart formulu) A, B və C bölmələrinə uyğun olaraq quyular üzərində nəzarət xərclərini və quyuların təkrar qazılma xərclərini, o cümlədən aşağıdakılar üçün genişləndirilmiş sığortanı:

- (aa) Qeyri-məhdud təkrar qazma;
- (bb) Yeraltı atma;
- (cc) Boşaltma;
- (dd) Quyuların təhlükəsizliyinin təmin olunması.

- (b) ARDNŞ ilə xüsusi razılaşdırılana qədər, yuxarıda göstərilmiş və bu 22.1 bəndində sadalanmış sığortaların minimal hədləri aşağıdakılardan ibarətdir:

22.1(a)(i) bəndinə əsasən sığorta olunmuş qurğuların/əmlakın əvəzedilməsi xərcləri;

22.1(a)(ii) bəndinə əsasən birləşdirilmiş vahid hədd on milyon (10.000.000) Dolları və yaxud yerli qanunvericiliyə tələblərinə əsasən hansı daha da çox olarsa;

22.1(a)(iii) və 22.1 (a) (iv) bəndlərinə əsasən meydana çıxan hər hansı bir hadisəyə görə on milyon (10.000.000) Dolları;

22.1(a)(v) bəndinə əsasən hər hansı bir qəza və ya hadisəyə görə iyirmi beş milyon (25.000.000) Dollarına qədər sığortalanmış əmlakın dəyərinin iyirmi beş (25) faizi;

22.1(a)(vi) bəndinə əsasən birləşdirilmiş vahid hədd

Energy Exploration and Development Wording 8.86 (Standard London Insurance Market Wording issued by the Rig Committee with respect to well insurance coverage for any types of well), shall include coverage extension as follows:

- (aa) unlimited redrilling;
- (bb) subsurface blowout;
- (cc) evacuation;
- (dd) well safety

- (b) Unless specifically agreed by SOCAR, minimum limits for the above coverages specified in this Article 22.1 shall be as follows:

pursuant to Article 22.1(a)(i) – replacement value of the installation/property insured;

pursuant to Articles 22.1 (a)(ii) - a combined single limit of ten million (10,000,000) Dollars or according to requirements of the local legislation, whichever is greater;

pursuant to Article 22.1(a)(iii) and 22.1 (a)(iv) – ten million (10,000,000) Dollars for any one occurrence;

pursuant to Article 22.1(a)(v) – twenty five (25) percent of the value of property insured up to twenty five million (25,000,000) Dollars for any one accident or occurrence;

pursuant to Article 22.1(a)(vi) - a combined single

- on milyon (10.000.000) Dolları və yaxud yerli qanunvericiliyə tələblərinə əsasən hansı daha da çox olarsa.
- (c) 22.1(a)(i)-(vii) bəndlərində göstərilmiş sığortalar üzrə hər hansı qəzaya və ya hadisəyə görə maksimum fransıza, əgər ARDNŞ ilə xüsusi şəkildə başqa cür razılaşdırılmamışdırsa iki yüz əlli min (250.000) Dollarından ibarətdir.
- (d) Yuxarıda göstərilən 22.1(a)(i)-(vii) bəndlərinə əsasən sığortada Podratçının uğursuzluğu nəticəsində çəkilən xərclərin və/yaxud məsrəflərin əvəzi ödənilmir.
- (e) Podratçı müvafiq işçiləri üçün Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq nəzərdə tutulmuş tibbi sığorta və icbari sığorta təmin edir.
- (f) 15.1 (d)(iv) bəndində nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, bu 22.1 bəndinə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarına görə Podratçı tərəfindən alınan bütün sığorta növlərinə görə sığorta haqlarının (Karbonhidrogenlərin satışına görə sığorta haqları istisna olmaqla) əvəzi Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş xərclər kimi ödənilir. Sığorta təminatı Sərbəst dövrəli valyuta ilə ifadə oluna bilər.
- (g) Yerli sığorta şirkəti Podratçı tərəfin tələbi ilə beynəlxalq ümumqəbuledilmiş təkrar sığorta mexanizmlərindən istifadə edərək təkrar sığortanı tələb edən Podratçı tərəfin iştirak payı çərçivəsində həmin Podratçı tərəf qarşısında sığortaçı kimi öz məsuliyyətini təkrar sığorta etdirməlidir. Yerli sığorta şirkəti və təkrar sığorta şirkəti arasında imzalanan təkrar sığorta sazişi ARDNŞ və təkrar sığortanı tələb
- limit of ten million (10,000,000) Dollars or according to requirements of the local legislation, whichever is greater.
- (c) Unless otherwise agreed by SOCAR, maximum insurance deductible for any one accident or occurrence shall be two hundred fifty thousand (250,000) Dollars as defined in Articles 22.1(a)(i) – (vii) above.
- (d) Costs and/or expenses incurred by Contractor's failure to provide insurance under Articles 22.1(a)(i) - (vii) above, shall not be Cost Recoverable.
- (e) Contractor shall provide medical insurance and mandatory insurance to respective employees in accordance with applicable law of the Republic of Azerbaijan.
- (f) Except as provided in Article 15.1 (d)(iv), the premiums for all insurance (excluding premiums for insurance covering the marketing of Petroleum) obtained by Contractor for Petroleum Operations pursuant to this Article 22.1, shall be Cost Recoverable. Insurance cover may be denominated in Foreign Exchange.
- (g) Upon the Contractor Party's request, local insurance company, as an insurer to such Contractor Party, shall reinsure its own liability by internationally accepted reinsurance mechanisms to the extent of Participating Interest of the Contractor Party. The reinsurance arrangement between the local insurance company and the reinsurance company shall be approved by SOCAR and Contractor Party requesting reinsurance.

edən Podratçı tərəf tərəfindən təsdiqlənir. Sığorta şirkəti ARDNŞ-ə və Podratçı tərəfə təkrar sığorta haqqında şəhadətnamələri sertifikatlar, təkrar sığorta kovernotları və ya təkrar sığortanın mövcudluğunu təsdiq edən digər hüquqi sənədlər şəklində təqdim etməlidir.

- (h) Subpodratçılar və ya Podratçı və Subpodratçılar arasında razılaşdırıldıqda Subpodratçıların adından Podratçı, Podratçı üçün Azərbaycan Respublikası ərazisində görülən işi Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə və bu Maddənin 22.1 bəndində qeyd olunanlara uyğun olaraq sığorta etdirməlidir. Bütün fransızlar Subpodratçıların hesabına ödənilir.
- (i) Podratçı Subpodratçının sığortasının mövcudluğunu təsdiq edən sertifikatları və/ya kovernotları ARDNŞ-ə təqdim edir.

22.2 Vurulan zərər üçün məsuliyyət

Podratçı tərəflər ARDNŞ və/yaxud müvafiq Hökumət orqanı qarşısında yalnız onların və ya onların Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi çərçivəsində fəaliyyət göstərən müvafiq işçilərinin, müvafiq Subpodratçıların və Subpodratçıların işçilərinin Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində vurulmuş zərər və ya itkilər üçün məsuliyyət daşıyır. ARDNŞ hər bir Podratçı tərəfi, onların müvafiq Ortaq şirkətlərini və Subpodratçıları ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətlərinin məruz qaldıqları bütün digər zərər və itkilər üçün məsuliyyətdən azad edir və hər bir Podratçı tərəfin və onların Ortaq şirkətlərinin və Subpodratçılarının məsuliyyətini ödəyir, onları ARDNŞ-ə və/və yaxud Hökumət orqanlarına vurulan bütün başqa zərər və itkilərə görə onlara və/və yaxud onların hər hansı Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına qarşı irəli sürülən və ya qaldırılan hər hansı iradlar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə araşdırmaları ilə bağlı məsuliyyətdən azad edir.

Insurance company shall submit to SOCAR and the Contractor Party the evidence of reinsurance cover in the form of certificates, cover notes or other legal documents of reinsurance.

- (h) Sub-contractors, or if agreed between Contractor and Sub-contractors, Contractor on behalf of Sub-contractors, shall insure the work performed for Contractor within the Republic of Azerbaijan in accordance with applicable law of the Republic of Azerbaijan and pursuant to Article 22.1 above. All deductibles shall be covered by Sub-contractors.
- (i) Contractor shall furnish SOCAR with certificates and/or cover notes confirming the insurance coverage of Sub-contractor.

22.2 Liability for Damages

The Contractor Parties shall be liable to SOCAR and/or any Governmental Authority only for any loss or damage arising from their Wilful Misconduct or the Wilful Misconduct of their respective employees, their respective Sub-contractors and Sub-contractors' employees acting in the scope of their performance of Petroleum Operations. SOCAR shall release each Contractor Party and its respective Affiliates and Sub-contractors from all other losses and damages suffered by SOCAR and any of its Affiliates and shall indemnify and hold harmless each Contractor Party and its respective Affiliates and Sub-contractors against all claims, demands, actions and proceedings brought against such Contractor Party and/or any of its Affiliates and Sub-contractors pertaining to all other losses and damages suffered by SOCAR and/or any Governmental Authority. The liabilities of the Contractor Parties to Third Parties (other than Governmental

Podratçı tərəflərin Üçüncü tərəflər (Hökumət orqanları istisna olmaqla) qarşısında məsuliyyəti Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilə bilən qanunları ilə nizamlanır, bu şərtlə ki, ARDNŞ-in Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənar da yerləşən qurğularına və obyektlərinə Üçüncü tərəfə məxsus qurğular və obyektlər kimi baxılsın.

22.3 İşçi heyətinin məsuliyyətdən azad edilməsi

Bu Sazişin digər müddəalarına baxmayaraq:

- (a) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud bununla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr - şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq hər hansı Podratçı tərəfin hər hansı işçisi (və ya onların hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın) və ya həmin işçinin himayəsində olan şəxs ARDNŞ-ə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda Podratçı hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya səhlənkarlığından asılı olmayaraq həmin ziyanların, itkilərin və məsuliyyətin hamısı üzrə ARDNŞ-ə kompensasiyalar verir və onu məsuliyyətdən azad edir.
- (b) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud bununla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr - şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq ARDNŞ-in hər hansı bir işçisi (və ya hər hansı Hökumət orqanı da daxil olmaqla onun hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt Subpodartçı olmasın) və ya həmin işçinin himayəsində olan şəxs Podratçıya qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli

Authorities) shall be governed by applicable laws of the Republic of Azerbaijan, provided that structures and facilities of SOCAR located outside of the Contract Area shall be treated as if such structures and facilities were owned by a Third Party.

22.3 Indemnity for Personnel

Notwithstanding the other provisions of this Agreement:

- (a) Contractor shall indemnify and hold harmless SOCAR against all losses, damages and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against SOCAR by any employee of any Contractor Party (or any Affiliate thereof, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual.
- (b) SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor against all losses, damages, and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against Contractor by any employee of SOCAR (or any Affiliate thereof, which shall include any Governmental Authority, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with,

sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıqda ARDNŞ hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya səhlənkarlığından asılı olmayaraq həmin ziyanların, itkilərin və məsuliyyətin hamısı üzrə Podratçının məsuliyyətini ödəyir və onu məsuliyyətdən azad edir. ARDNŞ müvafiq xahişlə müraciət etdikdə Podratçı ARDNŞ-in bu 22-ci Maddə üzrə öhdəlikləri ilə əlaqədar sığorta ödənişini almaqda ARDNŞ-ə kömək göstərmək üçün bütün lazımi hüquqi səylər göstərir.

22.4 Qüvvəyəminmə tarixinədək məsuliyyətdən azad etmə

- (a) Kontrakt sahəsi ilə və ya Kontrakt sahəsində edilən hərəkətlərlə əlaqədar olaraq ARDNŞ-in və ya onun hər hansı səlflərinin həyata keçirdiyi hər hansı əməliyyatlar, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması nəticəsində baş verən hadisələr - hər hansı ziyan, ölüm və ya hər hansı itki ilə əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, hər hansı Hökumət orqanları hər hansı Podratçı tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə, və/yaxud onların Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıqda ARDNŞ Qüvvəyəminmə tarixinədək həmin ziyanların, itkilələrin hamısı üzrə hər bir Podratçı tərəfin, Əməliyyat Şirkətinin, və onların müvafiq Ortaq şirkətlərinin məsuliyyətini ödəyir və onları məsuliyyətdən azad edir.

22.5 ARDNŞ-in imtina edilmiş sahələr və əməliyyatlar üzrə məsuliyyətdən azad etməsi

- (a) Aşağıdakı hallarda hər hansı ziyan, ölüm və ya itki nəticəsində, yaxud onunla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Hökumət orqanları hər hansı Podratçı tərəfə və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və

related to or arising out of the performance or non-performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual. Contractor shall, if so requested by SOCAR, use its reasonable lawful endeavours to assist SOCAR in its obtaining insurance with respect to its liability under this Article 22.

22.4 Indemnity Prior to Effective Date

- (a) SOCAR shall indemnify and hold harmless each Contractor Party, the Operating Company and their respective Affiliates from and against all losses, damages and liabilities, arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against any Contractor Party, the Operating Company and/or any of their Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from the Contract Area or any operations of SOCAR or any of its predecessors, prior to the Effective Date, including but not limited to damage to the environment.

22.5 Indemnity for Surrendered Areas and SOCAR Operations

- (a) SOCAR shall indemnify each Contractor Party and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against any Contractor Party and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to

ya məhkəmə işi başladıqda ARDNŞ həmin itkilərin, ziyanların və məsuliyyətin hamısı üçün hər bir Podratçı tərəfi və onların Ortaq şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir:

- (i) 23.3 bəndlərinə əsasən ARDNŞ-in əməliyyatları ilə bağlı, yaxud 9.2 bəndinin icrası üçün ARDNŞ-in apardığı yoxlama zamanı; habelə
 - (ii) 31.3 və 31.5 bəndlərinə əsasən Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsi ilə və/yaxud hər hansı əmlakdan istifadənin davam etməsi ilə və/yaxud 16-cı Maddəyə uyğun olaraq Podratçıdan ARDNŞ-in nəzarəti və məsuliyyəti altına verilmiş və belə bir imtinanın tarixindən sonra yığılan əmlakın ləğv edilməsi ilə və/və yaxud ARDNŞ-in belə əmlakdan istifadə və onun ləğvi hüququnu qəbul etməsi ilə, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması (imtina tarixindən əvvəl və ya sonra Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində irəli sürülmüş hər hansı iradı, iddianı və ya məhkəmə işinin başlanmasını istisna etməklə) ilə əlaqədar olaraq.
- (b) Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsində imtina günündə və ya ondan əvvəl baş verən hadisələr - ölüm və ya hər hansı ziyan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə vurulan ziyan nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs ARDNŞ-ə qarşı hər hansı irad, tələb, iddia irəli sürüldükdə və ya məhkəmə işi başladıqda həmin itkilər, zərər və ya məsuliyyət, habelə həmin iradlar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə işi barəsində bu Sazişin müddəaları və Podratçının cavabdehliyi Sazişə uyğun olaraq qüvvədə qalmaqda davam edəcəkdir.

22.6 Birgə və fərdi məsuliyyət

Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from:

- (i) SOCAR's operations pursuant to Article 23.3, or as the result of SOCAR access pursuant to Article 9.2; and
 - (ii) Any portion of the Contract Area surrendered by Contractor pursuant to Articles 31.3 and 31.5 and/or any continued use of any assets, and/or the abandonment of any assets, for which SOCAR has assumed control and responsibility from Contractor pursuant to Article 16 and accruing after the date of such surrender and/or SOCAR's assumption of the use of any such assets and abandonment of any assets, including but not limited to damage to the environment (but excluding any claim, action or proceeding which results from Contractor's Wilful Misconduct whether occurring before or after the date of surrender).
- (b) In respect of any loss, damage or liability, as well as any claim, demand, action or proceeding instituted against SOCAR by any person or entity for death or damage of any kind sustained in connection with or arising from any portion of the Contract Area surrendered by Contractor and accruing on or before the date of surrender, including but not limited to damage to the environment, the provisions of this Agreement, and Contractor's obligations hereunder, shall continue to apply.

22.6 Joint and Several Liability

14-cü Maddədə və 29.1 bəndində nəzərdə tutulanlar istisna olmaqla, Podratçının bu Saziş üzrə bütün öhdəlikləri barəsində Podratçı tərəflər birgə və fərdi məsuliyyət daşıyırlar.

22.7 Dolayı itkilər

Bu Sazişin başqa hissələrinə zidd gələn hər hansı müddəalara baxmayaraq, bu Sazişdən doğan və ya bu Sazişlə, yaxud ona aid hər hansı fəaliyyətlə bağlı olan dolayı itkilər baxımından Tərəflər hər hansı laqeydliyə rəğmən heç bir halda, o cümlədən müqavilə, mülki hüquq pozuntusu ilə əlaqədar və ya hər hansı başqa tərzdə məsuliyyət daşıyırlar. Bu 22.7 bəndinin məqsədləri baxımından “Dolayı itkilər“ ifadəsi hər hansı dolayı itkilər və ya ziyan, o cümlədən bunlarla məhdudlaşdırılmadan, Karbohidrogenlər çıxarmaq qabiliyyətinin olmaması, Karbohidrogenlər hasilatının itirilməsi və ya ləngidilməsi, yaxud mənfəətin itirilməsi deməkdir.

Except as provided under Articles 14 and 29.1, the liability of the Contractor Parties shall be joint and several with respect to all of the obligations of Contractor under this Agreement.

22.7 Consequential Losses

With respect to indirect or consequential loss arising out of or in connection with this Agreement or any activities thereunder, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Agreement, the Parties shall not be liable whether in contract, tort or otherwise and regardless of any negligence under any circumstances whatsoever for any indirect or consequential loss. For the purposes of this Article 22.7 the expression "indirect or consequential loss" shall mean any indirect or consequential loss or damage including but not limited to inability to produce Petroleum, loss of or delay in production of Petroleum or loss of profits.

MADDƏ 23

FORS-MAJOR HALLARI

23.1 Fors-majör halları

Hər hansı Tərəfin bu Saziş üzrə, pulların ödənilməsinə dair öhdəlikdən savayı, öhdəliklərini (ya da onların hər hansı hissəsini) yerinə yetirməməsi, yaxud yerinə yetirilməsini ləngitməsi Fors-majör hallarından irəli gəldikdə və ya həmin hallar nəticəsində baş verdikdə məsuliyyətə səbəb olmur. Fors-majör halları o deməkdir ki, hər hansı bir hadisə Neft-qaz əməliyyatlarının qarşısını alır, onları ləngidir və ya onlara maneçilik törədir, bütün lazımi tədbirlər görülsə də bu hadisə və ya onun nəticələri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan fəvqəladə hadisələr, təbii fəlakətlər (məsələn, ildırım vurmağı və zəlzələ), müharibələr (əlan edilmiş, yaxud əlan edilməmiş) və ya digər hərbi əməliyyatlar, yanğınlər, əmək ixtilafı, qiyamlar, üsyanlar, terrorçuluq aktları, kütləvi şuluqluqlar, vətəndaş iğtişəşləri və ya digər xidmətlərin göstərilməməsi, ya da çatışmaması, habelə bu Sazişə görə Podratçının əməliyyatlar aparmasına mane olan və ya əngəl törədən, yaxud Podratçının hüquqlarına ciddi ziyan vuran və ya təhlükə yaradan qanunlar, müqavilələr, qaydalar, sərəncamlar, fərmanlar, əmrlər, hər hansı Hökumət orqanının fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi üzərində nəzarət etmək hadisənin aid olduğı Tərəfin imkanları xaricindədir; lakin bu şərtlə ki, qanunlar, müqavilələr, qaydalar Azərbaycan Respublikasının ərazisində hər hansı Hökumət instansiyasının adından, yaxud himayəsi altında və ya onun göstərişi ilə çıxış edən hər hansı orqanın və ya agentliyin sərəncamları, fərmanları, əmrləri, yaxud başqa qərarları ARDNŞ-in öz öhdəliklərini yubatmasına, ya da yerinə yetirməməsinə rəvac verən Fors-majör halları sayılmayacaqdır. Hər Tərəf Fors-majör hallarının əmələ gəlməsinin qarşısını almaq üçün hər cür lazımi hüquqi səylər göstərəcəkdir. Hər hansı

ARTICLE 23

FORCE MAJEURE

23.1 Force Majeure

Non-performance or delays in performance on the part of any Party of its obligations (or any part thereof) under this Agreement, other than the obligation to pay money, shall be excused if occasioned or caused by Force Majeure. "Force Majeure" means any event which prevents, hinders or impedes Petroleum Operations and is beyond the ability of the affected Party to control such event or its consequences using reasonable efforts, including without limitation, extraordinary events, natural disasters (for example lightning and earthquake), wars (declared or undeclared) or other military activity, fire, labour disputes, insurrections, rebellions, acts of terrorism, riot, civil commotion, and laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders, actions or inactions of any governmental authority which prevent hinder or impede Contractor's conduct of operations or which substantially impairs or threatens Contractor's rights under this Agreement; provided, however, that laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders or other acts of any entity or agency acting on behalf of, under the auspices of, or at the direction of any Governmental Authority within the territory of the Republic of Azerbaijan shall not constitute Force Majeure with respect to delay or non-performance on the part of SOCAR. Each Party shall use its reasonable lawful efforts to prevent the occurrence of Force Majeure events. Upon the occurrence of any Force Majeure event, the Party affected shall give prompt notice to the other Parties specifying the event of Force Majeure (and providing evidence thereof) and shall do all things possible using reasonable lawful efforts to remove or mitigate the effect of such Force Majeure event. If the government within whose jurisdiction a Contractor Party or its Ultimate

Fors-major vəziyyəti yarandığı halda onun təsirinə məruz qalan Tərəf Fors-major vəziyyətinin xarakterini təsvir etməklə (və müvafiq sübut təqdim etməklə) digər Tərəflərə dərhal yazılı bildiriş verəcək və həmin Fors-major vəziyyətinin təsirini aradan qaldırmaq, yaxud yüngülləşdirmək üçün lazımi hüquqi səylər göstərərək, nə mümkündürsə edəcəkdir. Yurisdiksiyasında bu və ya digər Podratçı tərəfin, yaxud onun Əsas ana şirkətinin (əgər varsa) təsis edildiyi və ya subyekti olduğu Hökumət həmin Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməsinə maneçilik göstərən tədbirlər gördükdə, qalan Podratçı tərəflərin həmin vəziyyəti Fors-major vəziyyəti hesab etməyə ixtiyarı yoxdur və onlar 22.6 bəndində şərh olunmuş prinsiplərə əməl etməklə bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməkdə davam edirlər.

Bu Saziş digər müddəaları ilə ziddiyyət etmədən, Fors-major hallarının davam etdiyi bütün dövr ərzində Maliyyə məsrəfləri hər hansı əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri ilə toplanır.

23.2 Müddətlərin uzadılması

Əgər Fors-major halları Neft-qaz əməliyyatlarını ləngidirsə, onları azaldırsa və ya aparılmasına maneçilik törədirsə, həmin halların şamil edildiyi öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müddəti, Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq mərhələsinin müddəti, İşlənmə və Hasilat dövrünün müddəti (onun hər dəfə uzadılması daxil edilməklə), habelə bu Saziş üzrə bütün hüquqlar və öhdəliklər Fors-major hallarının əmələ gəlməsinin doğurduğu ləngimə müddətinə bərabər müddət qədər, üstəgəl Fors-major halları aradan qaldırıldıqdan və ya dayandırıldıqdan sonra əməliyyatların təzələnməsi üçün zəruri olan müddət qədər uzadılır.

23.3 Hasilat başlandıqdan sonra Fors-major halları

Əgər İşlənmə və Hasilat dövrü ərzində hər hansı bir vaxtda Podratçı Fors-major halının mövcudluğunu elan etmişdirsə

Parent Company (if any) is incorporated or is subject takes actions which preclude such Contractor Party from fulfilling its obligations under this Agreement, the remaining Contractor Parties may not claim such an event as Force Majeure and shall, consistent with the principles set forth in Article 22.6, continue to fulfil their obligations under this Agreement.

Notwithstanding anything to contrary in this Agreement, Finance Costs shall not be applied to any unrecovered Petroleum Costs during a period of Force Majeure.

23.2 Extension of Time

If Petroleum Operations are delayed, curtailed or prevented by Force Majeure, then the time for carrying out the obligations affected thereby, the duration of the relevant phase of Petroleum Operations, the duration of the Development and Production Period (including any extension period hereof) and all rights and obligations hereunder shall be extended for a period equal to the delay caused by the Force Majeure occurrence plus such period of time as is necessary to re-establish operations upon removal or termination of Force Majeure.

23.3 Post-Production Force Majeure

If at any time during the Development and Production Period Contractor declares Force Majeure and such Force

və əgər bu cür Fors-major halı sonra bir-birinin ardınca gələn azı doxsan (90) gün ərzində mövcud olmaqda davam edirsə və həmin Fors-major halı Azərbaycan Respublikası daxilində hər hansı hadisələr və ya hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti nəticəsində əmələ gəlmişsə və bu Fors-major halı nəticəsində Podratçı bu Sazişdə nəzərdə tutulan Karbohidrogenləri çıxara bilmirsə, Podratçı və ARDNŞ yuxarıda göstərilmiş doxsan (90) gün müddəti sona çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində görüşüb hasilatı davam etdirməyin ən yaxşı yollarını müzakirə edirlər. Əgər sonrakı doxsan (90) gün ərzində qənaətbəxş razılıq əldə edilməsə, Fors-major halının mövcud olduğu dövrdə ARDNŞ və onun Ortaq şirkəti məsuliyyəti öz üzərinə götürərək öz vəsaiti hesabına, Podratçı Fors-major halının başa çatdığını elan edənədək, lazım gələrsə, Subpodratçıları cəlb etməklə bu Saziş üzrə əməliyyatlar aparmaq və Karbohidrogenlər hasilatını davam etdirmək hüququna malikdir, Podratçının ixtiyarı var ki, bundan sonra bu Saziş üzrə Karbohidrogenlər hasilatının tam məsuliyyətini öz üzərinə götürsün.

ARDNŞ-in və ya onun Ortaq şirkətinin ixtiyarı var ki, Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi mexanizminə uyğun olaraq özünün müstəqim məsrəflərinin əvəzini ödətsin və Fors-major halı dövründə çatdırılmış bütün Karbohidrogenlər həcminə görə Neft-qaz əməliyyatları Hesabına Fors-major halı başlananadək Satış məntəqələrində istifadə edilmiş dünya qiymətləri ilə kreditləşdirsin.

Majeure situation has continued for a period of not less than ninety (90) consecutive days and such Force Majeure did not arise as a result of events within the Republic of Azerbaijan or as a result of any action on the part of a Governmental Authority and as a result of such Force Majeure Contractor has been unable to produce Petroleum under this Agreement then SOCAR and Contractor shall meet within fifteen (15) days following the expiry of the said period of ninety (90) days to discuss how best to continue production. Failing agreement on satisfactory arrangements within ninety (90) days thereafter SOCAR shall have the option of itself or its Affiliate assuming operations hereunder and continuing production of Petroleum during the period of Force Majeure at its risk and cost with the possible participation of sub-contractors until Contractor declares the cessation of the Force Majeure circumstance when Contractor shall resume its full responsibilities for production of Petroleum under this Agreement.

SOCAR or its Affiliate shall be entitled to recover SOCAR's or its Affiliate's direct costs in accordance with the Cost Recovery mechanism and shall credit the Petroleum Operations Account for the volumes of Petroleum delivered while the Force Majeure circumstances continue at international prices at the Points of Sale used prior to commencement of the Force Majeure.

MADDƏ 24

ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQALARINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR

24.1 Etibarlılıq

- (a) 24.1(b) bəndində başqa cür nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, bu Saziş Qüvvəyəminmə tarixindən Tərəflər və onların müvafiq hüquq varisləri və müvəkkilləri üçün onun şərtlərinə uyğun icra edilən, hüquqi qüvvəsi olan etibarlı öhdəlikdir. ARDNŞ bu Sazişin bağlanma tarixində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində bərpa, Karbohidrogenlərin işlənməsi və ya hasilatı hüquqlarına dair heç bir özgə saziş (MM haqqında Müqavilə istisna olunmaqla) olmadığına təminat verir. ARDNŞ həmçinin təminat verir ki, İmzalanma tarixi ilə Qüvvəyəminmə tarixi arasında Kontrakt sahəsində (və ya onun hər hansı hissəsində) Karbohidrogenlərin bərpasına, kəşfiyyatına, qiymətləndirilməsinə və ya işlənməsinə ixtiyar verilməsi haqqında hər hansı Üçüncü tərəflə heç bir danışıq aparmayacaq və razılığa gəlməyəcəkdir. Qüvvəyəminmə tarixindən bu Saziş onun şərtlərinə müvafiq olan və ya Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılaşmasına əsaslanan hallardan savayı, heç bir halda ləğv edilmir, düzəldilmir və ya dəyişdirilmir. Tərəflər bu Sazişdə toxunulmamış hər cür məsələlərin xoş məramla həlli üçün işin davam etdirilməsinin zəruriliyini təsdiq edirlər.
- (b) Tərəflər bəzi öhdəliklərin bu Sazişin Qüvvəyəminmə

ARTICLE 24

VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES

24.1 Validity

- (a) Except as otherwise provided under Article 24.1(b), this Agreement shall constitute a valid and binding legal obligation enforceable in accordance with its terms among the Parties and their respective successors and assigns as of the Effective Date. SOCAR guarantees that as of the date of execution no other agreement exists with respect to the right to rehabilitate, develop or produce Petroleum within the Contract Area save as the JV Agreement. SOCAR further guarantees that between the Execution Date and the Effective Date it shall not enter into any negotiations or arrangements with any Third Party for the granting of rights to rehabilitate, explore for, appraise or develop, Petroleum from within the Contract Area (or any part thereof). From and after the Effective Date this Agreement shall not be cancelled, amended or modified except in accordance with its terms or by written agreement between the Parties. The Parties acknowledge the necessity of continuing to work in good faith to resolve any matters not presently covered by this Agreement.
- (b) In recognition by the Parties that certain obligations

tarixində və ya ondan əvvəl yerinə yetirilməli olduğunu təsdiq etdiklərinə görə razılıq verirlər ki, 27.1(b) bəndinin müddəaları və 24.1(a) bəndinə müvafiq surətdə ARDNŞ-in təminatları bu Sazişin İmzalandığı tarixdən qüvvəyə minir.

- (c) Əgər bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən qəti rədd edilərsə və Podratçı Sazişin ratifikasiyası üçün zəruri olan hər hansı sonrakı dəyişikliklərinin, belə dəyişikliklər varsa, Podratçı üçün məqbul olmadığını ARDNŞ-ə bildirərsə, bu Saziş qüvvəyə minmir və bu Saziş üzrə Tərəflərin hüquqları və öhdəlikləri ləğv edilir.

24.2 Hüquq və öhdəliklərin başqasına verilməsi

- (a) Məhdudiyətlər. Podratçı tərəflərin bu Sazişdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinin hər hansı şəkildə başqasına verilməsinə, ipotekasına, girov qoyulmasına və ya hər cür yüklənməsinə yalnız bu 24.2 bəndində nəzərdə tutulmuş şərtlərlə yol verilir. 24.2 bəndinin müddəalarını pozmaqla həyata keçirilən hər hansı verilmə ləğv edilir və hüquqi qüvvəyə malik olmur. Bu 24-cü Maddənin məqsədləri baxımından Digər Podratçı tərəfin idarə strukturunun dəyişməsi (bunun Digər Podratçı tərəfin Əsas Ana şirkətinin daxili yenidənquruluş və ya birləşməsi üçün edildiyi hallar istisna olmaqla) bu Sazişin şərtlərinə görə hüquq və öhdəliklərin verilməsi sayılır. Bir Podratçı tərəfin bütün iştirak payı faizini verdiyi hallardan savayı digər hallarda ARDNŞ-in razılığı olmadan Tərəflərin heç biri başqasına öz iştirak payının beş (5) faizdən az hissəsini vermir.

have to be performed on or before the Effective Date, it is agreed that the provisions of Article 27.1(b), and SOCAR's guarantees under Article 24.1(a) shall come into force on the Execution Date.

- (c) In the event this Agreement is finally rejected by the Parliament of the Republic of Azerbaijan and Contractor has notified SOCAR that any further revisions to this Agreement, if any, necessary for ratification are unacceptable to Contractor, this Agreement shall not become effective and the rights and obligations of the Parties under this Agreement shall be extinguished.

24.2 Assignment

- (a) Restriction. No assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be made by a Contractor Party of its rights and obligations arising under this Agreement other than in accordance with the provisions of this Article 24.2. Any purported assignment made in breach of the provisions of this Article 24.2 shall be null and void. For purposes of this Article 24 change in the structure of ownership of an Other Contractor Party (other than for the purposes of internal reconstruction or amalgamation of the Ultimate Parent Company of the Other Contractor Party) shall be deemed an assignment under this Agreement. Except in the case of a Contractor Party assigning all of its percentage Participating Interest, no Contractor Party shall assign less than a five (5) percent percentage Participating Interest without SOCAR's approval.

(b) Podratçı tərəfin hüquq və öhdəliklərini verməsi.

(i) Hüquq və öhdəliklərin Üçüncü tərəflərə verilməsi. Bu 24.2(b) bəndinin müddəalarına uyğun olmaq şərti ilə Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə öz hüquqlarını və öhdəliklərini hər hansı Üçüncü tərəfə bütünlüklə və ya qismən vermək hüququ vardır, əgər belə Üçüncü tərəf:

(aa) bu Sazişə əsasən üzərinə qoyulan vəzifələrə müvafiq olan texniki imkanlara və maliyyə imkanlarına malikdirsə;

(bb) bu Sazişin ona verilən pay barəsindəki bütün şərtlərini qəbul edirsə; və

(cc) ARDNŞ-in və Podratçı tərəflərdən hər birinin qanuni yolla işgüzar münasibətlərə girə biləcəyi təşkilatdırsa.

(ii) Podratçı tərəfin yükləməsi. Bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinə xələl gətirmədən hər Podratçı tərəf Sazişdə göstərilən payının, yaxud Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun hüdudlarından kənarında Neft-qaz əməliyyatları üçün istifadə olunan hər hansı əmlakda öz payını maneəsiz olaraq ipoteka etmək, girov qoymaq və ya başqa şəkildə yükləmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin ipoteka, girovqoyma və ya başqa şəkildə yükləmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə müvafiq surətdə həyata keçirilir.

(iii) ARDNŞ-in icazəsi. Üçüncü tərəfin xeyrinə Podratçı tərəf hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsini, ipoteka, girov və ya başqa şəkildə yükləməni planlaşdırdıqda bunun üçün

(b) By a Contractor Party

(i) Assignments to Third Parties. Subject to the provisions of this Article 24.2(b) a Contractor Party shall be entitled to assign all or part of its rights and obligations arising under this Agreement to any Third Party which:

(aa) has the technical and financial ability commensurate with the responsibilities and obligations which would be imposed on it hereunder;

(bb) as to the interest assigned, accepts and assumes all of the terms and conditions of this Agreement; and

(cc) is an entity with which SOCAR and each of the Contractor Parties can legally do business.

(ii) Encumbrance by Contractor Party. Without prejudice to its obligations hereunder, each Contractor Party shall have the right to freely mortgage, pledge or otherwise encumber its interests in the Agreement or any property in or outside the Republic of Azerbaijan which is used for Petroleum Operations, provided that any such mortgage, pledge or other encumbrance shall be made expressly subject to the terms of this Agreement.

(iii) Approval of SOCAR. Any proposed assignment, mortgage, pledge or other encumbrance by a Contractor Party to a Third Party shall require the prior approval of

ARDNŞ-in qabaqcadan icazəsi tələb olunur, həm də buna icazə verməkdən əsassız olaraq boyun qaçırıla bilməz. Əgər ARDNŞ hüquq və öhdəliklərin verilməsi, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə haqqında bütün müvafiq informasiya və layihə sənədi əlavə olunmaqla planlaşdırılan bu cür verilmə barəsində bildiriş aldıqdan doxsan (90) gün sonra öz qərarını elan etmirsə, həmin verilmə, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş hesab edilir.

- (iv) Hüquq varisinin öhdəlikləri. Podratçı tərəf bu Saziş üzrə hüquqlarını və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən verdiyi halda və həmin verilmənin ARDNŞ tərəfindən bəyənilməsi, yaxud bəyənilmiş sayılması şərti ilə, hüquq və öhdəlikləri verən tərəf həmin verilmənin qüvvəyə mindiyi tarixdən sonra bu Saziş üzrə bütün gələcək öhdəliklərdən özünün verdiyi iştirak payı həcmində azad olunur. Bundan sonra hüquq varisi, bu Sazişdə ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişdən irəli gələn öhdəliklər üçün digər Podratçı tərəflərlə yanaşı birgə və fərdi məsuliyyət daşıyır.
- (v) Hüquq və öhdəliklərin Ortaq şirkətlərə və Podratçı tərəflərə verilməsi. Podratçı tərəf ARDNŞ ilə razılaşdırmadan bu Sazişdən irəli gələn hüquqları və öhdəlikləri özünün bir və ya bir neçə Ortaq şirkətinə, yaxud Podratçı tərəflərdən hər hansı birinə bütünlüklə, yaxud qismən və istənilən vaxt vermək hüququna malikdir, lakin bir şərtlə ki, bu cür hüquq verilməsi barəsində, ARDNŞ-ə dərhal xəbər verilməlidir. Əlavə olaraq, hüquq verilməsi Podratçı tərəf vasitəsilə hər hansı Ortaq şirkətə keçərsə, bu cür Ortaq şirkət yuxarıdakı 24.2(b)(i) bəndinin tələblərini ödəyir və

SOCAR which approval shall not be unreasonably withheld. If within ninety (90) days following notification to SOCAR of a proposed assignment accompanied by the relevant information and the draft deed of assignment, mortgage, pledge or other encumbrance, SOCAR has not given its decision, such assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be deemed to be approved by SOCAR.

- (iv) Obligations of Assignee. In the event a Contractor Party assigns all or a portion of its rights and obligations arising under this Agreement, and the assignment has been approved or deemed approved by SOCAR, the assignor shall, to the extent of the interest assigned, be released from all further obligations and liabilities arising under this Agreement after the effective date of such assignment. The assignee with the remaining Contractor Parties shall thereafter be jointly and severally liable for the obligations arising from this Agreement, except to the extent otherwise provided under this Agreement.
- (v) Assignments to Affiliates and Contractor Parties. A Contractor Party shall be entitled at any time to assign all or part of its rights and obligations arising from this Agreement to one or more of its Affiliates or to any of the Contractor Parties without the prior consent of SOCAR, provided however that SOCAR shall be promptly advised of any such assignment. Additionally, with respect to an assignment by a Contractor Party to an Affiliate, any such Affiliate must satisfy the requirements of Article 24.2(b)(i) above, and further, provided that the assigning party shall remain liable for

həmçinin bu şərtlə ki, həmin verilmənin ARDNŞ tərəfindən bəyənəcəyi, yaxud 24.2(b)(iii) bəndində göstərilmiş qaydaya uyğun surətdə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş sayılacağı andan Podratçı iştirak payının verilmədiyini halda olduğu kimi, bu Saziş üzrə öhdəliklər üçün öz məsuliyyətini eynilə saxlayır.

24.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsindən vergi tutulması

24.2 Maddəsinə əsasən hər hansı hüquq ötürülməsi və ya köçürmələr pulsuz həyata keçirilir və bütün Podratçı tərəflər üçün ödənilən Mənfəət vergisindən başqa bütün vergilərdən və hər hansı məsrəflər və ödəmələrdən azad olunur.

24.4 Hüquq və öhdəliklərin verilməsi şərtləri

Podratçı tərəflərin hər hansı hüquq və öhdəliyi başqasına hökmən bu şərtlə verilir ki, hüquq varisi ARDNŞ-ə Əsas ana şirkətin (mövcud olduğu təqdirdə) təminatını təqdim etsin.

24.5 Hökumətin təminatı

Bütün Tərəflər bu Sazişi imzaladıqdan sonra ARDNŞ Hökumət təminatının imzalanmasını təmin edir. Hökumət təminatının imzalanmış orijinalı hər Podratçı tərəfə verilir və Sazişin Azərbaycan Respublikası Milli Məclisinin müzakirəsinə təqdim olunan imzalanmış nüsxəsinə onun tərkib hissəsi kimi daxil edilir. Saziş Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya və təsdiq edildikdən və adi qaydada dərc olunduqdan sonra Hökumətin təminatı Azərbaycan Respublikası qanun qüvvəsi kəsb edir.

its Affiliates' obligations under this Agreement in the same manner as though no assignment had been made to such Affiliate unless and until said assignment is approved or deemed approved by SOCAR, in the manner provided under Article 24.2(b)(iii).

24.3 No Tax on Assignments

Any assignment or transfer pursuant to Article 24.2 shall be free of Taxes, except Profit Tax, and shall be free of any cost or charge to Contractor Parties.

24.4 Conditions on Assignment

Any assignment by a Contractor Party shall be expressly conditioned upon the assignee providing to SOCAR an Ultimate Parent Company Guarantee (if any).

24.5 Government Guarantee

Upon the execution of this Agreement by all Parties SOCAR shall procure the execution of the Government Guarantee. An executed original of the Government Guarantee shall be provided to each Contractor Party and shall be included in the executed copy of this Agreement to be submitted to the Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan. Upon ratification and approval of this Agreement by the Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan and publication in the customary manner the Government Guarantee shall have the force of law of the Republic of Azerbaijan.

MADDƏ 25

TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN QANUN, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBITRAJ

25.1 Tətbiq edilə bilən hüquq

Bu Saziş Azərbaycan Respublikası və İngiltərənin qanunları üçün ümumi olan hüquq prinsiplərinə müvafiq surətdə tənzimlənilir və təfsir edilir, hər hansı məsələyə dair ümumi hüquq prinsipləri olmadığı halda isə Kanadanın Alberta əyalətinin ümumi hüquq prinsipləri tətbiq edilir (hüquq normalarının kolliziyalarına aid qanunlar istisna olmaqla). Bu Saziş həmçinin "*pacta sunt servanda*" ("müqavilələrə əməl olunmalıdır") beynəlxalq hüquq prinsipinə tabe edilir. Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən təsdiq edildikdən sonra Azərbaycan Respublikasının Qanunu qüvvəsinə minir və Azərbaycan Respublikasında müddəaları bu Sazişə uyğun gəlməyən və ya zidd olan hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanundan, fərmandan, yaxud inzibati sərəncamdan (və ya onun bir hissəsindən) üstün tutulur, (bu Sazişdə konkret surətdə başqa cür göstərilən hallar istisna olmaqla).

25.2 İqtisadi sabitləşmə

Bu Saziş üzrə Podratçıya (yaxud onun hüquq varislərinə) və onun Subpodratçılara veriləsi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilmir, modifikasiya edilmir və ya məhdudlaşdırılmır. Əgər hər hansı Hökumət orqanı bu Sazişin müddəalarına zidd olan, yaxud bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfi (yaxud müsbət) təsir göstərən hər hansı mövcud, yaxud gələcək qanunun, müqavilənin, hökumətlərəarası sazişin, fərmanın və ya inzibati sərəncamın, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, vergi qanunvericiliyində, qaydalarda, inzibati təcrübədə

ARTICLE 25

APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION

25.1 Applicable Law

This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with principles of law common to the law of the Republic of Azerbaijan and English law, and to the extent that no common principles exist in relation to any matter then in accordance with the principles of the common law of Alberta, Canada (except for laws regarding conflicts of laws). This Agreement shall also be subject to the international legal principle of *pacta sunt servanda* (agreements must be observed). Upon approval by the Milli Mejlis of the Republic of Azerbaijan of this Agreement, this Agreement shall constitute a law of the Republic of Azerbaijan and shall take precedence over any other current or future law, decree or administrative order (or part thereof) of the Republic of Azerbaijan which is inconsistent with or conflicts with this Agreement except as specifically otherwise provided in this Agreement.

25.2 Economic Stabilisation

The rights and interests accruing to Contractor (or its assignees) under this Agreement and its Sub-contractors under this Agreement shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event that any Governmental Authority invokes any present or future law, treaty, intergovernmental agreement, decree or administrative order which contravenes the provisions of this Agreement or adversely or positively affects the rights or interests of Contractor hereunder, including, but not limited to, any changes in tax legislation, regulations, or administrative practice, the

hər hansı dəyişikliklərin tətbiq olunmasını tələb edərsə, Tərəflərin iqtisadi mənafeələrinin tarazlığını bərpa etmək məqsədi ilə bu Sazişin müddəalarında təshihlər aparılır, və əgər Podratçının hüquq və mənafeələrinə mənfi təsir olarsa, bu halda ARDNŞ bununla əlaqədar baş vermiş hər hansı itkilər, iqtisadi vəziyyətin pisləşməsi, zərər və ya ziyanlar üçün Podratçıya (və onun hüquq varislərinə) kompensasiya verir. Yuxarıdakı prinsiplərə uyğun olaraq hər hansı belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman və ya inzibati sərəncamla bu Saziş arasında hər hansı münaqişə və ya uyğunsuzluğu tez həll etmək üçün müvafiq Hökumət orqanlarının müvafiq tədbirləri görməsini təmin etmək məqsədilə ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində bütün ağılabatan səyləri göstərir.

25.3 Arbitraj

- (a) 15.1(a)(ii) və 15.1(c) bəndlərinin müddəalarına müvafiq surətdə nəzərdən keçirilmək üçün ekspertə göndərilən məsələlər istisna olmaqla, ARDNŞ ilə hər hansı Podratçı tərəf, yaxud bütün Podratçı tərəflər arasında mübahisə (Rəhbər komitənin iclaslarında həll edilməmiş məsələlər daxil olmaqla) baş verdikdə, mübahisə edən Tərəflər bu Sazişin şərtlərinə əsaslanaraq mübahisənin qarşılıqlı surətdə qənaətbəxş bir şəkildə həll olunmasına cəhd göstərmək üçün görüşürlər. Tərəf həmin mübahisə haqqında bildiriş aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində mübahisə, Tərəfləri qarşılıqlı surətdə qənaətləndirən bir şəkildə aradan qaldırılmazsa, həmin mübahisə Arbitraj qaydasının müddəalarına və tətbiq edilə bilən hüquq bəndində 25.1 bəndində göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə həll edilir.
- (b) Bu Sazişdə heç nə Podratçı tərəflərin xarici sərmayələrin müdafiəsi haqqında Azərbaycan Respublikasının fəaliyyətdə olan qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulan hüquqlarını əsla məhdudlaşdırmır

terms of this Agreement shall be adjusted to re-establish the economic equilibrium of the Parties, and if the rights or interests of Contractor have been adversely affected, then SOCAR shall indemnify Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. SOCAR shall within the full limits of its authority use its reasonable lawful endeavours to ensure that the appropriate Governmental Authorities will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between any such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order and this Agreement.

25.3 Arbitration

- (a) Except for any matter to be referred to an expert pursuant to Articles 15.1(a)(ii) and 15.1(c), in the event of a dispute arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties (including matters which are not resolved at the Steering Committee), the disputing Parties shall meet in an attempt to resolve the dispute to their mutual satisfaction by reference to the terms of this Agreement. If satisfactory mutual agreement is not achieved within thirty (30) days after receipt by a Party of notice of such dispute, such dispute shall be settled in accordance with the Arbitration Procedure and the applicable law provisions of Article 25.1.
- (b) Nothing in this Agreement shall limit the rights of the Contractor Parties under the existing law of the Republic of Azerbaijan on protection of foreign investment, which rights shall apply in addition to

və Azərbaycan Respublikasının hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanununun müddəasına baxmayaraq, həmin hüquqlar Podratçıya bu Saziş üzrə məxsus olan hər hansı başqa hüquqlara əlavə olaraq tətbiq edilir. Hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi nəticəsində Podratçının hər hansı hüquqlarının, mənafeələrinin, yaxud əmlakının ekspropriasiyası, milliləşdirilməsi və ya başqa cür özgəninkiləşdirilməsi hallarında arbitrlər nağd pulun diskontlaşdırılmış axınları metodunu tətbiq edərək və əlverişli şəraitdə əqddə marağı olan alıcının və satıcının mövcudluğunu ehtimal edərək, habelə Podratçının öz hüquqlarından, mənafeələrindən, payından (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payından) və ya əmlakından məhrum olması ilə nəticələnən əlverişsiz vəziyyəti nəzərə almayaraq zərərin əvəzinin tam bazar qiyməti ilə və mövcud müəssisə əsasında ödənilməsi (o cümlədən Dollarla dərhal tam və təsirli kompensasiyası) prinsiplərini tətbiq edirlər. Podratçının sadalanan hüquqlarının, mənafeələrinin, payının (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payının) və ya əmlakının tam bazar qiymətini müəyyənləşdirmək üçün arbitrlər yüksək beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankını seçirlər.

- (c) Bu 25.3 bəndində nəzərdə tutulan hüquqlar və öhdəliklər bu Sazişin qüvvəsinə xitam veriləndən sonra da qüvvədə qalır.

any other rights Contractor may have under this Agreement notwithstanding any other law, both current and future, in the Republic of Azerbaijan. If any of Contractor's rights, interests or property are expropriated, nationalised or otherwise taken by reason of any act or failure to act of any Governmental Authority, then the arbitrators shall apply the principle of indemnification (including prompt, full and effective compensation in Dollars) at the full market value, on the basis of an on-going concern utilising the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and seller in a non-hostile environment, and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which Contractor shall be deprived of its rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property. The arbitrators shall select an investment bank of good international reputation for purpose of appraising the full market value of said rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property of Contractor.

- (c) The rights and obligations under this Article 25.3 shall survive the termination of this Agreement.

MADDƏ 26
BİLDİRİŞLƏR

Bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə təqdim olunan bütün bildirişlər ingilis və Azərbaycan dillərində yazılı şəkildə tərtib edilir və faksla, yaxud məktubla hər bir Tərəfə aşağıda göstərilən ünvana (yaxud bir Tərəfin digər Tərəflərə vaxtaşırı bildirə biləcəyi hər hansı başqa ünvana) göndərilə bilər, bu şərtlə ki, Qüvvəyəminmə tarixindən və Əməliyyat şirkəti yaradıldıqdan sonra Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən Podratçı tərəflərə göndərilən və bu Sazişin şərtlərinə görə zəruri olan bütün bildirişlər (31-ci Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi pozuntu haqqında hər hansı bildirişlər, və yaxud 24.2(b)(iii) bəndinə əsasən Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında bildirişlər, habelə 25.3 bəndində nəzərdə tutulan, arbitraja aid olan hər hansı bildirişlər istisna edilməklə) bu 26-cı Maddənin müddəalarına uyğun surətdə Əməliyyat şirkətinə göndərilmişdirsə, bütün Podratçı tərəflərə çatdırılmış hesab olunur. Əməliyyat şirkəti yaradıldıqdan sonra Podratçı onun adını və ünvanını (habelə bunların müvafiq dəyişikliklərini) əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətlərdə ARDNŞ-ə təqdim edəcəkdir. Faksla verilmiş bildiriş göndərildiyi tarixdən sonrakı birinci gün çatdırılmış hesab olunur. Məktubla göndərilən bildiriş yalnız alındıqdan sonra çatdırılmış sayılır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında bildirişlər və Köklü pozuntu haqqında bildirişlər yalnız məktubla təqdim olunur.

ARDNŞ: Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti
Azərbaycan Respublikası
Bakı şəhəri, AZ1000 Neftçilər prospekti, 73

Faks: (994 12) 4936492
Kimə: Prezidentə

ARTICLE 26
NOTICES

All notices required to be given pursuant to this Agreement shall be in writing in English and Azeri and may be given by facsimile or letter to the address set out below for each Party (or such other address as a Party may notify to the other Parties from time to time) provided, however, that following the Effective Date and formation of the Operating Company any notices required to be given to Contractor Parties hereunder by SOCAR (except any notice of breach pursuant to Article 31, any notice pursuant to Article 24.2(b)(iii) and any notice of termination of this Agreement and any notice of arbitration pursuant to Article 25.3) shall be considered effective as to all Contractor Parties if given to the Operating Company in accordance with this Article 26. Contractor shall advise SOCAR of details of the name and address of the Operating Company (and of any changes thereto) as soon as practicable after its formation. A notice given by facsimile shall be deemed to be received on the first working day following the date of dispatch. A notice sent by letter shall not be deemed to be delivered until received. Notices of termination of this Agreement and notices of Material Breach shall be given only by letter.

SOCAR: State Oil Company of the
Republic of Azerbaijan
73 Neftchilar Prospecti
Baku AZ1000 Republic of Azerbaijan

Facsimile: (994 12) 4936492
Attention: The President

QEA: Qlobal Enerci Azərbaycan Limited
Aleman, Cordero, Galindo&Li Trast
(BVI) Limited,
Poçt qutusu 3175, Roud Taun, Tortola,
Britaniya Vircin adaları

Faks: (99412) 437 27 16
Tel: (99412) 437 23 60
Kimə: Direktora

ONŞ: ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti
Azərbaycan Respublikası
Bakı şəhəri, AZ1000 Neftçilər prospekti, 73

Faks: (994 12) 936492
Kimə: Prezidentə

GEA: Global Energy Azerbaijan Limited
Aleman, Cordero, Galindo&Lee Trust
(BVI) Limited,
P.O. Box 3175, Road Town, Tortola,
British Virgin Islands

Facsimile: (99412) 437 27 16
Telephone:(99412) 437 23 60
Attention: The Director

SOA: SOCAR Oil Affiliate
73 Neftchilar Prospecti
Baku AZ1000 Republic of Azerbaijan

Facsimile: (994 12) 936492
Attention: The President

MADDƏ 27

SAZIŞIN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARIXI

27.1 Qüvvəyəminmə tarixi

- (a) Azərbaycan Respublikası qanunvericilik orqanları Azərbaycan Respublikası Konstitusiyasına, tələb olunan bütün hüquqi rəsmiyyətlərə və qaydalara tam əməl etməklə Azərbaycan Respublikasında bu Sazişə (Hökumət təminatı daxil olmaqla) tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul etdiklərinə və mövcud təcrübəyə əsasən onun dərc olunduğuna dair şəhadətnaməni ARDNŞ-in Podratçıya təqdim etdiyi tarix Sazişin Qüvvəyəminmə tarixi sayılır, bu şərtlə ki, aşağıdakı ilkin şərtlər təmin olunmayınca, Qüvvəyəminmə tarixi başlanmayacaqdır:
- (i) bu Sazişin bağlanmasına hər bir Tərəfin Direktorlar şurasının sanksiya verməsi (əgər bu, təsis sənədlərinə uyğun olaraq tətbiq edilə bilərsə);
- (ii) Hər Podratçı tərəfə (ONŞ-dan başqa) Hökumət təminatının verilməsi; və
- (iii) Qüvvəyəminmə tarixində Tərəflərin Kontrakt sahəsində və/yaxud Kontrakt sahəsi üçün Neft-qaz əməliyyatlarında MM-nin istifadə etdiyi əsaslı fondların istifadə hüququnun Əməliyyat şirkəti tərəfindən qəbulunu təsdiq edən sənədləri Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş qaydada imzalaması;
- (b) Tərəflər mümkün qədər qısa müddətlərdə (1)

ARTICLE 27

EFFECTIVE DATE

27.1 Effective Date

- (a) The Effective Date shall be the date upon which SOCAR delivers to Contractor written evidence of the enactment by the legislature of the Republic of Azerbaijan in full compliance with the Constitution of the Republic of Azerbaijan and all requisite legal formalities and procedures and publication in the customary manner of legislation giving this Agreement (including the Government Guarantee), the full force of law in the Republic of Azerbaijan, provided, however, that the Effective Date shall not occur until the following conditions precedent have been satisfied:
- (i) authorisation to enter into this Agreement by the Boards of Directors of each of the Parties (if applicable under foundation documents of such Party); and
- (ii) delivery to each of the Contractor Parties (except SOA) of the Government Guarantee; and
- (iii) execution by the Parties of the instruments in the order specified by the legislation of the Republic of Azerbaijan justifying acceptance by the Operating Company of the right to use the capital assets used by the JV in the Petroleum Operations within and/or for the Contract Area at the Effective Date;
- (b) The Parties shall use their best endeavours to obtain

27.1(a)(i)-(iii) bəndlərində göstərilmiş şərtlərə əməl edilməsinə və, onlara əməl olunduqdan sonra, (2) yuxarıda göstərilənlərə əsasən Azərbaycan Respublikasının qanunvericilik orqanları tərəfindən bu Sazişə və adı çəkilmiş Hökumət təminatına Azərbaycan Respublikasında tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktının qəbul edilməsinə nail olmaq üçün bütün səyləri göstərirlər.

27.2 Qüvvəyəminmə tarixinədək Neft-qaz əməliyyatları

27.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, İmzalanma tarixindən Qüvvəyəminmə tarixinədək Podratçı ARDNŞ-in qabaqcadan yazılı razılığını almadan Neft-qaz əməliyyatları aparırsa, həmin Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Podratçının çəkdiyi məsrəflərin əvəzi Ödənilmir.

as soon as possible (1) satisfaction of the conditions referred to in Article 27.1(a)(i) - (iii) and upon satisfaction thereof (2) the enactment as aforesaid by the legislature of the Republic of Azerbaijan giving this Agreement and the said Government Guarantee the full force of law in the Republic of Azerbaijan.

27.2 Pre-Effective Date Petroleum Operations

Notwithstanding the provisions of Article 27.1, in the event that, from the Execution Date and prior to the Effective Date, Contractor, without prior written consent of SOCAR, does conduct Petroleum Operations, the costs incurred by Contractor in relation to such Petroleum Operations shall not be Cost Recoverable.

MADDƏ 28

ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK

28.1 Əməliyyatların aparılması

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi üzrə qüvvədə olan və gələcək Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq, habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul olunmuş ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına uyğun olaraq lazımı həssaslıqla, səmərəli və təhlükəsiz şəkildə aparır, bu şərtlə ki, bu standartlar və təcrübə təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi üzrə Azərbaycan qanunvericiliyinə zidd deyildir. Podratçı məhdudiyət qoyulmadan, yerin üstü, yerin təki, dəniz, hava, göllər, çaylar, flora və fauna, kənd təsərrüfatı bitkiləri, digər təbii ehtiyatlar daxil olmaqla bütövlükdə ətraf mühitin tarazlığının hər hansı potensial pozuntularını minimuma endirmək üçün bu qanun və standartlara uyğun olaraq bütün ağılabatan tədbirləri görür. Tədbirlərin ardıcılığı bu sıra ilə müəyyən edilir: həyatın mühafizəsi, ətraf mühitin mühafizəsi və əmlakın mühafizəsi. Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar işlərin səhiyyə, təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsi aspektlərini bütünlüklə əhatə edən birləşmiş nəzarət sistemi yaradır, bu şərtlə ki:

- (a) Podratçı ilkin vəziyyətin öyrənilməsinə əsasən və ARDNŞ və Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi («ETSN») ilə razılaşdırmaqla Kontrakt sahəsi üçün sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühit üzrə Proqram hazırlayır. Sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramının hazırlanması və həyata keçirilməsi ilə bağlı çəkilmiş məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləridir və əvəzi ədəniləndir.

ARTICLE 28

ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY

28.1 Conduct of Operations

Contractor shall conduct the Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with present and future Azerbaijani laws with respect to safety and protection of the environment, international Petroleum industry environmental standards and practices, provided that such standards and practices comply with Azerbaijani laws with respect to safety and protection of the environment. Contractor shall take all reasonable actions in accordance with those laws and standards to minimise any potential disturbance to the general environment, including without limitation the surface, subsurface, sea, air, lakes, rivers, animal life, plant life, crops and other natural resources and property. The order of priority for actions shall be the protection of life, environment and property. Contractor shall implement an integrated management system covering all health, safety and environmental aspects of the activities carried out in relation to the Petroleum Operations; provided that:

- (a) Contractor shall elaborate Health, Safety and Environmental Protection Programme for the Contract Area to be developed on the base line study and approved by Contractor and SOCAR and the Ministry of Ecology and Natural Resources (MENR) of the Republic of Azerbaijan. Costs incurred with respect to preparation and implementation of the Health, Safety and Environmental Protection Programme shall be Petroleum Costs and shall be Cost Recoverable.

(b) Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını 9-cu Əlavənin 2-ci bəndində göstərilən təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına əməl edilməsi şərtlə aparır. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının tənzimlənməsi üçün yararlı olan təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartları və metodlarını hazırlayır və sonra ARDNŞ və ETSN ilə razılaşdırır. Təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartları sahilyanı zonanın, habelə Xəzər dənizinin səciyyəvi ekoloji xüsusiyyətlərini nəzərə alır və təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi üzrə mövcud və gələcək Azərbaycan qanunvericiliyinə və yeri gəldikdə, dünyanın digər rayonlarında kəşfiyyat və hasilat üzrə əməliyyatlarda tətbiq olunan benəlxəalq neft-qaz sənayesinin standart və təcrübəsinə əsaslanır. Belə standart və metodlar tərtib olunarkən ətraf mühitin mühafizəsi məqsədləri, texniki həyata keçirilmə, iqtisadi və kommertiya səmərəliliyi kimi anlayışlar nəzərə alınrlar. ARDNŞ, Podratçı və ETSN arasında razılaşdırılmış yeni təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartları bu Saziş üzrə qüvvəyə mindikdə Əlavə 9-da göstərilən standart və metodlar daha tətbiq olunmur və nəticədə belə yeni standart və metodlar bu saziş üzrə Neft-qaz əməliyyatlarına tətbiq olunur və Sazişin bir hissəsi kimi qanun qüvvəsi alırlar.

28.2 Qəza vəziyyətləri

Ətraf mühitə zərər vuran və ya zərər vura bilən qəza vəziyyətləri və ya bədbəxt hadisələr, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, partlayışlar, püskürtülər, sızmalar və başqa hadisələr zamanı Podratçı həmin hallar, o cümlədən sızmış neftin həcmi barədə dərhal ETSN və ARDNŞ-i xəbərdar edir və vəziyyətin düzəlməsi üçün gördüyü təcili tədbirlər və bu tədbirlərin nəticələri haqqında məlumat verir. Podratçı təcili tədbirlər görmək, qəza vəziyyətini nəzarət altına almaq və insan tələfatını

(b) Contractor shall conduct Petroleum Operations in compliance with the safety and environmental protection standards outlined in paragraph 2 of Appendix 9. Contractor shall develop and further agree with SOCAR and MENR safety and environmental protection standards and practices appropriate for the regulation of Petroleum Operations. Safety and environmental protection standards shall take account of the specific environmental characteristics of coastal zone and the Caspian Sea and draw on present and future Azerbaijani laws with respect to safety and protection of environment and, as appropriate, on international Petroleum industry standards and experience with their implementation in exploration and production operations in the other parts of the world. In compilation of such standards and practices account shall be taken of such matters as environmental quality objectives, technical feasibility and economic and commercial viability. When new safety and environmental protection standards devised and agreed between SOCAR, Contractor and MENR shall take effect under this Agreement, standards and practices outlined in Appendix 9 shall not apply any more; and such new standards and practices shall further apply to Petroleum Operations under this Agreement and have the force of law as a part of this Agreement.

28.2 Emergencies

In the event of emergency and accidents, including but not limited to explosions, blow-outs, leaks and other incidents which damage or might damage the environment, Contractor shall promptly notify MENR and SOCAR of such circumstances, including the estimate of oil spilled, its first steps to remedy this situation and the results of said efforts. Contractor shall use all reasonable endeavours to take immediate steps to bring the emergency situation under control and protect against loss of life, prevent harm

qarşısını almaq, təbii ehtiyatlara və bütövlükdə ətraf mühitə zərər dəyməsinin, habelə itkilərin və əmlaka zərər dəyməsinin qarşısını almaq üçün hər cür ağılabatan səylər göstərəcəkdir. Podratçı həmçinin görülmüş tədbirlər haqqında ARDNŞ və müvafiq Hökumət orqanları qarşısında hesabat verir.

28.3 Ətraf mühitin mühafizəsinin strategiyası

Aşağıdakıları ehtiva etməklə ətraf mühitin mühafizəsi strategiyası işlənib hazırlanır:

- (a) 9-cu Əlavənin 1 bəndində göstəriləyi kimi, Neft-qaz əməliyyatlarının tərkib hissəsi olaraq ətraf mühitin mühafizəsinə nəzarət sisteminin yaradılması və Rəhbər komitə tərəfindən ətraf mühit üzrə köməkçi komitənin təşkil edilməsi;
- (b) Neft-qaz əməliyyatlarının adi mərhələlərinə uyğun gələn qaydada sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramının mərhələli yerinə yetirilməsi;
- (c) ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə tərəfindən yuxarıda göstərilən sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramının hazırlanması yalnız Kontrakt sahəsinin ilkin ekoloji vəziyyətinin müstəqil qiymətləndirilməsindən sonra həyata keçirilir. Sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramı ARDNŞ və ETSN ilə razılaşdırılmaqla Rəhbər komitə tərəfindən baxılır və qəbul olunur.

28.4 Ətraf mühitə ziyan vurulması

- (a) Podratçı sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramını ARDNŞ və ETSN ilə razılaşdırdıqdan sonra,

to natural resources and to the general environment and loss of or damage to property. Contractor shall also report to SOCAR and appropriate Governmental Authorities on the measures taken.

28.3 Environmental Protection Strategy

An environmental protection strategy shall be developed which shall include:

- (a) Establishment of an environmental management system as an integral part of Petroleum Operations and the formation by the Steering Committee of an environmental sub-committee as described in paragraph 1 of Appendix 9;
- (b) Health, Safety and Environmental Protection Programme carried out in sequences appropriate to the normal phases of Petroleum Operations in accordance with the Annual Work Programmes and Budget;
- (c) Environmental sub-committee shall develop the said Health, Safety and Environmental Protection Programme only upon an independent assessment of the environmental base line study has been carried out. Health, Safety and Environmental Protection Programme shall be reviewed and approved by the Steering Committee upon agreement by SOCAR and MENR.

28.4 Environmental Damage

- (a) Upon agreement by Contractor of the Health, Safety and Environmental Protection Programme with SOCAR and MENR, Contractor shall be liable for

Podratçı onun Azərbaycan Respublikasının müvafiq məhkəməsi tərəfindən müəyyən edilmiş təqsiri üzündən ətraf mühitin hər hansı şəkildə çirklənməsi nəticəsində Üçüncü tərəfin (Hökumət orqanları istisna olmaqla) məruz qaldığı birbaşa itkilər və ya ziyan üçün məsuliyyət daşıyır və əvəzini ödəyir. Podratçının səhlənkarlığı nəticəsində ətraf mühit çirkləndikdə və/yaxud ona ziyan vurulduqda Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayəsində hamılıqla qəbul edilmiş metodlara müvafiq surətdə, belə bir çirklənməni aradan qaldırmaq və/yaxud onun ətraf mühitə təsirini yaxud ziyanını azaltmaq üçün hər cür lazımi tədbirləri görür.

(b) Podratçı, onun tərəfindən törədilməyən və Qüvvəyəminmə tarixindən əvvəl mövcud olan lakin, bununla məhdudlaşmadan hər hansı ekoloji çirklənmələr və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyandan irəli gələn və ya bağlı olan, ətraf mühitin vəziyyəti, yaxud problemləriindən irəli gələn iddialara, ziyan və ya itkilərə görə heç bir xərc çəkmir və maddi məsuliyyət daşımır; bir şərtlə ki, əgər belə problemlər MM-nin hərəkət və ya hərəkətsizliyi nəticəsində yaranmışsa, bu zaman MM-nin təsisçiləri MM haqqında Müqavilə ilə nəzərdə tutulmuş qaydada və şərtlərlə məsuliyyət daşımalıdır. Podratçı, habelə Kontrakt sahəsində yerləşən və Podratçının istifadəsinə verilməmiş fondlarla bağlı hər hansı ekoloji çirklənmələr və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyandan irəli gələn və ya bağlı olan iddialara, ziyan və ya itkilərə görə heç bir xərc çəkmir və maddi məsuliyyət daşımır və ARDNŞ Podratçını, onun Subpodratçıları, onun və onların məsləhətçilərini, agentlərini, işçilərini, qulluqçularını və direktorlarını yuxarıda deyilənlərlə bağlı hər cür və bütün məsrəflərdən, xərclərdən və məsuliyyətdən azad edir və onlara kompensasiya verir.

(c) Podratçı Azərbaycan Respublikasının qanunlarına

and indemnify direct losses or damages incurred by a Third Party (other than Governmental Authority) arising out of any environmental pollution determined by the appropriate court of the Republic of Azerbaijan to have been caused by the fault of Contractor. In the event of any environmental pollution and/or environmental damage caused by the fault of Contractor, Contractor shall take necessary steps, in accordance with generally acceptable international Petroleum industry practices, to mitigate the effect of any such pollution and/or damage on the environment.

(b) Contractor shall not be responsible and shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems which it did not cause including but not limited to those in existence prior to the Effective Date; and if such problems have been caused by action or inaction of JV, then the JV founders shall bear respective liability in the manner and under the terms contemplated in the JV Agreement. Contractor shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage in relation to existing assets in the Contract Area which have not been passed to Contractor's use, provided that SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor, its Sub-contractors, and its and their consultants, agents, employees, officers and directors from any and all costs, expenses and liabilities relating thereto.

(c) Contractor shall conduct an environmental baseline

əsasən müsabiqə yolu ilə seçilən ətraf mühit üzrə konsaltinq firmasının xidmətlərindən istifadə etməklə ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin tədqiqatını keçirir. Həmin tədqiqatda ətraf mühitin Qüvvəyəminmə tarixinədək mövcud vəziyyəti və bu tarixə qədər ətraf mühitə vurulmuş hər hansı ziyan təsvir edilməlidir və belə tədqiqatın aparılmasına çəkilən məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə aid olunur. Ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin tədqiqatı başa çatdıqdan və baxıldıqdan sonra Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş qaydaya əsasən təsdiq edilir və bundan sonra Qüvvəyəminmə tarixi üçün Kontrakt sahəsində ətraf mühitin vəziyyətinin yeganə sübutu olur.

- (d) Ətraf mühiti çirklənməsinə və ya ona ziyan dəyməsinə görə Podratçıya qarşı irəli sürülən hər hansı iddialar, tələblər, məhkəmə təqibləri, yaxud məhkəmə baxışları nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq Podratçının məruz qaldığı hər hansı zərər, məsuliyyət, itkilər, məsrəflər və xərclər (Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində baş verən belə çirklənmə və ya belə zərər, eləcə də, MM-nin müştərək təsisçisi kimi çıxış edən Podratçı tərəfin və/yaxud onun Ortaq Şirkəti MM-nin Qüvvəyəminmə tarixinədək olan fəaliyyəti ilə əlaqədar Podratçı əleyhinə qaldırılmış hər hansı iddia, çəkişmə, məhkəmə istintaqı və ya araşdırması ilə bağlı çəkdiyi xərclər istisna olmaqla), Podratçının apardığı hər hansı bərpa və təmizləmə işlərinə çəkilən məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil edilir.

study using an environmental consulting firm, which shall be selected on a competitive basis under the laws of the Republic of Azerbaijan, which study shall describe the condition of the environment and any environmental damage existing on the Effective Date, the costs of this study being recoverable as Petroleum Costs. Once completed and reviewed, the environmental baseline study shall be approved according to the procedure provided for by the laws of the Republic of Azerbaijan and after that it shall be the sole evidence of the condition of the environment in the Contract Area as of the Effective Date.

- (d) Any damages, liability, losses, costs and expenses incurred by Contractor arising out of or related to any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor, as well as the costs of any remediation and clean-up work undertaken by Contractor, on account of any environmental pollution or environmental damage (except for such pollution or damage resulting from Contractor's Wilful Misconduct, including those costs and expenses incurred by the Contractor Party and/or its Affiliate acted as the JV founder arising out of or related to any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor in connection with the JV activity prior to the Effective Date) caused by Contractor shall be included in Petroleum Costs.

MADDƏ 29

MƏXFİLİK

29.1 Ümumi müddəalar

- (a) Tərəflərdən hər biri razılaşıır ki, Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar əldə edilmiş və ya alınmış və Qüvvəyəminmə tarixinədək açılmasına məhdudiyət qoyulmasa da ictimaiyyətin bilmədiyini, yaxud Tərəfin ixtiyarında olmayan bütün texniki, geoloji, yaxud kommərsiya xarakterli informasiyaya və məlumata məxfi informasiya və məlumat kimi baxılır və onlar gizli saxlanılır (Podratçının 16.1(e) bəndinə müvafiq surətdə belə məlumat və informasiyadan istifadə etmək və 29.2 bəndinə müvafiq surətdə bu cür məlumat və informasiyanı mübadilə etmək hüququna əməl edilməsi şərtilə) və bu Sazişin Tərəfi olmayan heç bir fiziki yaxud hüquqi şəxsə açılmır. Bu zaman aşağıdakılara istisna kimi baxılmalıdır:
- (i) Ortaq şirkət; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə məxfiliyi saxlasın;
 - (ii) əgər bu Sazişə müvafiq olaraq tələb edilsə, Hökumət orqanı;
 - (iii) əgər tətbiq edilə bilən hər hansı qanunlara və ya qaydalara müvafiq surətdə, yaxud hər hansı məhkəmə baxışı nəticəsində, ya da hər hansı məhkəmənin bu və ya digər Tərəf üçün məcburi olan əmri ilə bu cür məlumat və informasiya verilməlidirsə;
 - (iv) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, hər hansı Podratçı tərəfin iş

ARTICLE 29

CONFIDENTIALITY

29.1 General Provisions

- (a) Each Party agrees that all information and data of a technically, geologically or commercially sensitive nature acquired or obtained relating to Petroleum Operations and which on the Effective Date is not in the public domain or otherwise legally in the possession of such Party without restriction on disclosure shall be considered confidential and shall be kept confidential (subject to Contractor's right to use such data and information in accordance with Article 16.1(e) and to trade in such data and information in accordance with Article 29.2) and not be disclosed to any person or entity not a Party to this Agreement, except:
- (i) To an Affiliate, provided such Affiliate maintains confidentiality as provided in this Agreement;
 - (ii) To a Governmental Authority when required by this Agreement;
 - (iii) To the extent such data and information is required to be furnished in compliance with any applicable laws or regulations, or pursuant to any legal proceedings or because of any order of any court binding upon a Party;
 - (iv) Subject to (c) below, to potential Sub-contractors, consultants and attorneys

götürdüyü potensial Subpodratçılar, məsləhətçilər və hüquqçular; bu şərtlə ki, belə məlumat və ya informasiyanın açılması həmin Subpodratçının, məsləhətçinin və ya hüquqçunun işi üçün zəruri olsun;

- (v) aşağıdakı (c) bəndinin müddələrinə əməl olunmaqla, bu və ya digər Tərəfin iştirak payının nəzərdə tutulan əsl varisi (o cümlədən öz səhmlərinin və ya öz Ortaq şirkətinin səhmlərinin çox hissəsinin birləşdirilməsi, konsolidasiyası, ya da satışı barəsində Tərəfin açıq danışıqlar apardığı təşkilat/hüquqçi şəxs);
 - (vi) aşağıdakı (c) bəndinin müddələrinə əməl olunmaqla, bank və ya başqa maliyyə idarəsi, onların müvafiq məsləhətləri, təmsilçiləri və agentləri bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinin maliyyələşdirilməsi və ümumi maliyyələşdirmə haqqında danışıqlar aparan Tərəf üçün lazım olan həcmdə;
 - (vii) yurisdiksiyası həmin Podratçı tərəfə və ya onun Ortaq şirkətlərinə şamil edilən hər hansı hökumətin, yaxud fond birjasının hər hansı qaydalarına və ya tələblərinə müvafiq olaraq həmin məlumat və informasiyanın açılmalı olduğu hallar;
 - (viii) hər hansı məlumat və ya informasiya Podratçı tərəfin əsla təqsiri olmadan ictimaiyyətə bəlli olduğu hallar; və
 - (ix) bu Sazişin 25-cı Maddəsinə müvafiq surətdə arbitrlər və ya 15.1(c) bəndi ilə əlaqədar olaraq hər hansı ekspert.
- (b) Hər Tərəf Neft-qaz əməliyyatlarına dair həmin məlumat və informasiya barəsində məxfiliyə öz işçilərinin əməl etmələrini təmin etmək üçün adi

employed by any Contractor Party where disclosure of such data or information is essential to such Sub-contractor's, consultant's or attorney's work;

- (v) Subject to (c) below, to a bona fide prospective transferee of a Party's Participating Interest (including an entity with whom a Party is conducting bona fide negotiations directed toward a merger, consolidation or the sale of a majority of its or an Affiliate's shares);
 - (vi) Subject to (c) below, to a bank or other financial institution and their respective advisors, consultants and attorneys to the extent appropriate to a Party arranging for funding for its obligations under this Agreement or general financing;
 - (vii) To the extent such data and information must be disclosed pursuant to any rules or requirements of any government or stock exchange having jurisdiction over such Contractor Party, or its Affiliates;
 - (viii) Where any data or information which, through no fault of a Contractor Party, becomes a part of the public domain; and
 - (ix) To the arbitrators in accordance with Article 25 or to any expert in connection with Article 15.1(c) of this Agreement.
- (b) Each Party shall take customary precautions to ensure such data and information on Petroleum Operations is kept confidential by its respective

ehtiyat tədbirləri görür.

- (c) İnformasiya 29.1(a)(iv), (v) və (vi) bəndlərinə müvafiq surətdə ancaq o halda açılır ki, informasiyanı açan Tərəf informasiyanın verildiyi Tərəfdən hər belə açılışadək yazılı iltizam alsın ki, o həmin məlumat və informasiyanı (ictimaiyyətə bəlli olan və ya ona çatdırılan məlumatdan başqa) Üçüncü Tərəflərdən ciddi surətdə gizli saxlayacaq, məlumat və informasiya digər Tərəflərin qabaqcadan verilmiş yazılı icazəsi olmadan hansı məqsədlər üçün açılırsa, o məqsədlərdən başqa, heç bir məqsədlə həmin məlumat və informasiyadan istifadə etməyəcək və onu açmayacaqdır.
- (d) Hər hansı Podratçı tərəf bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində bu Sazişdə iştirak payına sahibliyi dayandırdıqda məxfilik bərsində yuxarıda göstərilən öhdəliklərdən azad olunmur, hər hansı fikir ayrılıqları isə bu Sazişin arbitraj haqqında müddəalarına müvafiq surətdə həll edilir və Podratçı tərəflərin məxfiliyə dair öhdəlikləri bu Sazişdə hansı şəkildə göstərilmişdirsə, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra beş (5) il ərzində o şəkildə qüvvədə qalmaqda davam edir.

29.2 Məlumat mübadiləsi

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, 16.1(e) bəndinə müvafiq surətdə Podratçının tam ixtiyarı vardır ki, ARDNŞ-in icazəsi ilə Kontrakt sahəsinə aid bütün məlumatları Üçüncü tərəflərlə başqa məlumatlarla sərbəst mübadilə etsin, və belə bir icazədən əsassız olaraq boyun qaçırılmamalıdır.

29.3 Şirkətin fəaliyyəti haqqında informasiya verilməsi

Bu 29-cu maddənin hər hansı digər müddəalarına baxmayaraq, illik hesabatlarda, əməkdaşlar və səhmdarlar üçün informasiya bülletenlərində, jurnallarda və i.a. hər bir

employees.

- (c) Disclosure pursuant to Article 29.1(a)(iv), (v), and (vi) shall not be made unless prior to each such disclosure the disclosing Party has obtained a written undertaking from the recipient party to keep the data and information strictly confidential from Third Parties (except for data which is or becomes in the public domain) and not to use or disclose the data and information except for the express purpose for which disclosure is to be made without the prior written permission of the other Parties.
- (d) Any Contractor Party ceasing to own a Participating Interest in this Agreement during the term of this Agreement shall nonetheless remain bound by the obligations of confidentiality set forth above and any disputes shall be resolved in accordance with the Arbitration Procedure, and the confidentiality obligations of the Contractor Parties as set forth herein shall survive a period of five (5) years from the termination of this Agreement.

29.2 Trading of Data

Notwithstanding the foregoing, in accordance with Article 16.1(e), Contractor shall have the free right to trade with Third Parties all data relating to the Contract Area for other data with the approval of SOCAR, such approval not to be unreasonably withheld.

29.3 Corporate Disclosure

Each Contractor Party, notwithstanding any other provisions in this Article 29 may make disclosures in annual reports, employee and stockholder newsletters,

Podratçı tərəf Neft-Qaz Əməliyyatları haqqında adi qaydada dərc edilən və ya işıqlandırılan xülasələşdirilmiş məlumatlar verə bilər.

magazines and the like of summarisations of a general nature relating to Petroleum Operations, which are customarily or routinely described or reported in such publications.

MADDƏ 30

BONUS ÖDƏNİŞLƏRİ

30.1 Bonus ödənişi

Bonus aşağıdakı qaydada ödənilir:

- (a) Digər Podratçı tərəflər öz müvafiq İştirak paylarına mütənasib olaraq Kontrakt sahəsindən ardıcıl doxsan (90) gün ərzində 2008-ci ilin orta sutkalıq Xam neft hasilatı səviyyəsini bir tam onda beş (1,5) dəfə ötən orta sutkalıq Xam neft hasilatı səviyyəsinə nail olduqdan sonra otuz (30) gün ərzində iki milyon (2.000.000) Dollar həcmində ümumi məbləği ARDNŞ-ə ödəyirlər;
- (b) Əgər Podratçı tərəfindən Köklü pozuntu olaraq 30.1(a) bəndində bu öhdəlik yerinə yetirilmədikdə, ARDNŞ bu Sazişin 31.1 (b) bəndinə uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququna malikdir və Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Podratçının çəkdiyi və bu Sazişin xitam tarixinədək əvəzi ödənilməmiş bütün məsrəflərin Əvəzi ödənilmişdir.

Əgər Saziş həyata keçirilərkən ONŞ öz İştirak payının bir hissəsini hər hansı Üçüncü tərəfə və ya Podratçı tərəfə verərsə və bunun nəticəsində Digər Podratçı tərəflərin payı Bonusun ödənilməsi anında səksən (80) faizi ötərsə, onda Digər Podratçı tərəfin ödədiyi Bonusun ümumi məbləği Digər Podratçı tərəflərin İştirak payının artmış məbləğinə müvafiq olaraq artacaq.

ARTICLE 30

BONUS PAYMENTS

30.1 Bonus Payment

The Bonus shall be payable as follows:

- (a) Other Contractor Parties shall, in proportion to their respective Participating Interests, pay to SOCAR the total sum of two millions (2,000,000) Dollars within thirty (30) days following the date upon which the average daily rate of Crude Oil production from the Contract Area within ninety (90) consecutive days exceeds one point five (1.5) times the average daily rate of Crude Oil produced in 2008.
- (b) If Contractor fails to perform the obligation provided in Articles 30.1(a) which shall be deemed to be a Material Breach, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement pursuant to Article 31.1(b) of this Agreement, and any unrecovered costs incurred by Contractor from the Effective Date to the date of termination of this Agreement shall not be Cost Recoverable

If during the implementation of the Agreement, as the result of SOA's assignment of a part of its Participating Interest to any Third Party or Contractor Party the percentage share of the Other Contractor Parties by the time of the Bonus payment exceeds eighty (80) percent, the total amount of Bonus payable by the Other Contractor Parties shall increase in proportion to the total increase of the Other Contractor Parties' Participating Interest.

Bu Maddəyə uyğun olaraq Bonus ARDNŞ-in yüksək beynəlxalq nüfuza malik bankda göstərdiyi hesaba ödənilir və yalnız hər hansı vergidən azad olan tam məbləğin bank hesabına qəbulundan sonra ödənilmiş hesab olunur.

30.2 Digər məsələlər

31.2(a)(i) bəndinin müddəalarına əməl etmə şərtilə, hər bir Digər Podratçı tərəf Bonusun yalnız öz İştirak payı faizinə müvafiq olan hissəsinin ödənilməsinə cavab verir.

Bu 30-cu Maddəyə uyğun olaraq həyata keçirilən ödənişinin Əvəzi qaytarılmır.

Bonus payment made hereunder shall be made into SOCAR's nominated account in a bank of good international repute and shall be deemed paid when a full amount has been deposited into such SOCAR bank account, net of any possible charges.

30.2 Miscellaneous

Subject to Article 31.2(a)(i) each Other Contractor Party shall be liable in proportion to its relative percentage Participating Interest share of the Bonus.

The Bonus payment made pursuant to this Article 30 shall not be Cost Recoverable.

MADDƏ 31

SAZIŞIN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ

31.1 Köklü pozuntu

- (a) Vəziyyətdən asılı olaraq, bu Saziş üzrə öhdəliklərin, yaxud Hökumət təminatının Köklü pozuntusuna yol verilsə və digər Tərəfin həmin Köklü pozuntunun xarakteri və mahiyyəti, habelə həmin Köklü pozuntuya görə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək niyyəti haqqında yazılı bildirişi alındıqdan sonra doxsan (90) gün müddətində bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək mümkün deyildirsə, bunlara
- (i) Podratçı yol verdikdə ARDNŞ, yaxud
- (ii) ARDNŞ və ya Hökumət yol verdikdə, Podratçı bu Sazişin qüvvəsinə hər vaxt xitam verə bilər, bu şərtlə ki,
- (aa) həmin Köklü pozuntu aradan qaldırıla və ya düzəldilə bilsə, lakin lazımi səylər göstərildiyinə baxmayaraq, onların aradan qaldırılmasına və ya düzəldilməsinə doxsan (90) gün kifayət etmərsə, Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququ o halda tətbiq edilə bilməz ki, Köklü pozuntuda ittiham edilən Tərəf həmin Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün göstərilən doxsan (90) gün ərzində ağılabatan zəruri tədbirlər görmüş olsun və Köklü pozuntu aradan qaldırılanadək

ARTICLE 31

TERMINATION

31.1 Material Breach

- (a) This Agreement may be terminated at any time:
- (i) by SOCAR if Contractor commits, or
- (ii) by Contractor if SOCAR or any Governmental Authority commits
- a Material Breach of its obligations under this Agreement or the Government Guarantee, as the case may be, and fails to cure or remedy such Material Breach within ninety (90) days following written notice to it from the other describing the particulars of such Material Breach as well as its intention to terminate this Agreement on account of such Material Breach; provided however, that
- (aa) if such Material Breach can be cured or remedied but not within ninety (90) days despite the exercise of reasonable diligence, then there shall be no right to terminate so long as the Party alleged to be in Material Breach commences within said ninety (90) days actions reasonably necessary to cure or remedy such Material Breach and diligently pursues such actions until the Material Breach is cured or remedied, it being understood that in such instance the Parties shall endeavour to reach mutual agreement on the actions

və ya düzəldilənədək belə tədbirləri israrla davam etdirsən; həm də başa düşülür ki, bu halda Tərəflər Köklü pozuntunun aradan qaldırılması və ya düzəldilməsi üçün zəruri olan hərəkətlər barəsində qarşılıqlı razılığa gəlməyə çalışırlar; və

- (bb) Podratçı, yaxud ARDNŞ – aidiyyətindən asılı olaraq – göstərilən doxsan (90) gün ərzində Köklü pozuntu məsələsini Arbitrac qaydasına əsasən arbitraj baxışına çıxarırsa, bu Saziş yalnız o halda və yalnız ondan sonra ləğv edilə bilər ki, (1) arbitraj baxışı belə rəyə gəlsin ki, həqiqətən pozuntuya yol verilmişdir və (2) pozuntuya yol vermiş sayılan Tərəf arbitraj komissiyasının müəyyən etdiyi bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün müvafiq imkan (lakin bütün hallarda doxsan (90) gündən az olmamaqla) əldə etdiyinə baxmayaraq həmin imkandan istifadə etmir, bu Tərəf Köklü pozuntunu müvəffəqiyyətlə aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün təkidlə lazımı tədbirlər görməmişdir və görməməkdə davam edir. Arbitraj qərarı qəti və Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilməlidir; və
- (cc) bu Saziş çərçivəsində “Köklü pozuntu” termini mahiyyətə pozuntu deməkdir və əgər düzəldilməsə, ya Podratçının, ARDNŞ-in, yaxud Hökumət orqanının öz müqavilə öhdəliklərini yerinə yetirməkdən – aidiyyətindən asılı olaraq - açıq-aydın imtina etməsi nəticəsində, ya da Sazişin kommersiya məqsədinin baş tutmamasına səbəb olmuş hərəkət nəticəsində Sazişin

necessary to cure or remedy the Material Breach; and

- (bb) if either Contractor or SOCAR, as the case may be, within said ninety (90) day period refers the question of Material Breach to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure, then termination of this Agreement will not occur unless and until (1) the arbitration proceeding results in a finding that such Material Breach does in fact exist, and (2) the Party found to have been in breach has had a reasonable opportunity thereafter (but in no event less than ninety (90) days), but failed, to cure or remedy the Material Breach identified by the arbitration panel, unless such Party has been diligently pursuing such actions and continues to do so until such Material Breach is cured or remedied. The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable; and
- (cc) as used in this Agreement the term “Material Breach” means a fundamental breach, which, if not cured, is tantamount to the frustration of the entire Agreement either as a result of the unequivocal refusal of either Contractor, SOCAR or a Governmental Authority, as the case may be, to perform its contractual obligations or as a result of conduct which has

bütövlükdə öz mənasını itirməsinə bərabərdir.

- (b) Fors-Major halları istisna olmaqla, 5-ci Maddədə, 13.1 və 13.2(6) bəndində göstərilmiş və 30.1(a) və (b) bəndlərində nəzərdə tutulan Bonus ödənişi öhdəliyi hər hansı işlərin yerinə yetirilməməsi və ya başa çatdırılmaması Podratçı tərəfindən Sazişin Köklü pozuntusu hesab olunur; bu halda ARDNŞ Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək Sazişin qüvvəsinə birtərəfli qaydada xitam vermək hüququna malikdir və Podratçı bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün, 31.1(a) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı möhlət almaq hüququna malik deyildir. 5-ci Maddəyə, 13.1, 13.2(b), 30.1(c) bəndlərinə və bu 31.1(b) bəndinə müvafiq surətdə ARDNŞ tərəfindən Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi göstərilən Köklü pozuntu ilə əlaqədar ARDNŞ-in Podratçıya qarşı yeganə hüquqi müdafiə vasitəsidir, Podratçı isə göstərilmiş həmin işlərin görülməsi ilə bağlı çəkdiyi hər hansı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi barəsində iddia qaldırmaq hüququna malik deyildir.

31.2 ARDNŞ-in Sazişə xitam verməsi

ARDNŞ aşağıdakı hallarda Podratçıya doxsan (90) gün əvvəl yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər:

- (a) əgər hər hansı Podratçı tərəfin adından Əsas ana şirkətin Təminatını verən şirkət tədiyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv edilsə (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədi ilə ləğv edildiyi hallardan başqa), bu şərtlə ki, bütün qalan Podratçı tərəflər birgə məsuliyyətə dair müddəalara əsasən, tədiyə qabiliyyətini itirdiklərinə və ya ləğv edildiklərinə görə, bu Saziş üzrə həmin Podratçı tərəfin hüquqlarını və öhdəliklərini öz üzərlərinə

destroyed the commercial purpose of this Agreement.

- (b) Non-performance or a failure to complete obligations set forth in Articles 5, 13.1 and 13.2(b) other than as a result of Force Majeure, and Bonus payment obligation in accordance with Article 30.1(a) and (b) shall be deemed to constitute a Material Breach of the Agreement by Contractor whereupon SOCAR shall have the right to unilaterally terminate this Agreement upon giving written notice to Contractor without Contractor being entitled to any period within which to cure or remedy such Material Breach as provided in Article 31.1(a). Termination of the Agreement by SOCAR pursuant to Articles 5, 13.1, 13.2(b), 30.1(c) and this Article 31.1(b) shall be SOCAR's sole remedy against Contractor for such Material Breach and Contractor shall have no claim for reimbursement of any costs incurred by Contractor with respect to the execution of the said activities.

31.2 Termination by SOCAR

SOCAR may terminate this Agreement by giving Contractor ninety (90) days prior written notice:

- (a) If any company issuing an Ultimate Parent Company Guarantee on behalf of any Contractor Party becomes insolvent or goes into liquidation (other than for the purpose of amalgamation or reorganisation), provided that such notice of termination shall take effect only if the other Contractor Parties because of their insolvency or liquidation, and subject to the provisions of joint liability, are not able to

götürə bilmədikdə və bunu həmin doxsan (90) gün ərzində ARDNŞ-ə bildirdikdən sonra Sazişə xitam vermək haqqında bildiriş qüvvəyə minir;

- (b) əgər Podratçı tərəflər birlikdə tədiyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv olunursa (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədi ilə ləğv edildiyi hallardan başqa);
- (c) əgər Fors-major hallarından başqa, hər hansı səbəblərə görə Karbohidrogenlərin sənaye həcmində hasilatı həmişəlik dayandırılmışdırsa.

31.3 Podratçının Sazişin qüvvəsinə xitam verməsi/Kontrakt sahəsindən imtina etməsi

- (a) Bu 31.3 bəndinin qalan müddəalarına əməl etmək şərti ilə Podratçı azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-ə yazılı bildiriş göndərməklə bütün Kontrakt sahəsindən hər vaxt könüllü şəkildə imtina edə bilər. Həmin bildirişdə bu imtinanın qüvvəyə minməyə başlayacağı tarix, habelə 31.3(b) bəndinin müddəalarına uyğun surətdə özünün hər hansı qalan öhdəliklərini Podratçının necə yerinə yetirəcəyi göstərilməlidir. Belə imtina olduqda Sazişin qüvvəsinə xitam verilmiş olur. Kontrakt sahəsindən imtina ilə əlaqədar qarşıya çıxacaq bu və ya başqa məsələlərin müzakirəsi üçün ARDNŞ-in və ya Podratçının tələbi ilə Rəhbər komitənin iclası çağırılı bilər.
- (b) 31.3(a) bəndinə əsasən bu Sazişin qüvvəsinə Podratçının xitam verməsi və ya Podratçının bütün Kontrakt sahəsindən imtina etməsi onu o vaxt üçün qüvvədə olan illik iş proqramı üzrə digər öhdəliklərdən azad etmir; bu proqramı Podratçı ARDNŞ ilə qabaqcadan razılaşdıraraq öz mülahizəsinə görə aşağıdakı tərzdə yerinə yetirə bilər:

assume such Contractor Party's rights and obligations under this Agreement and so notify SOCAR within such ninety (90) day period.

- (b) If all Contractor Parties collectively become insolvent or go into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction).
- (c) If, for reasons other than Force Majeure production of Petroleum in commercial quantities shall have permanently ceased.

31.3 Termination/Relinquishment by Contractor

- (a) Subject to the remaining provisions of this Article 31.3, Contractor may at any time voluntarily relinquish all of the Contract Area by giving SOCAR not less than ninety (90) days prior written notice. Such notice shall specify the date upon which the relinquishment is to take effect and the manner in which Contractor will perform any remaining obligations pursuant to Article 31.3(b). Upon such relinquishment, the Agreement shall terminate. If SOCAR or Contractor requests, a meeting of the Steering Committee shall be convened to address any questions which may arise in connection with the relinquishment of the Contract Area.
- (b) Termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area by Contractor pursuant to Article 31.3(a) shall not relieve Contractor of any remaining obligations under the then current Annual Work Programme which Contractor upon the prior agreement with SOCAR may fulfill at its option:

- (i) işləri onların şərtlərinə müvafiq surətdə tam yerinə yetirməklə, və ya
 - (ii) müvafiq Büdcələrdə nəzərdə tutulmuş vəsaitin qalan balansını ARDNŞ-ə Dollarla ödəməklə.
- (c) 31.3(a) bəndinə əsasən bu Sazişə xitam verildikdə və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina edildikdə, Podratçı, belə xitamdan əvvəl əldə olunmuş hər hansı hüquqlara və ya irəli sürülmüş iddialara xələl gətirmədən, Neft-qaz əməliyyatlarını davam etdirmək, habelə Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyi tarixədək əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzini almaq hüququnu itirir.

31.4 Digər hüquqi müdafiə vasitələri

Bu Sazişin şərtləri ilə konkret nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, yuxarıda göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə bu Sazişin qüvvəsinə ya Podratçı, ya da ARDNŞ xitam verdikdə bu xitamvermə Podratçının və ya ARDNŞ-in zərərə görə bir-birinə qarşı məhkəmə iddiaları qaldırmaq və ya Podratçının və ya ARDNŞ-in (şəraitdən asılı olaraq) qanun üzrə bel bağlaya biləcəkləri hər hansı başqa hüquqi müdafiə vasitəsindən istifadə etmək hüququnu məhdudlaşdırmır.

31.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina

Podratçı Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən birtərəfli qaydada imtina etmək hüququna malik deyildir. Podratçı Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsinin işlənməməsini qərara alarsa, Tərəflər qarşılıqlı surətdə razılaşıdırılmış şərtlər əsasında qismən imtina imkanını müzakirə edəcəklər. Podratçı qismən imtina etdikdə bu 31.5 bəndinin müddəalarına əsasən onun ixtiyarı yoxdur ki, Kontrakt sahəsinin təhvil verilmiş hissəsində çəkilmiş və belə təhvil/imtina tarixinədək İşlənmə və Hasilat

- (i) by performing in full in accordance with their terms or
- (ii) by payment in Dollars to SOCAR of the outstanding balance of money stipulated in the respective Budgets.

- (c) In the event of termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area pursuant to Article 31.3(a), without prejudice to any rights which may have accrued, or claims which have been made, prior to such termination, Contractor shall have no further right to conduct Petroleum Operations and to recover any Petroleum Costs not Cost Recovered by the date of termination of the Agreement.

31.4 Other Remedies

Except as specifically stated in the provisions of this Agreement, in the event that Contractor or SOCAR terminates this Agreement pursuant to the above provisions, such termination shall be without prejudice to Contractor's or SOCAR's entitlement to sue the other for damages, or to any other remedy Contractor or SOCAR (as the case may be) may have in law.

31.5 Partial Relinquishment

Contractor shall have no unilateral right to relinquish a part of the Contract Area. In the event Contractor decides not to develop any portions of the Contract Area, the Parties will discuss the possibility of partial relinquishment on mutually agreed terms. In the event of partial relinquishment pursuant to this Article 31.5, Contractor shall have no right to recover out of the production from the remainder of the Contract Area not relinquished, any amount of Petroleum Costs incurred

Dövründə Əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin hər hansı həcmnin əvəzini Kontrakt sahəsinin imtina edilməmiş hissəsindəki hasilat həcmindən alsın.

during the Development and Production Period in connection with the portion of the Contract Area relinquished which has not been recovered at the date of such relinquishment

MADDƏ 32

MM-NİN FƏALİYYƏTİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ

Tərəflər təsdiq edirlər ki, Qüvvəyəminmə tarixində Kontrakt sahəsinə münasibətdə MM-nin fəaliyyətinə xitam verilir və bu xitam vermə MM-nin Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş bütün ləğvetmə qaydalarına riayət etməklə yerinə yetirilir.

Anlaşılmazlıqların qarşısını almaq üçün, əgər bu Saziş 27.1bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada qüvvəyə minməsə bu zaman MM haqqında Müqavilə öz qüvvəsini saxlamaqla fəaliyyətini davam etdirəcək və MM-nin Kontrakt sahəsinə münasibətdə hüququ qüvvədə qalmaqda davam edəcəkdir.

ARTICLE 32

JV ACTIVITY CESSATION

The Parties acknowledge that JV shall cease its activities with respect to the Contract Area at the Effective Date; however such cessation shall be in compliance with any necessary liquidation procedures specified by the legislation of the Republic of Azerbaijan.

For the avoidance of doubt, if this Agreement has not become effective in the manner defined in Article 27.1, the JV Agreement shall survive and the JV's rights with respect to the Contract Area shall continue.

MADDƏ 33

DİGƏR MƏSƏLƏLƏR

- 33.1** Bu Saziş ingilis və Azərbaycan dillərində bağlanmışdır və Arbitraj qaydasının və 15.1(c) bəndinin şərtlərinə riayət olunaraq hər iki dil bərabər qüvvəyə malikdir.
- 33.2** Bu Sazişdə başlıqlar yalnız əlverişlilik məqsədi ilə qoyulmuşdur və Sazişin təfsiri zamanı nəzərə alınmır.
- 33.3** Kontekst başqa təfsir tələb etmədikdə, tək halda işlənmiş sözlərə istinadlar cəm halında işlənmiş eyni sözlərə şamil edilir və əksinə; hər hansı qrammatik cinsə istinad başqa cinsləri də ehtiva edir.
- 33.4** Bu Sazişin Əlavələri və ARDNŞ-in Ortaq Neft şirkətinin yaradılması haqqında Qoşma ("Qoşma") onun ayrılmaz hissələridir. Sazişin əsas hissəsinin müddəaları ilə onun Əlavələrinin (Sazişin əsas tərkib hissəsi sayılan 1-ci Əlavə istisna olmaqla) müddəaları arasında hər hansı fərqlər olduqda, əsas hissənin müddələrinə üstünlük verilir.

YUXARIDA GÖSTƏRİLƏNLƏRİ TƏSDİQ EDƏRƏK Tərəflərin lazımi səlahiyyət verilmiş nümayəndələri bu Sazişi bu sənədin əvvəlində göstərilmiş tarixdə bağladılar.

ARTICLE 33

MISCELLANEOUS

- 33.1** This Agreement is executed in the English and Azeri languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 15.1(c) both languages shall have equal force.
- 33.2** The headings in this Agreement are inserted for convenience only and shall be ignored in construing this Agreement.
- 33.3** Unless the context otherwise requires, references to the singular shall include a reference to the plural and vice-versa; and reference to any gender shall include a reference to all other genders.
- 33.4** The Appendices to this Agreement and the attached Addendum Relating to the Formation of the SOCAR Oil Affiliate (the "Addendum") form part of this Agreement. In the event of any conflict between the provisions of the main body of this Agreement and the Appendices (other than Appendix 1 which shall be considered part of the main body of the Agreement), then the provisions of the main body shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Agreement as of the date first above written by their duly authorised representatives.

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT
ŞİRKƏTİ**

Vəzifəsi: _____

Vəzifəsi: _____

QLOBALENERCİ AZƏRBAYCAN LİMİTED

Vəzifəsi: _____

Vəzifəsi: _____

ARDNŞ-in ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ

Vəzifəsi: _____

Vəzifəsi: _____

**STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN
REPUBLIC**

By: _____

Title: _____

By: _____

Title: _____

GLOBAL ENERGY AZERBAIJAN LIMITED

By: _____

Title: _____

By: _____

Title: _____

SOCAR OIL AFFILIATE

By: _____

Title: _____

By: _____

Title: _____

ƏLAVƏ 1
TƏRİFLƏR

Kontekst başqa təfsir tələb etməsə, bu Sazişdə işlədilmiş sözlərin və ifadələrin mənası aşağıdakı kimidir:

“Ləğvetmə işləri fondu” - mənası 16.2 bəndində verilmişdir.

“Mühasibat uçotunun aparılması qaydası” - 3-cü Əlavədə göstərilən hesabatə aid iş üsulları və tələblər deməkdir.

“Ortaq şirkət”

- (a) Hər hansı Tərəfə aid olanda
- (i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya Hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
 - (ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin ən azı əlli (50) faizini təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud

APPENDIX 1
DEFINITIONS

In this Agreement the following words and expressions shall have the following meanings unless the context otherwise requires:

“Abandonment Fund” shall have the meaning given to it in Article 16.2.

“Accounting Procedure” shall mean the accounting principles, practices and procedures set forth in Appendix 3.

“Affiliate” means,

- (a) in relation to any Party, either
- (i) a company, corporation or other legal entity in which such Party holds directly or indirectly shares carrying at least fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
 - (ii) a company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying at least fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party; or

(iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin ən azı (50) faizini təmin edən səhmləri bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin ən azı əlli (50) faizini təmin edən səhmlərin sahibidir; və

(b) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (11.2(c) bəndində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

“Saziş” - bu sənəd və ona qoşulmuş 1 - 9-cu Əlavələr, ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətinin yaradılmasına dair Qoşma, eləcə də bu sənədə Tərəflərin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı və imzaladığı genişləndirmələr, təzələmələr, əvəzləmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

“İllik iş proqramı” - Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilmiş və Təqvim ili ərzində həyata keçiriləcək Neft-qaz əməliyyatları proqramının bənd-bənd şərh olunduğu sənəd deməkdir.

“Arbitraj qaydası” - 6-cı Əlavədə şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

“Təbii səmt qazı” - layda mövcud olan, Xam neftdə həll olmuş Təbii qaz deməkdir; belə Xam neft kəşf edildiyi anda hər barrel üçün on min (10000) standart kub futdan çox olmayan qaz faktoru ilə çıxarılır və qazın neftdən ayrıldığı məntəqədə ölçülür.

“Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)” - 21.1(a) bəndində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

“Barrel” - ABŞ bareli, yəni normal temperatur və təzyiq şəraitində ölçülmüş 42 ABŞ qallonu (158,987 litr) deməkdir.

(iii) a company, corporation or other legal entity of which shares carrying at least fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying at least fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party;

(b) and, furthermore, in relation to SOCAR, any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 11.2(c)) manage or direct the action thereof.

“Agreement” means this instrument and its Appendices 1 to 9; the Addendum Relating to the Formation of the SOCAR Oil Affiliate; together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

“Annual Work Programme” means the document describing, item by item, the Petroleum Operations to be carried out during a Calendar Year, which has been approved by the Steering Committee.

“Arbitration Procedure” means the arbitration procedure set forth in Appendix 6.

“Associated Natural Gas” means Natural Gas which exists in a reservoir in solution with Crude Oil, such Crude Oil being producible, as initially discovered, at a gas oil ratio of not greater than 10,000 standard cubic feet per Barrel of Crude Oil as measured at the point of separation of gas from oil.

“Azerbaijani Supplier(-s)” shall have the meaning given to it in Article 20.1(a).

“Barrel” means U.S. barrel, i.e. 42 U.S. gallons (158.987 liters) measured at STP.

“Bonus” - 30.1 bəndində göstərilən mənanı daşıyır və həmçinin Kontrakt sahəsinə daxil olmaq hüququ üçün ödəniş deməkdir.

“Büdcə” - İllik iş proqramına daxil edilmiş Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə-maddə hesablanması deməkdir.

“Təqvim rübü” - Hər hansı Təqvim ilində yanvarın 1-də, aprelin 1-də, iyulun 1-də və oktyabrın 1-də başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Təqvim ili” - Qriqori təqviminə əsaslanan yanvarın 1-dən başlanan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtaran on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Əsaslı məsrəflər” Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar olaraq, hər hansı fondun alınması, təmiri və/yaxud yaradılması (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, quyular və onlar üçün yerüstü və yeraltı avadanlıqlar, tullantı xətləri, boru kəmərləri, neft-qaz və suayırma qurğuları, neft nasos stansiyaları, boşaltma terminalları, qaz kompressor stansiyaları və s.) həmçinin, bu fondların alınması, təmiri və/yaxud yaradılması ilə birbaşa və ya dolayısı ilə bağlı (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, quraşdırma, istismara buraxılma, idarəetmə, layihələşdirmə və texnologiya məsrəfləri) –çəkilmiş əsas xüsusiyyətli məsrəflər; seysmik tədqiqat, mühəndis-geoloji tədqiqat; kollektor tədqiqatları, ekoloji və s. tədqiqatlar; yeraltı tədqiqatlarla əlaqədar çəkilmiş məsrəflər; kəşfiyyat, istismar və vurucu quyuların qazılması və yoxlanılması; quyuların yerüstü və yeraltı avadanlıqlarının qurulması, dəyişdirilməsi, təmiri, habelə yuxarıda sadalananlardan hər hansı ilə bağlı təfsir işləri, tədqiqat və xidmətlərlə əlaqədar çəkilən məsrəflər deməkdir.

“Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər” - mənası müvafiq olaraq 12.2(a)(ii) bəndində verilmişdir.

“Maliyyələşdirmə” - mənası 3.5(a) bəndində verilmişdir.

“Kompensasiya Xam nefti” – mənası 13-cü maddədə verilmişdir.

“Kontrakt sahəsi” 2-ci Əlavədə verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olaraq mənası 4-cü Maddədə verilmişdir.

“Bonus” shall have the meaning given to it in Article 30.1 and shall also mean a payment for the right to access Contract Area.

“Budget” means estimates of itemised expenditures of Petroleum Operations included in an Annual Work Programme.

“Calendar Quarter” means a period of three (3) consecutive months commencing on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July, or the 1st of October in any Calendar Year.

“Calendar Year” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the 1st of January and ending on the following 31st of December according to the Gregorian Calendar.

“Capital Costs” means all costs of a capital nature incurred in or in relation to the Contract Area to acquire, refurbish and/or create any asset (including, without limitation, wells and surface and/or subsurface equipment relating thereto, flowlines, pipelines, oil, gas and water separation facilities, oil and any other pump stations, loading terminals, gas compression stations and the like) and costs incurred directly or indirectly in support of any such acquisition, refurbishment and/or creation (including, without limitation, costs with respect to installation and commissioning, management, design and technology); costs incurred with respect to any seismic survey, site survey, reservoir study, environmental study and the like; costs incurred with respect to subsurface analysis, drilling and testing of exploration, production and injection wells; mounting, replacing and workover of surface and subsurface well equipment; and costs incurred with respect to interpretation, studies and services related to any of the above items.

“Capital Cost Recovery Petroleum” shall have the meaning given to it in Article 12.2(a)(ii).

“Carry” shall have the meaning given to it in Article 3.5(a).

“Compensatory Crude Oil” shall have the meaning given to it in Article 13.

“Contract Area” shall have the meaning given to it in Article 4 as described and delineated in Appendix 2.

“**Podratçı**” - birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“**Podratçının obyektləri**” - mənası 11.3 bəndində verilmişdir.

“**Podratçı tərəflər**” - birlikdə QEA və ONŞ və/yaxud onların hüquq varisləri və ya mümkün müvəkilləri deməkdir.

“**Podratçı tərəf**” – QEA və ONŞ və/yaxud onların hüquq varislərindən və ya mümkün müvəkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“**Məsrəflərin ödənilməsi**” – Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi Məsrəflərinin ödənilməsi üçün Kontrakt sahəsində hasil edilmiş karbohidrogenlər payının Podratçıya ayrılması prosesi deməkdir, bu zaman “**Ödəniləsi məsrəflər**” gələcəkdə ödənilməli olan məsrəflər, “**Ödənilmiş məsrəflər**” isə bundan əvvəl ödənilmiş məsrəflər kimi başa düşülür.

“**Xam neft**” - xam mineral neft, kondensat, asfalt, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən Normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

“**Çatdırılma məntəqəsi**” – Karbohidrogenlərin emal və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəflərinin çıxış flansı, yaxud quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

“**Layihələşdirmə standartları**” - 8-ci Əlavədə şərh edilmiş layihələşdirmə standartları və texniki şərtlər deməkdir.

“**İşlənmə və hasilat dövrü**” - mənası 6-cı Maddədə verilmişdir.

“**Dollar**” və ya “**\$**” - Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

“**Contractor**” means all of the Contractor Parties collectively.

“**Contractor Facilities**” shall have the meaning given to it in Article 11.3.

“**Contractor Parties**” means collectively GEA and SOA and/or their successors and permitted assignees.

“**Contractor Party**” means any one of GEA and SOA and/or their successors or permitted assignees.

“**Cost Recovery**” means the process by which Contractor is allocated a share of Petroleum produced from the Contract Area for the recovery of its Petroleum Costs. “**Cost Recoverable**” means such costs to be recovered in the future and “**Cost Recovered**” means such costs recovered in the past.

“**Crude Oil**” means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at Standard Temperature and Pressure and including products refined or processed from any of the foregoing.

“**Delivery Point**” means the custody transfer meter at the outlet flange of Petroleum processing and storage point or any other place or places between the well head and the said outlet flange as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

“**Design Standards**” means the design standards and specifications set forth in Appendix 8.

“**Development and Production Period**” shall have the meaning given to it in Article 6.

“**Dollars**” or “**\$**” means the currency of the United States of America.

“İkiqat vergi haqqında müqavilə” – Gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən bilən vergilərə aid hər hansı müahidə və ya müqavilə deməkdir.

“Qüvvəyəminmə tarixi” - mənası 27.1 bəndində verilmişdir.

“İmzalanma tarixi” –Tərəflərin səlahiyyətli nümayəndələri Sazişi lazımi qaydada imzaladıqları və Sazişin əvvəlində göstərilmiş tarix deməkdir.

“Maliyyələşdirmə məsrəfləri” – 12.2 bəndində göstəriləndi kimi, müvafiq Təqvim rübünə münasibətdə əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərinə üstəgəl iki onda beş (2,5) faiz dərəcəsinin həmin Təqvim rübünün axırında Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin ödənilməmiş saldosu ilə hasili deməkdir.

“Fors-major halları” - mənası 23.1 bəndində verilmişdir.

“Xarici valyuta” - Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dövrəli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

“ÜDM deflyatorunun indeksi” - ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün sözsüz qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (İTB) “Müasir kommərsiya fəaliyyətinin icmalı” adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılırsa Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun “Beynəlxalq maliyyə statistikasi” nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“Double Tax Treaty” means any treaty or convention with respect to Taxes, which is applicable to the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation of income.

“Effective Date” shall have the meaning given to it in Article 27.1.

“Execution Date” means the date first above written in the Agreement on which duly authorised representatives of the Parties have executed the Agreement.

“Finance Costs” means, in respect of a given Calendar Quarter a charge equal to two point five (2,5%) multiplied by the unrecovered balance of Capital Costs at the end of such Calendar Quarter as described in Article 12.2.

“Force Majeure” shall have the meaning given to it in Article 23.1.

“Foreign Exchange” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

“Foreign Sub-contractor” means a Sub-contractor, including an Affiliate of a Contractor Party when acting as a Sub-contractor, which is an entity or organisation, which is incorporated, legally created or organised outside the Republic of Azerbaijan.

“GDP Deflator Index” means the implicit price deflator index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication "Survey of Current Business". If this publication ceases to exist the Parties shall use "International Financial Statistics" of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“Hökumət orqanı” və ya **“Hökumət orqanları”** - Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ-in, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizamə salmaq, vergilər qoymaq və vergilər, yaxud rüsumlar tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ -in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (məliyyə sahəsində və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Bu Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız 22.2 və 28.4(a) bəndlərindəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“Hökumət təminatı” - Azərbaycan Respublikası Hökumətinin 5-ci Əlavədə göstərilmiş formada Təminatı və Öhdəliyi deməkdir.

«Birgə Əməliyyat Sazişi» - mənası 8.1 (c) bəndində verilmişdir

“MM” – mənası Preambulada verilmişdir.

“MM haqqında Müqavilə” – mənası Preambulada verilmişdir.

“LIBOR” – London banklararası bazarında Dollarla üç (3) aylıq depozitlər təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun “Faynensial Tayms” (“Financial Times”) qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür (və ya “Faynensial Tayms” qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

“Köklü pozuntu” - mənası 31.1(a) bəndində verilmişdir.

“Governmental Authority” or **“Governmental Authorities”** means the government of the Republic of Azerbaijan and any political or other subdivision of the Republic of Azerbaijan, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of SOCAR's and/or Contractor's rights, obligations or activities under the Agreement. For the purpose of Articles 22.2 and 28.4(a) only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of "Governmental Authority".

“Government Guarantee” means the Guarantee and Undertaking of the Government of the Republic of Azerbaijan in the form set forth in Appendix 5.

“Joint Operating Agreement” shall have the meaning given to it in Article 8.1(c).

“JV” shall have the meaning given to it in the Recital.

“JV Agreement” shall have the meaning given to it in the Recital.

“LIBOR” means the rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank Offer Rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties shall agree).

“Material Breach” shall have the meaning given to it in Article 31.1(a).

“Ölçmə qaydası” - Xam neftin və Təbii qazın həcmi ölçməyin və keyfiyyətini müəyyənləşdirməyin 7-ci Əlavədə şərh edilmiş Qaydası deməkdir.

"Vergilər nazirliyi" – 14.1(c)(iv) bəndində müəyyən olunan mənanı daşıyır.

“Təbii qaz” - Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiya və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“Sərbəst təbii qaz” - Təbii səmt qazı olmayan Təbii qaz deməkdir.

“Əməliyyat şirkəti” - Bu Sazişin 8-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı şirkət deməkdir.

“Əməliyyat məsrəfləri” – Əsaslı məsrəflər istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində və ya onunla bağlı bilavasitə və dolayısı ilə çəkilməmiş bütün məsrəflər (natural və ya pul vəsaitləri ilə ödənilməsindən asılı olmayaraq) o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan: sağlamlıq, əməyin mühafizəsi, və işçi heyətin təhlükəsizlik texnikası üçün dolayısı əlavə xərclər; Karbohidrogenlərin çıxarılması, emalı, quyulara vurulması, yığılması, saxlanması, yüklənməsi-boşadılması, göndərilməsi və Çatdırılma məntəqəsinə nəql edilməsi; Karbohidrogenlərin və onların emalı məhsullarının marketinqi üzrə məsrəflər; ətraf mühitin mühafizəsi üzrə məsrəflər; ümumi idarəetmə və rəhbərlik; texniki xidmət və ləğvətmə, o cümlədən 16.2 bəndinə əsasən yaradılacaq Ləğvətmə fonduna ödənişlər.

“Digər podratçı tərəflər” - Birlikdə götürülmüş QEA, habelə onun hüquq varisləri və mümkün müvəkkilləri, ONŞ-in müvəkkilləri, habelə onların hüquq varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir .

“Measurement Procedure” means the Crude Oil and Natural Gas Measurement and Evaluation Procedure set forth in Appendix 7.

“Ministry of Taxes” shall have the meaning given to it in Article 14.1(c)(iv).

“Natural Gas” means all hydrocarbons that are in a gaseous phase at STP including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons provided that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“Non-associated Natural Gas” means Natural Gas other than Associated Natural Gas.

“Operating Company” means the company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 8.

“Operating Costs” means all costs, other than Capital Costs, incurred in or in relation to the Contract Area, whether directly or indirectly incurred (and whether compensated in kind or in cash) including, without limitation: costs incurred with respect to indirect overheads and health, safety and security of personnel; costs incurred with respect to extraction, treatment, stimulation, injection, gathering, processing, storage, handling, lifting and transportation of Petroleum to the Delivery Point; costs incurred with respect to the marketing of Petroleum and processing products thereof; costs incurred in relation to environmental protection, general management and administration, maintenance and abandonment (including payments to the Abandonment Fund to be established in accordance with Article 16.2).

“Other Contractor Parties” means collectively GEA and its successors and permitted assignees, SOA 's assignees and their successors and permitted assignees.

“İştirak payı“ (“İştirak Payları“) - mənası 1.1 bəndində verilmişdir.

“Tərəflər“ - ARDNŞ, QEA və ONŞ və müvafiq surətdə onların hər hansı hüquq varisləri, yaxud müvəkilləri deməkdir. “Tərəf“ termini hər hansı Tərəf deməkdir.

“Karbonhidrogenlər“ - Xam neft və Təbii qaz deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri“ - Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər deməkdir və Neft-qaz əməliyyatları üçün Podratçının həqiqətən çəkdiyi bütün məsrəfləri əhatə edir. Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə məhdudluğu olmadan aşağıda sadalanlarının hamısı daxildir: (i) Sazişdə dəqiq şəkildə Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri kimi göstərilən məbləğlərin (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan 20.3 bəndində müəyyən edilən məbləğlər); (ii) Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları Hesabına lazımı şəkildə köçürülmüş məbləğlər.

“Neft-qaz əməliyyatları“ - bu Sazişə uyğun olaraq Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oyaılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbonhidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları hesabı“ - mənası Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasının 1.2 bəndində verilmişdir.

“Satış məntəqəsi“ - mənası 15.1(d)(iii) bəndində verilmişdir.

“Mənfəət karbonhidrogenləri“ - mənası 12.4 bəndində verilmişdir.

“Mənfəət vergisi“ - mənası 14.2(a) bəndində verilmişdir.

“Bərpa və hasilat proqramı“ - mənası 5-ci Maddədə verilmişdir.

“Participating Interest” (“Participating Interests”) shall have the meaning given to it in Article 1.1.

“Parties” means SOCAR, GEA and SOA and any of their respective successors and assigns. The term Party means any of the Parties.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

“Petroleum Costs” means Operating Costs and Capital Costs and shall include all expenditures actually incurred by Contractor for the purposes of the Petroleum Operations. Petroleum Costs shall include, without limitation, (i) the amounts expressly identified in the Agreement as Petroleum Costs (including but not limited to the amounts identified in Article 20.3), and (ii) the amounts properly debited to the Petroleum Operations Account in accordance with the Accounting Procedure.

“Petroleum Operations” means all operations relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilisation, treatment, stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and processing and marketing of Petroleum produced from the Contract Area and processing products thereof and abandonment operations with respect to, the Contract Area pursuant to this Agreement.

“Petroleum Operations Account” shall have the meaning given to it in Section 1.2 of the Accounting Procedure.

“Point of Sale” shall have the meaning given to it in Article 15.1(d)(iii).

“Profit Petroleum” shall have the meaning given to it in Article 12.4.

“Profit Tax” shall have the meaning given to it in Article 14.2(a).

“Rehabilitation and Production Programme” shall have the meaning given to it in Article 5.

“Normal temperatur və təzyiq şəraiti” – və ya «NTTŞ» Farenheynt üzrə 60 dərəcə/Selsi üzrə on beş tam yüzdə əlli altı dərəcə (60°F/15,56°C) normal temperatur və 1,01325 bar normal atmosfer təzyiqi deməkdir.

“Rəhbər komitə” - 7.1 bəndinin müddəalarına müvafiq olaraq yaradılmış komitə deməkdir.

“Subpodratçı” - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, bu Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

“Vergi qoyulan mənfəət” - mənası 14.2(e) bəndində verilmişdir.

“Vergilər” - Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu Hökumət orqanı tərəfindən qoyulan bütün mövcud və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

“Vergi orqanı” - mənası 14.1(c) (iv) bəndində verilmişdir.

“Üçüncü tərəf” - Tərəf, yaxud hər hansı Tərəfin Ortaq şirkəti olmayan fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

“Ton” - metrik ton, yəni Sevr (Fransa) Beynəlxalq ölçü və çəki bürosunun müəyyən etdiyi kimi, min (1000) kiloqram kütlə deməkdir.

“Ümumi hasilat həcmi” - 12.2 bəndinə uyğun olaraq, neft-qaz əməliyyatlarına işlədilmiş həcm çihilləməqlə hər hansı Təqvim rübündə Kontrakt sahəsindən alınmış Xam neft və Sərbəst təbii qaz hasilatının ümumi həcmi deməkdir.

“Nəqləmə itkiləri” - mənası 15.1(d) (iv) bəndində verilmişdir.

“Əsas ana şirkət” – ONŞ-a münasibətdə ARDNŞ, hər hansı digər Podratçı tərəfə münasibətdə isə bu Podratçı tərəfin Əsas ana şirkəti (hər hansı varsa) və hər hansı belə Əsas ana şirkətin varisi nəzərdə tutulur.

“Standard Temperature and Pressure” or **“STP”** means the standard temperature and atmospheric pressure of sixty degrees Fahrenheit/fifteen point five six degrees Centigrade (60°F/15.56°C) and 1.01325 bars.

“Steering Committee” means the committee established pursuant to Article 7.1.

“Sub-contractor” means any natural person or juridical entity, including an Affiliate of a Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to this Agreement.

“Taxable Profit” shall have the meaning given to it in Article 14.2(e).

“Taxes” means all existing levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

“Tax Authority” shall have the meaning given to it in Article 14.1(c)(iv).

“Third Party” means a natural person or juridical entity, other than a Party hereto or an Affiliate of a Party.

“Tonne” means metric ton, i.e. one thousand (1,000) kilograms as defined by the International Bureau of Weights and Measures, Sevres, France.

“Total Production” means, for any Calendar Quarter, the total production of Crude Oil and Non-associated Natural Gas obtained from the Contract Area, less the quantities used pursuant to Article 12.2 for Petroleum Operations.

“Transit Losses” shall have the meaning given to it in Article 15.1(d)(iv).

“Ultimate Parent Company” means in relation to SOA - SOCAR; and in relation to any other Contractor Party, such Contractor Party’s Ultimate Parent Company (if any) and the successor of any such Ultimate Parent Company.

“Əsas ana şirkətin təminatı” - 4-cü Əlavədə nümunə üzrə Əsas ana şirkət tərəfindən verilən təminat deməkdir.

“ƏDV” – Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir.

“Qərəzli səhlənkarlıq” - beynəlxalq neft-qaz sənayesi təcrübəsində qəbul edilmiş yaxşı, ehtiyatkar metodlara və bu Sazişin şərtlərinə qəsdən, düşünülmüş və şüurlu sayğısızlıq hallarını yaradan hər hansı bir əsassız əməl və ya etinasızlıq deməkdir.

“Sıfır balansı” - İşlənmə və hasilat dövrü başladıqdan sonra Mühəsibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Əsaslı xərclərin ödənilməsi ilə əlaqədar Podratçının apardığı hesabda Sıfır balansının əldə edilməsi deməkdir. İlk dəfə Sıfır balansı əldə edildikdən sonra, 16.1 bəndindəki məqsədlər üçün Əsaslı məsrəflər sonradan əsas büdcə kateqoriyaları üzrə təsnif edilir.

“Ultimate Parent Company Guarantee” means the guarantee given by an Ultimate Parent Company in the form set forth in Appendix 4.

“VAT” means the Azerbaijan Republic value added tax.

“Wilful Misconduct” means any unjustifiable act or omission which constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of good and prudent international oil field practices or the terms of this Agreement.

“Zero Balance” means the achievement after the commencement of the Development and Production Period of zero balance in the accounts maintained by Contractor with respect to Capital Costs in accordance with the Accounting Procedure. After the occurrence of the first Zero Balance for the purposes of Article 16.1, Capital Costs thereafter will be classified by main budget category.

ƏLAVƏ 2

KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ

Bu Sazişin bağlandığı tarix üçün Kontrakt sahəsi aşağıda göstərilmiş və bu sənədə əlavə edilən xəritədə ayrıca nişanlanmış coğrafi koordinatların əmələ gətirdiyi perimetr daxilində qalan sahədir.

Kontrakt sahəsi 1942-ci il Pulkova geodeziya reperinə, 1940-cı il Krasovskiy ellipsoidinə bağlanan, aşağıdakı təyinedici parametrləri Gauss-Kruger proyeksiyasında düz xətlərlə hüdudlanmışdır:

Başlanğıc miqyas əmsalı	1.0
Başlanğıc en dairəsi:	0 dərəcə şimal en dairəsi (ekvator)
Başlanğıc uzunluq dairəsi:	51 dərəcə şərq uzunluq Dairəsi (Qrinvich üzrə)
Dərəcə torunun ilkin koordinatorları	500.000 m şərqə
	doğru
	0 m şimala doğru

Dərəcə toru vahidi – metr

Kontrakt sahəsinin səkkiz (8) bucağı üzrə coğrafi koordinatları:

APPENDIX 2

CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of the Agreement, the Contract Area is the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto.

The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krasovski 1940 ellipsoid, and with defining parameters of:

Scale Factor at Origin:	1.0
Latitude of Origin:	0 degrees North (of the equator)
Longitude of Origin:	51 degrees East (of Greenwich)
Grid co-ordinates at Origin:	500,000 meters East, 0 meters North

Grid units are meters.

Geographic co-ordinates for the eight (8) corners of the Contract Area are:

1942-ci il Pulkovo geodezik reperi üzrə

Gauss-Kruger
şəbəkəsi, 9-cu zona

Pulkovo 1942 Datum

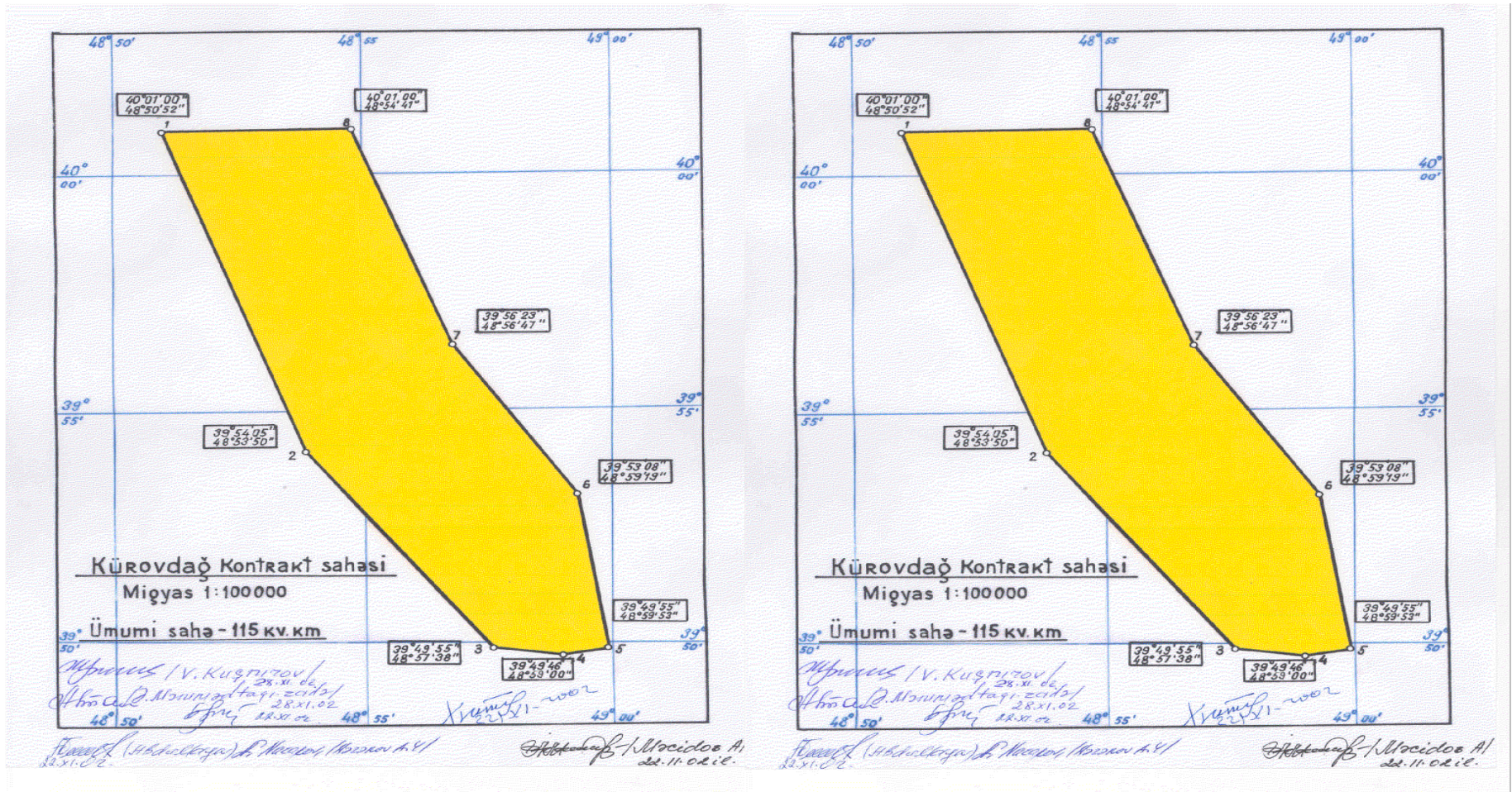
Gauss-Kruger
grid, Zone 9

Nöqtə	<u>En dərəsi</u> (Şimal)	<u>Uzunluq dərəsi</u> (Şərq)	<u>Şimal istiqaməti</u>	<u>Şərq istiqaməti</u>
1	40°01'00"	48°50'52"	4433677,7	316247,5
2	39°54'05"	48°53'50"	4420775,3	320167,4
3	39°49'55"	48°57'38"	4412938,1	325408,2
4	39°49'46"	48°59'00"	4412616,2	327352,0
5	39°49'55"	48°59'53"	4412865,6	328618,7
6	39°53'08"	48°59'19"	4418837,0	327944,1
7	39°56'23"	48°56'47"	4424934,3	324470,5
8	40°01'00"	48°54'41"	4433548,4	321678,9

Point	<u>Latitude</u> (North)	<u>Longitude</u> (East)	<u>Northing (Y)</u>	<u>Easting (X)</u>
1	40°01'00"	48°50'52"	4433677,7	316247,5
2	39°54'05"	48°53'50"	4420775,3	320167,4
3	39°49'55"	48°57'38"	4412938,1	325408,2
4	39°49'46"	48°59'00"	4412616,2	327352,0
5	39°49'55"	48°59'53"	4412865,6	328618,7
6	39°53'08"	48°59'19"	4418837,0	327944,1
7	39°56'23"	48°56'47"	4424934,3	324470,5
8	40°01'00"	48°54'41"	4433548,4	321678,9

Yuxarıda göstərilən Kontrakt sahəsinin səthi təxminən yüz on beş (115,0) kvadrat kilometrdir.

The surface of the Contract Area above defined is approximately one hundred fifteen and zero tenths (115.0) square kilometres.



Azərbaycan Respublikasındakı Kurovdag neft yatağını əhatə edən blok

The block including the Kurovdag oil field in the Republic of Azerbaijan

ƏLAVƏ 3

MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

1. Ümumi müddəalar

Bu 3-cü Əlavədə mühasibat uçotunun beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş prinsiplərinin quruluşu müəyyən edilir.

Bu "Mühasibat uçotunun aparılması qaydası" sənədinin məqsədi bu Sazişlə bağlı Neft-qaz əməliyyatlarına aid ayırmaların və kreditlərin müəyyənləşdirilməsinin ədalətli və obyektiv metodunu təyin etməkdən və xərclərin təsdiq olunmuş büdcələrə uyğun olub-olmaması üzərində nəzarət metodunu göstərməkdən ibarətdir.

Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının məqsədləri baxımından Podratçıya hər hansı şəkildə istinad edilməsi kontekstdən asılı olaraq Əməliyyat şirkətini Podratçı tərəfləri və onların müvafiq Ortaq şirkətlərini nəzərdə tutur. Tərəflər razılaşırlar ki, həmin metodların hər hansı biri hər hansı Podratçı tərəfə qarşı ədalətsiz və ya qeyri-obyektiv olarsa, Tərəflər hər hansı ədalətsizliyin və ya qeyri-obyektivliyin aradan qaldırılması üçün lazımi dəyişiklikləri xoş məramla tənzimləmək məqsədilə görüş təşkil edirlər.

1.1 Təriflər

Bu Mühasibat uçotunun aparılmasının məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir:

- (i) **"Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş təcrübəsi"** – mühasibat uçotunun beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş və bəyənilmiş prinsipləri, təcrübəsi və qaydaları deməkdir.

APPENDIX 3

ACCOUNTING PROCEDURE

1. General Provisions

This Appendix 3 establishes a framework of accounting principles as generally accepted within the international Petroleum industry.

The purpose of this Accounting Procedure is to establish a fair and equitable method for determining charges and credits applicable to Petroleum Operations under the Agreement and to provide a method for controlling expenditure against approved budgets.

For purposes of this Accounting Procedure any reference to Contractor shall be deemed to include the Operating Company, Contractor Parties and their respective Affiliates, as the context may imply. The Parties agree that if any of such methods prove to be unfair or inequitable to any of the Parties then the Parties will meet and in good faith endeavour to agree on such changes as are necessary to correct any unfairness or inequity.

1.1 Definitions

For the purposes of this Accounting Procedure the following terms shall have the following meanings:

- (i) **"Accepted Accounting Practices"** shall mean accounting principles, practices and procedures that are generally accepted and recognised in the international Petroleum industry.

- (ii) "**Mühasibat uçotunun aparılması qaydası**" – mühasibat uçotunun bu 3-cü Əlavədə göstərilən prinsipləri, qaydaları və üsulları deməkdir.
- (iii) "**Artırılma prinsipi**" - mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə məsrəflər və xərclər onların çəkildiyi müddətə aid edilir, gəlirlər isə onların qazandığı müddətə aid edilir; həmin məsrəflər, xərclər və gəlirlərin nə zaman hesaba yazılması, ödənilməsi və ya alınmasından asılı olmayaraq.
- (iv) "**Kassa prinsipi**" - mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə yalnız faktiki olaraq ödənilmiş məsrəflər və faktiki olaraq əldə olunmuş gəlirlər qeydə alınır.
- (v) "**Materiallar və avadanlıq**" - Neft-qaz əməliyyatlarında işlədilmək üçün əldə edilən və saxlanılan təchizatla və avadanlıqla birlikdə kəşfiyyat, qiymətləndirmə və işlənmə üzrə məhdudiyət qoyulmadan torpaq istisna olmaqla bütün obyektlər/vasitələr şəxsi əmlak deməkdir.
- (vi) "**Nəzarət altında olan material**" – Podratçının nəzarət etdiyi və inventarlaşdırdığı Materiallar və avadanlıq deməkdir. Belə Materialların və avadanlığın tiplərinin siyahısı ARDNŞ-nin tələbi ilə ona təqdim ediləcəkdir.

Sazişdə mənası verilmiş, lakin yuxarıdakı siyahıya salınmamış termin və anlayışlar bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasında Sazişdə onlara verilən mənanı daşıyır.

1.2 **Hesablar**

Podratçı bu Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabat sənədləri və ayrıca hesablar aparır ("Neft-qaz əməliyyatları Hesabı").

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları Hesabına yalnız Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş xərcləri aid edir.

- (ii) "**Accounting Procedures**" shall mean the accounting principles, practices and procedures set forth in this Appendix.
- (iii) "**Accruals Basis**" means the basis of accounting in which costs and expenses are attributed to the period in which they are incurred and revenues are attributed to the period in which they are earned, regardless of when such costs, expenses and revenues were invoiced, paid or received.
- (iv) "**Cash Basis**" means the basis of accounting under which only costs actually paid and revenues actually received in any period are recorded.
- (v) "**Material and Equipment**" means property (with the exception of land), including without limitation any exploration, appraisal and development facilities together with supplies and equipment, acquired and held for use in Petroleum Operations.
- (vi) "**Controllable Materials**" means Material and Equipment which Contractor subjects to record control and inventory. A list of types of such Material and Equipment shall be furnished to SOCAR upon request.

Words and phrases defined in the Agreement but not defined above shall have the same meaning in this Accounting Procedure as given to them in the Agreement.

1.2 **Accounts**

Contractor shall maintain separate books and accounts for Petroleum Operations in accordance with this Accounting Procedure (the "Petroleum Operations Account").

Contractor shall charge to the Petroleum Operations Account only those expenditures incurred for Petroleum Operations.

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları Hesabını Dollarla aparır. Dollarla deyil, başqa valyutalarla çəkilmiş məsrəflər Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş üsulları ilə Dollara çevrilir. Neft-qaz əməliyyatları üçün lazım olan valyutanın mübadiləsi, yaxud valyutaların çevrilməsi nəticəsində hər cür mənfəət və ya itkilər Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil və ya aid edilir.

Neft-qaz əməliyyatları Hesabı Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş təcrübəsinə uyğun olaraq aparılır.

Mühasibat uçotu **Artırılma** prinsipi əsasında, və Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi məqsədilə Kassa prinsipindən istifadə etməklə aparılır.

1.3 Auditor yoxlamaları

The Petroleum Operations Account shall be maintained by Contractor in Dollars. Costs incurred in currencies other than Dollars shall be converted into Dollars using currency exchange rates in accordance with Accepted Accounting Practices. Any gain or loss resulting from the exchange of currencies required for Petroleum Operations or from currency conversion shall be charged or credited to the Petroleum Operations Account.

The Petroleum Operations Account shall be kept in accordance with Accepted Accounting Practice.

Accounting shall be carried out on an Accruals Basis, provided however that the Cash Basis principle shall be used for the purposes of Cost Recovery.

1.3 Audits

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları Hesablarını auditorların hesabatları ilə birlikdə hər Təqvim ili qurtardıqdan sonra yeddi (7) aydan gec olmayaraq ARDNŞ-ə təqdim edir. ARDNŞ müvafiq Təqvim ili qurtardıqdan sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq göstərilmiş Təqvim ili üçün hesabların təftiş olunmasını Podratçıya bu barədə bildiriş göndərməklə xahiş edə bilər. Belə təftişləri ARDNŞ tərəfindən seçilən, beynəlxalq miqyasda tanınmış müstəqil mühasiblər şirkəti aparır. Belə təftişə çəkilən məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları Hesabına aid edilir və Podratçı tərəfindən ödənilir. ARDNŞ adından aparılan hər hansı təftiş elə aparılır ki, Neft-qaz əməliyyatlarına manneçilik yaratmasın. Əgər ARDNŞ yuxarıda göstərilmiş hesablara etiraz etdiyini, yaxud Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı haqqında sübutlar olduğunu nəzərdən keçirilən Təqvim ilindən sonrakı iyirmi dörd (24) ay ərzində Podratçıya yazılı bildirişlə (dəlillər göstərməklə) məlumat verməsə, müvafiq Təqvim ilinin hesabları həmin tarix üçün təsdiq edilmiş sayılır. Hesablar barəsində ARDNŞ-nin Tərəflər arasında razılaşma ilə tənzimlənməmiş hər cür etirazları Arbitraj əməliyyatının müddəalarına müvafiq surətdə arbitraj baxışına verilir. Arbitrajın qərarında ARDNŞ-nin hər hansı etirazı təsdiq edilərsə, Neft-qaz əməliyyatları Hesabı müvafiq surətdə təshih olunur.

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair bütün mühasibat sənədlərini, bəyannamələrini, kitablarını və hesablarını onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı on (10) il, yaxud ARDNŞ Qərəzli səhlənkarlıq haqqında iddia irəli sürdükdə (i) onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı yeddi (7) il və ya (ii) Qərəzli səhlənkarlıq ilə əlaqədar olaraq Hesablara dair etirazlar tənzimləndikdən sonra azı bir (1) il saxlayır.

2. Məsrəflər və xərclər

The accounts of the Petroleum Operations, together with the auditors' report thereon, shall be submitted to SOCAR by Contractor no later than seven (7) months following the end of each Calendar Year. SOCAR may, by giving notice to that effect to Contractor not later than twelve (12) months following the end of the subject Calendar Year, request an audit of the accounts for such Calendar Year. Such audits shall be carried out by a firm of internationally recognised independent accountants selected by SOCAR. The costs of such audit will be included into Petroleum Operation Account and shall be borne by Contractor. Any audit conducted on behalf of SOCAR shall be conducted in such a manner as not to interfere with Petroleum Operations. Unless SOCAR notifies Contractor in writing before twenty-four (24) months following the subject Calendar Year either that it has an objection to the said accounts or that there is evidence of Contractor's Wilful Misconduct (details of which shall be included in said notice), the accounts for such Calendar Year shall be deemed to have been approved as of that date. Any objection to the accounts raised by SOCAR, unless settled by agreement among the Parties, shall be submitted to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure. In the event the arbitration award sustains any of SOCAR's objections to the account, the Petroleum Operating Account shall be adjusted accordingly.

All accounting records, returns, books and accounts relating to Petroleum Operations shall be maintained by Contractor for a minimum of ten (10) years following the end of the Calendar Year to which they relate or, in the case where SOCAR alleges Wilful Misconduct the later of (i) a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate and (ii) a minimum of one (1) year after resolution of the objections to the accounts made in respect of such Wilful Misconduct.

2. Charges and Expenditures

Bu Sazişin şərtlərinə və Neft-qaz əməliyyatlarının icrası üçün lazımı şərtlərə əməl etmək məqsədi ilə Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün çəkilmiş məsrəflərin hamısını Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edir; heç bir məsrəf hesaba bir dəfədən artıq daxil edilə bilməz. Hesaba daxil edilən məsrəflər aşağıdakılardan ibarətdir, lakin onlarla məhdudlaşmır:

2.1 İşçi qüvvəsinə məsrəflər və bunlarla əlaqədar digər məsrəflər

- (a) Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən şirkətlərdən başqa) Azərbaycan Respublikası ərazisində istər müvəqqəti, istərsə də daimi çalışan işçilərinin və ya Podratçının ofisləri olan hər hansı başqa yerlərdə bilavasitə Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan işçilərinin əmək haqqına və maaşlarına çəkilən ümumi məsrəflər (o cümlədən hökumət orqanlarının tutduqları məbləğlər), habelə göstərilmiş əməliyyatlarla əlaqədar çəkilən şəxsi xərclər.
- (b) Yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesablanan və əmək haqqında tətbiq edilə bilən Bayram və məzuniyyət günləri, xəstəlik vərəqələri, əlilliyin və digər bu cür güzəştləri.
- (c) Podratçının yuxarıdakı 2.1 (a) bəndinə əsasən hesablanan əmək haqqı məsrəflərinə tətbiq olunan Azərbaycan Respublikası qanunları ilə nəzərdə tutulmuş xərclər və ya ödəmələr, yaxud bu 2.1 bəndinə uyğun surətdə hesablanan digər məsrəflər.
- (d) Həyatın sığortalanmasının müştəkkil planları, qospitalaşdırma, pensiyalar və bu qəbildən digər güzəştlər üzrə məsrəflər.
- (e) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlarına mənzil və dolanacaq müavinətləri və bunlarla əlaqədar xərclər.

Contractor shall charge to the Petroleum Operations Account all Petroleum Costs incurred in compliance with the terms of this Agreement or those necessary to conduct the Petroleum Operations; no cost shall be charged more than once. Chargeable costs shall include, but not be limited to:

2.1 Labour and Related Costs

- (a) Gross salaries, wages, (including amounts imposed by Governmental Authorities) in respect of employees of Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) who are engaged in the conduct of Petroleum Operations whether temporarily or permanently assigned within the Republic of Azerbaijan or located in Contractor's offices elsewhere, as well as personal expenses incurred in connection therewith.
- (b) Costs of all holiday, vacation, sickness, disability and other like benefits applicable to the salaries chargeable under paragraph 2.1(a) above.
- (c) Expenses or contributions imposed under the laws of the Republic of Azerbaijan which are applicable to Contractor's cost of salaries and wages chargeable under paragraph 2.1(a) above or other costs chargeable under this paragraph 2.1.
- (d) Cost of established plans for life insurance, hospitalisation, pensions, and other benefits of a like nature.
- (e) Housing and living allowances and related expenses of the employees of Contractor assigned to Petroleum Operations.

- (f) Əməkdaşların Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün ezam olunduqları müddətin sonunda Podratçı onların gələcək daimi məşğulluğunu təmin etmək iqtidarında olmadıqda, Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün ezam edilmiş əməkdaşların işdən çıxma müavinətinin ezamiyyət müddətlərinə mütənasib hissəsi hesaba aid edilir.

2.2. Materiallar və avadanlıq

Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün bu Mühasibat uçotu qaydasının 3-cü bölməsinə müvafiq surətdə Podratçının aldığı və ya təchiz etdiyi materiallar və avadanlıq. Ağlabatan hüdudlar daxilində əməli cəhətdən mümkün olduqda və işlərin səmərəli və rentabelli görülməsinə uyğun gəldikdə Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün yalnız elə Materiallar və avadanlıq əldə edilir və ya daşınır ki, dərhal tətbiq edilmək, yaxud lazımı ehtiyat saxlamaq üçün bunlara tələbat ola bilsin. Belə Materialların və avadanlığın artıq ehtiyatlarının toplanmasına yol verilmir.

2.3 Nəqliyyat xərcləri. İşçi heyətinin köçmə xərcləri

- (a) Materialların və avadanlığın daşınması xərcləri və bununla əlaqədar digər xərclər, məsələn, dokla əlaqədar xərclər, ekspeditor xidmətlərinə, qablaşdırmaya, quruda, havada və dənizdə daşımalara, daşımalarda səmərəsiz dayanmalara, tranzit tariflərinə, təyinat məntəqəsində yükboşaltma işlərinə çəkilən xərclər, rüsumlar, lisenziya haqları, vergilər və yuxarıda göstərilənlərə aid olan bu kimi tutmalar.
- (b) Neft-qaz əməliyyatları aparılması üçün zəruri olan işçi heyətinin daşınması xərcləri.
- (c) Neft-qaz əməliyyatları aparılmasına daimi və ya müvəqqəti təyinat almış işçi heyətinin yaşadığı yerdən və geriye köçməsi xərcləri. Belə xərclərə işçi heyətin və onların ailələrinin və şəxsi əmlakının daşınması xərcləri daxil olacaqdır.

- (f) In the event that Contractor is unable to provide continued employment to an employee at the end of his or her assignment to Petroleum Operations, the proportionate share of termination payments relating to such employees' period of assignment to Petroleum Operations shall be chargeable.

2.2 Material and Equipment

Material and Equipment purchased or furnished by Contractor for use in Petroleum Operations as provided under Section 3 of this Accounting Procedure. So far as it is reasonably practical and consistent with efficient and economical operation, only such Material and Equipment shall be purchased or transferred for use in Petroleum Operations as may be required for immediate use or prudent contingent stock. The accumulation of surplus stocks shall be avoided.

2.3 Transportation and Employee Relocation Costs

- (a) Transportation of Material and Equipment and other related costs such as expediting, crating, dock charges, inland, air and ocean freight, demurrage, transit fees and unloading at destination and any duties, license and other fees, taxes and any other charges with respect thereto.
- (b) Costs incurred for transportation of employees as required in the conduct of Petroleum Operations.
- (c) Relocation costs of employees permanently or temporarily assigned to Petroleum Operations to and from their point of origin. Such costs shall include travelling costs of employees' and their families and transportation costs of their personal and household effects.

2.4 Xidmətlər

- (a) Podrat xidmətləri, peşəkar məsləhətçilərin xidmətləri və Üçüncü tərəflərin göstərdikləri başqa xidmətlər.
- (b) 2.14 Bölməsində göstərilənlər istisna olmaqla, texniki xidmətlər, o cümlədən, lakin aşağıdakılarla məhdudlaşmadan: Neft-qaz əməliyyatlarının bilavasitə faydası üçün Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (bunlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) göstərdikləri xidmətlər: laboratoriya analizi, çertyojçəkəmə, geoloji və geofiziki məlumatların təfsiri, lay-kollektorların tədqiqi, satınalma, qazma işlərinə nəzarət, hasilatın texnologiyasının işlənilib hazırlanması, kommersiya analizi kimi xidmətlər, habelə müvafiq kompüter xidmətləri və məlumat təhlili xidmətləri. Həmin ödənişlər Podratçının mühasibat uçotunun adi prinsiplərinə müvafiq surətdə elə hesablanmalıdır ki, heç bir mənfəət və ya itki Podratçının hesabına aid edilməsin.
- (c) Xidmətlərin konkret surətdə Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı olduğu hallarda inzibati-təşkilati təminat, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan hüquqi məsələlər üzrə, satınalma, podratlar müqavilələri bağlanması üzrə xidmətlər, maliyyə və mühasibata aid xidmətlər və inzibati məsələlər.
- (d) Satışla əlaqədar xidmətlər: Kontrakt sahəsindən çıxarılan Sərbəst təbii qaz satışı ilə əlaqədar bütün qonorarlar və digər ödəmələr.

2.4 Services

- (a) Contract services, professional consultants, and other services procured from outside sources.
- (b) Technical services, other than services covered by paragraph 2.14, such as, but not limited to, laboratory analysis, drafting, geophysical and geological interpretation, reservoir studies, purchasing, drilling supervision, engineering, petroleum engineering, commercial analysis and related computer services and data processing performed by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the direct benefit of Petroleum Operations. Such charges shall be computed in line with Contractor's usual accounting policy in such a way that no gain or loss accrues to Contractor.
- (c) Business support where the services provided are specifically attributable to Petroleum Operations, including, but not restricted to: legal, purchasing, contracting, treasury, accounting and administrative services.
- (d) Marketing services; all costs, fees, commissions and other charges related to the marketing of Non-associated Natural Gas produced from the Contract Area.

- (e) Podratçı tərəflərin və onların Ortaq şirkətlərinin sahiblik və istismar dəyərində uyğun qiymətlərlə verdikləri avadanlıqdan və obyektlərdən/vasitələrdən istifadə edilməsi, əgər belə istifadə iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğundur. Qiymətlər xidmətin, təmirin dəyərini və digər istismar xərclərini, sığorta, vergi və faizləri əhatə etməli, lakin bunlarla məhdudlaşmamalıdır.

Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (onların Subpodratçı kimi çıxış etdikləri hallar istisna olmaqla) yerinə yetirdikləri xidmətlər Əməliyyat şirkətinin təqdim etdiyi işlərin görülməsi haqqında sifariş və ya xidmətlərin göstərilməsi haqqında sazişə uyğun olaraq həyata keçirilir.

2.5 Əmlakın zədələnməsi və itkisi

Yanğın, daşqın, fırtına, oğurluq, qəza və ya hər hansı başqa səbəblər üzündən əmlakın zədələnməsi və ya itkisi ilə əlaqədar olaraq onun təmir və ya əvəz edilməsi üçün lazım olan, Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı ilə bağlı xərclər və məsrəflər istisna olmaqla, sığorta hesabına ödənilməyən bütün xərclər və ya məsrəflər;

Podratçı iki yüz əlli min (250000) Dollardan artıq məbləğdə hər hansı bu cür zədələnmə və ya itki haqqında ARDNŞ-nə əməli cəhətdən ən qısa müddətdə yazılı məlumat verməlidir.

2.6 Sığorta

- (a) Neft-qaz əməliyyatları aparılması ilə əlaqədar bütün sığorta mükafatları, habelə Podratçının öz tərəfindən sığortalandığı risklər üçün müstəqil sığorta şirkətinin müəyyənləşdirdiyi ekvivalent məbləğlərdə mükafatlar.
- (b) Hər cür itkilərin, iddiaların, zərərin və məhkəmə qərarlarının kompensasiyası verilərkən çəkilmiş və ödənilmiş bütün xərclər; Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı ilə bağlı xərclər istisna olmaqla, sığorta hesabına ödənilməyən bütün başqa xərclər.

- (e) Use of equipment and facilities furnished by Contractor Parties and their Affiliates at rates commensurate with the cost of ownership and operation if such use is economically viable. Rates shall include but not be limited to costs of maintenance, repairs, other operating expenses, insurance, taxes and interest.

Services performed by Contractor or its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) shall be performed under a work order, or service agreement, issued by the Operating Company.

2.5 Damages and Losses to Property

All costs or expenses not recovered from insurance and necessary for the repair or replacement of property resulting from damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident, or any other cause, except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

Contractor shall furnish SOCAR with written notice of each such damage or loss which is in excess of Dollars two hundred and fifty thousand (250,000) as soon as reasonably practicable.

2.6 Insurance

- (a) All premiums for insurance carried for the benefit of Petroleum Operations, as well as the equivalent amount of premiums quoted by an independent underwriter for the risks that are self-insured by Contractor.
- (b) All expenditures incurred and paid in the settlement of any and all losses, claims, damages, judgements and any other expenses, not recovered from insurance except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

2.7 Hüquqi xərclər

Neft-qaz əməliyyatları nəticəsində yaranan məhkəmə çəkişmələrinin və ya iddialarının araşdırılması və həll olunması üzrə, yaxud əmlakın qorunması və ya onun üçün kompensasiya alınması üzrə bütün xərclər və ya məsrəflər, lakin bununla məhdudlaşmadan vəkillərin qonorarları, məhkəmə xərcləri, sübutlar əldə etmək məqsədilə aparılan təhqiqatların xərcləri, habelə hər hansı bu cür məhkəmə iddialarının nizamlanması, yaxud qənaətbəxş həllinə varılması üçün verilən məbləğlər; Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı ilə bağlı hallar istisna olmaqla.

2.8 Rüsurlar və vergilər

Hökumət orqanlarının tutduğu(Mənfəət vergisi istisna olmaqla) və Podratçıya əvəzi ödənilməyən bütün Vergilər.

2.9 Ofislərin, fəhlə qəsəbələrinin və digər obyektlərin / vasitələrin saxlanması

Neft-qaz əməliyyatlarına bilavasitə xidmət edən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarında yerləşən ofislər, bölmələr, fəhlə qəsəbələri, anbarlar, yaşayış binaları və digər obyektlər vasitələr üçün xərclənən məsrəflər və ya fiziki cəhətdən Azərbaycan Respublikasından kənarında yerləşən xüsusi layihə qrupların saxlanması və işlənməsi.

2.10 İşçi heyətinin təlimi, texnologiyanın verilməsi

8.8 bəndinə müvafiq surətdə işçi heyətinin təlimi üzrə Təqvim ilində yüz ялли min (150.000) Dollardan artıq xərclər və Podratçının texnologiyalarının razılaşdırılmış qaydada ARDNŞ-ə verilməsi ilə bağlı xərclər.

2.11 Enerji təhcizəti məsrəfləri

2.7 Legal Expenses

All costs or expenses of handling, investigating and settling litigation or claims arising from Petroleum Operations or necessary to protect or recover property, including, but not limited to, lawyers' fees, court costs, cost of investigation of procuring evidence and amounts paid in settlement or satisfaction of any such litigation or claims except where caused by the Wilful Misconduct of Contractor.

2.8 Duties and Taxes

All Taxes imposed by Governmental Authorities (except Profit Tax) which are not refunded to the Contractor.

2.9 Offices, Camps and Miscellaneous Facilities

The cost of maintaining and operating any offices, sub-offices, camps, warehouses, housing and other facilities directly serving Petroleum Operations either within the Republic of Azerbaijan or elsewhere with respect to project groups which are not physically located within the Republic of Azerbaijan.

2.10 Training and Technology Transfer

The costs in excess of one hundred fifty thousand (150,000) Dollars per Calendar Year for the provision of training, in accordance with Article 8.8, and the costs of agreed technology transfer from Contractor to SOCAR.

2.11 Energy Expenses

Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün istifadə edilən yanacaq, elektrik enerjisinə, qızdırıcı sistemə, su təchizatına və ya başqa enerji növlərinə çəkilən bütün məsrəflər.

2.12 Rabitə vasitələrinə məsrəflər

Rabitə və kompüter sistemlərinin əldə edilməsinə, icarəyə götürülməsinə, qurulmasına, istismarına, təmirinə və saxlanmasına çəkilən məsrəflər.

2.13 Ekoloji proqramlara məsrəflər

Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar ekoloji proqramların həyata keçirilməsinə çəkilən məsrəflər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, bu Saziş və tətbiq olunan hüquqla tələb olunan ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin öyrənilməsi işlərinə, ətraf mühitin mühafizəsi və təhlükəsizlik texnikası tədrisinə, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsinin təmin olunması üçün nəzərdə tutulan avadanlıq və obyektlərə, ətraf mühitin mühafizəsi və təhlükəsizlik texnikası üzrə işlərə, cari nəzarət proqramlarına, ətraf mühitin bərpası tədbirlərinə çəkilən məsrəflər (o cümlədən, flora və faunanın qorunmasına çəkilən məsrəflər).

2.14 Digər xidmətlər

(a) Podratçı Podratçı tərəflər və onların müvafiq Ortaq şirkətləri tərəfindən keçirilən və Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına dolayısı ilə kömək edən ümumi inzibati-təşkilati təminat tədbirləri ilə bağlı əlavə inzibati xərcləri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına aid edir. Belə yardım, inzibati və hüquqi işlər, maliyyə və vergi məsələləri ilə, kadr işi ilə, ekspert biliklərinin verilməsi ilə və dəqiq müəyyənləşdirilməsi və ya müəyyən layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan qeyri-texniki xarakterli digər funksiyaların yerinə yetirilməsi ilə məşğul olan heyətin ofis üzrə etdiyi xidmətlərini və bunlarla əlaqədar ofis məsrəflərini əhatə edir.

All costs of fuel, electricity, heat, water or other energy used for Petroleum Operations.

2.12 Communication Charges

The costs of acquiring, leasing, installing, operating, repairing and maintaining communication systems and computer systems.

2.13 Environmental Charges

The costs of environmental programmes, including, but not limited to environmental baseline studies, ongoing monitoring programmes environmental and safety training, equipment and facilities for protection of safety or the environment, activities related to environment and safety required by this Agreement or by applicable law and remedial work undertaken with respect to Petroleum Operations (including but not limited to costs incurred to sustain flora and fauna).

2.14 Other Services

(a) Contractor shall charge an administrative overhead to the Petroleum Operations Account, covering general administrative support provided by Contractor Parties and their Affiliates for the indirect benefit of Petroleum Operations. Such support shall include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, provision of expertise and other non-technical functions, which cannot be specifically identified or attributed to particular projects.

- (b) Yuxarıdakı (a) bəndində göstərilmiş xərclər Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar illik məcmu xərclərə əsaslanmış qiymətlər üzrə hesaba Təqvim ili ərzində bir (1) faizdən ibarət sabit dərəcə aid ediləcəkdir:
- (c) Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi məqsədləri baxımından, 2.14(a) bəndinə əsasən xərclər 2.14(b) bəndinə uyğun olaraq hər Təqvim rübünün sonunda hesablanır və növbəti Təqvim rübündən başlayaraq Əvəzi ödənilən məsrəflər sayılır.

Bu 2.14 bəndinə uyğun olaraq əlavə inzibati xərclərin hesablanması Podratçının və ya onun Ortaq şirkətinin faktiki olaraq yerinə yetirdiyi hər hansı işlərin hesablanmasında, əgər bu cür işlər yuxarıdakı 2.4(b) və 2.4(c) bəndlərində göstərilən hallara müvafiqdirsə, Podratçı üçün mania ola bilməz.

2.15 Maliyyələşdirmə məsrəfləri və faizlər

Bütün Maliyyələşdirmə məsrəfləri və faizlər.

2.16 MM-nin ödənilməmiş məsrəfləri

MM-nin ödənilməmiş məsrəfləri MM-nin tərəflərinin MM haqqında Müqavilənin 12.3 bəndinə müvafiq olaraq əvəzinin ödənilməsi hüququna malik olduqları MM-nin ləğvetmə tarixinə qədər əvəzi ödənilməmiş faktiki çəkilmiş məsrəfləridir. MM-nin ödənilməmiş belə məsrəfləri müstəqil və ümumqəbuledilmiş auditor firması tərəfindən müəyyən və təsdiq edilir və Tərəflər arasında razılaşdırılır.

2.17 Digər xərclər

- (b) The charge under (a) above shall be charged a flat rate of one (1) percent per Calendar Year on total annual expenditures attributable to Petroleum Operations
- (c) For the purpose of Cost Recovery, the charge under Article 2.14(a) shall be computed at the end of each Calendar Quarter in accordance with Article 2.14(b) and shall become Cost Recoverable from the following Calendar Quarter.

The charging of administrative overheads under this paragraph 2.14 shall not preclude Contractor from charging of any services actually performed by Contractor or its Affiliate, provided that such services are in compliance with paragraphs 2.4(b) and 2.4(c) above.

2.15 Finance Costs and Interest

All Finance Costs and interest.

2.16 JV Unrecovered Costs

The JV Unrecovered Costs means any costs actually incurred which the JV parties are entitled to recover under Article 12.3 of the JV Agreement, but have not been recovered at the date of liquidation of the JV. Such JV costs unrecovered by the JV parties shall be determined and confirmed by an independent and internationally accepted auditor and agreed between the Parties.

2.17 Other Expenditures

Neft-qaz əməliyyatlarının (Qüvvəyəminmə tarixinədək olan fəaliyyət növləri daxil edilməklə) lazımınca və düzgün aparılması üçün Podratçının çəkdiyi və əvvəlki müddəalarda nəzərdən keçirilməyən, yaxud xatırlanmayan bütün digər xərclər. Bu xərclərə Kontrakt sahəsinə barəsində hüquqların əldə edilməsi və saxlanması üçün, yaxud Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan, lakin bunlarla məhdudlaşmayan xərclər daxildir.

2.18 Kreditlər

Podratçı aşağıdakı əməliyyatlardan gələn xalis qəliri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına kredit keçirir:

- (a) sığortalanmış əməliyyatlar və ya əmlak barəsində iddiaların verildiyi və göstərilmiş əməliyyatlar və əmlak üzrə sığorta mükafatlarının Neft-qaz əməliyyatları Hesabına aid edildiyi hallarda Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar hər hansı uğurlu sığorta iddiası və bu şərtlə ki, sığortalanmış itkilər Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil olunsun.
- (b) məsrəfləri qabaqcadan Neft-qaz əməliyyatları Hesabına aid edildiyi Materiallar və avadanlıq qüsurlu olduqda, Podratçının təchizatçı/istehsalçılardan (yaxud onların agentlərindən) aldığı hər cür tənzimləmə məbləği.
- (c) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə edilən əmlakın satışı.
- (d) Sazişin 11-ci Maddəsinə uyğun olaraq, obyektərdən istifadə etdiklərinə görə Üçüncü tərəflərdən və/yaxud ARDNŞ-dən alınan xalis gəliri.

3. Materiallar və avadanlıq

3.1 Satınalmalar

Any other expenditures not covered or dealt with in the foregoing provisions which are incurred by Contractor for the necessary and proper conduct of Petroleum Operations (including activities prior to the Effective Date). These shall include, but not be limited to any expenditures necessary to acquire and maintain rights to the Contract Area or to implement Petroleum Operations.

2.18 Credits

Contractor shall credit to the Petroleum Operations Account the net proceeds of the following transactions:

- (a) any successful insurance claim in connection with Petroleum Operations where the claim is with respect to operations or assets which were insured, where the insurance premium with respect thereto has been charged to the Petroleum Operations Account, and to the extent that the insured loss was charged to Petroleum Operations Account.
- (b) any adjustments actually received by Contractor from the suppliers/manufacturers (or their agents) in connection with defective Material and Equipment, the cost of which was previously charged by Contractor to the Petroleum Operations Account.
- (c) sales on disposal of assets used in Petroleum Operations.
- (d) the net proceeds actually received from Third Parties and/or SOCAR in respect of the use of facilities pursuant to Article 11 of the Agreement.

3. Material And Equipment

3.1 Acquisitions

- (a) Satın alınmış Materiallar və avadanlıq Podratçının qoyduğu maya dəyəri üzrə hesablanır ("Maya dəyəri"). Maya dəyərinə, məhdudiyət qoyulmadan maddi-texniki təhcizat xərcləri, nəqliyyat məsrəfləri, rüsumlar, lisenziya yığımları və ödənilən vergilər daxil edilir.
- (b) Hər hansı Podratçı tərəfə məxsus olan və Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar istifadə olunmaq üçün Podratçıya verilən yeni Materiallar və avadanlıq yeni avadanlığın satın alınmasının yuxarıdakı (a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyənləşdirilən Maya dəyəri ilə qiymətləndirilir. İstifadə olunmuş onlardan istifadə dərəcəsinə uyğun qiymət üzrə qiymətləndirilir, lakin bu qiymət satın alınan yeni avadanlığın ilkin qiymətinin yetmiş beş (75) faizindən artıq olmamalıdır.
- (c) Ümumqəbuledilmiş mühasibat uçotu üsullarına müvafiq olaraq Nəzarət edilən kimi təsnif olunmayan Materiallar və avadanlıqlar yüz (100) faizlik əsaslarla Əməliyyat məsrəflərinə aid edilir.

3.2 Satış

Podratçı lüzumsuz saydığı, Neft-qaz əməliyyatları Hesabında dəyəri ik yüz əlli min (250000) Dollar və ya bundan artıq dəyərləndirilən materialların və avadanlığın satılmasını təklif etdiyi haqqında Rəhbər komitəyə məlumat verməklə onları satmaq hüququna malikdir.

3.3 İnventarlaşdırma

- (a) Podratçı Nəzarət altında olan bütün materialları vaxtaşırı inventarlaşdırır. Podratçı inventarlaşdırma keçirmək niyyətində olduğu barədə altmış (60) gün əvvəl yazılı bildiriş verir ki, onun keçirilməsində ARDNŞ-nin iştirak etmək imkanı olsun. İntinventarlaşdırmada ARDNŞ nümayəndəsinin olmaması o deməkdir ki, ARDNŞ Podratçının keçirdiyi inventarlaşdırmanı qəbul edir.

- (a) Material and Equipment purchased shall be charged at net cost ("Net Cost") incurred by Contractor. Net Cost shall include, but shall not be limited to, such items as procurement cost, transportation, duties, license fees and applicable taxes.
- (b) New Material and Equipment owned by any of the Contractor Parties or any of their respective Affiliates and transferred to Contractor for use in connection with petroleum Operations shall be priced at new purchase Net Cost determined in accordance with (a) above. Used Material and Equipment shall be priced at a value commensurate with its use, provided however that this price shall not exceed seventy five (75) percent of the new purchase Net Cost of such equipment.
- (c) Material and Equipment not classified as Controllable Material under accepted accounting practices shall be charged one hundred (100) percent to Operating Costs.

3.2 Disposal

Contractor shall have the right to dispose of Material and Equipment it deems to be surplus and shall advise the Steering Committee of any proposed disposal having a value in the Petroleum Operations Account of two hundred and fifty thousand (250,000) Dollars or more.

3.3 Inventories

- (a) Periodic physical inventories shall be taken by Contractor of all Controllable Material. Contractor shall give sixty (60) days written notice of its intention to take such physical inventory to allow SOCAR to be represented. Failure of SOCAR to be represented shall bind SOCAR to accept the inventory taken by Contractor.

- (b) İntinventarlaşdırmanın nəticələri Neft-qaz əməliyyatları Hesabı ilə tutuşdurulur. Tərəflərin tələblərinə müvafiq surətdə Podratçı inventarlaşdırmaya dair hesabat əsasında Neft-qaz əməliyyatları Hesabında inventar ehtiyatlarına düzəliş edir.

4. Mühasibat hesabatları

4.1 Rüblik hesabatlar

Hər Təqvim rübündən sonra ən gec qırx beş (45) gün ərzində Podratçı ARDNŞ-nə əvvəlki Təqvim rübünə Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş məsrəfləri müvafiq büdcələrlə müqayisə etməyə imkan verən formada hesabat təqvim edir. Fəaliyyətin iki və ya daha çox növü üçün ümumi olan məsrəflər onların arasında ədalətli mütənasibliklə bölüşdürülür.

4.2 İllik hesabatlar

Hər Təqvim ilinin birinci Təqvim rübü ərzində Podratçı əvvəlki Təqvim ili ərzində çəkilmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri barədə ARDNŞ-nə illik hesabat təqdim edir.

4.3. Məsrəflərin ödənilməsi və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə hesabatlar

Kommersiya hasilatının başlanması tarixinin daxil olduğu Təqvim rübüqurtardıqdan sonra ən gec qırx beş (45) gün ərzində və hər sonrakı Təqvim rübü qurtardıqdan sonra ən gec qırx beş (45) gün ərzində Podratçı Məsrəflərinin ödənilməsi barədə Təqvim rübü hesabatı və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi barədə Təqvim rübü hesabatı aşağıdakı məlumatları əhatə edərək ARDNŞ-nə təqdim edəcəkdir:

- (a) Əvvəlki Təqvim rübü başlananadək ödənilməmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;

- (b) Reconciliation of inventory with the Petroleum Operations Account shall be made. Inventory adjustments shall be made by Contractor to the Petroleum Operations Account, based on the inventory report.

4. Accounting Reports

4.1 Quarterly Reports

Not later than forty-five (45) days after the end of each Calendar Quarter, Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter report reviewing Petroleum Costs incurred during the preceding Calendar Quarter in a form which permits their comparison with amount included in the Budget. Costs which are common to two or more activities shall be allocated to such activities in an equitable manner.

4.2 Annual Reports

During the first Calendar Quarter of each Calendar Year Contractor shall supply to SOCAR an annual report of all Petroleum Costs incurred during the preceding Calendar Year.

4.3. Cost Recovery And Profit Petroleum Reports

Not later than forty five (45) days after the end of the Calendar Quarter in which commercial production first occurs, and not later than forty five (45) days after the end of each succeeding Calendar Quarter, Contractor shall supply to SOCAR a Calendar Quarter Cost Recovery report and Calendar Quarter Profit Petroleum allocation report showing:

- (a) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs as at the beginning of the preceding Calendar Quarter;

- (b) Həmin əvvəlki Təqvim rübü ərzində yuxarıdakı 1.2 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, Kassa prinsipi əsasında çəkilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (c) Məsrəflərin ödənilməsi üçün əvvəlki Təqvim rübü ərzində Podratçının yola saldığı Karbohidrogenlərin dəyəri və həcmi;
- (d) Ödənilməmiş, lakin ödənilməkdən ötrü sonrakı Təqvim rüblərinə keçirilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (e) (i) çıxarılmış Karbohidrogenlərin, (ii) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunmuş Karbohidrogenlərin, (iii) yola salınmaq üçün hazır olan Karbohidrogenlərin və (iv) əvvəlki Təqvim rübünün axırınadək Tərəflərin faktiki yola saldıqları Karbohidrogenlərin həcmi;
- (f) Podratçının tərkibindəki Podratçı tərəflər və ARDNŞ üçün əvvəlki Təqvim rübündə ayrılmış Mənfəət karbohidrogenləri.

- (b) Operating Costs and Capital Costs incurred during such preceding Calendar Quarter based on the Cash Basis principle in accordance with paragraph 1.2 above;
- (c) The value and volume of Cost Recovery Petroleum lifted by Contractor during the preceding Calendar Quarter;
- (d) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs carried forward for recovery in succeeding Calendar Quarters;
- (e) The volume of (i) Petroleum produced, (ii) Petroleum used in Petroleum Operations, (iii) Petroleum available for lifting and (iv) Petroleum actually lifted by the Parties, as at the end of the preceding Calendar Quarter;
- (f) Profit Petroleum allocated to each of the Contractor Parties constituting Contractor, and SOCAR, during the preceding Calendar Quarter.

ƏLAVƏ 4

PODRATÇI TƏRƏFİN ƏSAS ANA ŞİRKƏTİNİN VERDİYİ TƏMİNATIN NÜMUNƏSİ

ƏSAS ANA ŞİRKƏTİN TƏMİNATI

Kimə: Azərbaycan Respublikası
Bakı şəhəri AZ 1000,
Neftçilər Prospekti 73,
Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkətinə

[Tarix]

Cənablar,

AZƏRBAYCAN – KÜROVDAĞ NEFT YATAĞI

Biz Azərbaycan Respublikasında Kürovdağ neft yatağının daxil olduğu blokun bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti, Qlobal Enerci Azərbaycan Limited və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti arasında _____ ildə imzalanmış Sazişə (“Saziş”) əsaslanırıq.

[] sahib-benefisiarı kimi [] bununla təminat verir ki, [], [] Sazişə müvafiq surətdə bütün öhdəliklərini, maliyyə və digər öhdəliklərini yerinə yetirməsi üçün zəruri olan pul vəsaiti ilə [] təmin edəcəkdir. Bu Əsas ana şirkətin təminatı Sazişin Quvvəyəminmə tarixindən etibarən quvvəyə minir.

Bu Əsas ana şirkətin Təminatı əsasında ödənişləri [] yalnız [] tərəfindən pozuntu faktı Sazişə müvafiq surətdə arbitraj qərarına görə [] xeyrinə olmadığı müəyyən edildikdən və qərarın surəti [] təqdim olunduqdan sonra aparır.

APPENDIX 4

FORM OF CONTRACTOR PARTY'S ULTIMATE PARENT COMPANY GUARANTEE

ULTIMATE PARENT COMPANY GUARANTEE

To: State Oil Company of the Republic of Azerbaijan
Republic of Azerbaijan
Baku AZ 1000
Neftchilar Prospecti 73

[Date]

Gentlemen,

AZERBAIJAN – KUROVDAG OIL FIELD

We refer to the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block, including the Kurovdag Oil Field in the Republic of Azerbaijan (the “Agreement”) signed on _____ between the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan, Global Energy Azerbaijan Limited and SOCAR Oil Affiliate.

[] being the beneficial owner of [] hereby guarantees that [] will provide [] with all funds necessary for [] to fulfill all of its obligations, financial or otherwise, under the Agreement. This Ultimate Parent Company Guarantee shall enter into force as from the Effective Date of the Agreement.

Payment under this Ultimate Parent Company Guarantee shall be made by [] only after a default by [] under the Agreement has been established pursuant to an arbitration award against [] and a copy of the award to support the claim has been submitted to [].

Bu Əsas ana şirkətin Təminatı tətbiq edilə bilən hüquq barəsində Sazişin 25.1 bəndindəki müvafiq qanuna əsaslanan müddədə nəzərdə tutulan hüquqla tənzimlənir. Bu Əsas ana şirkətin Təminatla əlaqədar hər cür mübahisələr arbitraj qaydasında, Sazişdə nəzərdə tutulduğu kimi, eyni yerdə və eyni tərzdə həll edilir.

Hörmətlə,

[]
adından

This Ultimate Parent Company Guarantee shall be governed by the same law as provided under the applicable law provision in Article 25.1 of the Agreement. Any dispute under this Ultimate Parent Company Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner as provided in the Agreement.

Yours faithfully,

for and on behalf of
[]

ƏLAVƏ 5

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

Kimə:

Qlobal Enerci Azərbaycan Limited

Cənablar,

AZƏRBAYCAN – KÜROVDAĞ NEFT YATAĞININ DAXİL OLDUĞU BLOK

Biz, Azərbaycan Respublikasının Hökuməti (“Hökumət”), bir tərəfdən Hökumətə məxsus və onun yurisdiksiyasında olan Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti (“ARDNŞ”) və digər tərəfdən, Qlobal Enerci Azərbaycan Limited («QEА») və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti (“ONŞ”), (QEА və ONŞ birlikdə “Podratçı” kimi çıxış edirlər) arasında Azərbaycan Respublikasında Kürovdag neft yatağının daxil olduğu blokun bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında _____ 2009-cu ildə bağlanmış Sazişlə (“Saziş”) tanış olduq.

Hökumət bununla təminat verir, öhdəsinə götürür və ayrılıqda hər Podratçı tərəflə aşağıdakılar barəsində razılığa gəlir:

1. Hökumət bununla təminat verir:
 - (a) Sazişə əsasən ARDNŞ-nin Podratçıya verdiyi və ya verəcəyi hüquqlara; və
 - (b) Sazişə əsasən ARDNŞ-in götürdüyü və ya götürəcəyi öhdəliklərə; və

APPENDIX 5

GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

To:

Global Energy Azerbaijan Limited

Gentlemen,

AZERBAIJAN – BLOCK, INCLUDING THE KUROVDAG OIL FIELD

We the Government of the Republic of Azerbaijan (the "Government") have full knowledge of the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block including the Kurovdag Oil Field in the Republic of Azerbaijan ("Agreement") signed on the ____ day of _____, 2009 between the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan ("SOCAR"), being a company under the jurisdiction of and owned by the Government, of the First Part, and Global Energy Azerbaijan Limited (“GEА”), and SOCAR Oil Affiliate ("SOA") (GEА and SOA together constituting "Contractor") of the Second Part.

The Government hereby guarantees, undertakes and agrees as to each Contractor Party severally as follows:

1. The Government hereby guarantees:
 - (a) those rights granted or to be granted by SOCAR to Contractor under the Agreement; and
 - (b) those obligations undertaken or to be undertaken by SOCAR under the Agreement; and

- (c) ARDNŞ Podratçıya Sazişdə nəzərdə tutulan hüquqları və mənafeləri verməyə bütünlüklə vəkil edilmişdir; və
- (d) Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Saziş üzrə Podratçının hüquqlarını və mənafeələrini hər hansı şəkildə azaldan, pozan, ləğv edən və ya məhdudlaşdıran hər hansı müqavilələrə, hökumətlərarası sazişlərə və ya hər hansı başqa razılaşmalara getməyəcəkdir; habelə Hökumətin bağlaya biləcəyi və Kontrakt sahəsinə və/yaxud Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və mənafeələrinə hər hansı şəkildə aid olan hər hansı müqavilələr, hökumətlərarası sazişlər və ya hər hansı başqa razılaşmalar Sazişə görə Podratçının hüquqlarını və mənafeələrini nəzərə alan və saxlayan, açıq ifadə olunan müddəaları əhatə edir; və
- (e) Podratçı tərəflərin heç bir hüququ, mənafeyi və ya əmlakı Azərbaycan Respublikasının hər hansı hakimiyyət orqanlarının hər hansı hərəkətləri nəticəsində qəsb edilə bilməz, milliləşdirilə bilməz və ya başqa şəkildə özfə tərəfdən mənimsələşdirilsə bilməz. Lakin Təminatın və Öhdəliklərin ("Təminat") müddəalarına baxmayaraq, Podratçı tərəfin hər hansı hüquqları, mənafeləri və ya əmlakı (o cümlədən işlənməmiş ehtiyatları) qəsb edilərsə, milliləşdirilərsə və ya başqa şəkildə özgə tərəfdən mənimsələşdirilsə, Hökumət əlverişli konyunktura şəraitində əqddə marağı olan alıcının və satıcının mövcudluğu şərti ilə nağd pulun diskontlaşdırılmış axını metodunu tətbiq etməklə Podratçıya mövcud müəssisənin tam bazar dəyəri üzrə Dollarla tam həcmdə dərhal kompensasiya verilməsini təmin edəcəkdir əlverişsiz şəraitdə və belə bir şəraitin nəticəsində Podratçı tərəfin öz hüquqlarından, mənafeələrindən və əmlakından məhrum olmasına baxmayaraq. Hökumət aşağıdakı 4-cü bənddə nəzərdə tutulduğu kimi, arbitraj məhkəməsinin ixtiyarına tabe olacaqdır; həm də bu sənədin prinsiplərinə uyğun olaraq, hər bu cür Podratçı tərəfin göstərilən hüquqlarının mənafeələrini, və əmlakının tam bazar dəyərini qiymətləndirmək üçün mütəbər beynəlxalq nüfuzə malik sərmayə bankı təyin edəcəkdir; və

- (c) that SOCAR has full authority to grant the rights and interests to Contractor as provided in the Agreement; and
- (d) that the Government shall at no time during the entire duration of the Agreement enter into any treaties, intergovernmental agreements or any other arrangements which would, in any manner, diminish, infringe upon, nullify or derogate from the rights and interests of Contractor under the Agreement; and that any treaties, intergovernmental agreements and any other arrangements which the Government might enter into which would in any way concern the Contract Area and/or Contractor's rights and interests under the Agreement will include an express recognition and preservation of the rights and interests of Contractor under the Agreement; and
- (e) that none of the Contractor Party's rights, interests or property shall be expropriated, nationalised or otherwise taken by reason of any act of any authority of the Republic of Azerbaijan. In the event, however, that, notwithstanding the provisions of this Guarantee and Undertaking ("Guarantee"), any such expropriation, nationalisation or other taking of any of the Contractor Party's rights, interests or property (including undeveloped reserves) occurs, the Government shall provide full and prompt compensation in Dollars at the full market value determined on the basis of a going concern utilising the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and a willing seller in a non-hostile environment and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which such Contractor Party has been deprived of its rights, interests or property. The Government shall submit itself to the jurisdiction of the arbitration panel as provided in Paragraph 4 below and the arbitration panel shall select an investment bank of good international reputation for the purpose of appraising the full market value of said rights, interests and property of each such Contractor Party on the principles stated herein; and

- (f) Sazişin qüvvədə olduğu və hər hansı müddətə uzadıldığı vaxt ərzində Podratçıdan savayı heç bir başqa tərəfə Sazişdə nəzərdə tutulan konkret hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində nəinki Karbohidrogenlər ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi hüquqları verilməyəcək, eləcə də belə hüquqların verilməsinə imkan yaradılmayacaqdır; və
- (g) Sazişin azərbaycanca mətninin bütün müddəaları Sazişin ingiliscə mətninin bütün müddələrinin mənasını dəqiq ifadə edir.
2. Bundan əlavə, Hökumət razılışır və öhdəsinə götürür ki, özünün səlahiyyətləri hüduqlarında Sazişə və bu Təminatə görə Podratçıya, Podratçının Ortaq şirkətlərinə və onların Subpodratçılarna, habelə Əməliyyat şirkətinə və Podratçının bu sazişə əsasən yaratdığı hər hansı hüquqi şəxsə verilən bütün hüquqların, imtiyazların və güzəştlərin tam hüquqi qüvvəsini və təsir göstərməsini təmin etmək məqsədilə Sazişi və Təminatı qanun səviyyəsinə qaldırmaq üçün dərhal qanunvericilik tədbirləri görəcəkdir; o cümlədən:
- (a) Sazişin müddələrinə uyğun olaraq, Podratçıya Neft-qaz əməliyyatları aparmaq, öz hüquqlarından istifadə etmək və öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün lazım olan bütün lisenziyaları, icazələri, təsdiqnamələri, bəyannmə sənədlərini və səlahiyyətləri istər Azərbaycan Respublikasının Hökuməti adından, istərsə də onun nazirlikləri və ya başqa rəsmi orqanları adından Podratçıya verəcəkdir; və
- (b) Podratçıya bütün zəruri lisenziyaları, icazələri və bəyannmə sənədlərini, gömrük icazələrini, vizaları, yaşayış icazələrini, əraziyə daxil olmaq üçün lisenziyaları, idxal və ixrac lisenziyalarını, həmçinin bank hesabları açmaq, əməkdaşlardan ötrü iş otaqları və mənzillər icarəyə götürmək və ya almaq, rabitə vasitələrindən istifadə etmək hüquqları və Neft-qaz əməliyyatlarını səmərəli şəkildə həyata keçirmək üçün vacib sayıla bilən buna bənzər başqa hüquqları verəcəkdir; və
- (f) that no grant of rights to explore for and develop Petroleum reserves in the Contract Area shall be given or permitted to be given to any parties other than Contractor during the term of the Agreement and any extensions thereof, except as otherwise expressly provided in the Agreement; and
- (g) that all of the provisions in the Azeri language version of the Agreement accurately convey the same meaning as all of the provisions set forth in the English language version of the Agreement.
2. In addition the Government agrees and undertakes that within the framework of its authority all measures will be taken forthwith to enact the Agreement and this Guarantee into law so as to ensure that all rights, privileges and exemptions granted under the Agreement and this Guarantee to Contractor, Contractor's Affiliates and their Sub-contractors, as well as the Operating Company and any other entity established by Contractor pursuant to the Agreement, have full legal force and effect, and in particular:
- (a) to provide Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, permissions and authorisations whether from the Government, its ministries or other official bodies in the Republic of Azerbaijan, required by Contractor to enable it to carry out Petroleum Operations, exercise its rights and fulfil its obligations in accordance with the provisions of the Agreement; and
- (b) to provide Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, customs clearances, visas, residence permits, licenses to enter land and import and export licenses, as well as the right to open bank accounts, lease or acquire office space and employee accommodation, operate communication facilities and to do all other such matters as may be necessary for efficient implementation of the Petroleum Operations; and

- (c) Sazişə uyğun olaraq, Podratçının Azərbaycan Respublikasında öz Karbohidrogenlər payını nəqletməsinə, emal və ixrac üzrə bütün zəruri obyektlərdən və infrastrukturadan, həmçinin Neft-qaz əməliyyatları üçün Podratçıya gərək olan torpaq sahələrindən istifadə etməsinə təminat verəcəkdir; həm də Hökumətə məxsus olan və ya onun nəzarəti altında olan (belə bir nəzarətin ARDNŞ vasitəsilə həyata keçirildiyi hallar istisna olmaqla) bu cür hər hansı obyektlərdən, infrastrukturadan, yaxud torpaq sahələrindən istifadə imkanı Podratçıya belə obyektlərin və infrastrukturun kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər dürüst istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə verilməlidir; və
- (d) Podratçının Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, tikinti və istehsal üçün qurğulardan, təchizat bazalarından, anbarlardan, nəqletmə vasitələrindən, mallardan və xidmətlərdən istifadəsini təmin etməkdən ötrü müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə mümkün səyləri göstərəcəkdir; həm də Podratçıya bu cür istifadə imkanı belə obyektlərin və xidmətlərin kommersiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər dürüst istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşdırılan ən yaxşı şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə və belə obyektlərin və xidmətlərin keyfiyyətinə və səmərəsinə uyğun gələn qiymətlərlə verilməlidir; həmin qiymətlər heç bir şəraitdə bu cür obyektlər və xidmətlər üçün Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında üstünlük təşkil edən beynəlxalq bazar qiymətlərindən yüksək olmamalıdır; və

- (c) to ensure that Contractor has, in accordance with the Agreement, access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Republic of Azerbaijan, as well as access to land required by Contractor for Petroleum Operations, and that such access to any such facilities, infrastructure or land owned or controlled by the Government (other than through SOCAR) is on terms no less favourable to Contractor than the best terms granted or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure; and
- (d) to use its best endeavours, whether itself, or with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to ensure that Contractor has access to, inter alia, fabrication facilities, supply bases, warehousing, means of transportation, goods and services in the Republic of Azerbaijan, and that such access is on terms no less favourable to Contractor than the best terms granted to or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services, and at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which shall in no circumstances exceed prevailing international market rates for such facilities and services outside the Republic of Azerbaijan; and

- (e) Podratçının Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün Azərbaycan Respublikası ərazisinin hüduqlarından kənarında əsaslı olaraq zəruri saydığı hüquqları, imtiyazları, icazələri, təsdiqnamələri, orqanlarla və yurisdiksiyalarla başqa razılaşmaları əldə etməsinə kömək etməkdən ötrü müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə mümkün səyləri göstərəcəkdir. Belə razılaşmalar ixrac boru kəməri üzərində hüquqları, keçid hüquqları və işlətmə hüquqları, Kontrakt sahəsində çıxarılmış və toplanmış Karbohidrogenlərin, həmçinin Azərbaycan Respublikası ərazisinə gətirilən və ya Azərbaycan Respublikası ərazisindən göndərilən materialların, avadanlığın və başqa malların boşaldılıb-yüklənməsi, saxlanması və həmçinin digər belə yurisdiksiyalarda aparılan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı dövlət vergilərindən, yerli və başqa vergilərdən, gömrüklərdən, rüsumlardan, ödəmələrdən, tranzit haqlarından və başqa haqlardan və rüsumlardan azad edilmə kimi məsələləri əhatə edə biləcək və yalnız bunlarla məhdudlaşmaq məcburi olmayacaqdır; və
- (f) obyektlərin ləğv edilməsi barədə Podratçının öhdəliklərini Sazişdə nəzərdə tutulmuş öhdəliklərlə məhdudlaşdıracaqdır; xüsusən Podratçı hər hansı əsas fondları ləğv etmək niyyəti barədə bildiriş göndərəndən sonra ARDNŞ-nin yiyələndiyi hər hansı əsas fondların ləğvi ilə əlaqədar məsuliyyət daşımayacaqdır; və

- (e) to use its best endeavours, whether itself, with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorisations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions outside the territory of the Republic of Azerbaijan as Contractor shall reasonably deem necessary for the Petroleum Operations. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights, rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, material equipment and other supplies destined to or from the territory of the Republic of Azerbaijan, and exemptions from national, local and other taxes, duties, levies, imposts, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions; and
- (f) that the only abandonment obligations of Contractor shall be as set forth in the Agreement and in particular Contractor shall have no liability for abandonment of any fixed assets which have been taken over by SOCAR upon Contractor's notice of its intention to abandon them; and

- (g) Sazişdə göstərilən, Podratçı tərəflərin (həmçinin müvafiq hallarda Ortaq şirkətlərin, Üçüncü tərəflərin, Əməliyyat şirkətinin, o cümlədən onların hər hansı birinin əməkdaşlarının və Subpodratçıların) Vergilərə aid öhdəlikləri və bu vergilərdən azad etmə halları bu Sazişdə izah olunan mənası ilə kifayətlənəcəkdir; bu zaman ARDNŞ, ya Podratçı tərəflərin hər birinin məsuliyyət daşdığı Vergilərin məbləği üzrə, ya da Podratçı tərəflərin hər birinin Vergi qoyulan mənfəəti (mənfəətləri) üzrə müəyyənləşdirilən hər hansı vəsait və ya digər imtiyazlar (o cümlədən, məhdudiyət qoyulmadan, artıq verilmiş məbləğlərdən qaytarmalar, kompensasiyalar, vergi güzəştləri və çıxılmalar, ödəmələr yaxud hər hansı öhdəliklər üzrə ödəmələr və ya azad edilmələr) Hökumətdən bilavasitə və ya dolayısı ilə almayacaqdır; və
- (h) Podratçının, Sazişdə nəzərdə tutulan bank əməliyyatları aparmaq və valyuta dəyişdirmək hüququna əməl olunmasını, o cümlədən Podratçıya Karbohidrogenlər ixracından və/yaxud satışından əldə etdiyi bütün gəliri Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdüdlərindən kənarında sərbəst surətdə saxlamaq, eləcə də bunların sərbəst sərəncamçısı olmaq hüququ, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətdən əldə etdiyi bütün gəliri sərbəst və qeyri-məhdud surətdə Podratçının vətəninə qaytaraq hüququ verilməsini təmin edəcəkdir; və

- (g) that liabilities and exemptions of each Contractor Party (and, where relevant, Affiliates, Third Parties and Operating Company, including employees and Sub-contractors of any of them) with respect to Taxes shall be as set out in the Agreement, and SOCAR shall not receive from the Government any funds or other benefit (including without limitation any rebate, refund, tax credit or deduction, payment or discharge of any obligation) which is determined, directly or indirectly, by reference either to the amount of Taxes for which any of the Contractor Parties is liable or by the Taxable Profit(s) of any of Contractor Parties; and
- (h) to ensure the banking and currency exchange rights provided for in the Agreement, including the granting to Contractor of the right to freely retain, whether in the Republic of Azerbaijan or elsewhere, and dispose of all of Contractor's proceeds from the export and/or sale of Petroleum, and the free and unfettered right of repatriation of all proceeds from Contractor's activities in relation to Petroleum Operations; and

- (i) Saziş və Təminat üzrə Podratçının (və ya onun hüquq varislərinin) əldə etdiyi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilməməli, düzəldilməməli və ya azaldılmamalıdır. Azərbaycan Respublikasının hər hansı müqaviləsi, hökumətlərarası sazişi, qanunu, fərmanı və ya inzibati sərəncamı o cümlədən vergi qanunvericiliyində, qaydalarda və ya inzibati təcrübədə hər hansı dəyişikliklər daxil olmaqla, Sazişin və/yaxud Təminatın müddəalarına uyğun gəlmədikdə və ya zidd olduqda, Saziş və/yaxud Təminat üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfi təsir göstərdikdə Hökumət bunun nəticəsində hər hansı mənfəətin itirilməsi, iqtisadi şəraitin pisləşməsi, zərər və ya itki dəyməsi müqabilində Podratçıya (və onun hüquq varislərinə) kompensasiya ödəməlidir. Saziş və/yaxud Təminat ilə belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman və ya inzibati sərəncam arasında hər hansı ziddiyyəti və ya uyğunsuzluğu tez aradan qaldırmaq üçün Hökumət yuxarıda sadalanan prinsiplərə uyğun olaraq müvafiq tədbirlər görəcəkdir; və
- (j) Hökumətə və ya Hökumət orqanlarına verilən hər hansı məxfi informasiya və ya məlumat barədə məxfiliyin saxlanmasını təmin edəcəkdir; və
3. ARDNŞ-nin özəlləşdirilməsi, tədiyə iqtidarsızlığı, ləğv olunması, yenidən təşkil edilməsi və ya strukturunda, yaxud hüquqi vəziyyətində hər hansı başqa dəyişikliklər baş verməsi Hökumətin bu sənəddən irəli gələn öhdəliklərinə təsir göstərmir. Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində ARDNŞ-nin Sazişdən irəli gələn hüquqlarının və öhdəliklərinin bu cür öhdəliklər götürməyə və onları yerinə yetirməyə qadir olan orqana verilməsini daima təmin etməlidir, əks təqdirdə ARDNŞ-in Sazişdən irəli gələn bütün öhdəliklərini Hökumət özü bilavasitə yerinə yetirməlidir.
- (i) that the rights and interest accruing to Contractor (or its assignees) under the Agreement and the Guarantee shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event any Azerbaijan treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order which contravenes or conflicts with the provisions of the Agreement and/or this Guarantee or adversely affects the rights or interests of Contractor thereunder, including any changes in jurisdiction over the Contract Area, tax legislation, regulations or administrative practice, then the Government shall indemnify Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. The Government will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between the Agreement and/or the Guarantee and such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order; and
- (j) to ensure observance of confidentiality with regard to any confidential information or data disclosed to the Government and Governmental Authorities; and
3. The privatisation, insolvency, liquidation, reorganisation or any other change in the structure or legal existence of SOCAR shall not affect the obligations of the Government hereunder. The Government shall, throughout the entire duration of the Agreement, ensure that the rights and obligations of SOCAR under the Agreement are always vested in and undertaken by an entity authorised to and capable of performing such obligations, failing which the Government itself shall perform directly all such obligations of SOCAR under the Agreement.

4. Bu Təminatla əlaqədar Hökumət və Podratçı arasında hər hansı ixtilaf Sazişdə göstərilədiyi kimi, eyni yerdə, eyni tərzdə və eyni prinsiplərə uyğun olaraq arbitraj qaydası ilə həll edilməlidir. Belə arbitrajın baş tutmasını, habelə arbitrajın hər hansı qərarının, hökmü dəyişəlmir, hər hansı ilkin hüquqi müdafiə vasitəsinin və ya arbitraj qərarı çıxarılanadək müraciət edilən digər müvəqqəti məhkəmə müdafiəsi vasitəsinin qəti olmasını və icrasını təmin etmək məqsədi ilə Hökumət suveren immunitet tələb etməyə dair bütün hüquqlarından əl çəkir.
5. Bu Təminatla Podratçı tərəfə verilən hüquqlar və mənafeələr onun hər hansı hüquq varisi və ya müvəkkili üçün hüquqi qüvvəyə malikdir.
6. Əgər Hökumət və Podratçı başqa razılığa gəlməsələr, bu Təminat imzalandığı gündən qüvvəyə minir, Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində və bu Təminat və ya Saziş üzrə Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin aldığı hər hansı hüquqları həyata keçirmək üçün, lazım gələrsə, daha uzun müddət ərzində qüvvədə qalır və Saziş (vaxtaşırı dəyişdirilədiyi şəkildə) tətbiq edilir.
7. Bu Təminatda istifadə olunan və Sazişdə müəyyən edilən sözlər və ifadələr Sazişdə verilən mənanı daşıyır.
8. Bu Təminat tətbiq edilə bilən hüququn Sazişdə göstərilmiş prinsiplərində uyğun surətdə tənzimlənir və təfsir olunur.

YUXARIDA DEYİLƏNLƏRİN TƏSDİQİ OLARAQ Hökumətin səlahiyyətli nümayəndəsi bu Təminatı və Öhdəlikləri 2009-cu il ayın ___-də/da Bakı şəhərində imzalamışdır.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN
adından və tapşırığı ilə

4. Any dispute between the Government and Contractor concerning this Guarantee shall be resolved by arbitration in the same place and manner and in accordance with the same principles as provided in the Agreement. For the purposes of allowing such arbitration and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, the Government hereby waives all rights to claim sovereign immunity.
5. The rights and interests accorded to a Contractor Party under this Guarantee shall enure for the benefit of any successor or assignee of such Contractor Party.
6. This Guarantee shall enter into force upon its execution and shall, unless the Government and Contractor agree otherwise, remain in force and apply to the Agreement (as amended from time to time) for its entire duration and for such longer time as may be necessary for enforcement of any rights accruing to any of the Contractor Parties hereunder or under the Agreement.
7. Words and phrases used in this Guarantee and which are defined in the Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.
8. This Guarantee shall be governed by and interpreted in accordance with the principles of the applicable law provisions set out in the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the authorised representative of the Government has executed this Guarantee and Undertaking in Baku on _____, 2009.

For and on behalf of
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ƏLAVƏ 6

ARBİTRAJ QAYDASI

- 1.1 Bu Sazişdə ayrıca olaraq başqa şəkildə göstərilən hallardan savayı, ARDNŞ ilə hər hansı Podratçı tərəf və ya bütün Podratçı tərəflər arasında meydana çıxan, 25.3(a) bəndinin müddəalarına əsasən Tərəflərin xoşluqla həll edə bilmədikləri bütün mübahisələr, o cümlədən bu Sazişin etibarlılığı, təfsiri, iddia qüvvəsinə malik olması və ya pozulması ilə bağlı hər hansı mübahisələrin məhdudluğu qoyulmadan hamısı yekun olaraq Tərəflərin yekdil razılığına əsasən seçdikləri yeganə arbitr tərəfindən və ya, bu cür yekdil razılığa nail olmadıqda, 15 dekabr 1976-cı ildə qəbul olunmuş və UNCITRAL-in vaxtaşırı etdiyi düzəlişlərlə birlikdə Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Qanunu üzrə Komissiyasının Arbitraj Qaydalarına - UNCITRAL ("Qaydalar") uyğun surətdə üç (3) arbitrdən ibarət komissiya tərəfindən qəti tənzimlənir. Qaydalarda baxılan məsələlərin və ya vəziyyətlərin hər hansı birinə tətbiq edilməli müddəalar yoxdursa, arbitraj belə məsələnin tənzimlənməsi üçün öz üsul və qaydalarını müəyyən edir və bu yolla qoyulmuş hər hansı qaydalar bundan sonra Qaydaların bir hissəsi sayılır. Belə bir arbitrajın baş tutmasını, həmçinin arbitrajın hər hansı bir qərarının, rəyinin, əmlaka qoyulan həbsin, hər hansı ilkin məhkəmə müdafiəsi vasitəsinin və ya arbitraj qərarından əvvəlki digər hüquqi müdafiə vasitəsinin məcburi surətdə həyata keçirilməsini və icrasını təmin etmək məqsədilə Tərəflərdən hər biri immunitet hüququ, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, suveren immunitet hüququ barədə bütün və hər cür bəyanatlardan imtina edir.
- 1.2 Arbitraj İsveçin Stokholm şəhərində keçirilir. Arbitraj baxışının dili ingilis dilidir və arbitrlər yalnız bu Sazişin işgilis dilində olan mətnindən istifadə edəcəklər.

APPENDIX 6

ARBITRATION PROCEDURE

- 1.1 Except as otherwise provided in this Agreement, all disputes arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties, including without limitation, any dispute as to the validity, construction, enforceability or breach of this Agreement, which are not amicably resolved by the Parties in accordance with the provisions of Article 25.3(a) shall be finally settled by a sole arbitrator appointed by the unanimous decision of the Parties or, in the absence of such unanimous decision, by a panel of three (3) arbitrators, under the Arbitration Rules of The United Nations Commission on International Trade Law known as UNCITRAL (the "Rules") adopted on 15 December 1976 as amended by UNCITRAL from time to time. In the event the Rules fail to make provision for any matter or situation the arbitration tribunal shall establish its own rules to govern such matter and procedure and any such rules so adopted shall be considered as a part of the Rules. For purposes of allowing such arbitration, and enforcement and execution of any arbitration decision, award, issuance of any attachment, provisional remedy or other pre-award remedy, each Party waives any and all claims to immunity, including, but not limited to, any claims to sovereign immunity.
- 1.2 The arbitration shall be held in Stockholm, Sweden. The language used during the procedure shall be the English language and only the English language text of this Agreement will be utilised by the arbitrators.

1.3 Arbitraja müraciət etmək niyyəti barədə otuz (30) gün qabaqcadan digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərdikdən sonra istər ARDNŞ, istərsə də Podratçı Qaydalarda nəzərdə tutulduğu kimi, Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibinə arbitraj baxışı haqqında ərizə verərək və arbitr təyin edərək arbitraj baxışına başlaya bilərlər (arbitraj baxışına başlayan Tərəf bundan sonra "Birinci tərəf" adlanır); yuxarıda deyilən ərizədə arbitrin adı göstərilməlidir. Mübahisənin iştirakçısı olan digər Tərəf ("İkinci tərəf") ərizənin surətini aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində ərizəyə cavab verir və seçdiyi arbitrin adını göstərir. Əgər İkinci tərəf öz arbitrini təyin etməsə, Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibi Qaydalara uyğun olaraq, ikinci arbitr təyin edir. Həmin iki arbitr otuz (30) gün ərzində üçüncü arbitr seçir; əgər seçə bilməsələr, üçüncü arbitri Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibi Qaydalara uyğun surətdə təyin edir. Tərəflər arasında başqa yazılı razılaşma olmadıqda, təyin edilən üçüncü arbitr Tərəflərin hər hansı birinin (o cümlədən, belə Tərəfin Əsas ana şirkətinin) təsis edildiyi ölkənin vətəndaşı olmamalıdır.

1.4 Tərəflər mübahisənin lazımı qaydada həlli üçün arbitraj məhkəməsinin hər hansı lazımı məlumat almaşına hər cür imkan yaradırlar (Neft-qaz əməliyyatlarına və obyektlərə buraxılmaq imkanı daxil olmaqla). Hər hansı Tərəfə arbitraj baxışının hər hansı mərhələdə və ya bütün mərhələlərdə keçirilməsinə mane olan və ya əngəl törədən, üzürsüz səbəbə görə iştirak etməməyə və ya çağırışa gəlməməyə yalnız bir dəfə icazə verilir. Tərəfin üzürsüz səbəbə üzündən çağırışa təkrarən gəlməməsi arbitraj baxışına fasilə verilməsi üçün əsas və ya onunun keçirilməsinə mane ola bilməz.

1.5 Öz səlahiyyətlərinin ümumi xarakterini məhdudlaşdırmadan arbitrlər zəruri hallarda Hökumətin 25.2 bəndindəki müddəalar barəsində Təminatına uyğun olaraq arbitraj xərclərinin və zərərin ödənilməsinə dair qərar qəbul etmək səlahiyyətinə malikdirlər.

1.3 After providing thirty (30) days prior written notice to the other Party of intent to arbitrate, either SOCAR or Contractor may initiate arbitration (the Party initiating the arbitration shall hereinafter be called the "First Party") submitting a request for arbitration to the other Party, as provided in the rules, and the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, and appointing an arbitrator who shall be identified in said request. Within thirty (30) days of receipt of a copy of the request the other Party to the dispute ("Second Party") shall respond, identifying the arbitrator that it has selected. If the Second Party does not so appoint its arbitrator, the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague shall appoint a second arbitrator in accordance with the Rules. The two arbitrators shall, within thirty (30) days, select a third arbitrator failing which the third arbitrator shall be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, in accordance with the Rules. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the third arbitrator to be appointed shall not be a citizen of a country in which any Party (including the Ultimate Parent Company of such Party) is incorporated.

1.4 The Parties shall extend to the arbitration tribunal all facilities (including access to the Petroleum Operations and facilities) for obtaining any information required for the proper determination of the dispute. Any Party shall be allowed only one absence or default beyond its reasonable control which prevents or hinders the arbitration proceeding in any or all of its stages. Additional absences, or absences which are within a Party's reasonable control, shall not be allowed to prevent or hinder the arbitration proceeding.

1.5 Without limiting the generality of their powers, the arbitrators shall have the power to award costs and damages as necessary with respect to the Government Guarantee and with respect to Article 25.2.

1.6 Arbitrajın qərarı qətidir, Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilir. Alınmış arbitraj qərarı icraata götürülməklə onun barəsində məhkəmə qərarı çıxarıla bilər və ya müvafiq yurisdiksiyaya malik hər hansı məhkəmədə icra barədə məhkəmə əmri alına bilər və ya bu cür hər hansı məhkəməyə ərizə verib şəraitdən asılı olaraq, məhkəmənin arbitraj qərarı çıxarmasını, məcburi icra haqqında əmr verməsini xahiş etmək olar.

1.7 Hər bir Tərəf öz arbitrinin xərclərini və üçüncü arbitrin xərclərinin bərabər hissələrini ödəyir; Tərəflər həmçinin Qaydalarla müəyyən edilmiş hər hansı xərcləri də tən bölürlər. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq arbitrlər udan Tərəfə uduzan Tərəfin hesabına arbitraj xərclərinin (hüquq xidmətlərinin mübadilində ödənilən əqlabətən qonorarlar daxil olmaqla) əvəzini verirə bilərlər. Zərərin əvəzi pul ilə kompensasiya edildiyi halda buraya pozuntu vaxtından başlayaraq verdirilən məbləğin tam ödənilməsi vaxtınadək alınan faizlər daxil edilir. Belə hallarda bu cür və ya hər hansı digər pozuntu vaxtından tutmuş verdirilən məbləğin tam ödənilməsi vaxtınadək olan dövr üçün LIBOR faiz dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faiz tətbiq olunur. Hər bir Tərəf alınmamış faizlərin və ya pul vəsaitindən istifadə imkanını itirmək nəticəsində dəymiş zərərin əvəzinin ödənilməsinə dair bildirişlər təqdim etmək barədə hər hansı dövlət qanunvericiliyinin hər hansı və bütün tələblərinin tətbiqindən imtina edir.

1.6 The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable. Judgement on the award rendered may be entered and execution had in any court having jurisdiction or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement and execution, as applicable.

1.7 Each Party shall pay the costs of its own arbitrator and the costs of the third arbitrator in equal shares, and any costs imposed by the Rules shall be shared equally by the Parties. Notwithstanding the above, the arbitrators may, however, award costs (including reasonable legal fees) to the prevailing Party from the losing Party. In the event that monetary damages are awarded, the award shall include interest from the date of the breach or other violation to the date when the award is paid in full. The rate of interest shall be LIBOR plus four (4) percent over the period from the date of the breach or other violation to the date the award is paid in full. Each Party waives any and all requirements of any national law relating to notice of a demand for interest or damage for the loss of the use of funds.

ƏLAVƏ 7

XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN HƏCMLƏRİNİ ÖLÇMƏK VƏ ONLARI QIYMƏTLƏNDİRMƏK QAYDASI

1.1 Ümumi

Bu 7-ci Əlavədə Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərin həcmlərinin ölçülməsi və qiymətləndirilməsi üsulu şərh edilir.

1.2 Xam neftin həcmlərinin ölçülməsi

- (a) Həcm məsrəfölcənləri. Podratçı Çatdırılma məntəqəsində daimi həcm məsrəfölcənləri qurur. Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin dəqiq ölçülməsini, tipinin, miqdarının müəyyənləşdirilməsini təmin edəcək həcm məsrəfölcənlərinə bütün zəruri ölçü qurğuları, ölçü qurğuları üçün nəzarət cihazları, Kontrakt sahəsində çıxarılan Xam neftin həcmi ölçmək, keyfiyyətini və fiziki xüsusiyyətlərini müəyyən etmək və qeydə almaq üçün cihazlar və başqa zəruri avadanlıq daxil olacaqdır. Podratçı Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neftin həcmi ölçmək və qiymətləndirmək üçün həcm məsrəfölcənlərindən istifadə edir.
- (b) Podratçı həmçinin Amerika neft institutunun (ANI) dərəcələri ilə bərk maddələri və suyu, sıxlığı ölçmək üçün lazımi cihazlar və alətlər alınmasını təmin edəcək və həmin cihazları müvafiq laboratoriyada saxlayacaqdır. Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş standartlara uyğun olaraq, istifadə edilən sayğacların dəqiqliyini zəruri hallarda, lakin ayda bir dəfədən az olmayaraq sınaqdan keçirəcək və kalibrləyəcəkdir. Bütün sınaqlarda və kalibrəlmədə həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının nümayəndələri iştirak edəcək və nəticələr barədə ətraflı hesabatları ARDNŞ-in iki (2) və Podratçının iki (2) nümayəndəsi imzalayacaqdır.

1.3 Xam neftin həcmlərinin ölçülməsi müddətləri

APPENDIX 7

CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE

1.1 General

This Appendix 7 describes the method of measuring and evaluating the Petroleum produced from the Contract Area.

1.2 Crude Oil Measurement

- (a) Custody Transfer Meters. Contractor will have custody transfer meters permanently installed at the Delivery Point. The custody transfer meters will be capable of accurately measuring and evaluating the specific type and quantity of Crude Oil produced in the Contract Area and will be comprised of all necessary meters, meter testing devices, instruments, and other associated equipment necessary to measure, evaluate and record the quantity, quality and physical characteristics of the Crude Oil from the Contract Area. Contractor will use the custody transfer meters for measurement and evaluation of the Crude Oil from the Contract Area.
- (b) Contractor will also provide necessary tools and instruments to measure BS&W and American Petroleum Institute (API) gravity and shall store such tools and instruments in an appropriate laboratory. Contractor shall test and calibrate the accuracy of the meters being used in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice whenever necessary and in any event at least once per month. All testing and calibration will be witnessed both by SOCAR and by Contractor with detailed reports and results signed by two (2) representatives from each of SOCAR and Contractor.

1.3 Timing of Crude Oil Measurement

Həcm məsrəfölcənlərinin rəsmi göstəriciləri mühasibat uçotu məqsədləri üçün, Xam neftin hasilatı və nəql edilməsi üçün həftədə bir dəfədən az olmayaraq qeydə alınacaqdır. Həmin göstəricilər əsasında əldə edilən informasiya ARDNŞ-ə və Podratçıya veriləcəkdir. Göstəricilərin qeydə alınmasının konkret vaxtını Podratçı təyin edəcək və bu barədə ARDNŞ-ə vaxtında bildiriş verəcəkdir. Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının hərəsi iki (2) nümayəndə ayırmaq hüququna malik olacaqdır; onlar məsrəfölcənin göstəricilərinin qeydə alınmasında iştirak edəcək və göstəricilərin qeydiyyat vərəqəsini imzalayacaqlar.

1.4 Təbii qazın həcmələrinin ölçülməsi

Bu Saziş üzrə çatdırılmış Təbii qazın həcmi diafraqmalı məsrəfölcənlərin göstəriciləri əsasında, ANİ-nin standartları və metodu ilə müəyyən edilir. Təbii qaz üçün qurulacaq məsrəfölcənlərin tipini Podratçı müəyyənləşdirəcəkdir. Qurulan ölçmə və qiymətləndirmə sistemi Təbii qazın miqdarının, keyfiyyətinin və fiziki xüsusiyyətlərinin qeydiyyatı üçün bütün zəruri məsrəfölcənlərdən, alətlərdən və başqa əlavə avadanlıqdan ibarətdir. Təbii qazı ölçən bütün sistem ikinci dəst avadanlıqla təchiz ediləcək və sərflənən bütün Təbii qaz haqqında məlumatı daim fasiləsiz qeydə ala biləcəkdir. Təbii qaz məsrəfölcənləri ayda bir dəfədən az olmayaraq kalibrlənəcək və kalibrləmə barəsində hesabatlar ARDNŞ-in və Podratçının nümayəndələri tərəfindən təsdiq ediləcək və imzalanacaqdır.

1.5 Karbohidrogenlərin həcmələrinin ölçülməsi qaydası

Official meter readings for accounting purposes will be monitored not less than weekly for purposes of providing production and Crude Oil shipment data. Information obtained from these readings will be reported to SOCAR and Contractor. The actual times of meter readings will be determined by Contractor with timely notification to SOCAR. SOCAR and Contractor will each have the right to have two (2) representatives present to witness meter readings and sign meter tickets.

1.4 Natural Gas Measurement

The quantity of Natural Gas delivered under this Agreement will be determined from data obtained from orifice meter runs using API standards and procedures. The type of Natural Gas meters to be installed will be determined by Contractor. The measurement and evaluation system installed will be comprised of all the necessary meters, instruments and other associated equipment necessary to record the quantity, quality and physical characteristics of the Natural Gas. The entire Natural Gas metering system will have a backup and be capable of continuously recording throughput data at all times. The Natural Gas meters will be calibrated at least once per month with calibration records witnessed and signed by representatives of both SOCAR and Contractor.

1.5 Petroleum Measurement Procedures

- (a) Podratçı və ARDNŞ başqa cür razılaşmasalar, avadanlıqdan keçən Karbohidrogenləri ölçmək və keyfiyyətini müəyyənləşdirmək üçün ANİ-un qəbul etdiyi standartlardan və qaydalardan istifadə olunacaqdır. Həmin qaydalar və standartlar ANİ-nun “Nümunələr götürməyin standart metodundan (Standard Method of Sampling) və “Karbohidrogenlərin ölçü standartlarına dair təlimatından (Manual of Petroleum Measurement Standards) götürülməkdir. Standartların və qaydaların surətini (habelə hər hansı modifikasiyaları və bunlara düzəlişləri) Podratçı təqdim edəcək və həm ARDNŞ, həm də Podratçı ondan hər vaxt istifadə edə biləcəkdir.
- (b) Podratçının və ARDNŞ-in mütəxəssisləri Karbohidrogenlərin ölçülməsinin və qiymətləndirilməsinin konkret dəqiq qaydasını və metodlarını razılaşdırmaq üçün görüşəcəklər; qayda və metodlar İşlənmə Proqramı təsdiq olunduqdan sonra əməli cəhətdən imkan yaranan kimi tətbiq ediləcəkdir.

- (a) Unless Contractor and SOCAR agree otherwise, API standards and procedures will be used to measure and evaluate Petroleum flowing through the equipment. The API standards and procedures will be taken from or provided by the API's Standard Method of Sampling and Manual of Petroleum Measurement Standards. A copy of the standards and procedures (and updates and reviews thereof) will be provided by Contractor and will be available both to SOCAR and to Contractor at all times.
- (b) Specialists from Contractor and SOCAR shall meet to agree appropriate detailed Petroleum measurement and evaluation procedures to be implemented as soon as practicable after approval of the Development Programme.

ƏLAVƏ 8

LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR

Yeni hasilat qurğularının hamısı və mövcud qurğuların modifikasiyası proqramı çərçivəsində quraşdırılan yeni avadanlığın hamısı müasir beynəlxalq standartlara müvafiq surətdə layihələşdiriləcəkdir.

Mövcud qurğular onların inşası zamanı qüvvədə olan standartlar üzrə layihələşdirilmişdir. Podratçı yeni avadanlığın təhlükəsiz istismarı üçün lazım bildiyi hallardan başqa, həmin qurğular beynəlxalq standartlara müvafiq surətdə modernləşdirilməyəcəkdir.

Layihədə istifadə olunan texniki şərtlər cari standartlara və tanınmış beynəlxalq konstruktör təşkilatları və assosiasiyaları tərəfindən tövsiyə edilən normalara əsaslanacaqdır; bunlardan bəziləri aşağıda sadalanır. Texniki layihə şərtlərinə Podratçının həmin beynəlxalq standartlar əsasında işləyib hazırladığı əlavə tələblər də daxil edilə bilər.

API	-	Amerika Neft İnstitutu
ANSI	-	Amerika Milli Standartlar İnstitutu
ASME	-	Amerika Mühəndis-Mexanik Cəmiyyəti
ASTM	-	Amerika Sınaq və Materiallar Cəmiyyəti
BSI	-	Britaniya Standartlar İnstitutu
CEN	-	Avropa Normallaşdırma Komissiyası
CENELEC	-	Avropa Elektrotexnika Standartları Komissiyası
DIN	-	Almaniya Standartlar İnstitutu
IEC	-	Beynəlxalq Elektrotexnika Komissiyası
IEEE	-	Mühəndis-Elektriklər və Elektronçular İnstitutu (ABŞ)
IP	-	Neft İnstitutu (Böyük Britaniya)
ISA	-	Amerika Cihazçı Mühəndislər Cəmiyyəti
ISO	-	Beynəlxalq Standartlaşdırma Təşkilatı
NACE	-	Korroziya Mühəndisləri Milli Assosiasiyası (ABŞ)
NEMA	-	Elektrik Avadanlığı İstehsalçılarının Milli Assosiasiyası (ABŞ)
NFPA	-	Yanğından Mühafizə Təhlükəsizliyi Milli Assosiasiyası (ABŞ)

APPENDIX 8

DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS

All new production facilities and all new equipment added as part of a modification programme to existing facilities, will be designed in accordance with current international standards.

Existing facilities were designed to the standards appropriate at the time of their construction. They will not be modified to comply with international standards except where determined necessary by Contractor for the safe operation of new equipment.

The design specifications used will be based on current standards and recommended practice as published by recognised international engineering organisations and associations, some of which are listed below. The design specifications may also include additional requirements developed from these international standards by Contractor.

API	-	American Petroleum Institute
ANSI	-	American National Standards Institute
ASME	-	American Society of Mechanical Engineers
ASTM	-	American Society for Testing and Materials
BSI	-	British Standards Institution
CEN	-	European Committee for Normalisation
CENELEC	-	European Committee for Electrotechnical Standards
DIN	-	The German Institute for Standards
IEC	-	International Electrotechnical Commission
IEEE	-	Institute of Electrical and Electronics Engineers (USA)
IP	-	Institute of Petroleum (UK)
ISA	-	Instrument Society of America
ISO	-	International Organisation for Standardisation
NACE	-	National Association of Corrosion Engineers (USA)
NEMA	-	National Electrical Manufacturers Association (USA)
NFPA	-	National Fire Prevention Association (USA)

E&P Forum -

Neft Sənayesi Beynəlxalq Kəşfiyyat və Hasilat
Forumu

E&P Forum - Oil Industry International Exploration & Production Forum

ƏLAVƏ 9

ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ STANDARTLARI VƏ TƏCRÜBƏSİ

1. Birgə idarəetmə sistemi

- (A) Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə
- (a) Podratçı İşlənmə və hasilat dövrünə başlamazdan əvvəl Tərəflər ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə yaradırlar, ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitəsinin təsis edilməsi və təşkilat strukturu Podratçının təsdiq olunmaq üçün ARDNŞ-ə təqdim olunan təklifində şərh olunur. ARDNŞ tərəfindən təsdiq edildikdən sonra ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə təsdiq olunmuş tövsiyələrə uyğun yaradılır və Podratçı tərəflərin, ARDNŞ-in və ETSN-in nümayəndələrindən ibarət olur. Zərurət olduqda, ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitənin işinə Azərbaycan Respublikası Elmlər Akademiyasının və müvafiq tədqiqat institutlarının nümayəndələri cəlb edilə bilər.
- (b) İşlənmə və hasilat dövrü başladıqdan sonra ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitənin öhdəliklərinə ətraf mühitin mühafizəsi üzrə bütün məsələlərə dair Tərəflərə və Rəhbər komitəyə məsləhət və tövsiyələr təqdim etmək, o cümlədən İş proqramının yerinə yetirilməsində, habelə tədqiqat, ətraf mühitin öyrənilməsi və monitorinqdə iştirak etmək daxildir. Ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə əlavə proqramların zəruriliyi barədə tövsiyələr verdikdə ətraf mühitin mühafizəsi üzrə İş proqramı təshih edilə bilər.
- (B) Ətraf mühitin mühafizəsi proqramı
- (a) Ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin öyrənilməsi;

APPENDIX 9

ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES

Integrated Management System

- (A) Environmental Sub-Committee
- (a) Before Contractor proceeds to the Development and Production Period, the Parties shall form an environmental sub-committee, provided that formation and organization thereof shall be set forth in a Contractor's proposal to be submitted to SOCAR for approval. Once approved by SOCAR, the environmental sub-committee shall be formed in accordance with the approved recommendations and shall be composed of environmental representatives of Contractor Parties, SOCAR and the MENR. Experts from the Academy of Sciences of the Republic of Azerbaijan and other relevant research institutes may be involved into the work if necessary.
- (b) Upon proceeding to the Development and Production Period the responsibilities of the environmental sub-committee shall be to provide advice and recommendations to the Parties and the Steering Committee on all environmental matters including performance of the work Programme, research, environmental survey and monitoring. If the environmental sub-committee makes a recommendation for the necessity of additional programme, the said Programme of environmental work may be amended.
- (B) Environmental Work Programme
- (a) Baseline Study;

- (b) Seysmik tədqiqatlar:
- (i) Seysmik fəaliyyətin ətraf mühitə təsirinin qiymətləndirilməsi;
 - (ii) Seysmik əməliyyatlar zamanı sağlamlığın qorunması, təhlükəsizlik texnikasının və ətraf mühitin mühafizəsinin təmin edilməsi, o cümlədən fəvqaladə vəziyyətlərdə, neft dağılarkən görülməli tədbirlər planı, tullantıların idarə olunması planı və audit proqramı.
- (c) Kəşfiyyat qazması
- (i) Ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin qiymətləndirilməsi
 - (ii) Qazmanın ətraf mühitə təsirinin qiymətləndirilməsi
 - (iii) Ətraf mühitə nəzarət proqramı
 - (iv) Qazması zamanı sağlamlığın qorunması, təhlükəsizlik texnikasının və ətraf mühitin mühafizəsinin təmin edilməsi, o cümlədən fəvqaladə hallarda, neft dağılarkən tədbirlər planı, tullantılar (o cümlədən buruq şlamı) barədə sərəncamlar planı və ekoloji audit proqramı.
- (d) İşlənmə və hasilat
- (i) Karbohidrogenlərin işlənməsi və hasilatının ətraf mühitə təsirinin qiymətləndirilməsi
 - (ii) Ətraf mühitə nəzarət proqramı
- (e) Ləğvetmə:
- (i) Ləğvetmə işlərinin ətraf mühitə təsirinin qiymətləndirilməsi.

- (b) Seismic Surveys:
- (i) Seismic environmental impact assessment;
 - (ii) Health, safety and environmental management plan for seismic operations, including emergency procedures, oil spill contingency plan, waste management plan and an environmental audit program.
- (c) Drilling:
- (i) Environmental baseline study
 - (ii) Drilling environmental impact assessment
 - (iii) Environmental monitoring programme
 - (iv) Health, safety and environmental management plan for drilling, including emergency procedures, oil spill contingency plan, waste management plan (including drill cuttings disposal) and an environmental audit program.
- (d) Development and Production:
- (i) Petroleum development and production environmental impact assessment;
 - (ii) Environmental monitoring program
- (e) Abandonment and liquidation:
- (i) Abandonment environmental impact assessment.

(C) Təhlükəsizlik texnikasına dair təlimatlar

28-ci Maddənin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları apararkən Azərbaycanın müvafiq normativlərini və aşağıdakı beynəlxalq təhlükəsizlik texnikası və istehsalat gigiyenası normalarını nəzərə alır:

- (a) Oil Industry International Exploration and Production Forum” (E&P Forum), Reports - Sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi.
- (b) International Association of Drilling Contractors” (IADC), Qazma zamanı təhlükəsizlik texnikasına dair təlimatlar.
- (c) International Association of Geophysical Contractors” (IAGC), İstismar zamanı təhlükəsizliyə dair təlimatlar.
- (d) American Conference of Governmental Industrial Hygienists” - ətraf mühitlə bağlı işlərdə kimyəvi maddələr üçün məhdud həcm.

(C) Safety Guidelines

Contractor shall take into account subject to the provisions of Article 28 relevant Azerbaijani regulations and the following international safety and industrial hygiene standards in conducting its Petroleum Operations:

- (a) Oil Industry Exploration and Production Forum (E&P Forum) Reports - HSE Management
- (b) International Association of Drilling Contractors (IADC) - Drilling Safety Manual
- (c) International Association of Geophysical Contractors (IAGC) - Operations Safety Manual
- (d) Threshold Limited Values for Chemical Substances in the Work Environment - American Conference of Governmental Industrial Hygienists

**Azərbaycan Respublikasında
Kürovdağ neft yatağının daxil olduğu blokun bərpası,
işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişə**

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti

və

Global Enerci Azərbaycan Limited

arasında

ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətinin yaradılmasına dair

QOŞMA

ADDENDUM

to

**Agreement on the Rehabilitation, Development
and Production Sharing for the Block, including the
Kurovdag Oil Field in the Republic of Azerbaijan**

relating to the formation of SOCAR Oil Affiliate

between

The State Oil Company of the Republic of Azerbaijan

and

Global Energy Azerbaijan Limited

Bu Qoşma Azərbaycan Respublikasında Kürüvdağ neft yatağının daxil olduğu blokun bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin (bunda sonra "Saziş" adlanacaq) imzalandığı tarixdə

Bir tərəfdən Azərbaycan Respublikasının adından və onun tapşırığı ilə, Hökumət təşkilatı kimi **AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ** (bundan sonra ARDNŞ adlandırılacaq) və

digər tərəfdən, Britaniya Vircin Adalarında qeydiyyatdan keçmiş **GLOBAL ENERCI AZƏRBAYCAN LİMİTED** (bundan sonra "QEA" adlandırılacaq) şirkəti arasında tərtib olunmuş və imzalanmışdır.

Yuxarıda sadalanan hüquqi şəxslər bəzən ayrılıqda "Tərəf", birlikdə isə "Tərəflər" adlandırıla bilər.

NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ:

1. ARDNŞ QEA-na ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətinin (bundan sonra "ONŞ" adlandırılacaq) hələ yaradılmadığı barədə məlumat vermişdir; və
2. ARDNŞ Saziş üzrə ONŞ-un bütün öhdəlik və vəzifələrini öz üzərinə götürməyə hazırdır, onlar üçün məsuliyyət daşımaq səlahiyyətinə malikdir; və
3. ARDNŞ və QEA razılığa gəlmişlər ki, ONŞ yaradılanadək və ONŞ aşağıda göstərilən qaydada Sazişi yazılı şəkildə təsdiq edənədək ARDNŞ ONŞ-un adından fəaliyyət göstərəcək.

BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR Kİ Tərəflər aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

This Addendum is made and entered into on the same date as the Agreement on the Rehabilitation, Development and Production Sharing for the Block, including the Kurovdag Oil Field in the Republic of Azerbaijan (hereinafter called "the Agreement") between:

THE STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN (hereinafter called "SOCAR") a Government body on the one hand for and on behalf of the Republic of Azerbaijan and

GLOBAL ENERGY AZERBAIJAN LIMITED (hereinafter called "GEA") a company incorporated in the British Virgin Islands, on the other hand.

The entities named above may sometimes be referred to individually as "Party" and collectively as "the Parties".

WHEREAS:

1. SOCAR has informed GEA that SOCAR Oil Affiliate (hereinafter called "SOA") has not yet been formed; and
2. SOCAR is willing and fully empowered to assume and be bound by all the obligations and liabilities of SOA under the Agreement; and
3. SOCAR and GEA have agreed that SOCAR will act on behalf of SOA pending the formation of SOA and SOA's written ratification of the Agreement as hereinafter appears.

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows:

1. ARDNŞ bu Saziş və gələcəkdə QEA və ONŞ arasında imzalanacaq hər hansı sonrakı sazişlər, müqavilələr və hüquqi sənədlər üzrə ONŞ-un bütün öhdəlikləri üçün məsuliyyət daşıyır və aşağıdakı məqamlaradək ONŞ-un adından fəaliyyət göstərir: (i) ONŞ lazımı qaydada qeydə alındığı və onu qeydə almış ölkənin qanunvericiliyinə və öz nizamnaməsinə müvafiq surətdə mövcud olduğu günədək (ii) ONŞ-un Direktorlar şurasının qətnaməsi onun Sazişdə iştirakını təsdiq edənədək; (iii) ONŞ ARDNŞ-in onun adından gördüyü bütün işləri təsdiq edənədək; və (iv) ONŞ yuxarıdakı (i), (ii) və (iii) bəndlərində göstərilənlərin təsdiq olunduğu bütün sənədləri QEA şirkətinə təqdim edənədək. Tərəflər ARDNŞ-in ONŞ-un adından gördüyü bütün işlərə yuxarıdakı (i), (ii), (iii) və (iv) bəndlərində nəzərdə tutulan hadisələrə və tədbirlərə qədər ONŞ-un özünün görmüş olduğu işlər kimi baxa bilərlər.
 2. ARDNŞ bununla öhdəsinə götürür ki, (i) ONŞ-un lazımı qaydada qeydə alınmasını və qanuni surətdə mövcud olmasını təmin edəcəkdir; (ii) ARDNŞ təminat verir ki, ONŞ lazımı qaydada qeydə alındıqdan dərhal sonra äONŞ-in Sazişdə iştirakını təsdiq edəcəkdir; (iii) ARDNŞ təminat verir ki, ONŞ lazımı qaydada qeydə alındıqdan və qanuni surətdə mövcud olduqdan dərhal sonra ARDNŞ onun adından gördüyü bütün işləri təsdiqləyəcək; (iv) ARDNŞ təminat verir ki, ONŞ lazımı qaydada yarandıqdan və qanuni surətdə fəaliyyətə başladıqdan dərhal sonra yuxarıdakı (i), (ii) və (iii) bəndlərini təsdiqləyən bütün sənədləri Tərəflərə təqdim edəcəkdir.
 3. Bu Qoşma, yuxarıda şərh edilən dəyişikləri və/və yaxud əlavələri Sazişin əsas mətninin müvafiq şərtlərinə daxil edir və bütün məqsədlər üçün Sazişin tərkib hissəsi sayılır, müvafiq surətdə Sazişin 27.1 bəndinə uyğun olaraq ona tam Azərbaycan Respublikası qanunu qüvvəsi verilir.
 4. Bu Qoşmadan irəli gələn və ya onunla bağlı bütün fikir
1. SOCAR shall be primarily responsible for all obligations of SOA under the Agreement and any further agreements, contracts or legal instrument between GEA and SOA and shall act on behalf of SOA, until such time as: (i) SOA has been duly organised and is validly existing in accordance with the law of its country of incorporation and with its charter; (ii) SOA has ratified its participation in the Agreement through a resolution of its Board of Directors; (iii) SOA has ratified all actions taken by SOCAR on behalf of SOA; and (iv) SOA delivers to GEA all documents evidencing (i), (ii) and (iii) above. The Parties may place reliance on the actions of SOCAR taken on behalf of SOA, as if taken by SOA itself until such time as the events and actions required in (i), (ii), (iii) and (iv) above have occurred.
 2. SOCAR hereby undertakes that: (i) SOA shall be duly organised and validly existing; (ii) SOCAR shall ensure that SOA authorises SOA participation in the Agreement promptly after it is duly organised and is validly existing; (iii) SOCAR shall ensure that SOA ratifies all actions taken by SOCAR on behalf of SOA promptly after it is duly organised and validly existing; and (iv) SOCAR shall ensure that SOA delivers to the Parties all documents evidencing (i), (ii) and (iii), promptly after it is duly organised and validly existing.
 3. This Addendum modifies and/or amends the relevant terms and conditions of the main body of the Agreement as set forth herein and shall be considered for all purposes a part of the Agreement and shall accordingly be given the full force of law in the Republic of Azerbaijan as provided in Article 27.1 of the Agreement.
 4. Any disputes arising out of or in connection with this

ayrılıqları Sazişin 25.3 bəndinə müvafiq şəkildə həll olunur və Qoşma Sazişin 25.1 bəndində göstərilən hüquqi qayda ilə tənzim olunur.

YUXARIDA GÖSTƏRİLƏNLƏRİ TƏSDİQ EDƏRƏK
Tərəflərin lazımi səlahiyyət verilmiş nümayəndələri bu Qoşmanı 2009-cu il _____ bağladılar.

Addendum shall be resolved as set forth in Article 25.3 of the Agreement, and the law governing this Addendum shall be as set forth in Article 25.1 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Addendum as of the day of _____ 2009 by their duly authorised representatives.

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT
ŞİRKƏTİ**
adından və onun tapşırığı ilə

Vəzifəsi: _____

Vəzifəsi: _____

GLOBAL ENERCI AZƏRBAYCAN LIMITED
adından və onun tapşırığı ilə

Vəzifəsi: _____

Vəzifəsi: _____

For and on behalf of the

**STATE OIL COMPANY OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN**

By: _____

Title: _____

By: _____

Title: _____

For and on behalf of

GLOBAL ENERGY AZERBAIJAN LIMITED

By: _____

Title: _____

By: _____

Title: _____